



Wenn du nicht kämpfst,
bist du verloren!

¡Si no luchas, estás perdida!

Eine Festschrift für | Un homenaje a
María Cristina Boidi

WENN DU NICHT KÄMPFST,
BIST DU VERLOREN!

¡SI NO LUCHAS, ESTÁS PERDIDA!

Hrsg.^{innen} | Ed.^{as}

Faika El-Nagashi &
María Rosa Pérez Abellá

Wenn du nicht kämpfst,
bist du verloren!

¡Si no luchas, estás perdida!

Eine Festschrift für María Cristina Boidi
Un homenaje a María Cristina Boidi

S
PIT
TEL
BERG
VERLAG

Der Buchtitel



Als die Wolken aufzogen und die Dunkelheit über uns hereinbrach – wie es in einem der Buchbeiträge formuliert wird –, ahnte Cristina (unter anderem), dass sie „aus politischen Gründen“ von ihren Lehraufträgen an der Universität entoben werden würde. Tatsächlich wurde sie zweifach entlassen (national und auf Ebene der Provinz). Unter diesen Umständen gewann sie die Ausschreibung für die Stelle der Leitung einer Mittelschule, die bald eröffnet werden sollte. Bei der Übernahme dieser Funktion war sie unerschütterlich und kehrte zu den politischen Grundlagen einer integrativen öffentlichen Bildung zurück. Ihr Wirken hat Spuren hinterlassen und leitet bis heute den Weg der Praxis dieser Institution.

Am 11. November 1975, in den frühen Morgenstunden, wurde Cristina an ihrem Arbeitsplatz von Beamten der Provinzpolizei in Zivil verhaftet.

Im Jahr 2018, anlässlich der Ehrung der ersten Schulleiterin der „E.E.M. Nr. 264 Constituyentes“-Mittelschule, malte eine Gruppe von Schüler*innen im selben Hof und zur selben Zeit ein Graffiti, als María Cristina Boidi dort als ehemalige Direktorin geehrt wurde. Auf dem Graffiti stand der Text, der den Titel dieses Buches inspirierte: „¡Si no luchas, estás perdido!“ (Wenn du nicht kämpfst, bist du verloren!)

El título del libro



Cuando las nubes empezaron a acumularse y la oscuridad descendió sobre nosotros – como dice una de las contribuciones del libro – Cristina sospechó (entre otras cosas) que sería relevada de sus cargos de profesora universitaria “por razones políticas”. De hecho, fue puesta cesante en dos ocasiones (a nivel nacional y provincial). En estas circunstancias, ganó el concurso para el puesto de directora de una escuela de enseñanza media, que fue inaugurada en esa ocasión. Al asumir esta función, se mantuvo firme y relanzó los fundamentos políticos de la educación pública inclusiva. Su trabajo ha dejado huellas y sigue guiando en la actualidad el camino y la práctica de esta institución.

El 11 de noviembre de 1975, a primera hora de la mañana, Cristina fue detenida en ese lugar de trabajo por agentes de la policía provincial vestidos de civil.

En noviembre del año 2018, mientras se realizaba en el patio la Escuela de Educación Media “E.E.M. N° 264 Constituyentes”, un homenaje a quien fuera la primera directora, un grupo de estudiantes pintaba un grafiti. En ese grafiti podía leerse el texto que inspiró el título de este libro: “¡Si no luchas, estás perdido!”

Inhalt | Contenido

DANKSAGUNG AGRADECIMIENTO	14 15
EDITORIAL EDITORIAL	16 18

Wurzeln | Raíces

EDGARDO BOIDI	
Geschichten der Boidis	23
Historias de los Boidi	27
MARÍA ESTELA SPAGNI PRONO	
Die Familie Spagni	29
La familia Spagni	34
GRISELDA TESSIO	
Die Fäden des Netzes	37
Los hilos del entramado	40
LIDIA GENOVEVA MARTÍNEZ MICAELA BEATRIZ SERRAT	
Das Leben feiern	43
Celebrar la vida	48
OSCAR MEYER	
Tocopac	51
Tocopac	54
CLELIA ESTEFANÍA GONZÁLEZ	
Das Landhaus von Colastiné	57
La Quinta de Colastiné	60

Bildungsarbeiterin | Trabajadora de la educación

MARÍA LEONOR MILIA	
Lehrtätigkeit und soziales Engagement	65
Docencia y compromiso social	69
SILVIA ELENA DÁVILA	
Professorin und Mitstreiterin	73
Profesora y compañera	76

Impressum | Pie de imprenta

ISBN: 978-3-903077-09-6

© 2021 Grüne Bildungswerkstatt Wien (GBW Wien | GBW Viena)

Erschienen im Spittelberg Verlag | Publicado por Spittelberg Verlag

A-1070 Wien | Viena, Spittelberggasse 22

Alle Rechte vorbehalten | Todos los derechos reservados

Herausgeberinnen | Editoras: Faika El-Nagashi, María Rosa Pérez Abellá

Redaktion | Redacción: Faika El-Nagashi, María Rosa Pérez Abellá,

Martha Weicher

Lektorat | Lectorado: Martha Weicher, Ana Mercedes González,

Aurora Chiaramonte, Ana María Garza

Übersetzung | Traducción: Johanna Malloth Piñera Ybaceta, Walter

Thalhammer, Gudrun Nachtschatt, Aurora Chiaramonte,

Nancy Ayala; sowie ihre eigenen Texte | así como de

sus propios textos: Veronika Bennholdt-Thomsen, María

Teresa Escribano, Maria Hörtner, Maritza Le Breton

Coverfotos | Fotografías de portada: Ernst Fitzka

Layout | Diseño: Grafix & Design – Brigitte Lang

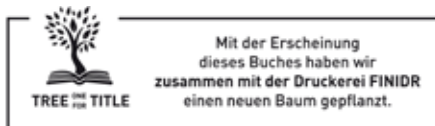
Bildbearbeitung | Edición de imágenes: Ernst Fitzka

Bildrechte: Sofern nicht anders angegeben, liegen alle Bild- und Nutzungsrechte bei den jeweiligen Autor*innen bzw. bei der GBW Wien.

Derechos de imagen: Excepto en caso de que se indique lo contrario, todos los derechos de imagen y de uso pertenecen a sus respectivos autores o en su caso a la GBW Viena.

Herstellungsort: Wien | Lugar de producción: Viena

Gedruckt in der EU | Impreso en la UE



NILDA SUSANA VAROLI DE TABORDA	
Tostado	79
Tostado	80

Kämpfe in politischen und gewerkschaftlichen Bewegungen | Luchas en movimientos políticos y sindicales

MABEL BUSANICHE SILVIA ELENA DÁVILA	
MIRTHA JORDAN HAYDÉ G. VARELA	
Die Gewerkschaftsbewegung der Lehrer*innen und Professor*innen der 1970er Jahre	83
El gremialismo docente de los años 1970	87
ANA MERCEDES GONZÁLEZ	
Worte ihrer Spuren	91
Palabras de su huella	95
ANTONIO SABINO RIESTRA	
„Diese ältere Dame“	99
“Esa Señora mayor“	103
DORA RIESTRA	
Für eine humanisierte Gesellschaft	107
Por una sociedad humanizada	110
MABEL BUSANICHE	
Die Spuren der Vorfahrinnen	113
Las huellas de las ancestras	117
GLORIA BLANCA DÍAZ	
Eine wunderschöne Vergangenheit steht bevor	121
Un hermoso pasado por delante	124
PUEBLO GRANDE	
Warum kämpfen diese Frauen?	125
Por qué luchan esas mujeres?	128
NELLY SAAVEDRA ALICIA VEGA	
Gegentexte, Gegensätze	129
Contratextos	135

Das Gefängnis | La cárcel

DEKLARATION	141
DECLARACIÓN	146
NORA SPAGNI GONZALEZ	
Von den drei ältesten Cousinen bin ich die jüngste	151
De las tres primas más grandes yo soy la más joven	156
CRISTINA PINAL	
Ein Vogel ohne vorgefasste Schemata	159
Un ave libre de esquemas	163
ODULIA LUCÍA VEGA	
Eine gemeinsame Geschichte	165
Una historia compartida	170
MARÍA ROSA PÉREZ ABELLÁ	
„La Perla“	173
“La Perla“	177
ARCHIVE	179
ARCHIVOS	180

Resonanzen | Resonancias

MARÍA TERESA ESCRIBANO	
Der Teppich	191
El Tapiz	193
VERONIKA BENNHOLDT-THOMSEN	
Entkolonialisierende Begegnungen	195
Encuentros descolonizadores	199
ROSA ESPINOZA	
Ein privilegierter Ort	203
Un lugar privilegiado	206
NADJA RIZKALLA	
Erinnerungen, die wir teilen	209
Recuerdos que compartimos	212
DORIS CÓRDOVA RAMÍREZ	
Eine Visionärin	215
Una visionaria	219

WALTER THALHAMMER	
Von dir zu lernen	221
Aprender de ti	223
MARIA HÖRTNER	
Weggehen. Ankommen.	225
Partir. Llegar.	227
JOSEFINA DOBINGER-ÁLVAREZ QUIOTO	
Die Kunst, eine bessere Welt zu weben	229
El arte de tejer un mundo mejor	232
ANA MARÍA GARZA	
Fragmente einer erreichten Utopie	235
Fragmentos de una utopía alcanzada	239
JOHANNA MALLOTH PIÑERA YBACETA	
Und was soll ich sagen, wenn die Worte anderer meine sind ...	
Y yo que voy a decir, cuando las palabras de otros son mías ...	243
MITRA SHAHMORADI	
Frau aus Licht, Hölle, Ich baue	245
Mujer de luz, Infierno, Construyo	248

Spuren der Frauensolidarität | Huellas de la solidaridad de mujeres

ULRIKE LUNACEK	
Kämpferin für die Vielen	253
Una luchadora por los tantos	258
BARBARA HUEMER MONIKA VANA	
Gemeinsam „lästig“ sein!	261
¡Ser “molestas” juntas!	264
EWA ERNST-DZIEDZIC	
Wo andere wegsehen	267
Donde otros apartan la mirada	268
CHRISTINE STROMBERGER	
Der lange Weg einer Rebellin	269
El largo camino de una rebelde	271

DORIS BURES	
Symbolfigur der Unbeugsamkeit	273
Figura simbólica de la irreducibilidad	275
SANDRA FRAUENBERGER	
Pionierin	277
Pionera	281
ROSA LOGAR	
Gutfrauen	283
Mujeres buenistas	285
HEIDI AMBROSCH	
Beständige Mitstreiterin	287
Constante compañera de lucha	288
HILDE GRAMMEL	
Frauen bewegen	289
Las mujeres (con)mueven	291
GAMZE ONGAN	
Ein selbstverständliches „Wir“	293
Un evidente “nosotras”	295

Zeit, gemeinsam zu kämpfen | Tiempo de luchar juntas

PETRA UNGER	
Geschichten erzählen, Geschichte schreiben	299
Contar historias, escribir historia	303
HELGA AMESBERGER	
Kämpferin für Sexarbeiter*innenrechte	307
Luchadora por los derechos de las trabajadoras del sexo	309
CHRISTINE NAGL	
Gemeinsam handeln	311
Actuar juntas	313
HELGA KONRAD	
Frei von Unterdrückung und Ausbeutung	315
Libre de opresión y explotación	318

BIRGIT SAUER	
Aktivismus, Wissenschaft und Strategie	321
Activismo, ciencia y estrategia	325
MARITZA LE BRETON	
Feministische Grenzüberschreiterin	329
Feminista sin fronteras	332
BIRGE KRONDORFER	
An sie denken ... Oder: ein paar Dinge, die ich (nicht) von ihr weiß	335
Pensando en ella ... O: algunas cosas que (no) sé sobre ella	338
JENNY OLAYA-PEICKNER	
Öffentlicher Weg	341
Camino público	342

Im Fluss des Lebens | En el río de la vida

VALLY STEINER	
Verbundenheit leben	345
Vivir la conexión	348
BENEDETTA CAMELLI	
Aus einem Ort meines Herzens	351
Desde un lugar del corazón	355
BERNADETTE KARNER	
Eine persönliche Geschichte	359
Una historia personal	361
GUDRUN NACHTSCHATT	
Strukturen verändern, Türen öffnen	363
Cambiar estructuras, abrir puertas	366
SIEGRID WISTRICIL	
Wir sprachen dieselbe Sprache	369
Hablábamos el mismo idioma	371
ROSA-JUANA LILLO RUIZ	
Es sind schon 42 Jahre, die wir uns kennen	373
Hace ya 42 años que nos conocemos	377

LUZENIR CAIXETA	
Die Meisterin	379
La Maestra	380
ELISABETH HARRASSER LINDA WOLFSGRUBER	
Ein „11_chen“	381
Un "once_cito", un "pequeño elfo"	383
GABRIELE BARGEHR KARIN MELTON	
Und sie bewegt!	385
¡Ella mueve!	387

Es ist immer möglich zu widerstehen | Siempre es posible resistir

LEFÖ	
LEFÖ: Gemeinsam für die Rechte von Migrantinnen	391
LEFÖ: Juntas por los derechos de las migrantes	394
TAMPEP	
Die Musketierinnen	397
Las Mosqueteras	405
FRAUENSOLIDARITÄT	
Unsere solidarischen Wege	409
Nuestros caminos solidarios	413
JO SCHMEISER	
Die Begeisterung musst du gießen wie die Pflanzen	417
El entusiasmo hay que regarlo como se riegan las plantas	420
ISHRAGA MUSTAFA HAMID	
Ein freier Vogel	423
Un pájaro libre	425
FAIKA EL-NAGASHI	
Räume des Widerstands und der Möglichkeiten	427
Espacios de resistencia y posibilidades	435

Danksagung

Dieses Buch ist nicht nur ein gemeinschaftliches Werk, es war – wie so vieles im Leben von Cristina – auch ein kollektiver Prozess. Von den ersten Gedanken und Ideen (und davon gab es im Lauf der Jahre etliche!), über das Anrühren, das Vermischen, das Kneten, das Aufbauen, das Gestalten dieser Skulptur. Immer mit Bedacht und Zuneigung. Ausdruck dessen, was durch Worte nicht vermittelt werden kann.

Wir danken euch herzlich für euren Zuspruch, eure Ideen, eure Reflexionen und für eure tatkräftige Unterstützung: Aurora Chiaramonte, Doris Córdova Ramírez, Ernst Fitzka, Ana María Garza, Ana Mercedes González, Ulrike Lunacek, Johanna Malloth Piñera Ybaceta, Gudrun Nachtschatt, Jenny Olaya-Peickner, Nadja Rizkalla, Rebecca Sevilla, Vally Steiner, Walter Thalhammer, Martha Weicher, das Team von LEFÖ.

Allen Beitragenden und Autor*innen danken wir für die Bereitschaft und die Begeisterung mit der ihr euch eingebracht habt. Eure Texte, Gedichte, Zeichnungen, Fotos, Analysen, Würdigungen und Erinnerungen sind die Essenz unserer gemeinsamen Schöpfung.

Unser besonderer Dank gilt der Grünen Bildungswerkstatt Wien. Ohne die Unterstützung wäre dieses Buch nicht möglich gewesen. Danke für die Anerkennung der politischen „Institution“, die María Cristina Boidi – Feministin, Philosophin, Leiterin, Aktivistin – geworden ist. Für die Dokumentation einer transnationalen politischen Frauenbiografie zwischen Lateinamerika, Wien und dem Exil. Für die Wertschätzung der dichten emanzipatorischen Netze, aktivistisch und akademisch, und der bedeutenden und nachhaltigen Beiträge in den Bereichen Frauenarbeitsmigration, Sexarbeit und Frauenhandel. Für die Möglichkeit der Vermittlung und des Nachhalls ihres Lebenswerks über Generationen hinweg.

Dieses Buch ist das Abbild unseres gemeinsamen Tuns und unserer Verbundenheit.

Agradecimiento

Este libro no es solo un trabajo colectivo, fue, como tantas otras cosas en la vida de Cristina, un proceso colectivo. Desde los primeros pensamientos e ideas (¡y ha habido muchos a lo largo de los años!), hasta mezclar, amasar, ensamblar y diseñar esta escultura. Siempre con mimo y cariño. Expresión de lo que no se puede transmitir con palabras.

Muchas gracias por el aliento, las ideas, las reflexiones y el apoyo activo: Aurora Chiaramonte, Doris Córdova Ramírez, Ernst Fitzka, Ana María Garza, Ana Mercedes González, Ulrike Lunacek, Johanna Malloth Piñera Ybaceta, Gudrun Nachtschatt, Jenny Olaya-Peickner, Nadja Rizkalla, Rebecca Sevilla, Vally Steiner, Walter Thalhammer, Martha Weicher, el equipo de LEFÖ.

Agradecemos a todas las colaboradoras y a todos los colaboradores por la disposición y el entusiasmo con que han contribuido a esta obra. Sus textos, poemas, dibujos, fotos, análisis, apreciaciones y recuerdos son la esencia de nuestra creación común.

Nuestro especial agradecimiento va al Taller Educativo Verde en Viena. Sin el apoyo, este libro no habría sido posible. Gracias por reconocer la “institución” política en la que se ha convertido María Cristina Boidi, feminista, filósofa, dirigente, activista. Para la documentación de una biografía política de mujeres en Latinoamérica, en Viena, en el exilio. Por la apreciación de las densas redes emancipadoras, activistas y académicas más allá de la geografía, y los aportes significativos y sostenibles en las áreas de migración laboral de mujeres, trabajo sexual y trata de mujeres. Por la posibilidad de transmitir y reverberar el trabajo de su vida a lo largo de generaciones.

Este libro es el reflejo de nuestro hacer en común, de lo que nos une.

Editorial

Eine Festschrift ist eine Quelle der Annäherung. Für diejenigen, die zu ihr beitragen und sie bereichern und ebenso für diejenigen, die sie erkunden und aus ihr schöpfen. Sie fördert in einem Moment etwas zu Tage, das über Jahre und Jahrzehnte zusammengeflossen ist und lässt erahnen, was noch unter ihr schlummert. Sie spendet Kraft und ja, gibt uns auch etwas von ihrem Leben weiter.

Die Idee, eine Festschrift für María Cristina Boidi herauszugeben, war plötzlich da. Aber in Fragmenten und gemeinsamen Überlegungen gab es sie schon seit Jahren. Der richtige Moment dafür ergab sich im Vorfeld ihres 80-jährigen Jubiläums, und so kamen wir zusammen, um dieses Werk zu beginnen. Mit unserer kleinen Gruppe stießen wir auf viel Unterstützung und Ermunterung. Und zwar beständig, von allen Seiten und über Grenzen hinweg. Das konnten wir bei diesem Unterfangen – das Lebenswerk von María Cristina Boidi (zweisprachig) abzubilden! – auch gut gebrauchen. Und ganz besonders freute uns dabei die innige Bereitschaft aller – ideenreich, lustvoll, engagiert – einen Beitrag zu diesem Werk leisten zu wollen. Diese Festschrift ist unser gemeinsamer Ausdruck.

Es ist nicht die erste, nicht die einzige und nicht die letzte Annäherung an das Lebenswerk von Cristina; aber es ist jene, die nun diese Form gefunden hat. Als Buch, als Sammlung der Texte, Gedichte, Gedanken, Ausrufe, Andeutungen, Zeichnungen, historischen Dokumente, zeitgenössischen Schnappschüsse, der frühen und der späten Begegnungen, der Erkenntnisse, der Wandlungen, der Kontinuitäten, die wir zugesandt bekommen haben. Wissenschaftlich und aktivistisch und literarisch und poetisch, kollektiv und persönlich und kämpferisch und feierlich – und stolz. Es sind starke Zeugnisse nicht nur des politischen Lebens von María Cristina Boidi, sondern vielmehr ihrer politischen Praxis eines kritischen Bewusstseins. Es ist das Sichtbarmachen der Begegnungen und der daraus entstehenden Transformationen, die Veränderungen in den Subjekten und ihrer sozialen Umwelt bewirken. Eine Ethik des Aufeinandertreffens, die zu einer gemeinsamen Überwindung der (politischen) Verhältnisse führt. Wenn auch an unterschiedlichen Orten und mit unterschiedlichen Mitteln.

Diese Begegnungen haben wir in Kapiteln nebeneinander gestellt, entlang derer wir dazu einladen, das Wirken von Cristina zu entdecken. Momente in der

Zeitgeschichte, Herausforderungen und Strategien, Positionsfindungen und Bündnisse: Die Herkunft aus der großen bürgerlichen Familie als einziges Kind und älteste der Cousinen, die Jugend im Argentinien der 1960er und 1970er Jahre, der frühe politische Aktivismus, die Zeit der Lehre als Professorin der Philosophie und die gewerkschaftliche Arbeit, der Widerstand, die Verfolgung und jahrelange Inhaftierung durch die Militärdiktatur, das erzwungene Exil in Österreich und das Knüpfen neuer Verbindungen, die Gründung des Vereins LEFÖ in Wien als Selbstorganisation von Frauen und Migrantinnen, als politischem Raum in Exil und Migration, als Heimat für Mitstreiterinnen und für die Marginalisiertesten der globalen Ausbeutung und Unterdrückungen, das Vibrieren im dichten Netz transnationaler feministischer Solidarität. Erinnert und erzählt in Reflexionen von Familienmitgliedern und Freundinnen und Freunden, von ehemaligen Schülerinnen und Schülern, von Mitarbeiterinnen und Kolleginnen, von politischen und persönlichen Wegbegleiterinnen und Wegbegleitern.

Und quer durch die Etappen politischer Praxis zieht sich die Verbundenheit der Beitragenden. Zart und stark und liebevoll, über Jahre und Jahrzehnte – im Lernen, im Erfahren, im Austausch, in unterschiedlichen Perspektiven, in schmerzvollen und in freudigen Augenblicken, in gemeinsamen Kämpfen und Utopien. In geteilten Lebensmomenten.

Das Leben von María Cristina Boidi trägt einen wunderbaren Mangel an Neutralität in sich. Das ist durch ständige Positionierung und bewusstes Handeln möglich. Reflexion und Aktion. Und daraus entsteht die Klarheit der Vorreiterin und Kämpferin, die wir mit dieser Festschrift anerkennend in unsere Mitte nehmen.

Cristina hat sich in die feministische Geschichte, aber auch in unsere Lebensgeschichte eingeschrieben. Und sie schreibt sich über uns weiter darin fort, in die nächsten Generationen hinein. Als Vorbild, Pionierin, Rebellin. Mit Streitbarkeit und Integrität. Die leidenschaftliche Hingabe, mit der Cristina ihre Lebensrolle befüllt, ist immer den anderen zugewandt. In diesem Sinne ist diese Festschrift eine Hinwendung zueinander.

Eine feste Umarmung in einer Zeit der physischen Distanzierung zwischen globaler Pandemie und politischer Individualisierung. Ein Fest der Freude, die wir miteinander teilen. Eine politische Anrufung, keine passive Erinnerung. Ein Plädoyer für das Erkennen des Gemeinsamen und das Anerkennen des Gegenübers. Diese Festschrift ist für den Mut, zu leben und zu lieben.

Diese Festschrift macht uns alle zu Verbündeten.

Faika El-Nagashi, María Rosa Pérez Abellá
Wien, 2021

Editorial

Una publicación de carácter conmemorativo es una fuente de acercamiento. Para los que contribuyen a ella, la enriquecen y también para los que la exploran y se nutren de ella. Hace emerger en un momento algo a la luz, algo que ha ido fluyendo a lo largo de años y décadas y nos permite vislumbrar lo que aún está escondido debajo. Nos otorga fuerza y sí, también nos da algo de su vida.

De repente surgió la idea de editar una publicación en homenaje a María Cristina Boidi. Pero ya existía en fragmentos y reflexiones conjuntas desde hacía años. El momento oportuno surgió en vísperas de su octogésimo aniversario, y así nos reunimos para iniciar este trabajo. Nuestro pequeño grupo, recibió mucho apoyo y ánimo. De forma consistente, desde todas partes y a través de las fronteras. Eso nos vino muy bien para realizar esta tarea: ¡documentar (de forma bilingüe) la trayectoria vital de María Cristina Boidi! Y nos alegramos especialmente de la efusiva voluntad de todos de querer contribuir de forma imaginativa, entusiasta, comprometida a esta labor. Esta publicación conmemorativa es nuestra expresión conjunta.

No es la primera, ni la única, ni la última aproximación a la obra vital de Cristina; pero es la que ahora ha encontrado esta forma. Como un libro, una colección de los textos, los poemas, los pensamientos, las exclamaciones, las insinuaciones, los dibujos, los documentos históricos, las instantáneas contemporáneas, los encuentros tempranos y tardíos, las percepciones, las transformaciones, de las continuidades que nos han transmitido. Científica y activista y literaria y poética, colectiva y personal, militante y festiva, y orgullosa. Se trata de testimonios contundentes no sólo de la vida política de María Cristina Boidi, sino de su práctica política desde una conciencia crítica. Es la visualización de los encuentros y las transformaciones resultantes que provocan cambios en los sujetos y en su entorno social. Una ética del encuentro que lleva a una superación común de las condiciones (políticas). Aunque en lugares diferentes y con medios distintos.

Hemos agrupado estos encuentros en capítulos a lo largo de los cuales invitamos a descubrir la labor de Cristina. Momentos de la historia contemporá-

nea, retos y estrategias, búsqueda de posiciones y alianzas: el origen en la gran familia burguesa como hija única y la mayor de las primas, la juventud en la Argentina de los años sesenta y setenta, el temprano activismo político, la época de la enseñanza como profesora de filosofía y el trabajo sindical, la resistencia, la persecución y los largos años de prisión a manos de la dictadura militar, el exilio forzoso en Austria y el trazado de nuevas conexiones, la fundación de la asociación LEFÖ en Viena como autoorganización de mujeres migrantes, como espacio político en el exilio y la migración, como hogar para compañeras de lucha y para las más marginalizadas por la explotación y la opresión global, la vibración en la densa red de solidaridad feminista transnacional.

Los recuerdos y las historias se cuentan en reflexiones de familiares, de amigas y amigos, de exalumnas y exalumnos, de colaboradoras, de compañeras y compañeros políticos y personales.

Y a través de las distintas etapas de la práctica política fluye el vínculo de los participantes. Tierno, fuerte y cariñoso, a lo largo de años y décadas – en el aprendizaje, en el conocer, en el intercambio, en las diferentes perspectivas, en los momentos dolorosos y alegres, en las luchas y utopías conjuntas. En los momentos compartidos de la vida.

La vida de María Cristina Boidi lleva dentro de sí una maravillosa falta de neutralidad. Esto es posible mediante un posicionamiento constante y una acción consciente. Reflexión y acción. Y de ahí surge la lucidez de la pionera y luchadora que con este homenaje acogemos entre nosotras y nosotros con esta publicación conmemorativa.

Cristina se ha inscrito en la historia feminista, pero también en nuestras historias de vida. Y sigue inscribiéndose a través nuestro, en las próximas generaciones. Como ejemplo, pionera, rebelde. Polemizadora e integra.

La apasionada devoción con la que Cristina desempeña su papel en la vida se vuelca siempre hacia los demás. En este sentido, este homenaje es un vuelco de lo uno hacia lo otro.

Un firme abrazo en una época de distanciamiento físico entre la pandemia global y la individualización política. Una celebración de la alegría que compartimos. Una invocación política, no un recuerdo pasivo. Un llamado al reconocimiento de lo que tenemos en común y a la valoración del que tenemos en frente. Este es un homenaje al coraje de vivir y amar.

Este homenaje nos convierte a todos en aliados.

Faika El-Nagashi, María Rosa Pérez Abellá
Viena, 2021

Wurzeln

Raíces

Geschichten der Boidis

Die Familie Boidi ist von alter und adeliger Tradition, ihr Name hat seinen Ursprung in Alessandria, Piemont, Italien. Im Jahr 1148 überzeugte Emanuele Boidi mit einer beredten Ansprache das Volk der Gamondio, sich zu nur einem Alessandria zu vereinigen und seine Teilung zu überwinden.

Während der großen italienischen Emigration nach Argentinien zwischen 1885 und 1946 waren viele der piemontesischen Familien aufgrund von Hungersnöten und der Schwierigkeiten dieser Jahre und später des Zweiten Weltkriegs gezwungen, auf andere Kontinente auszuwandern. Und das Sprichwort „Andiamo all’America!“ war weit verbreitet. Argentinien stellte für alle diese Zerlumpten vom Meer die Möglichkeit dar, sich selbst und ihren Kindern eine Zukunft zu sichern.

Unser Großvater Carlo Boidi wurde am 10. Mai 1873 in Alessandria (Piemont) geboren. Er verkörperte den Geist vieler junger Menschen jener Zeit. Auf der Suche nach einer neuen Zukunft schiffte er sich in Richtung jenes Seepferdchens (= Lateinamerika) ein, das von den dunklen und kalten Wassern eines unermesslich großen Ozeans, wie es der Atlantik ist, geküsst wird. Nach 29 unendlich langen Tagen auf dem Schiff erschien endlich vor den Augen derer, die alles hinter sich gelassen hatten, das majestätische und beeindruckende gelobte Land „Argentinien“. Das Land, in dem die Kinder von Carlo Boidi und Lucia Ballario Ballatore geboren wurden.

Im Jahr 1900 heiraten Carlo und Lucia in der Stadt Carlos Pellerino, im Kloster San Jorge. 1901 wird José Lorenzo geboren, mit dem die neue argentinische Familie beginnt. Auf ihn folgen Francesca, Carlos, Palmira, Amalia María, Segundo und Elcira. Nachdem sie tragischerweise zuerst Palmira und dann Elcira verloren haben, ziehen Carlo und Lucia nach mehreren Ortswechseln schließlich ins heutige Rio Tercero, das damals noch Pueblo Media Luna hieß.

1911 eröffnen sie das erste Hotel im Dorfzentrum. Im Jahr 1912 wird Emilia geboren, die als erste Bürgerin von Rio Tercero eingetragen ist, das 1913 als Stadt gegründet wurde. Emma wird 1914 geboren und Alfredo 1916. 1917 stirbt Lucia an den Folgen einer Bronchopneumonie und hinterlässt einen Witwer, Carlo, der nun für all diese Kinder allein verantwortlich ist.



▲ María Cristina Boidi als Studentin bei einem Konzert Anfang der 1960er Jahre (in der Mitte des Bildes im dunklen Kleid).

María Cristina Boidi como estudiante en un concierto a principios de los años 1960 (en el centro de la imagen con un vestido oscuro).

Carlo, der eine solide und glänzende wirtschaftliche Position erreicht hatte, schickt seine Söhne Carlos und Segundo ins Colegio San Carlos. Jahre später entscheidet er, dass Emilia, Emma und Alfredo, die letzten drei Kinder, in Italien studieren sollen. Gemeinsam mit ihrem Vater Carlo schiffen sie sich 1922 Richtung Italien ein und gelangen schließlich nach Turin, von wo sie, nach Absolvierung von Grund- und Zweitstudien, Ende 1936 schließlich endgültig wieder nach Argentinien zurückkehren.

Segundo Boidi nimmt nach Abschluss der San-Carlos-Schule verschiedene geschäftliche Tätigkeiten auf und wird schließlich ein erfolgreicher staatlicher Bieter (z. B. bei Versteigerungen und Auktionen). Im Jahr 1940 heiratet er in Santa Fe Matilde Angela Spagni. Aus dieser Vereinigung entspringt am 31. Oktober 1941 unsere liebe María Cristina Boidi. Ein lebhaftes, intelligentes, fleißiges und liebevolles Mädchen, neugierig auf alles, vor allem aber auf die philosophische und politische Kultur.

Heute ehren wir diese beharrliche Lehrerin des Lebens und gute Freundin, die es verstanden hat, sich mit Kraft und Entschlossenheit fernab ihrer eigenen Heimat eine Stellung und einen Platz in diesem wunderbaren Land Österreich zu erobern.

Ohne ihr großes Pflichtbewusstsein, ihr Können und ihr Engagement für den Kampf um die Rechte der Frauen zu vergessen. Unsere Anerkennung und Dankbarkeit gilt ihr.

EDGARDO BOIDI,
Sohn von Alfredo, Cousin ersten Grades von María Cristina Boidi.



◀ **María Cristina Boidi, ca. 6 Jahre alt.**
María Cristina Boidi, con aproximadamente 6 años.

▼ **Die Familie Spagni und die Familie Boidi bei der Hochzeit der Eltern von María Cristina Boidi, 1940.**
La familia Spagni y la familia Boidi en la boda de los padres de María Cristina Boidi, 1940.





▲ **María Cristina Boidi mit ihrem Vater um 1950.**
 María Cristina Boidi con su padre alrededor de 1950.

Historias de los Boidi

El apellido de la familia Boidi, es de antigua y noble tradición y tiene su origen en Alessandria, Piemonte, Italia. En 1148, Emanuele Boidi, con su elocuente oratoria, convenció al pueblo de los Gamondio a unirse en una sola Alessandria, superando su división.

Durante la gran emigración Italiana a la Argentina, entre 1885 hasta 1946, muchas de las familias piemontesas, dada la carestía y la dificultad de esos años y sucesivamente la segunda guerra mundial, se vieron obligadas a emigrar a otros continentes. Y era común el dicho “¡Andiamo all’America!”, Argentina representaba para cada uno de estos descamisados del océano la posibilidad de asegurarse un porvenir para ellos y para sus hijos.

Nuestro abuelo, Carlo Boidi, nació en Alessandria (Piemonte) el 10 de mayo del 1873. Encarnando el espíritu de muchos jóvenes de esa época, en busca de un nuevo porvenir se embarcó hacia aquel hipocampo besado por las aguas oscuras y frías de un océano inconmensurable, cuál es el Atlántico. Tras veintinueve largos e interminables días de navegación, allí frente a los ojos de quien dejó todo, aparecía majestuosa e imponente la tierra prometida, “Argentina”. La tierra que vió nacer los hijos de Carlo Boidi y Lucia Ballario Ballatore.

En 1900, Carlo y Lucia se casan en Carlos Pellerino, en el convento San Jorge de esa localidad. En el 1901 nace José Lorenzo quien inicia la nueva familia argentina. A él le suceden Francesca, Carlos, Palmira, Amalia María, Segundo y Elcira. En el 1908, tras su paso por otros pueblos y la trágica pérdida primero de Palmira y luego de Elcira, Carlo y Lucia se dirigen a la hoy ciudad Rio Tercero, denominada en ese entonces Pueblo Media Luna.

En el 1911, fundan el primer hotel en el corazón de ese pueblo. En 1912 nace Emilia quien queda inscripta como primera ciudadana de Rio Tercero, ciudad fundada en el 1913. Emma nace en 1914 y Alfredo en el 1916. En el 1917, como consecuencia de una broncopulmonía fallece Lucia y Carlo, viudo, queda a cargo de todos esos hijos.

Mientras, Carlo quien había conseguido una sólida y brillante posición económica, coloca a sus hijos Carlos y Segundo en el colegio San Carlos. Años después decide que Emilia, Emma y Alfredo, los últimos tres hijos, estudien en Italia. Junto

al padre Carlo se embarcarán en el 1922 rumbo a Italia y sucesivamente a Torino, donde lograrán luego los estudios primarios y secundarios, haciendo regreso definitivo a Argentina a fines de 1936.

Segundo Boidi, después de terminar el colegio San Carlos, emprende diversos negocios, culminando exitosamente como licitante del estado. En el 1940, se casa en Santa Fe con la señora Matilde Angela Spagni. De esa unión nacerá el 31 de octubre 1941 nuestra querida María Cristina Boidi. Una niña vivaz, inteligente, estudiosa, amante y curiosa de la información y de la cultura, sobre todo filosófica y política.

Hoy rendimos homenaje a esta tenaz maestra de vida y buena amiga que supo conquistar fuera de su propio suelo con capacidad y empeño, un puesto y un lugar en esta maravillosa tierra austríaca. Sin olvidar su gran senso del deber, su capacidad y su compromiso con la lucha por los Derechos de las Mujeres. A ella nuestro reconocimiento y nuestra gratitud.

EDGARDO BOIDI

hijo de Alfredo, primo hermano de María Cristina Boidi.

Die Familie Spagni

María Cristina Boidi Spagni, einzige Tochter, erste Enkeltochter, erste Nichte und die älteste von allen Cousinen. Ihre Mutter Matilde, für alle Chichi, erste von sieben Geschwistern: Lidia, José, Orlando, Domingo, Gloria und María del Huerto; alle aus der Ehe von Domingo Spagni und Ángela Damiani entstanden, unsere Großeltern.

Wir waren viele, fast ein Clan, sagte man in jener Zeit. Neben den sieben Geschwistern gab es auch noch die angeheirateten Tanten und Onkel. Ihr Vater, Segundo (für uns Onkel Boidi), Raúl, Nora, Beatriz, Gladys und Sebastián (Tatán).

Und dann kamen wir, die Cousinen, nach Cristina, in der Reihenfolge: Ana María, die nicht mehr unter uns ist, und Norita; die drei, im selben Jahrzehnt geboren, waren Weggefährtinnen, Freundinnen, Mitstreiterinnen, die ihren Ideen verpflichtet waren.

Danach Raúl und María Estela – von den Mittleren – Orlando, Bachi und Patricia, die dritte Etappe der Cousinen und zuletzt Diego, der jüngste von allen.

Die Erste zu sein, würde für Cristina in vielerlei Hinsicht ihr Leben prägen, die Erwartung ihrer Eltern, Großeltern, Onkel und Tanten und die Referenz für alle Cousinen, die nach ihr kamen und sie staunend oder verduzt ansahen.

Sie hatte immer einen Platz in der Familie, der nicht unbemerkt blieb, mit einer starken Persönlichkeit – geerbt von ihrem Vater, dem geliebten Boidi, und bekräftigt durch ihre eigene Anstrengung; fleißig, neugierig, unerschrocken gegenüber Herausforderungen, unternehmungslustig, abenteuerlustig und sehr tapfer. Rebellisch brach sie mit den etablierten Formen der damaligen Gesellschaft (und vieler anderer auch!) und das alles innerhalb einer großen traditionellen Familie. Sie setzte ihre Freund*innen an Familientafeln – etwas, das man nicht tat! Sie hörte nie auf, uns zu sagen, was sie dachte, genauso wie sie nie aufhörte, uns ihre Zuneigung, ihre Wärme und ihren Respekt zu zeigen. Genau wie ihre Mutter, die geliebte Chichi oder Chicha, wie wir sie nannten. Eine solidarische Frau, jovial, fröhlich, von unendlicher Zärtlichkeit mit den Kindern. Freundin deiner Freund*innen, wie du immer betont hast. Gefährtin ihres Mannes, immer bereit, sich für andere einzusetzen und mit einer bewundernswerten Stärke, einen immer zu begleiten, wo auch immer man sich befand und einen nie alleine zu lassen.

Es war schwer für dich, sie zu verlieren, vielleicht der schwerste aller Verluste, aber beide waren sich darüber einig, dass „das Leben stärker war als der Tod“.

Als wir heranwuchsen, näherten wir uns an und verbrachten viel Zeit mit dieser fast unerreichbaren Cousine. Und die Zuneigung begann zu überwiegen, ungeachtet der Generationsunterschiede oder der Denkweise.

Die Distanz, die uns jahrelang trennte, wurde durch Briefe, Telefonate und unzählige Besuche in ihrer Geburtsstadt Santa Fe überbrückt. Sie war immer bei den Familienereignissen anwesend, bei fröhlichen oder traurigen. Diese Entfernung hat uns nicht daran gehindert, gemeinsam anzustoßen oder zu weinen. Sie hinderte uns auch nicht daran, all die Auszeichnungen und Anerkennungen zu feiern, die sie in Wien und Santa Fe erhielt und an denen die Spagnis bereits in der vierten Generation teilnahmen. Welch ein Stolz für sie alle!

Ich füge etwas ein, das zusammenfasst, worüber wir sprechen:

„Ich bin aus Argentinien zurückgekommen und sehr glücklich über viele Dinge, unter anderem über den Kontakt mit euch. Es war sehr wichtig und gleichzeitig sehr überraschend. Es gab viele verschiedene Anlässe, die wir zu nutzen wussten, um uns näher zu kommen: die Einäscherung, die Treffen mit Mamele, der Geburtstag von M. Estela, der 70er von Raulí, die Feier in meiner ehemaligen Schule usw.“

Es ist ein ganz besonderes Gefühl, zu sehen, dass, bewusst oder unbewusst, sich in unseren ersten Jahren etwas Kraftvolles aufgebaut hat, das trotz der Entfernungen erhalten bleibt.

Vielen Dank an jeden einzelnen dafür, es ermöglicht zu haben.

Ich wünsche euch einen prachtvollen Abend.

Umarmungen,

Cristina

Dezember 2018“

Geschickt nach ihrer letzten Reise nach Argentinien, anlässlich der Feierlichkeiten zum 90. Geburtstag der letzten Tante Spagni.

Wir können nicht umhin, einen besonderen Absatz für Cristina zu machen, in dem es um „La Quinta“ (das Landhaus) von Colastiné geht.

Boidi, Chichi, Cristina, ihre Freund*innen und ihr Landhaus in Rincón bildeten ein eigenes und vorrangiges Kapitel für diese Familie. Es war ein obligatorischer Treffpunkt für die Wochenenden. Riesige Tische, an denen schon die ersten Großnichten und Neffen gezählt werden konnten, endlose Gespräche über Mate und die fraglichen Rechnungen. Geburtstagsfeiern, Hochzeiten. Cristi, so viele

Erinnerungen! Und heute, behütet für jedes der Male, wenn du beschließt, es zu besuchen, um gemeinsam nicht enden wollende Grillabende zu verbringen.

Unsere älteste Cousine, „die Erste“. In diesen Tagen, in denen die letzte der Generation, die uns das Leben schenkte, bereits in andere Richtungen flog, verleihen wir dir einen neuen Titel – um ihn deinem umfangreichen Lebenslauf hinzuzufügen: Oberhaupt der Familie. Dein 80er belegt es!

Wir werden dich immer lieben.

MARÍA ESTELA SPAGNI PRONO

ist Dozentin und Koordinatorin der Fachhochschule für Psychomotorik.

In Vertretung der Familie Spagni.



▲ Die Familie Spagni.
La familia Spagni.

◀ „Las Holandasas“, María
Cristina Boidi mit Ana María
Ravazola.
“Las Holandasas“, María
Cristina Boidi con Ana María
Ravazola.



◀ María Cristina Boidi mit
ihrer Mutter, Ende der
1940er Jahre.
María Cristina Boidi con
su madre, finales de los
años 1940.

▼ María Cristina Boidi mit
ihrer Mutter.
María Cristina Boidi con
su madre.



La familia Spagni

María Cristina Boidi Spagni. Hija única, primera nieta, primera sobrina y la mayor de todos los primos. Su mamá Matilde – Chichi para todos – primera de siete hermanos, Lidia, José, Orlando, Domingo, Gloria y María del huerto, nacidos todos del matrimonio de Domingo Spagni y Ángela Damiani, nuestros abuelos.

Éramos muchos, casi un clan se decía en esa época. A los siete hermanos, sumaban los tíos políticos. Su papá, Segundo (tío Boidi para nosotros), Raúl, Nora, Beatriz, Gladys y Sebastián (Tatán).

Y empezamos a llegar los primos, después de Cristina, en orden, Ana María, que ya no está con nosotros, y Norita, las tres nacidas en la misma década, compañeras, compinches amigas, colegas, comprometidas con sus ideas.

Después Raúl y, María Estela – los del medio – Orlando, Bachi y Patricia, la tercera etapa de primos y por último Diego el más chico de todos.

Para Cristina, ser la primera, marcaría su vida en muchos aspectos, la expectativa de los padres, abuelos, tíos y el referente para todos los primos que veníamos por debajo y la mirábamos entre asombrados o eclipsados.

Siempre tuvo en la familia un lugar que no pasaba desapercibido, con una fuerte personalidad – heredada de su papá, el queridísimo Bodi y reafirmada con su propio esfuerzo, estudiosa, curiosa, intrépida a los desafíos, emprendedora, aventurera y muy valiente. Contestataria, rompiendo con los moldes establecidos de la sociedad de la época (¡y de muchas otras también!) y todo esto dentro de una gran familia tradicional. ¡Ella integraba a sus amigos a las mesas familiares! algo que no se hacía! Nunca dejó de decirnos lo que pensaba, como tampoco nunca dejó de mostrarnos su cariño, calidez y respeto. Igual que su mamá, la queridísima Chichi o Chicha, como la llamábamos. Mujer solidaria, jovial, alegre, de una ternura infinita con los niños, amiga de tus amigos, como siempre marcabas. Compañera de su esposo, siempre dispuesta a darse a los demás y de una fortaleza admirable para acompañarte siempre, en el lugar en que te encontraras y jamás dejarte sola. Difícil para vos perderla, quizás la más difícil de las pérdidas, pero ambas coincidían en que “la vida era más fuerte que la muerte”.

A medida que fuimos creciendo, nos fuimos acercando, y compartiendo con esa prima casi inalcanzable. Y empezó a primar el afecto sin contar las diferencias de generaciones, o de pensamiento.

La distancia, que nos cruzó por años se rompía a través de las cartas, los llamados y las incontables visitas a su Santa Fe natal. Siempre estuvo presente en los acontecimientos familiares, alegres o tristes. Esa distancia no impidió que brindásemos o llorásemos juntos. Tampoco impidió celebrar todos sus premios y reconocimientos que recibió, en Viena y en Santa Fe, de los cuales ya participaron los Spagni de cuarta generación ¡Que orgullo para todos ellos!

Transcribo algo que resume lo que decimos:

“Regresé de Argentina muy contenta por muchas cosas, entre ellas el contacto con ustedes. Fue muy importante y a la vez muy sorprendente. Se nos dieron muchas ocasiones muy diversas, que supimos aprovechar para acercarnos: la cremación, los encuentros con Mamele, el cumple de M. Estela, los 70 del Raúl, el acto en mi ex-escuela etc.

Es un sentimiento muy especial constatar, que consciente o inconscientemente, algo fuerte se construyó en nuestros primeros años, que se mantiene a pesar de las distancias.

Gracias a cada uno por hacerlo posible.

Les deseo una noche magnífica.

Abrazotes,

Cristina

Diciembre 2018”

Enviado después de su último viaje a la Argentina, en ocasión de celebrar los 90 años de nuestra última tía Spagni.

No podemos dejar de hacer un párrafo especial para Cristina, que es “La Quinta de Colastiné”.

Boidi, Chichi, Cristina, sus amigos y su quinta de Rincón, que constituyó un capítulo aparte y primordial para esta familia. Centro obligatorio de reuniones para los fines de semana. Mesas grandísimas en las que ya se contaban los primeros sobrinos nietos, ¡sobremesas interminables que se juntaban con el mate y las cuestionadas facturas! festejos de cumpleaños, casamientos. ¡Cuántos recuerdos Cristi! Y en la actualidad, resguardada para cada vez que decidas visitarla, compartiendo asados que no tienen fin.

Nuestra prima mayor, "la primera". En estos días en que ya voló hacia otros rumbos la última de la generación que nos dio vida, te adjudicamos un nuevo título – para agregarlo a tu extenso CV: cabeza de familia. ¡Tus 80 lo acreditan!

Te queremos, siempre.

MARÍA ESTELA SPAGNI PRONO
es docente y Coordinadora en la Tecnicatura Superior en Psicomotricidad.
En representación de la Familia Spagni.

GRISELDA TESSIO

Die Fäden des Netzes

Es war nicht einfach, das Netz aus Familien, Beziehungen, Freund*innen, gemeinsamen Schulen, Spaziergängen, Partner*innen zu verlassen; symbolisches Kapital sorgfältig aufbewahrt wie in kleinen Schächtelchen aus Perlmutter mit Geruch nach Tabernakel, behütet von Tanten und Müttern; in einer Provinzstadt am Ufer eines Flusses, konformistisch und konservativ, in der zu Ende der 1950er und Anfang der 1960er Jahre gesellschaftliche Innovation nicht das Ziel war. Möglicherweise, ohne zu überlegen, haben einige besonders mutige oder leichtsinnige junge Frauen doch begonnen auszubrechen.

Das war nicht leicht; es hat ihnen auch niemand gesagt, dass es leicht sein würde. Das Gewebe musste aufgetrennt werden, Faden für Faden musste aus dem Stoff gelöst werden, was verknüpft und verwirrt war, musste entwirrt werden, selbst dünne Fäden können ersticken. Stoffe aus Wolle gewebt, aus Baumwollfäden und aus Wörtern, verbunden zu Rhizomen, manchmal um zu loben, öfter um zu verurteilen.

Ich frage mich, ob diese Erinnerungen, die ich vergeblich zu schildern versuche, vergeblich weil immer irgendein Ton, der Geruch des Flussufers, das Flüßtern einer Stimme, etwas, das im Helldunkel des Halbschattens verläuft, fehlt, ich frage mich also, ob meine Erinnerungen mit der Wirklichkeit zu tun haben oder ob meine Phantasie nach so vielen Jahren nicht ersehnte Erlebnisse erfindet, in denen geliebte Freund*innen, die es nicht mehr oder nur weit weg gibt, erscheinen und verschwinden wie in einem Traum.

Einige dieser mutigen Frauen schlossen Ehen und trennten sich wieder, einige machten sich mit einem großen Rucksack und wenig Geld auf Reisen, einige wollten ein Zimmer für sich allein, einige gingen auf die Universität und einige erfanden sich überhaupt neu.

Unter diesen befand sich Cristina, eine junge Frau, die meiner politischen Familie angehörte, wie man damals sagte; ohne zu wissen, ob Bourdieu zuerst oder die Feministinnen oder beide gleichzeitig gesagt haben, dass jede Familie politisch ist. Dieses Mädchen beobachtete ich aus der Ferne. Sie war einige Jahre jünger und ich war bereits eine verheiratete Señora von 22 Jahren mit drei Kindern, die sich vor ihren Aufgaben im Haushalt ihrem Studium widmete und damit

unbewusst an den Stäben ihres goldenen Käfigs feilte. Die junge Cristina befand sich weit weg von meinem Leben und konnte sagen, was sie dachte.

Dann kam die Freiheit und alles schien auf einmal möglich. In dieser veränderten Welt traf ich wieder auf Cristina, diesmal nicht als Cousine oder ähnliches, sondern als Freundin. Es waren die gemeinsamen Streiks der Lehrenden und die kämpferischen Gewerkschaften, die alternativen Kongresse zu denen, die von den Behörden der von der Onganía-Diktatur beeinflussten Universitäten organisiert wurden, wie der, den wir für Psicón 68 in Rosario organisierten. Es waren auch die Fahrten zu siebt in einem Fiat 600, es waren die Treffen mit Unbekannten, die in den kommenden Kämpfen den Tod finden würden; es waren auch die Märsche und Hetzjagden der Polizei und die angefeuchteten Taschentücher, um uns vor dem Tränengas zu schützen und die Treffen außerhalb der Stadt mit viel Wein, Diskussionen, Politik und Liebe.

Und Cristina befand sich immer im Zentrum; als Zuhörende, als Denkende, als Lesende. Endlose Diskussionen mit Mate und Keksen und vor allem mit viel Lachen. Und es waren die Meinungsverschiedenheiten und die Übereinstimmungen, die Diskussionen mit lauten Stimmen um einzelne Wörter eines Dokumentes vor der Veröffentlichung. Es war eine gute Zeit.

Cristinas Reisen sahen wir als touristische an, wir stellten aber auch keine Fragen; das Zurückkommen und die Geschichten: einige Sommertage in irgendeinem Haus in Rincón ohne zu schlafen und mit Bergen von Zigaretten; Grillabende und Politik, Gitarren und Lieder und Politik, die Niederlassung in der Calle Junin und Politik, Chichi, die für uns Torten und Kuchen zum Mate zubereitete, die mit uns lachte und uns mit ihrer Tochter Cristina alleine ließ, wenn es passte.

Ich glaube, wir waren glücklich. Wir träumten davon, 1968 nach Paris zu gehen, niemand konnte fahren, wir hielten alles für ein großes Fest. Ich glaube, wir waren glücklich, weil wir jung waren, an die Revolution glaubten und die Zukunft auf unserer Seite sahen. Zumindest dachten wir das.

Und damals fing Cristina an, ernst zu werden und von den Armen, den Vergessenen, den Unsichtbaren zu sprechen; davon, dass deren Rechte, die eher Notwendigkeiten als Rechte waren, missachtet würden; von den Priestern der Armen, denen in den Bergen im Norden von Santa Fe. Einige von uns machten sich in den Norden auf, um dort zu unterrichten; und die Lehrer*innen machten uns mit ihren Schüler*innen bekannt und mit deren Eltern, indianischen Ursprungs und dunkel, ohne viel Worte und Beschwerden. Cristina kannte das alles bereits.

Niemand sah die Wolken, die sich am Horizont abzeichneten, nur Cristina beobachtete sie; die Vorsichtsmaßnahmen schienen uns übertrieben. Sie aber wusste wovon sie sprach, sah es voraus.

Und die Finsternis kam langsam und traf viele von uns. Plötzlich bemerkten wir, dass einige Freund*innen übersiedelten, niemand wusste wohin, dass Telefonnummern gewechselt wurden und niemand die neuen kannte. Nur Cristina wusste Adressen und Telefonnummern, außerdem hatte sie die passenden Worte, ein Bett für die, die nicht wussten, wo sie schlafen sollten und Essen für die, die Hunger hatten.

Und sie fuhr unermüdlich die Wege entlang mit dem eigenen Auto oder mit fremden; kämpfend, fordernd, suchend.

Weil sie wusste, dass es finster werden würde.

Sie sah sogar ihr Schicksal voraus. Als sie sie holen kamen, erwartete sie sie.

GRISELDA TESSIO

ist Universitätsdozentin und ehemalige Staatsanwältin in Santa Fe, Argentinien.



▲ María Cristina Boidi mit Griselda Tessio, anlässlich ihres 70. Geburtstages in Argentinien, 2011.

María Cristina Boidi con Griselda Tessio, con motivo de su 70 cumpleaños en Argentina, 2011.

Los hilos del entramado

No era fácil quebrar el entramado formado por familias, relaciones, amigos, colegios comunes, paseos, novios; todo el capital simbólico guardado celosamente como en pequeñas cajas de madreperlas y custodiado por tías y madres con olor a sagrario, en una ciudad de provincias, junto al río, conformista y conservadora, donde probablemente la consigna haya sido no innovar, en los fines de los años 1950 y comienzos de los 1960 del siglo pasado.

Algunas muchachas aguerridas o temerarias, casi sin pensarlo, de puro arrebato, emprendieron los caminos de las rupturas.

No fue fácil; nadie les dijo que iba a ser fácil. Había que destejer lo tejido, separar uno por uno los hilos de las tramas que no por frágiles ahogan menos, desenredar lo enredado en nudos y reveses. Tejidos de lana, de telar, de hilos de algodón y de palabras que se encadenaban en rizomas, a veces para alabar, muchas para condenar.

Me pregunto si estos recuerdos que intento vanamente relatar, y digo vanamente porque siempre se me escapa un sonido, un cierto olor a los aromitos de la costa del río, una voz susurrada, algo que transita difuminado en el cloroscuro de la media sombra, me pregunto, digo, si en verdad son recuerdos de hechos sucedidos, o si después de tantos años, es mi imaginación que con una palabra o el sabor del cacao por ejemplo, construye recuerdos vividos o queridos vivir, imágenes armadas nuevamente en donde los amigos queridos, los que ya no están o están lejos, aparecen y desaparecen como en un sueño.

Algunas de aquellas mujeres indomables armaron y desarmaron matrimonios, otras se largaron a viajar con una mochila pesada y dineros livianos, otras dijeron quiero un cuarto propio, otras fueron a la Universidad y algunas, no todas, se construyeron cabezas nuevas.

Entre ellas estaba Cristina, una joven que pertenecía a mi familia política, como se decía por entonces, sin saber que Bourdieu primero y las feministas después, o juntos, habrían de decir que toda familia es política. Esa muchacha que yo miraba de lejos porque ella era unos años menor, y porque yo era una perfecta señora casada de 22 años y tres niños y me dedicaba a estudiar antes que a las tareas de la casa, como una forma intuitiva, sin saber por qué, de limar

barrotes de oro; y la joven Cristina estaba lejos de mí porque era libre de decir, ya por entonces, lo que pensaba.

Después vino la libertad y el mundo cabía entre las manos. En esa nueva forma-mundo la reencontre a Cristina, no como prima o algo así, sino como amiga. Y fueron las huelgas docentes compartidas y los sindicatos combativos, los Congresos alternativos a los que armaban las autoridades de casas de estudios intervenidas por la Dictadura de Onganía, como el que le armamos al Psicón 68 en Rosario y nos subimos siete en un Fiat 600, y los encuentros con desconocidos que luego iban a morir en las luchas que ya se anunciaban; fueron también las marchas y las corridas de la policía y los pañuelos empapados en el agua que se junta en las veredas para no llorar con los gases lacrimógenos, las reuniones en lugares alejados de la ciudad donde corría el vino y las charlas, la políticas y los amores.

Y Cristina siempre en el medio. Escuchando, opinando, leyendo. Discusiones interminables con mate y bizcochitos y risas, muchas risas. Y eran los disensos y los acuerdos, los debates a voz alzada por las palabras de un documento a publicar y la rúbrica final. Era, en fin, el gozo de la vida.

Los viajes de Cristina, eran un interrogante turístico pero mucho no preguntábamos, los regresos y los relatos, algunos días de verano en alguna casa de Rincón donde el imperativo era no dormir y montañas de cigarrillos. Asados y política, guitarra y canciones y política, el departamento de calle Junín y reuniones políticas, Chichi que nos preparaba tortas y galletas para el mate y era una más que reía con todas o se iba cuando entendía que debía dejarla sola a su hija y sus amigas.

Creo que éramos felices. Soñamos con ir a París en el 1968 pero nadie pudo ir, a pesar que sabíamos que todo aquello era una fiesta. Y creo que éramos felices porque éramos jóvenes, estábamos borrachas de Revolución y el futuro era nuestro. O eso creíamos.

Y es por entonces que Cristina empieza a ponerse seria y a hablar de los pobres, de los olvidados, de los nadies, de las violaciones a sus derechos que eran más necesidades que derechos, de los Curas de los pobres, aquellos del monte del Norte Santafesino y algunas, desde otros lugares, marchamos al Norte y dábamos clases y los maestros nos llevaban a conocer a sus alumnos y a los padres de sus alumnos, esa gente aindiada y morena, de pocas palabras y pocas quejas. Pero Cristina ya conocía todo eso y lo conocía mejor que algunas de nosotras.

Ninguna miró las nubes que se estaban formando en el horizonte, pero Cristina si las estaba mirando, y por eso los recaudos que nos parecían exagerados. Pero ella sabía.

Lentamente la oscuridad se estaba moviendo y estaba cubriendo a muchos de nosotros, de nosotras. De repente, nos enterábamos que algunos amigos se

mudaban y no sabíamos adónde, que cambiaban los teléfonos y no nos habían dejado sus números. Pero Cristina sabía direcciones y teléfonos y además sabía la palabra justa, la cama para el que no tenía adónde dormir, la comida para el que tenía hambre.

Y ella recorría los caminos con autos propios o prestados. Incansable. Peleando, pidiendo, buscando.

Porque ella sabía que la noche estaba llegando.

Y tanto sabía que sabía su destino. Cuando la fueron a buscar, los estaba esperando.

GRISELDA TESSIO

es Docente Universitaria y Ex Fiscal Federal, Santa Fe, Argentina.

Das Leben feiern

Ich kann dein Haus betreten, ohne eine Uniform zu tragen ...
ohne etwas von meiner inneren Heimat aufzugeben."

(Brief an einen Ausgelieferten, 1943, Antoine de Saint-Exupéry)

Das Gedicht „Brief an Santa Fe“ von Horacio Guaraní, Liedermacher aus Santa Fe, geschrieben während seines Exils, beginnt: „Es ist Sonntag und es ist Siesta in Santa Fe ...“ Darin definiert Horacio seine Erfahrungen, seine Suche und die unzerstörbare Berufung, ein kritisches Gewissen zu entwickeln, als „den unendlichen Reichtum des Ursprungs“.

Das war der gemeinsame Nenner, der eine ganze Generation durch den Gesang, die Poesie, die Diskussionen, das Fordern bewegte.

An den öffentlichen Universitäten von Santa Fe waren viele Professor*innen entlassen worden, weil sie während des Peronismus ernannt wurden. Ihre Fähigkeiten kamen dann der Katholischen Universität von Santa Fe zugute (die von einigen Leuten verächtlich die „kleine Schule“ genannt wurde). Trotz der Vorurteile erinnere ich mich an Studierende, die „a poncho“ (ohne zu lernen) zu den Prüfungen gingen und sich dann aus Respekt vor dem Wissen der Professor*innen bei ihnen entschuldigten.

Cristina war Professorin für Philosophie an der juristischen Fakultät der Katholischen Universität von Santa Fe, die 1972 im Jesuitenkolleg angesiedelt wurde. In jenem Jahr des großen Aktivismus gab es einen Protest von Studierenden, die gegen einige Forderungen waren. Einer von ihnen sagte mir (ich war Studiensekretärin): „Ich gehe an die Fakultät, um Anwalt zu werden und nicht um Philosophie zu studieren.“ Vierzig Jahre später rehabilitierte der Student, der bereits Anwalt war, die Philosophieprofessorin mit den Worten: „Cristina Boidi hat mich das Denken gelehrt.“

Es fand eine systematische Auslöschung des kritischen Bewusstseins zugunsten einer fetischisierten Kultur statt. Humanistischen Fakultäten wurde an den Universitäten mit der Invasion der „Wissenschaftlichkeit“ und der „Experten“ der Mut genommen. Dann folgte die kriminelle Aneignung der natürlichen Ressourcen und die Plünderung. Deshalb ist diese Äußerung des Juristen das beste Lob

für diejenigen, die, wie so viele, aus unterschiedlichen philosophischen Konzeptionen heraus, aus ihrem Leben die Leidenschaft des Erforschens machten und machen, indem sie die Liebe zum anderen und zur Freiheit weitergeben.

Daher ist dies mehr als eine Hommage, es ist eine Zelebration.

Es war in den 1960er und 70er Jahren, vor allem in Lateinamerika, als dieses Konzept Gestalt annahm: Geschichte wird nicht in der Einsamkeit geschmiedet, sondern als Einheit, als eine Einheit, die Utopien aufrechterhält, Veränderungen wahrnimmt, sie fördert und die führende Rolle darin übernimmt. Es ist das Team, die Nachbarschaft, die Gewerkschaft, kurz gesagt, das Volk. Die Kräfte werden gebündelt, reifen und wachsen gemeinsam mit den übrigen.

Diese Aufgabe der Bewusstseinsbildung berücksichtigte den anderen, jeder Beitrag wurde wertgeschätzt und das Werkzeug war das Wort, die Zusammenarbeit, die Zugehörigkeit. So war es in den Gruppen von Jugendlichen und Arbeiter*innen, in den Bewegungen, in den Lagern, an denen ich teilnahm, die von der Schule „Notre Dame vom Kalvarienberg“ organisiert wurden, wo sie Leute einluden, die nicht zu ihr gehörten. Das Liederbuch dieser Lager ermutigte zu Lagerfeuern, Wanderungen und Diskussionen; sie retteten den brüderlichen Geist. In einem der Lieder gibt es einen Satz, der besagt: „Diese Müdigkeit, den Gipfel zu erreichen, zu lieben.“ Den Gipfel zu erreichen ist anstrengend, aber mit 20 Jahren wussten wir auch, dass wir diese Müdigkeit lieben müssen.

Jahre später schickte mir Cristina aus dem Gefängnis eine exquisite Arbeit, eine Karte aus Aluminiumfolie, auf der zwei Vögel mit der Spitze einer Nadel gezeichnet waren. Im Inneren verweist der Text auf die Kraft einer sich wandelnden Jugend, in der wir gemeinsam die Kontinuität dieser Werte projizieren müssen, mit der Liebe zu den Gesichtern, die in uns existieren.

Der Eifer, nicht nur durch Bücher, sondern auch in der Praxis zu lernen, führte dazu, dass wir durch das Land reisten: „trampen“, mit einem Schlafsack, ein paar Dosen und etwas Wasser. Wenn wir einen Sonnenstich bekamen, hielt uns irgendeine ortsansässige Heilpraktikerin eine Glasflasche an den Kopf und das Wasser schien zu kochen.

Die Reise von Córdoba nach Humahuaca war voller Erkenntnisse und einiger Überraschungen: zur Siesta-Zeit verbot uns der Bahnhofsvorsteher in Tilcara in den Zug zu steigen, mit der Begründung, wenn wir seine Töchter wären, würde er uns nicht in den Zug steigen lassen, der von der Zafra (Zuckerernte) mit den Zafros, ihren Familien, Tieren und Habseligkeiten, zurückkam. Wir lernten den Reichtum der menschlichen Seele derer kennen, die uns in einem Lagerhaus, einem kleinen Schuppen oder einer Galerie Unterkunft gaben, damit wir uns auf unsere Schlafsäcke legen konnten. Und sie gaben uns ihre Herzen: In Catamarca schliefen wir in der Nacht auf den Dreikönigstag im Quartier eines bescheide-

nen Ehepaares, dessen Tochter Miriam uns einige kandierte Nüsse als Geschenk zum Dreikönigstag gab. (Miriam war auch der Name der Anwältin der Lehrer*innengewerkschaft von Santa Fe, die kürzlich in Spanien im Exil verstorben ist und die wie niemand anderer die solidarischen Ideale mit außergewöhnlicher Integrität vertrat.)

Das Teilen, das Miteinander war auch eine Lebensweise, ob bei Fahrten im Auto von Pirucho (Cristinas Vater) oder auf dem Familiengut in Colastiné, das allen offenstand: Es ging um das Begleiten im Großen und im Kleinen.

Im Jahr 1973 empfing der Grillplatz „Tocopac“ am Gut Menschen aus allen Orten und Ideologien, von Tejada Gómez (Dichter aus Mendoza), Studierenden aus anderen Ländern, einem Volleyball-Trainer mit den Spielerinnen, oder der Gruppe der Künstlerinnen des damaligen Kulturraums „El galpón“. Und niemand musste Rechenschaft darüber ablegen, wer sie sind und wie sie denken.

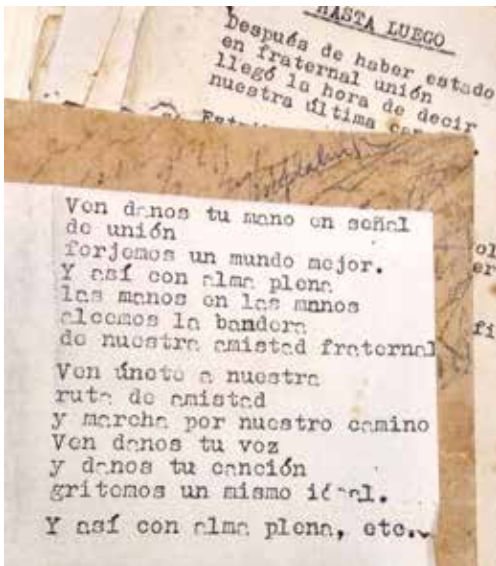
Diese Arbeit war auch ein Akt des Teilens: mit jungen Menschen, die das Was, Wie und Warum von historischen Ereignissen und ihren ursächlichen Verläufen reflektieren und registrieren, um das zu enthüllen, was wir nicht zu sehen gelernt haben.

LIDIA GENOVEVA MARTÍNEZ

ist Rechtsanwältin, Beraterin von Nachbarschaftsorganisationen, Kooperativen und Gewerkschaften, Universitätsdozentin und Stadträtin in Santa Fe, Argentinien.

MICAELA BEATRIZ SERRAT

beschäftigt sich mit der Recherche, Erfassung und Dokumentation von historischen Begebenheiten.



◀ Fragment eines Liederbuchs aus dem Lager in Santa Rosa de Calamuchita, Córdoba, Januar 1962. Fragmento cancionero del campamento en Santa Rosa de Calamuchita, Córdoba, Enero 1962.



▲ Cerro San Javier de Tucumán – Per Anhalter durch fünf Provinzen. Monina Doldán (später in La Perla, Córdoba, ermordet), Teresita Pérez Del Viso, María Cristina Boidi und Lidia Genoveva Martínez, Januar 1966. Cerro San Javier de Tucumán – Viaje a dedo por cinco provincias. Monina Doldán (asesinada luego en La Perla, Córdoba), Teresita Pérez Del Viso, María Cristina Boidi y Lidia Genoveva Martínez, Enero 1966.



▲ Von María Cristina Boidi im Gefängnis angefertigte und per Post verschickte Karte während der Diktatur, nach der Zensur. Tarjeta confeccionada en la cárcel por María Cristina Boidi y enviada por correo durante la dictadura, previa censura.

Celebrar la vida

En tu casa puedo entrar sin vestirme con un uniforme ...
sin renunciar a nada de mi patria interior."
("Carta a un rehén", 1943, Antoine de Saint-Exupery)

La poesía "Carta a Santa Fe" de Horacio Guaraní, cantautor santafecino, escrita durante su exilio, inicia: "Es domingo y es la siesta en Santa Fe ..." En ella Horacio define sus vivencias, búsquedas y la indestructible vocación de desarrollar conciencia crítica, como "la infinita riqueza del origen".

Ese fue el denominador común que movió a toda una generación a través del canto, la poesía, las discusiones, el reclamo.

En las universidades públicas de Santa Fe muchos profesores habían sido despedidos por haber sido designados durante el peronismo; su calidad entonces se volcó en la Universidad Católica de Santa Fe (a la que algunos llamaban despectivamente la "escuelita"). Pese al prejuicio, recuerdo alumnos que sí iban a rendir "a poncho" (sin estudiar), le pedían luego disculpas al profesor por respeto a sus saberes.

Cristina era profesora de Filosofía en la Facultad de Derecho de la Universidad Católica de Santa Fe que funcionaba en 1972 en el Colegio de los Jesuitas. En ese año de gran activismo, se realizó una protesta de alumnos que se oponían a algunas exigencias, uno de ellos me dijo (yo era Secretaria Académica) que "iba a la facultad para ser abogado y no para estudiar filosofía". Cuarenta años después, el alumno ya abogado, reivindicó a la profesora de Filosofía diciendo: "Cristina Boidi me enseñó a pensar."

Venía produciéndose un sistemático aniquilamiento de la conciencia crítica en beneficio de una cultura fetichizada. En las universidades se desalentaban facultades humanistas, con invasión del "cientificismo" y los "expertos". Después vendría la apropiación canalla de los recursos naturales y el saqueo. Por eso, esa expresión del abogado es el mejor elogio a quien, como tantos, desde distintas concepciones filosóficas, hicieron y hacen de su vida la pasión de indagar transmitiendo el amor al otro y a la libertad.

Por eso, más que un homenaje esto es una celebración.

Fue en las décadas del 1960/70, que especialmente en América Latina se va gestando este concepto: no se forja la historia en soledad sino en conjunto, un conjunto que sostiene utopías, percibe los cambios, los alienta y los protagoniza. Es el equipo, la vecindad, el gremio, en suma el pueblo. Las fuerzas se amasan, maduran y crecen junto a los otros.

Esa tarea de concientización, tenía en cuenta al otro, cada aporte era valorado y el vehículo era la palabra, la cooperación, la pertenencia. Era así en grupos de jóvenes y trabajadores, en los movimientos, en los campamentos en los que participé, organizados por el colegio Nuestra Señora del Calvario donde invitaban a personas que no pertenecían a él. El cancionero de esos campamentos alentaba los fogones, las caminatas y las discusiones; rescatan el espíritu fraterno. En una de las canciones incorporadas, hay una frase que dice "amar esa fatiga de la cumbre alcanzar": llegar a la cumbre es fatigoso, pero a los 20 años también sabíamos que teníamos que amar esa fatiga.

Años después, Cristina, desde la cárcel, en un trabajo exquisito me envió una tarjeta en papel de aluminio dibujando dos aves con la punta de un alfiler. En el interior, el texto refiere a la fuerza de una juventud transformadora donde juntos debemos proyectar la continuidad de esos valores, con el amor de los rostros que existen en nosotros.

La avidez de conocer no solo a través de los libros sino en la práctica, nos llevaba a viajar por el país: "a dedo", con una bolsa de dormir, unas latas y masitas de agua. Si nos insolábamos, alguna curandera del lugar nos ponía una botella de vidrio en la cabeza y el agua parecía hervir.

El viaje que hicimos desde Córdoba a Humahuaca estuvo lleno de conocimientos y algunas sorpresas: a la siesta el jefe de estación de Tilcara no nos permitió subir al tren de regreso de la Zafra (cosecha del azúcar), con los zafreros, sus familias, animales y pertenencias, diciendo que si fuéramos sus hijas no nos permitiría hacer el viaje. Conocimos la riqueza del alma humana de quienes nos daban alojamiento en un depósito, un galponcito o una galería para que pusiéramos las bolsas de dormir. Y nos daban su corazón: en Catamarca, la noche de Reyes, dormimos en lo de un matrimonio humilde cuya hijita Miriam, nos dejó de regalo de Reyes unas nueces confitadas. (Miriam se llamaba también la abogada del Sindicato de trabajadores de la Educación de Santa Fe, exiliada, que murió en España hace poco y que compartía como nadie los ideales solidarios con una integridad extraordinaria.)

Compartir era también una forma de vivir, ya sea viajando en el auto de Pirucho (el papá de Cristina) o en la quinta familiar de Colastiné, abierta a todos: se trataba de acompañar en lo grande y en lo chico.

En el año 1973 la parrillada "Tocopac", en la quinta, acogía a personas de cualquier lugar e ideología, desde Tejada Gómez (poeta mendocino), estudiantes de

otros países, un entrenador de vóley con las jugadoras, o el grupo de artistas del entonces espacio cultural El galpón. Y nadie tenía que rendir cuenta de quién era y cómo pensaba.

Este trabajo fue también un acto de compartir: con jóvenes que reflexionan y registran los qué, cómo y por qué de los hechos históricos y sus tramas de causalidad, para develar aquello que nos adiestraron para no ver.

LIDIA GENOVEVA MARTÍNEZ

es abogada, Asesora de Organizaciones Barriales, Cooperativas y Gremiales, Docente Universitaria y Concejala de la ciudad de Santa Fe, Argentina.

MICAELA BEATRIZ SERRAT

es partícipe de trabajos de investigación, registro y documentación de hechos históricos.

Tocopac

Ich lernte Cristina in den frühen 1970er Jahren kennen. Wir unterhielten uns gerade mit Toti T. auf dem Gehsteig des Hauses, das er in Rincón gemietet hatte, als ein blauer Fiat 600 (so erinnere ich mich jetzt) vor uns hielt. Ohne aus dem Auto auszusteigen, begrüßte eine Frau Toti, der sich ihr näherte, und sie begannen zu plaudern. Ich ging ins Haus. Zehn Minuten später war es Toti, der einfach herausplatzte: „Traust du dich, als Kellner bei einer Grillerei zu arbeiten? Ich werde der Grillmeister sein.“ In der Abenddämmerung des nächsten Tages standen wir vor einem Landsitz in der Gegend von Colastiné, an dem auf einem Stück rustikalen Holzes TOCOPAC stand. Ein Sandstrand trennte das Haus von der Straße, die Santa Fe mit Rincón verband. Vom Haus weiß ich nur noch, dass man, um zum Grillplatz zu gelangen, der an Schlechtwettertagen als Esszimmer diente, durch zahlreiche geräumige Zimmer gehen musste. Der große Hofgarten war reich an alten Bäumen und einer großen Anzahl von Zitronen- und Orangenbäumen. Der überdachte Grillbereich schloss an den Patio an, wo in lauen Nächten unter dem Sternenhimmel die Tische neben die Orangen- und Zitronenbäume gestellt wurden, umgeben vom Duft der Orangenblüten.

Am Grill selbst arbeiteten der Grillmeister, Toti T., der Gehilfe und ich. Eine Nachbarin (an deren Namen ich mich nicht mehr erinnere) deckte die Tische, wusch das Geschirr und andere Utensilien ab und wenn es sehr voll war, bediente sie die Gäste. In einem von einer ihrer Freundinnen geliehenen Auto war Cristina für den Einkauf des Asado (Fleisch), der Innereien, der Hühner und der Weine zuständig. Ich möchte auf Cristinas Mutter nicht vergessen, die bei den kleinen Details mithalf.

Die Stammgäste des Ortes waren in der Regel Freund*innen von Cristina, die gelegentlich zu Kund*innen und nicht selten zu Mitarbeiter*innen von Tocopac wurden. Ich erinnere mich an einige von ihnen: Beatriz P. und ihr Freund, die in einem großen Auto ankamen; Charo P., verantwortlich für die Organisation der Volleyballspiele auf dem Sandplatz am Eingang; Julio P.; Lilita M., mit der ich mich viele Jahre später im Zentrum traf und die die Gelegenheit nutzte, mir Neuigkeiten von „der Boidi“ in ihrem europäischen Exil mitzuteilen; Marta M., mit der ich mich von Zeit zu Zeit traf; Mercedes G., die ich durch eine Laune der Zeit vor

sechzig Jahren kennenlernte, als wir gemeinsam in der Kirche von Fatima zur Erstkommunion gingen. Die anderen Kund*innen waren Genossinnen und Genossen aus der Gewerkschaft, Intellektuelle, Aktivist*innen, Künstler*innen, und die Allgemeinheit, an die ich mich erinnere (auch auf die Gefahr hin, mich zu täuschen): Graciela B., Pucho C.; Hugo G., Roberto M.; Patricio C. und Tejada G.

Für Cristina war ich Oscarcito, in dem Diminutiv lag kein herablassender oder oberlehrerhafter Beigeschmack. Für mich war sie immer Cristina und nicht „la Boidi“, wie sowohl ihre Freund*innen als auch ihre erbittertsten Feinde sie nannten. Die Beziehung, die wir hatten, war immer von gegenseitigem Respekt und Anerkennung geprägt. Wir führten lange Gespräche über Literatur, Kino, Linguistik, Musik, Strukturalismus etc. Wie es für die damalige Zeit typisch war, vermieden wir mit feinem Gespür Themen, die zu einer nicht ganz herzlichen Konfrontation führen könnten. Das ist, glaube ich, der Grund, warum wir nie über ihre Tätigkeit in der Lehrer*innengewerkschaft sprachen, die für sie der Mittelpunkt ihres Lebens war. Für diese Aufgabe war sie besonders geeignet. Ihr Abschluss als Philosophieprofessorin und ihre Lehrtätigkeit bildeten die Grundlage für ihr Wissen. Ihre Intelligenz und ihr enormes Arbeitspotenzial waren beneidenswert.

In der Nähe der Vorderseite des Hauses gab es einen Swimmingpool, der jeden Sommer hergerichtet wurde. Nach der Schließung des Grills, in heißen Nächten, wiederholte sich eine Art Zeremonie: Die Anwesenden (nicht immer dieselben) waren eine seltene oder wunderbare Mischung aus Angestellten des Grills, Freund*innen des Hauses, Kund*innen, Gästen, die sich mit einem oder einer Unbekannten einfanden. Diese Besetzung ließ sich um den Pool nieder, um gekühlten Weißwein zu trinken, den Cristina, jedes Mal wenn sich die Gläser leerten, aus dem Inneren des Hauses brachte. Ab und an rhythmisierten die Geräusche derjenigen, die in den Pool sprangen, das Sammelsurium der vielfältigen Konversationen, die Stille, und ganz allgemein, die Geräusche der Nacht. Cristina, etwas abseits der Gruppe, beteiligte sich nicht allzu sehr. In ihrem Gesicht konnte man, wenn man so wollte, irgendeine Beunruhigung sehen, die mit dem Spektakel, das sie umgab, nichts zu tun hatte; sie trank ihren Wein, sie rauchte.

Das Verschwinden und die Schließung von Tocopac kann nicht verstanden werden, ohne die Verschärfung der Repression zu berücksichtigen, die von der rechtsgerichteten Regierung von Ma. Estela Martínez de Perón angeordnet wurde. Angst und Schrecken lähmen: Die Menschen bleiben lieber zu Hause und gehen nicht das Risiko ein, wegen eines Grillbesuchs durchsucht zu werden. Die Reaktion auf diese Situation hat einen anderen Charakter für Gewerkschaftsaktivist*innen, die ihrer Arbeit viel mehr Zeit widmen müssen; Versammlungen vervielfachen sich, die Zusammenkünfte werden alltäglich, es bleibt keine Zeit,

einen Grillabend zu veranstalten. Kurzum, diese beiden Situationen zusammen markierten das Ende einer Etappe.

Randbemerkung im Zusammenhang mit der Erinnerung: Die guten Zeiten, die man in Tocopac erlebte, sogar die der Fülle, werden angesichts der Ereignisse, die danach im Land folgten, zu bittersüßen Erinnerungen.

OSCAR MEYER

ist hauptberuflicher Filmemacher.

Tocopac

Conocí a Cristina en los primeros años de la década del 1970. Estábamos conversando con Toti T. en la vereda de la casa que él alquilaba en Rincón, cuando un Fiat 600 azul (así lo recuerdo ahora) se detuvo frente a nosotros. Sin bajarse del auto, una mujer saludó a Toti, que se acercó a ella y comenzaron a charlar. Entré a la casa. Diez minutos después lo hizo Toti, quien sin más me largó a bocajarro: “¿Te animás a trabajar de mozo en una parrillada? Yo voy a ser el asador.” Al atardecer del día siguiente estábamos parados frente a una casa-quinta en la zona de Colastiné, en la cual en un trozo de madera rústica se leía TOCOPAC. Un playón de arena separaba la casa de la ruta que unía Santa Fe con Rincón. De la casa solo recuerdo que para llegar al quincho, que hacía de comedor en los días destemplados, había que atravesar numerosas y espaciosas habitaciones. El amplio patio jardín estaba poblado de viejos árboles y gran cantidad de limoneros y naranjos. La zona de la parrilla, cubierta por un quincho, daba a ese patio donde en las noches templadas, bajo un cielo estrellado, se ponían mesas junto a los naranjos y limoneros que olían a azahares.

En la parrilla propiamente dicha trabajábamos el asador, Toti T., el mozo y yo; una vecina del lugar (cuyo nombre no recuerdo) tendía las mesas, lavaba los platos y demás enseres, y cuando estaba muy concurrido atendía a los comensales. En un auto prestado por alguna de sus amigas, Cristina se encargaba de comprar el asado, las achuras, los pollos, los vinos. No quiero olvidar a la madre de Cristina, que colaboraba en los pequeños detalles.

Los hábitos del lugar eran, en general, amigos y amigas de Cristina, que ocasionalmente se convertían en clientes y no pocas veces en colaboradores y colaboradoras de Tocopac. Recuerdo algunos: Beatriz P. y su novio, llegando en un gran auto; la Charo P., responsable de organizar los partidos de vóley en el arenal de la entrada; Julio P.; Lilita M., con quien, muchos años después nos encontrábamos en el centro y aprovechaba para darme noticia de “la Boidi” en su exilio europeo; Marta M., con quien nos veíamos de cuando en cuando; Mercedes G., a quien, por los caprichos del tiempo conocí hace sesenta años atrás, cuando hicimos juntos la primera comunión en la iglesia de Fátima. Los otros clientes eran compañeras y compañeros del sindicato, intelectuales, activistas,

artistas y público en general que recuerdo (con riesgo también de engañarme): Graciela B., Pucho C.; Hugo G., Roberto M.; Patricio C. y Tejada G.

Para Cristina yo era Oscarcito, no había en el diminutivo ningún tufillo despectivo ni de maestra ciruela. Para mí, ella siempre fue Cristina y no “la Boidi”, como la nombraban tanto sus amigos, como sus más acérrimos enemigos. La relación que tuvimos siempre fue de respeto y reconocimiento mutuo. Manteníamos largas charlas sobre literatura, cine, lingüística, música, estructuralismo etc. Evitábamos, con fino olfato, temas que podían llevarnos a un enfrentamiento no del todo cordial, propio de la época. Esta es, creo, la razón por la cual nunca hablábamos de su actividad en el gremio de los Maestros, que era para ella el centro de su vida. Estaba especialmente dotada para este quehacer. Su título de profesora de filosofía y su ejercicio docente eran el fundamento de su saber. Su inteligencia y su enorme capacidad de trabajo eran envidiables.

Cerca de la parte delantera de la casa había una pileta que se acondicionaba todos los veranos. Después de cerrada la parrillada, en las noches calurosas, se repetía una suerte de ceremonial: los presentes (no siempre los mismos) eran una mezcla rara o milagrosa de empleados de la parrilla, amigos de la casa, clientes, invitados que caían con un o una acompañante que nadie conocía. Este elenco se instalaba alrededor de la pileta a tomar vino blanco frío que Cristina traía del interior de la casa, cada vez que se vaciaban los vasos. Cada tanto, los ruidos de quienes se tiraban a la pileta ritmaban el batiburrillo de las múltiples conversaciones, los silencios y en general, los ruidos de la noche. Cristina, algo apartada del grupo, no participaba demasiado, en su rostro podía verse, si se quiere, alguna preocupación ajena al espectáculo que la rodeaba; bebía su vino, fumaba.

No se puede entender la desaparición y cierre del Tocopac sin tener en cuenta el endurecimiento de la represión dispuesta por el gobierno de derecha de Ma. Estela Martínez de Perón. El miedo y el terror paralizan: la gente prefiere quedarse en casa y no correr el riesgo de toparse con una requisa por ir a comer una parrillada. La respuesta a esta situación tiene un carácter diferente en los militantes gremiales que deben dedicarle mucho más tiempo a su trabajo; las asambleas se multiplican, las reuniones se hacen cotidianas, no hay tiempo para administrar una parrillada. En suma, estas dos situaciones se conjugaron marcando el final de una etapa.

Apostilla a propósito del recuerdo: Los buenos momentos vividos en el Tocopac, incluso los de plenitud, a la luz de los hechos que siguieron después en el país, se vuelven recuerdos de sabor agridulce.

OSCAR MEYER

es profesional de cinematografía.

Das Landhaus von Colastiné

María Cristina Boidi wurde in Santa Fe geboren, wo sie ihre Primar-, Sekundar- und Universitätsstudien absolvierte. Später arbeitete sie als Lehrerin auf verschiedenen Bildungsebenen, nahm an Gewerkschaftsaktivitäten teil und knüpfte viele Freundschaften. Da ihre Eltern ein Wochenendhaus im Stadtteil Colastiné besaßen – KM 3.800 der Provinzstraße Nr. 1, an der sogenannten „Costa Santafesina“ – verbrachte sie ihre Kindheit und einen Teil ihres Sozialisationsprozesses an diesem Ort, der durch das Überqueren der Lagune von Setúbal oder von Guadalupe über das Betonviadukt „Nicasio Oroño“ bzw. die eiserne Hängebrücke „Marcial Candiotti“ zu erreichen ist.

Colastiné hat eine stabile und saisonale Bevölkerung aufgrund von mehreren Flüssen, Bächen und Bädern, die Besucher*innen unterschiedlicher Herkunft anziehen, um die angenehm frische Luft zu genießen, die, insbesondere im Frühling, mit dem Duft von Orangenblüten aromatisiert ist. Dort kann man im Sand spazieren gehen und eine üppige und abwechslungsreiche Vegetation betrachten: Zitrusfrüchte – Orangen, Mandarinen, Zitronen. Außerdem kann man Espinillos (*Acacia caven*), Lapachos (*Handroanthus impetiginosus*), Ceibos (*Erythrina crista-galli*), Jacarandas (*Jacaranda mimosifolia*), Ubajays (*Hexachlamys edulis*), Timbos (*Enterolobium cyclocarpum*), Jasmin und Avocados sehen. Auch beobachtet werden: Reiher, Enten, Kiebitze, Spechte, Tauben, Drosseln, Kolibris, Wasserschweine u.a. Diese für Cristina besonders bereichernde Umgebung ermöglichte ihr den direkten Kontakt mit der Natur, den Zugang zu den Wasserläufen, die Bindung zu den Tieren, insbesondere zu ihren Hunden und ihrem Pferd. Und vor allem knüpfte sie auch Beziehungen zu anderen Kindern in der Umgebung.

Das Landhaus von Colastiné war der Ort, an dem sie die meisten Wochenenden verbrachte und wo sie auch im Alter von sechs bis elf Jahren dauerhaft lebte. Das ermöglichte ihr, Freundschaften mit den Nachbar*innen zu pflegen und Kontakt mit den Menschen einer semiruralen Gegend, zu Bewohner*innen der Küste, aufzunehmen, die eine andere Lebensweise haben als eine bürgerliche, gebildete Familie aus dem sozialen Umfeld einer Stadt.

Mit der technischen und praktischen Hilfe einiger Freund*innen verwirklichte Cristina ihren Traum: ein Grill-Restaurant im Park des Landhauses unter den Bäu-

men zu eröffnen, einen Raum, der Familie, Kolleg*innen und Bekannte zusammenbringen konnte. Das Unternehmen namens „Tocopac“ zeichnete sich durch eine ausgesprochene Herzlichkeit, freundliche Bedienung der Gäste und vor allem die Freude am improvisierten Gitarrenspiel aus, das bis zum Morgengrauen andauerte. „Tocopac“ ist ein Wort indigener Herkunft, der Guaraní, das einen typischen Baum der Küste von Santa Fe, den Timbo, bezeichnet.

Dieses Restaurant ermöglichte die Treffen verschiedener intellektueller, politischer und gewerkschaftlicher Aktivist*innen, die politische Fragen diskutierten, die in den 1960er/70er Jahren in Santa Fe, Argentinien und Lateinamerika vorherrschten.

Anzumerken ist, dass es in der damaligen Zeit politische, soziale und ökonomische Transformationen gab, die durch die Beseitigung der Demokratie und die Bildung von Regierungen unter der Führung von Militärangehörigen gekennzeichnet waren, was den Verlust politischer, sozialer und kultureller Freiheiten bedeutete. In diesem Zusammenhang wurden mehrfach Gewerkschaften aufgelöst und ihre Mitarbeiter*innen verfolgt und inhaftiert. Die Versammlungen fanden auch versteckt statt. Im Laufe jenes Jahrzehnts wurde dann in der Provinz Santa Fe auch die Gruppe „Arbeitskräfte im Bildungsbereich“ gegründet, in der Cristina neben anderen Lehrerinnen und Lehrern eine herausragende Rolle spielte.

CLELIA ESTEFANÍA GONZÁLEZ

ist Professorin für das Grundstudium in Spanisch und Sozialwissenschaften und Professorin für Geschichte.

Postgraduales Studium in Sozialgeschichte an der Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentinien. Kampfgenossin.



▲ María Cristina Boidi mit Clelia Estefanía González.
María Cristina Boidi con Clelia Estafanía González.

La Quinta de Colastiné

María Cristina Boidi nació en la ciudad de Santa Fe donde realizó sus estudios primarios, secundarios y universitarios. Posteriormente trabajó como docente en distintos niveles de la enseñanza, intervino en actividades gremiales y forjó amistades diversas. Dado que sus padres poseían una casa de fin de semana en el Distrito Colastiné – KM 3.800 de la Ruta Provincial N°1 en la denominada “Costa Santafesina” – su niñez y una parte de su proceso de socialización se desarrollaron en este sitio, al cual se accede atravesando la Laguna Setúbal o de Guadalupe, transitando el viaducto de cemento “Nicasio Oroño” y/o el colgante de hierro “Marcial Candiotti”.

Colastiné presenta una población estable y/o estacional dada la existencia de ríos, arroyos y balnearios que atraen a los visitantes de distintos orígenes para disfrutar de las bondades del aire puro, impregnado del aroma de los azahares, en especial durante la primavera. Allí se realizan paseos, caminando sobre la arena se reconoce una profusa y variada vegetación: árboles frutales – cítricos – naranjos, mandarinos, limoneros –, espinillos, lapachos, ceibos, jacarandá, ubajay, timbó, jazmines y paltas. También se observan: garzas, patos, teros, carpinteros, palomas, zorzales, picaflores, carpinchos, entre otros. Este escenario, particularmente enriquecedor para Cristina, posibilitó el acceso directo a la naturaleza, el contacto con los cursos de agua, el vínculo con los animales, en particular sus perros, su caballo y fundamentalmente la relación con otros niños de la zona.

“La Quinta de Colastiné” fue el lugar donde pasó gran parte de los fines de semana y también vivió en forma permanente desde los seis a los once años, lo que le permitió establecer lazos de amistad con los vecinos, contacto con la gente de una zona semi-rural, habitantes de la costa caracterizados por una forma de vida diferente en relación a las del medio burgués familiar, escolar y social de la ciudad.

Con el aporte técnico y práctico de algunos amigos, Cristina concretó su sueño: abrir una parrilla-restaurante en el parque de la quinta, bajo los árboles, espacio que pudiera reunir a círculos de familiares, compañeros y conocidos. El emprendimiento denominado Tocopac se destacaba por su manifiesta cordiali-

dad, atención a los comensales y en especial el disfrute de las improvisadas guitarradas que se extendían hasta el amanecer. Tocopac, es un vocablo de origen indígena guaraní que nombra a un árbol típico de la costa santafesina, el Timbo. El espacio posibilitaba la reunión de distintos sectores intelectuales, políticos y militantes gremiales que discutían cuestiones relacionadas con la política imperante en Santa Fe, Argentina y América Latina de los años 1960/70.

Cabe destacar que en el período señalado sucedían transformaciones político-sociales-económicas que se caracterizaban por la interrupción de los períodos democráticos y la instauración de gobiernos encabezados por integrantes de las Fuerzas Armadas, lo que significaba la pérdida de las libertades políticas, sociales y culturales. En este contexto los gremios, en varias ocasiones fueron intervenidos y sus asociados, perseguidos y encarcelados. También las asambleas llegaron a realizarse en la clandestinidad. Cabe destacar que en el transcurso de la década antes citada se constituyó en la provincia de Santa Fe la agrupación: “Trabajadores de la Educación” donde Cristina tuvo un protagonismo destacado junto a otras/os docentes.

CLELIA ESTEFANÍA GONZÁLEZ

es Profesora de Ciclo Básico en Castellano y Ciencias Sociales
Profesora de Historia. Pos Grado en Historia Social. Universidad
Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina. Compañera de lucha.

Bildungsarbeiterin

Trabajadora de la educación

Lehrtätigkeit und soziales Engagement

Zum ersten Mal habe ich Cristina wahrgenommen, als wir beide ein traditionelles Gymnasium für Mädchen in Santa Fe besuchten. Ich bin zwar jünger als Cristina, aber es war nicht möglich, sie nicht zu kennen, auch nicht unter hunderten von Mädchen, die an der Schule waren. Ihre Präsenz bei gemeinsamen Unternehmungen, ihre auffallende und attraktive Persönlichkeit und ihre tiefe und intensive Stimme waren einmalig.

1966 sind wir uns dann wieder begegnet. Ich hatte gerade als Lehrerin in einer berufsbildenden Schule in der kleinen Stadt Tostado, etwa 325 km im Nordosten von Santa Fe, zu arbeiten begonnen. Die Provinz Chaqua ist eine Gegend mit zu wenig Wasser und unregelmäßigen Regenfällen, Feldern, die schwierig zu bearbeiten sind, ganz anders als das Zentrum und der Süden der Region. Wasser kam mehr oder weniger schmutzig entweder aus Brunnen auf den Grundstücken oder aus Zisternen, in denen Regenwasser gesammelt wurde. Es gab keine Kanalisation, stattdessen hatte jedes Haus eine Art Plumpsklo. Einfache Dienstleistungen und öffentliche Einrichtungen gaben dem Teil der Einwohner*innen Beschäftigung, aus dem unsere Schüler*innen häufig stammten. Viele kamen aus bescheidenen Verhältnissen. Wir Lehrer*innen reisten in der Nacht auf Montag mit dem Bus um 1:50 Uhr an und begannen um 7:00 Uhr mit dem Unterricht. Ich war damals bei den Inhabern eines Geschäfts eingemietet. In dem Zimmer wohnte bereits deren Nichte und drei Wochen nach mir bezog Cristina das dritte Bett. Hier bereiteten wir unseren Unterricht vor, tauschten Erfahrungen aus, schlossen neue Freundschaften, lernten die Schule und die Probleme der Region kennen und regten andere junge Kolleginnen an, ebenfalls nach Tostado zu kommen. Mit Zustimmung der Direktorin und besonders mit der Unterstützung der stellvertretenden Direktorin Leda Fernández bildeten wir ein engagiertes Team, von dem neue pädagogische Konzepte und Ideen zur Zusammenarbeit mit der Umgebung ausging. Wir verbrachten wesentlich mehr Zeit in der Schule, als wir mussten. Cristina kümmerte sich um die älteren Schüler*innen. Ihr gelang es am besten, die Jugendlichen zwischen 16 und 18 Jahren zu begeistern. Um die Gruppen untereinander zu vernetzen, unternahmen wir auch gemeinsame Aktivitäten.



▲ Von Schülern gemaltes „La Consti“-Graffiti im Innenhof der Schule Nr. 264 „Constituyentes“, deren erste Direktorin María Cristina Boidi war. „La Consti“-Graffiti pintado por los alumnos, en el patio de la Escuela N° 264 “Constituyentes” de la que María Cristina Boidi fué la primera directora.

Besonders erinnere ich mich an einen Ausflug in die Sierra von Córdoba mit dem Fiat 600 von Leda, bei dem wir am Rio Cosquin die Zelte aufstellten.

1967 suchten wir nach einer neuen Wohnmöglichkeit, die uns mehr Unabhängigkeit und Platz für eine größere Gruppe bieten sollte. Wir mieteten den rückwärtigen kleinen Teil eines Hauses, das allerdings einige Unzulänglichkeiten hatte: Im Inneren gab es keine Türen, es gab Probleme mit Strom und Wasser, die sanitären Anlagen waren verbesserungswürdig. Wir jedoch nannten es „Hort der Aufklärung“. Tagelang mussten wir einen grauenhaften Gestank ertragen, bis wir schließlich eine tote Katze im Brunnen entdeckten. Je nach Wochentag lebten hier bis zu acht oder neun Lehrer*innen und natürlich kam es zu einigen Reibereien zwischen den Bewohner*innen. Im Großen und Ganzen aber war es eine positive Erfahrung. Es war ein wunderbarer Ort, um Leute zu empfangen und Aktionen zu planen, um unsere Freundschaft und die gemeinsame Arbeit zu vertiefen. Neue Ideen und Aktivitäten sollten die Jugendlichen anregen und bilden, Schulkontakte inner- und außerhalb des Ortes wurden geknüpft. Es war Cristina, die dabei die wesentliche Rolle spielte. Sie vereinbarte Treffen mit für unser Unterfangen wichtigen Personen, wie zum Beispiel dem Pater Raúl Troncoso, einem Priester der Pfarre.

Schwerwiegende Folgen für das ganze Land hatte die sogenannte „Revolución Argentina“ am 28. Juni 1966, die in der Militärdiktatur endete.

In den Folgejahren verließen einige von uns Tostado; ich 1968 und Cristina kurze Zeit später. Aber auf Grundlage unserer Erfahrung mit einer ganzheitlichen Vision von Bildung und Lehre war sie maßgeblich an der Gründung von SINTES (Sindicato de Trabajadores de la Educación de Santa Fe) der Gewerkschaft der Arbeitnehmer*innen in Bildung und Erziehung in Santa Fe beteiligt. Sie reiste durch die ganze große Provinz und nahm mit den Gewerkschaftsführer*innen und deren Sympathisant*innen Kontakt auf. Es wurden große Versammlungen in den Ballungszentren organisiert, in denen arbeitsrechtliche Forderungen aber auch politische und soziale Themen diskutiert wurden; unter anderem der Arbeiter*innenaufstand von Córdoba, der sogenannte Cordobazo, am 29. und 30. Mai 1969 und das Massaker von Trelew, bei dem am 22. August 1972 in einer Flugbasis 16 politische Gefangene erschossen wurden. Cristinas rhetorische Qualitäten fielen dabei auf. Sie wuchs in ihrer Führungsrolle und wurde in der ganzen Region bekannt. Ihr Landhaus an den Abhängen zum Fluss in Santa Fe wurde zum Treffpunkt von jungen Student*innen, viele davon von der „Juventud Universitaria Católica“, die politisches Interesse an Argentinien und Lateinamerika hatten. Diese Treffen waren allerdings mit der Diktatur nicht vereinbar und fielen auf.

Auch die „Universidad Nacional del Litoral“ war von der Repression betroffen. Ich begann im April 1973 als Assistenzprofessorin für Geschichte für Studienan-

fänger*innen. Cristina hatte bereits einen bedeutenderen Posten für Philosophie und Kritisches Denken. Themen, in denen sie großartig war. Sie arbeitete mit älteren Student*innen, darunter vielen Mitstreiter*innen der studentischen und politischen Bewegung. Am 25. Mai 1973 kehrte das Land kurzfristig wieder zur Demokratie zurück. Die „Universidad Nacional del Litoral“ ging in die Verantwortung der „Juventud Peronista“ über, zu der auch die neue Institutsleiterin, Isabel Mac Donald gehörte, die den Übergang zur Fachhochschule leitete. Der Wille zu Reformen und die Politisierung des universitären Lebens waren enorm.

Im März 1974 begann ich außerhalb von Santa Fe zu arbeiten und war deshalb nur mehr donnerstags und freitags am Institut. Das reichte aber aus, um an verschiedenen Versammlungen und Sitzungen teilzunehmen und mit der Institution in Verbindung zu bleiben. Zu dieser Zeit wurden die Universität und alle ihre Mitglieder bereits vom Geheimdienst beobachtet. Zu einer totalen Verschlechterung aber kam es nach dem Tod von Juan D. Perón am 1. Juli 1974. Oscar Ivanissevich wurde als Bildungsminister ernannt und Julio García Martínez als Rektor der „Universidad Nacional del Litoral“, beide von der extremen Rechten. María M. de Maldonado, ohne jegliche wissenschaftliche Qualifikation, wurde mit der Leitung unseres Hauses betraut. Ihr akademischer Sekretär, José Mazza, trug sogar eine Pistole, die ich auf seinem Schreibtisch liegen gesehen habe. Am 25. Oktober 1974 begannen bereits die Entlassungen. In der ersten Welle, die von Jesús Amores vorbereitet wurde, waren auch Cristina und ich. Das setzte sich bis Ende Dezember fort. Als der blutige Militärputsch schließlich begann, war unsere Universität bereits „sauber“.

Cristinas Situation verschlimmerte sich dramatisch. Im November 1975, als sie einen Jugendlichen unterstützen wollte, der von der Polizei geprügelt wurde, wurde sie verhaftet. Die Diktatur wurde klammheimlich schon während der Regierung von Peróns Frau vorbereitet. Bereits damals gab es Repression, Folter und Tote. Der sogenannte Prozess der Nationalen Reorganisation startete dann am 24. März 1976. Cristina verbrachte mehrere Jahre im Gefängnis von Villa Devoto in Buenos Aires. Ende 1979 wurde sie unter der Bedingung, sofort das Land zu verlassen, frei gelassen. Mit einem Visum, das die Republik Österreich argentinischen Staatsbürger*innen anbot, kam sie nach Wien. Hier konnte sie noch einmal ein neues Leben beginnen, neue Freundschaften schließen und auch öffentlich Anerkennung finden.

MARÍA LEONOR MILIA

ist Professorin für Spanisch und Sozialwissenschaften an der U.N. del Litoral und Professorin für Geschichte an der U.N. de Rosario.



▲ María Cristina Boidi mit María Leonor und Alicia Milia (v.l. n. r.) in Genf in den 1980er Jahren.
María Cristina Boidi con María Leonor y Alicia Milia (de izquierda a derecha) en Ginebra en los años 1980.

Docencia y compromiso social

Identifiqué por primera vez a Cristina cuando cursábamos la enseñanza media en un tradicional colegio de señoritas de Santa Fe, San José Adoratrices. Soy menor, pero ella nunca hubiera pasado desapercibida entre centenares de alumnas. Su presencia en actividades colectivas, su capacidad de liderazgo, su personalidad fuerte y atractiva, su voz, intensa y profunda, eran únicas. Luego estudiamos en distintas universidades, pero ambos ámbitos fueron fuertemente tocados por la problemática social y política de entonces.

Nos reencontramos en 1966. Yo había comenzado mi trabajo docente en la Escuela Normal de la pequeña ciudad de Tostado, a 325 km al noroeste de la capital santafesina. Es la región chaqueña, con agua escasa, lluvias irregulares, tierras difíciles de trabajar, muy diferentes del centro y sur pampeanos. Cada casa hacía su perforación, de la que brotaba agua salobre, o recogía la lluvia en un aljibe. No había cloacas sino un “pozo negro” en cada vivienda. Los servicios, modestos, y el empleo en organismos estatales, daban ocupación a parte de la población de la que provenían nuestros alumnos. Sus recursos económicos eran a menudo, escasos, lo que limitaba el nivel cultural. Las docentes viajábamos en bus los domingos por la noche y llegábamos a las 1.50 horas del lunes, para trabajar a las siete de la mañana. Ese año fui pensionista en la casa de las dueñas de un almacén. En la habitación ya vivía su sobrina. Tres semanas después llegó Cristina y ocupó la tercera cama. Preparábamos nuestras clases y compartíamos experiencias, hicimos amistades nuevas, conocimos la escuela y la región, detectamos sus problemas, y estimulamos a otras jóvenes docentes para ir a Tostado. Con el consentimiento de la directora, y especialmente el apoyo de Leda Fernández, vicedirectora, se formó un buen equipo, que impulsó cambios pedagógicos y generó nuevas miradas hacia la relación de la comunidad con la escuela. Pasábamos en ella mucho más tiempo que el exigido. Cristina se ocupaba de los alumnos mayores cuya edad, 16 a 18 años, era la más apropiada para encarar actividades que los entusiasmaran. Se buscaron otros momentos para hacer proyectos y estrechar lazos grupales comunes. Hasta una breve excursión a las sierras de Córdoba, en el Fiat 600 de Leda, con una carpa que armamos junto al río Cosquín.

En 1967 buscamos una vivienda que nos diera mayor independencia y permitiera alojar un grupo mayor. Alquilamos un pequeño departamento en el patio trasero de una casa local. Tenía serias falencias: falta de puertas interiores, problemas de luz y agua, instalaciones sanitarias deficientes. Irónicamente, la llamamos el "Manantial Iluminado". Soportamos olores desagradables por varios días, hasta descubrir un gato muerto dentro del pozo de agua. Llegamos a ser ocho o nueve docentes según los días de trabajo. En esas condiciones, el funcionamiento de nuestro hogar trajo problemas de organización y algunos roces personales. Sin embargo, el saldo fue positivo. Fue un lugar óptimo para recibir gente, planear acciones, profundizar la amistad y el trabajo en común. Cristina articuló caminos para estimular el crecimiento humano de los jóvenes, mientras se ampliaban los contactos de la escuela, dentro y fuera de la localidad. Su presencia fue esencial. Concretó encuentros con personas relevantes del medio, como un sacerdote de la parroquia, el padre Raúl Troncoso.

En aquella época, un hecho impactó trajo graves consecuencias al país: el 28.06.1966, la autodenominada "Revolución Argentina" implantó la dictadura militar.

En años siguientes, varias dejamos Tostado; yo, desde 1968, y Cristina, algo después. Pero a partir de aquella experiencia, con una visión integral de la problemática de la docencia, ella impulsó la creación del SINTES (Sindicato de Trabajadores de la Educación de Santa Fe). Viajó por toda la extensa provincia y tomó contacto con dirigentes y sus bases. Grandes asambleas, en las que se destacaba su capacidad oratoria, se hacían en los principales centros urbanos para expresar reclamos laborales mientras se planteaban problemáticas político-sociales de la época, tales como el masivo alzamiento obrero en Córdoba, el Cordobazo (29./30.05.1969) y la masacre de Trelew (22.08.1972), en cuya base aeronaval fueron ametrallados 16 presos políticos. Cristina fue creciendo en su liderazgo, y llegó a ser muy conocida. Su casa-quinta en la costa santafesina fue un lugar de encuentro de jóvenes estudiantes, muchos de la Juventud Universitaria Católica, interesados en la problemática de Argentina y América Latina. Pero en el contexto de la dictadura, fue señalada. Su participación pública sin reservas ni disimulos, le valió que los partidarios de la represión la marcaran.

La Universidad Nacional del Litoral (UNL) también fue afectada. Yo ingresé en abril de 1973 al entonces Instituto del Profesorado Básico, como ayudante de cátedra en materias de Historia de comienzos de la carrera. Cristina trabajó en un cargo más importante, en cátedras de filosofía y reflexión crítica, áreas en las cuales era magistral, con alumnos mayores, varios militantes del movimiento estudiantil y político. El 25.05.1973 el país retornó brevemente a la democracia. La UNL pasó a cargo de dirigentes de la Juventud Peronista, a la cual pertenecía

la Profesora Isabel Mac Donald, nueva directora del Instituto, quien gestionó su transformación en Escuela Universitaria del Profesorado, con mayor jerarquía académica. El impulso de renovación, creación y politización de la vida universitaria fue muy fuerte.

Desde marzo de 1974 yo había comenzado a trabajar lejos de Santa Fe, por lo que en el Instituto sólo estaba intensivamente jueves y viernes. Pero fue suficiente para participar en asambleas, asistir a sesiones del Concejo Universitario y vincularme con la institución. Mientras, la Universidad y todos sus miembros éramos observados y fichados por los servicios de inteligencia. Un cambio de manos rotundo se produjo después de la muerte del presidente Juan D. Perón (01.07.1974). Oscar Ivanissevich fue designado ministro de Educación de la Nación, y Julio García Martínez, rector de la UNL, ambos de extrema derecha. Una directora afín, de nulo nivel científico, María M. de Maldonado, ocupó la conducción de nuestra casa desde el 27.09.1974. Su secretario académico, José Mazza, llevaba una pistola, que he visto en su escritorio. El 27.10.1975 comenzaron las cesantías definitivas, por grupos. En el primero, dispuesto por Jesús Amores, fuimos incluidas Cristina y yo. Y así se siguió hasta el 30 de diciembre. Cuando se inició el cruento golpe militar, la Universidad ya estaba "limpia".

La situación de Cristina fue muy grave. En noviembre de 1975, al defender a un joven golpeado por la policía, fue tomada prisionera. La dictadura se preparaba en las sombras, pero ya había represión, tortura y muertes, encubiertos durante el gobierno de la esposa de Perón. El autodenominado Proceso de Reorganización Nacional estalló el 24.03.1976. Cristina permaneció varios años en prisión en el penal de Villa Devoto, en Buenos Aires. Se le permitió salir recién hacia fines de 1979, con la condición de abandonar inmediatamente el país. Las visas ofrecidas por Austria para ciudadanos argentinos, le permitieron llegar a Viena. Allí pudo rehacer su vida y sus valiosos esfuerzos creativos han sido reconocidos por amistades, instituciones y autoridades de esa ciudad única.

MARÍA LEONOR MILIA

es Profesora en Castellano y Ciencias Sociales, U.N. del Litoral, y Profesora de Historia, U.N. de Rosario.

Professorin und Mitstreiterin

Die 1960er Jahre waren weltweit das Jahrzehnt sozialer und politischer Ereignisse, die die Jugend in Aufruhr versetzten und neue Horizonte und ungeahnte Möglichkeiten eröffneten.

Ich werde kurz aus meinem Leben berichten, damit klar wird, in welchem Kontext ich Cristina kennenlernte und welchen Einfluss sie auf mein Leben hatte.

1963 beendete ich die Höhere Berufsbildende Schule für Lehrer*innen und begann 17-jährig Bildungswissenschaften an der Katholischen Universität in Santa Fe zu studieren. Auch wenn ich schon einiges an politischem Unbehagen und gewerkschaftlichen Überlegungen aus meinem familiären Hintergrund mitbrachte, war ich dennoch völlig ahnungslos, was mich in dieser für mich neuen Welt erwartete, die sich gerade zu verändern begann.

Es war vielleicht im vierten Ausbildungsjahr, ich hatte meine ersten wichtigen Beziehungen geknüpft und studierte Anthropologie bei Carlos Tealdi, als ich María Cristina Boidi als Lehrbeauftragte kennenlernte.

Ihre Aufgabe war es, mit den Student*innen die Fachliteratur zu analysieren. Trotz meiner Begeisterung für Anthropologie, war jedoch mein Interesse plötzlich abgelenkt. Ins Zentrum meiner Aufmerksamkeit rückten stattdessen Cristinas Persönlichkeit und ihr weiter Horizont, der mir interessanter als die Bücher schien.

Wir freundeten uns an und ich konnte an ihren Diskussionen teilnehmen. Viele der Fragen und Zweifel, Politik und Demokratie betreffend, die ich an der Universität hatte, konnte ich diskutieren. Cristina war damals eine Quelle der Inspiration für mich, von ihr erhielt ich viele Anregungen und eigene Ideen wurden klarer.

Sie war der Anstoß, dass ich mich selbst in der Vertretung der Studierenden engagierte. Ich kandidierte für die Funktion der Vorsitzenden und hatte diese dann bis zu meinem Studienabschluss inne.

Wichtig wurde das Engagement und die Solidarität mit den Student*innen anderer Fakultäten. Wir gründeten erstmalig in unserer Universität die Studierendenvertretung MEUC (Movimiento de Estudiantes de la Universidad Católica).

1968, in dem Jahr, in dem ich mein Studium abschloss, organisierten wir einen Hungerstreik, um eine Reihe von fundamentalen Forderungen durchzusetzen, die in die Universitätsreform einfließen sollten. Der Streik stieß auf großes

Interesse in der Gesellschaft. Neben anderen Zugeständnissen wurde eine Reformkommission eingesetzt, die letztlich wesentliche Verbesserungen in unserer Universität erreichen konnte.

Bei all dem konnten wir auf die Beratung und Unterstützung durch Cristina und dann auch durch andere Professor*innen zählen, die sich ebenfalls angeschlossen hatten. Cristina wusste vermutlich nicht, wie wichtig diese Rückendeckung damals für mich war.

Später, als ich mein Studium bereits abgeschlossen und selbst meine Universitätslaufbahn begonnen hatte, trafen wir uns, soweit es die kommenden Ereignisse zuließen, weiterhin vor allem in der gewerkschaftlichen Arbeit.

Jede und jeder einzelne von uns war individuell politisch engagiert, darüber hinaus aber organisierten wir als Dozent*innen der Universität Treffen, Versammlungen und Streiks und arbeiteten an Konzepten für die Lehre.

Bald wurde uns klar, dass wir uns gewerkschaftlich organisieren mussten und zwar sehr anders als es die traditionelle Vereinigung der Lehrenden in unserer Provinz vorsah.

Im Laufe der Zeit sind schließlich nach vielen Diskussionen die Gewerkschaften der Bildungsarbeiter*innen SINTES in Santa Fe und auf nationaler Ebene FUSTE gegründet worden. Die nächste Entwicklungsstufe des Einigungsprozesses führte dann zu CTERA (Confederación de Trabajadores de la Educación de la República Argentina).

Heute bin ich bereits in Pension, aber mein Leben lang habe ich daran gedacht, wie wichtig damals für mich als 18- oder 19-Jährige das war, was Cristina vorgelebt hatte. Es reichte weit über den Unterricht hinaus. Es ging um Werte, darum, was wir im Leben erreichen, in welcher Gesellschaft wir leben möchten. Ich habe mich während meiner Lehrtätigkeit bemüht, mich daran zu orientieren.

Cristina hat ihr Engagement und ihre Kohärenz, die sie während meiner Zeit als Studentin an der Universität gezeigt hatte, im Laufe ihres Lebens beibehalten und war auch für viele andere Vorbild und Unterstützerin.

Dann kam die Diktatur, die für unsere Generation mit vielen schmerzhaften Ereignissen verbunden war. Mindestens 57 Jahre sind vergangen, seit ich Cristina als Assistenzprofessorin für Anthropologie in der Fakultät für Erziehungswissenschaften kennenlernte.

Meine ganze berufliche Laufbahn hatte ich Cristinas politisches und soziales Engagement vor Augen und auch den großen Einfluss, den sie auf junge Leute hatte. Cristina hat die Werte gelebt, die sie verteidigt hat und war von der Möglichkeit, die Welt zu verändern, überzeugt.

Heute, mit 74 Jahren, blicke ich zurück und lasse die Vergangenheit an mir vorbeiziehen und mir scheint, dass ich in ihrer Schuld stehe. Ich vermute, dass ich ihr

nie gesagt habe, was sie für mich bedeutet hat und noch immer bedeutet. Alles Gute zum 80. Geburtstag, liebe Cristina. Mehr als verdient!

SILVIA ELENA DÁVILA

ist Professorin für Erziehungswissenschaften und Sozialpsychologie und leitete die Abteilung für Erwachsenenbildung in der Region Santa Fe, Argentinien.



▲ **María Cristina Boidi mit Silvia Elena Dávila, 2018.**
María Cristina Boidi con Silvia Elena Dávila, 2018.

Profesora y compañera

Transcurría la década del 1960. Década plena de acontecimientos sociales y políticos a nivel local, nacional e internacional que movilizaban a la juventud y permitían imaginar nuevos horizontes y posibilidades.

Haré algunas referencias a mi historia personal para poder ubicar correctamente en qué contexto conocí a Cristina y su influencia en mi vida.

En el año 1963 me había recibido de maestra y por lo tanto al año siguiente, con 17 años, comencé mis estudios universitarios en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Católica de Santa Fe, Argentina.

Si bien ya contaba con un bagaje de inquietudes políticas y gremiales gestadas en el núcleo familiar, no tenía todavía muy claro lo que me esperaba en este mundo nuevo que empezaba a transitar.

Comenzaba a hacer mis primeras conexiones, cuando creo que ya en 4to. año de la carrera, cursando Antropología con su titular, que era el Profesor Carlos Tealdi, es designada como adjunta Cristina Boidi. En esa oportunidad la conocí.

Ella tenía a su cargo analizar con las alumnas la bibliografía de la asignatura, pero prontamente eso para mí quedó atrás, a pesar de mi gusto por la asignatura. Inicialmente su personalidad comenzó a interesarme por la amplitud de sus horizontes, que iban mucho más allá de los textos y contenidos.

Me permitió acercarme y compartir charlas con ella en las que pude volcar todas mis inquietudes, dudas e iniciativas que abarcaban cuestiones políticas y gremiales, en principio vinculadas al ámbito universitario. En ese momento Cristina fue para mí una fuente de inspiración que aclaraba mis ideas e incentivaba mis impulsos.

Gracias a eso me interesé más profundamente en la Asociación de Estudiantes de la Facultad animándome a presentarme como candidata a presidenta de la Asociación de Estudiantes de la Facultad, cargo que desempeñé hasta que me recibí.

Comprendí la importancia del compromiso y la coherencia, y también la de seguir profundizando junto a los estudiantes de otras facultades en el gremialismo universitario, y lo hicimos, hasta crear el MEUC (Movimiento de Estudiantes de la Universidad Católica), por primera vez en la Universidad.

En ese camino, decidimos realizar una huelga de hambre en el año 1968, año en que me recibí, que planteaba un conjunto de reivindicaciones fundamentales para el crecimiento de la universidad. La huelga tuvo mucha trascendencia en la sociedad, y, entre otros logros, se constituyó una Comisión de Reformas de la Universidad Católica, que logró importantes mejoras para el futuro.

Para todo ello contamos con el apoyo y asesoramiento de Cristina, al que después se sumaron otros profesores. En lo individual, eso me permitía sentirme segura y respaldada, aunque ella no lo supiera.

Posteriormente, y ya habiendo finalizado la universidad y comenzado mi carrera docente, y en la medida que los acontecimientos lo permitieran seguimos encontrándonos, sobre todo en la lucha gremial.

Además de la militancia política de cada uno, en la docencia se sucedieron paros, reuniones, asambleas y la construcción de la concepción del docente como trabajador de la educación y, con todo lo que ello implicaba, nos indicó que debíamos sindicalizarnos, en una línea diferente a la que proponía la tradicional Asociación del Magisterio de la provincia.

Así surgen, después de muchas discusiones, los sindicatos de trabajadores de la educación, en Santa Fe, el SINTES, y a nivel nacional, la Federación, la FUSTE. Posteriormente, y teniendo en cuenta la unidad como objetivo fundamental, surge la CTERA, Confederación de Trabajadores de la Educación de la República Argentina.

A lo largo de mi vida, y hoy ya jubilada, pensé que lo que logró Cristina como docente en aquél momento de mi vida (18, 19 años), fue muy importante pues excedió con creces lo pedagógico, e ingresó en un plano de valores y objetivos de vida que solo se puede lograr en una relación humana que traté de emular a lo largo de mi carrera docente.

En el transcurso del tiempo siguió mostrando el compromiso y la coherencia que había comprobado en ella en los años de la Universidad y continuó siendo una guía y compañera para muchos.

Pasaron los años, la dictadura militar y muchos hechos dolorosos para toda nuestra generación. Han pasado por lo menos 57 años desde que la conocí como profesora adjunta de Antropología en Ciencias de la Educación.

Nunca pensé que se convertiría en referente no solo de compromiso y coherencia, sino también en ejemplo de la profundidad con que un docente puede influir y formar a los jóvenes y siempre lo recordé en el ejercicio de mi profesión.

Pero para ello es necesario estar convencido de los valores que se defienden y de la posibilidad de transformación de la realidad y Cristina representaba todo ello.

Hoy, con mis 74 años, miro hacia atrás, repaso la historia y siento que estuve en deuda con ella, pues creo que nunca le manifesté lo que significó y lo que significa. Felices 80 años, querida Cristina! Bien ganados estan!

SILVIA ELENA DÁVILA

es Profesora en Ciencias de la Educación y Psicóloga Social y Ex Directora Provincial de Educación de Adultos, Min. de Ed., Santa Fe, Argentina.

NILDA SUSANA VAROLI DE TABORDA

Tostado

Liebe Cristina,

du bist immer mit uns, weil du Teil unseres Lebens als Schülerinnen warst und jede als einzigartige Person wichtig und geschätzt wurde. Ich fühlte mich als Teil des Erziehungssystems. Ihr wart humane Professor*innen. Danke, dass du ein Mitglied im Kollegium der „Escuela Normal Nr. 9“ in Tostado warst.

NILDA SUSANA VAROLI DE TABORDA

ist diplomierte Krankenpflegerin aus Tostado in der Provinz Santa Fe, Argentinien. Sie hat an der Universität von Córdoba studiert und sich dort auch niedergelassen, wo sie eine Familie gegründet hat und arbeitet.

Tostado

Querida Cristina!

Siempre estás presente porque fuiste parte de nuestra vida de estudiante donde cada uno era importante y valorado como persona única. Yo me sentí incluida en el sistema educativo. Fueron profesores humanos. Gracias por haber sido parte de la Escuela Normal N° 9 de Tostado.

NILDA SUSANA VAROLI DE TABORDA

Licenciada en Enfermería. Oriunda de Tostado; Prov. de Santa Fe.
Estudio en la Universidad de Córdoba. Se radico en Córdoba donde trabajo y formó su familia.

Kämpfe in politischen und gewerkschaftlichen Bewegungen

Luchas en movimientos políticos y sindicales

Die Gewerkschaftsbewegung der Lehrer*innen und Profes- sor*innen der 1970er Jahre

Wir werden uns in unserem Beitrag auf die grundlegenden Konzepte und die wesentlichsten Schritte, wie es überhaupt zur Gründung der Gewerkschaft der Bildungsarbeiter*innen kam, beschränken. Dabei möchten wir besonders die Rolle von María Cristina Boidi beleuchten, die den Stein ins Rollen brachte. Sie war die Protagonistin und der Motor, der den Prozess vorantrieb.

Zwischen 1969 und 1971 gab es bereits vielfältige Protestaktionen der Lehrenden, schließlich war es 1971 ein Streik, der den Prozess begann und am Laufen hielt.

Es war eine Zeit für unsere Generation, in der sich in vielen Ländern weltweit, aber auch auf lokaler Ebene Dinge ereigneten, die unsere Welt sozial und politisch verändern sollten. Es waren Ereignisse, die uns die Notwendigkeit, aber auch die Möglichkeit eröffneten, die Welt durch „neue“ solidarische und engagierte Menschen zu verändern.

Während dieses Streiks wurden die Differenzen zwischen der Basis der Dozent*innen und den Führenden in der traditionellen Lehrer*innenvereinigung deutlich. Die zwei Positionen unterschieden sich in mehreren sowohl methodischen als auch ideologischen Aspekten.

Die Proteste haben sich im Laufe des Streiks verändert und Forderungen, die sich ursprünglich auf Gehaltsfragen beschränkten, wandten sich gegen die Bildungsreform und schließlich gegen die Diktatur insgesamt. Auch die Basis des Widerstands verbreiterte sich und dehnte sich auf weitere Branchen aus, die sich ebenfalls gegen die Vertreter*innen der Militärdiktatur zur Wehr setzten.

Die damaligen Gremien zeigten keinerlei Willen, die Forderungen der fortschrittlichen Kräfte zu berücksichtigen. Im Laufe dieses Streiks wurde regelmäßig das Mittel der Arbeitsniederlegung eingesetzt. Dies wurde bis zum Militärputsch von 1976 aufrechterhalten. Und auch der Widerstand gegen die Führung der alten Gremien wurde immer größer.



▲ Im Holzfeuer gebrannte und mit Stein polierte Werkstücke der Keramikerinnen-Gruppe „Formas de la tierra“ (Formen der Erde) des Kulturprojekts „Pueblo Grande“ in Villa Icho Cruz, Córdoba, 1998. Die Keramikerinnen: Graciela Peralta, María Elena Giraud, Sonia Torres und Laura Torres.

Piezas horneadas a leña y bruñidas a piedra del grupo de ceramistas “Formas de la tierra” del Asentamiento Cultural “Pueblo Grande” de Villa Icho Cruz, Córdoba, 1998. Las ceramistas: Graciela Peralta, María Elena Giraud, Sonia Torres y Laura Torres.

Es begann der Widerspruch zwischen einer „reinen“ und total apolitischen Vertretung und den sogenannten „Linken“.

Die Dynamik dieses Streiks und die wachsende Politisierung führte zu einer Namensänderung der Vertretung der Lehrenden als „Erziehungs- und Bildungsarbeiter*innen“ als uns klar wurde, dass die bisherigen Gremien den neuen Anforderungen nicht mehr entsprachen. Die Bedeutung des neuen Namens der Arbeiter*in sollte auf die Solidarität mit Arbeiter*innen in anderen Branchen hinweisen und gab den Lehrenden eine neue Bedeutung.

Auch die hierarchische Strukturierung der traditionellen Gremien nach Formen, Sektoren und Ausbildungsstufen stellte eine Barriere für die Solidarität aller Lehrenden dar. Dass wir uns als Arbeiter*innen sahen, bedeutete auch, dass wir gemeinsam mit den Eltern der Schüler*innen und Student*innen für eine gerechtere Gesellschaft eintraten.

Auf der Suche nach einem gemeinsamen Ziel versuchten wir, die herkömmlichen Vorurteile, die einer gemeinsamen Arbeit im Wege standen, hinter uns zu lassen.

Diese Differenzen vor Augen entstand eine Gewerkschaftsbewegung, aus der am 22. Oktober 1971 SINTER (Sindicato de Trabajadores de la Educación Rosario) und am 24. August 1972 SINTES (Sindicato de Trabajadores de la Educación Santa Fe) und nach und nach weitere neue Gewerkschaften in anderen wirtschaftlichen Sektoren hervorgingen.

Im April 1972 versammelte sich die intergewerkschaftliche Kommission der Arbeitnehmer*innen in Bildung und Erziehung der Region Santa Fe und gründete am 30. April FUSTE (Federación Provincial de Trabajadores de la Educación), die gemeinsame regionale Föderation der Bildungsarbeiter*innen.

Auch auf der nationalen Ebene schlossen sich im selben Jahr Gewerkschaften zusammen und so konnte im Juni CUTE (Central Unica de Trabajadores de la Educación) als zentrale und einheitliche Organisation gegründet werden.

Da es aber nach wie vor unterschiedliche Organisationen gab und eine weitere Vereinheitlichung das wichtigste Ziel blieb, kam es schließlich am 11. September 1973 zur Gründung von CTERA (Confederación de Trabajadores de la Educación de la República Argentina), der argentinischen Gewerkschaft der Erziehungs- und Bildungsarbeiter*innen.

In dieser kurzen Darstellung der Gründung der Gewerkschaften der Bildungsarbeiter*innen in den Jahren 1971 bis 1973 darf nicht vergessen werden, dass der Prozess ein kollektiver Prozess hunderter Kolleginnen und Kollegen war, der in der Provinz Santa Fe von María Cristina Boidi als Protagonistin angeführt wurde.

Abschließend ein Zitat aus einem Dokument von CUTE, das die grundlegende Idee gut zusammenfasst: Es fordert die Bildungsarbeiter*innen auf, ihre Auf-

gaben und ihr Selbstbild auf der Grundlage der nationalen Realität neu zu denken und sich in „wirkungsvolle Akteur*innen einer emanzipatorischen Erziehung“ zu verwandeln.

MABEL BUSANICHE, SILVIA ELENA DÁVILA, MIRTHA JORDAN UND HAYDÉ G. VARELA

sind Freundinnen, Mitstreiterinnen und Schwestern gemeinsamer Geschichte von María Cristina Boidi.



▲ Silvia Elena Dávila, Mirtha Jordan, Leda Fernández, Odulia Lucía Vega, Isabel Eckerl, Mabel Busaniche, Mariem Haiek und Haydé G. Varela (v. l. n. r.) auf der Feier zum 70. Geburtstag von María Cristina Boidi. Silvia Elena Dávila, Mirtha Jordan, Leda Fernández, Odulia Lucía Vega, Isabel Eckerl, Mabel Busaniche, Mariem Haiek y Haydé G. Varela (de izquierda a derecha), en la fiesta del 70 cumpleaños de María Cristina Boidi.

MABEL BUSANICHE | SILVIA ELENA DÁVILA
MIRTHA JORDAN | HAYDÉ G. VARELA

El gremialismo docente de los años 1970

Dado el breve espacio con que contamos para relatar este proceso, trataremos de explicitar lo mejor posible los elementos conceptuales que le dieron origen y que permitieron su desarrollo, citando solamente los aspectos espaciales y temporales, que sean fundamentales para su ubicación.

Lo más importante es destacar el rol que desempeñó nuestra compañera María Cristina Boidi en el mismo como inspiradora y motor de su desarrollo, ejerciendo un liderazgo que lo respaldaba y fundamentaba.

Entre los años 1969 y 1971 se llevaron a cabo múltiples acciones de protesta en el marco del gremialismo docente, pero fue la huelga realizada este último año la que funcionó como disparadora del proceso que se dio a posteriori.

Recordamos que en esta época se vivieron acontecimientos históricos, políticos y sociales a nivel local, nacional y mundial que marcaron a toda nuestra generación. Acontecimientos que demostraban la necesidad y posibilidad de transformar la realidad, a través de la construcción de un "hombre nuevo", solidario y comprometido.

En el transcurso de dicha huelga fue quedando en evidencia la tensión entre la base docente y los dirigentes de la Asociación del Magisterio o Casa del Maestro. Al desarrollarse dicha tensión, se conformaron dos posiciones claramente diferenciadas en varios aspectos, entre ellos ideológicos y metodológicos.

Las protestas fueron transformándose y la demanda salarial se extendió a una oposición a la reforma educativa y a la lucha contra la dictadura.

Asimismo la base docente fue ampliándose incorporando sectores nuevos que se oponían a los sistemas de dominación representado por las dictaduras militares.

Las organizaciones gremiales vigentes hasta el momento no mostraban disposición a recepcionar las demandas que surgían de los sectores más comprometidos.

Durante el desenvolvimiento de esta huelga se inauguró un estilo de paros con movilizaciones que se sostuvo hasta el golpe militar del 1976. También en el

transcurso de la misma fue creciente la oposición a la conducción del gremio que se fue profundizando cada vez más hasta las instancias finales de esta huelga.

Comenzó la diferencia entre un "gremialismo puro", "completamente apolítico", y los llamados "izquierdistas".

La dinámica de esta huelga como la politización de un creciente activismo modificó el nombre del docente por el de "trabajadores de la educación" y se desnudó una estructura incapaz de mediar ante la movilización de los sectores docentes, que la superaron. La categoría de trabajador se construyó en relación con otros trabajadores y resignificó la condición de maestra y maestro.

También se entendió que la división gremial en modalidades, ramas y niveles educativos era un elemento que fragmentaba y obstaculizaba la unidad docente. Unidad que también implicó reconocerse como trabajadores igual que los padres de los alumnos, formando parte de su lucha por una sociedad más igualitaria.

Se trató de superar las identidades arraigadas que ocultaban la relación con otros que eran pares en búsqueda de un objetivo común.

Por otra parte, las relaciones que se establecían en el espacio gremial docente tradicional eran fuertemente verticalistas, lo cual era interpelado por las nuevas corrientes que se asentaban en las bases.

De esta manera y planteando estas diferencias, se fue dando el proceso de sindicalización docente surgiendo el 22 de octubre de 1971 el SINTER (Sindicato de Trabajadores de la Educación Rosario) en Rosario, el 24 de agosto de 1972 el SINTES (Sindicato de Trabajadores de la Educación Santa Fe) en Santa Fe, y así fueron surgiendo estas nuevas formas de organización en los restantes departamentos.

En el mes de abril de 1972, se reunió la Comisión Unificadora Intersindical de Trabajadores de la Educación de la Provincia de Santa Fe, y así el 30 de abril de ese año surge la FUSTE como Federación Provincial de Trabajadores de la Educación.

Estas transformaciones también se gestaron a nivel nacional e implicaron la creación, a su vez, de la CUTE o Central Unica de Trabajadores de la Educación a partir de una Asamblea realizada en Córdoba en el mes de junio de 1972.

Este proceso se fue profundizando aún más, y se vio que, aunque existían diferencias con otras organizaciones, el objetivo de la unidad debía ser predominante, y es así como el 11 de setiembre de 1973 surge CTERA como Confederación de Trabajadores de la Educación de la República Argentina.

Este breve recorrido por el proceso gremial docente producido en estos años (1971-1973), intenta resumir sin agotar, obviamente, un proceso de construcción colectiva que, en la provincia de Santa Fe tuvo a María Cristina Boidi

como principal protagonista junto a cientos de compañeros y compañeras que la vivieron.

Finalizamos con una sección del Documento de la CUTE que sintetiza una idea fundamental: Se apelaba en él a que los trabajadores de la educación se replanteasen la naturaleza de su función a partir de una toma de conciencia de la realidad nacional con el propósito de que se convirtieran en "eficaces agentes de una educación liberadora".

MABEL BUSANICHE, SILVIA ELENA DÁVILA, MIRTHA JORDAN Y
HAYDÉ G. VARELA,
amigas, compañeras y hermanas en la historia.

Worte ihrer Spuren

Ich lernte Cristina kennen, als ich in meinem 21. Lebensjahr war, im März 1967, dem Monat, in dem der Unterricht und meine Arbeit an der Schule, Escuela Normal Nr. 9, in Tostado begann, was mit dem unerwarteten Tod von Pirucho, ihrem geliebten Vater, zusammenfiel. Cristina musste noch am Tag ihrer Ankunft in Tostado nach Santa Fe zurückkehren, eine Fahrt, die sie im Auto der stellvertretenden Schulleiterin Leda Fernández, begleitet von dem Priester Raúl Troncoso und von mir, machte. Mich schickten sie zufällig mit, hatte ich doch Cristina erst gerade kennengelernt.

Später, während der Alltäglichkeit der Arbeit, teilten wir die Planung, die Diskussionen, das Wissen und das Verständnis über die einzelnen Schüler*innen und alles vermischte sich mit Lachen, der Freude an der Natur, der Vorliebe für kurze Exkursionen, dem Ubajay (pfirsichartige Frucht eines Myrtengewächses), dem Asado (Grillabend) und so vielem mehr. So wurde eine lange und tiefe Freundschaft mit Cristina geboren, die heuer mit Staunen ihren 80. Geburtstag feiert.

Dies war eine ausgezeichnete pädagogische Erfahrung in einer Lehrer*innen-Ausbildungsstätte, in einer Stadt, die weit von den wichtigsten städtischen Zentren entfernt liegt. Diese zeigte uns, dass es möglich ist, die soziale, kulturelle und arbeitsmäßige Eingliederung von Schülern*innen mit geringen, knappen oder gar keinen sozioökonomischen Ressourcen durch das Bildungssystem zu begünstigen.

Bei dieser Erfahrung war Cristinas qualifizierte Arbeit in der Schule und mit der Gemeinde sehr wichtig. Ihre Fähigkeit, ein Projekt auf der Grundlage der unterschiedlichen Ausbildungen und Denkweisen der einzelnen Mitglieder voranzutreiben und ihre Fähigkeit, zuzuhören, haben die Erfahrung sehr bereichert. Ein kleines Beispiel war die Zeitschrift „Encuentro“, gegründet und koordiniert von Cristina, die, obwohl sie eine Schulpublikation war, sich in der Gemeinde anerkanntermaßen verbreitete. Mehr als einmal wurde über die sanitäre oder soziale Situation der Stadt debattiert und viele Male wurde das Wissen der Nachbar*innen der Zone anerkannt und bedacht.

Im Sommer 1968, mit einem nagelneuen Auto, das Cristina nach dem Tod ihres Vaters gekauft hatte, und mit einem Zelt, reisten wir mit Monina und Peque

nach Chile, mit der Absicht, Machu Pichu zu erreichen. Aber wir kamen nur bis nach Tacna. In Peru konnten wir nicht weiterreisen, weil sie Monina den Reisepass nicht rechtzeitig gegeben hatten. Kurioserweise war sie es, die die Pässe aller verwaltet hatte. Deshalb nannte sie sich „Maria Yeta“. Auf dieser Reise machten wir wunderbare und tiefe Erfahrungen, wie die im archäologischen Museum von San Pedro de Atacama – einer Stadt in der Nähe der Atacama-Wüste –, wo wir uns, umgeben von Mumien, mit seinem Gründer, dem belgischen Priester Gustavo Le Paige, unterhielten, der in uns interessante Gesprächspartnerinnen inmitten von so viel Einsamkeit fand. Oder die Hilfe, die wir von Holzfällern mitten im Chaco von Quebrachos (eines der größten Waldgebiete Südamerikas) erhielten, als unser Auto nachts und mitten in einem Wolkenbruch, der die Straße, auf der wir unterwegs waren, unpassierbar machte, liegen blieb. Die gute Laune und die gute Stimmung haben uns während der zwei Monate der Reise nie verlassen. Überlebende des Konzentrationslagers „La Perla“ in Córdoba, wohin Monina verschleppt und wo sie ermordet wurde, erinnern sich, dass sie mit großer Freude von den Momenten erzählte, die sie auf dieser Reise erlebte.

Ihre berufliche Ausbildung erweiternd und auf der Suche nach Antworten auf viele philosophische und persönliche Fragen, die ihr Leben als Frau, die Situation in Argentinien und grundsätzlich in Lateinamerika aufwarfen, ging sie 1968 nach Mexiko, wo sie fast zwei Jahre lang an einer Universität in Mexiko-Stadt studierte. Sie kehrte zurück mit einem Koffer voller Freund*innen, wie der geliebten Georgina Droz, die 1974 in Las Palomitas, Salta, ermordet wurde; mit der Faszination für die mexikanische Volkskunst; mit den Gefühlen und Gedanken der Völker Amerikas, die sie kennenlernen konnte; mit den Gedanken des österreichischen Philosophen Ivan Illich, des Pädagogen Paulo Freire und der Ärztin und Psychoanalytikerin Marie Langer, unter anderen. Sie kehrte zu dem Erstaunen darüber zurück, was hier in dem politischen, gewerkschaftlichen und sozialen Umfeld geschah. Argentinien durchlief eine Periode der sozialen Auseinandersetzung und politischen Radikalisierung. Das gesellschaftspolitische Klima wirkte sich tiefgreifend auf das Bildungswesen aus; das Wort „Lehrer*in“ wich dem Wort „Bildungsarbeiter*in“ und damit begann der Prozess der „Gewerkschaftsbildung“ des Gremiums der Lehrenden.

Cristina nahm ihre Universitätsprofessuren wieder auf und wurde Direktorin eines Gymnasiums in Santa Fe. An der Universität schätzten viele ihrer Schüler*innen ihre Professur, andere bekämpften sie. Unter letzteren befanden sich Spione und Agenten der Geheimdienste. Sogar bei der Razzia in ihrem Haus an dem Tag, an dem sie verhaftet wurde, waren einige der Agenten ihre Schüler gewesen.

Sie nahm an vielen Etappen dieses Prozesses maßgeblich teil. Als Delegierte in der historischen Kommission „Pro Mejoras del Magisterio“ (für die Verbes-

serungen des Lehramtes) gründete sie zusammen mit einer anderen wertvollen Gewerkschaftsführerin, Leda Vallé, ASDAEMES, eine Einrichtung, der es gelang, die Lehrer*innen der sekundären, technischen und tertiären oder höheren Bildungseinrichtungen des Bildungsministeriums der Provinz Santa Fe zu vereinen und zu vereinigen. Sie war aktiv an der gewerkschaftlichen Vereinigung von Universitätsprofessor*innen der Provinz beteiligt, wobei sie eine Schlüsselrolle bei der Entstehung von SINTES (Sindicato de Trabajadores de la Educación de Santa Fe – Gewerkschaft der Lehrkräfte der Provinz Santa Fe) und FUSTE (Federación Única de Sindicatos de Trabajadores de la Educación de la Prov. de Santa Fe – Dachverband der Gewerkschaften der Lehrkräfte der Provinz Santa Fe) spielte.

Ihre qualifizierte Führung in Bezug auf die Beteiligung der Lehrer*innen bei der Organisation und Demokratisierung der Gewerkschaften sowie der Notwendigkeit der gewerkschaftlichen Organisation, um die Lehrer*innen in die Bewegung aller argentinischen Arbeiter*innen einzubeziehen, war sowohl auf der Ebene der Stadt Santa Fe als auch der Provinz und auf nationaler Ebene bei der Gründung der CTERA (Confederación de Trabajadores de la Educación de la República Argentina) sehr wichtig.

Wie die feministische Bewegung weise bekräftigt, ist „das Persönliche politisch“. Cristina gab neben ihrer Lehrtätigkeit an der Universität, ihrer Arbeit als Schuldirektorin, ihrer Mitgliedschaft in der Lehrer*innengewerkschaft ihre kritische und solidarische Unterstützung politischen Organisationen, die in einem Kontext entstanden sind, in dem die Legitimität der Demokratie in Frage gestellt wurde. Überdies pflegte sie treu und großzügig Freundschaften mit einer großen Vielfalt von Menschen, ihre Liebesbeziehung, ihre liebevollen und widersprüchlichen Verbindungen zu ihrer Familie, ihre Vorliebe für Gespräche mit anderen und ein Asado mit einem guten Wein in dem Landhaus in Rincón, ihr Platz in der Welt von frühester Kindheit an bis zu ihrer Verhaftung und dem anschließenden Exil.

1974, nach dem Tod Peróns, begannen die para-polizeilichen Gruppen, ermutigt und organisiert durch den Regierungsapparat selbst, immer wahllosere Aktionen durchzuführen. Cristina wurde zuerst von der Universität entlassen; am 11. November 1975 wurde sie von Agenten in Zivil aus der Schule heraus verhaftet, während andere stundenlang ihr Haus durchsuchten. Sie wurde gefoltert und nach ein paar Tagen „legalisiert“ und in das Gefängnis von Santa Fe und dann in das Devoto-Gefängnis in Buenos Aires gebracht, wo sie eine lange Strafe verbüßte. Danach das Exil in Wien und die Möglichkeit, „die Freuden auszugraben“ und zum „hartnäckigen hoffnungsvollen Lächeln“ zurückzukehren.

ANA MERCEDES GONZÁLEZ

ist Bildungsarbeiterin in Santa Fe und Córdoba, Argentinien.



▲ María Cristina Boidi mit Ana Mercedes González, Český Krumlov (Tschechien), im Jahr 2019.
María Cristina Boidi con Ana Mercedes González, Český Krumlov (República Checa), en el año 2019.

Palabras de su huella

Conocí a Cristina cuando transitaba mis 21 años, en marzo de 1967, mes en el que comenzaron las clases y mi trabajo en la Escuela Normal N° 9 de Tostado, que coincidió con la muerte imprevista de Pirucho, su querido padre. Cristina debió regresar a Santa Fe el mismo día de su llegada a Tostado, viaje que hizo en el auto de la vice directora, Leda Fernández, acompañada por el cura Raúl Troncoso y por mí, a la que de manera azarosa sumaron, pues yo acababa de conocer a Cristina.

Más tarde, en la cotidianidad del trabajo, fuimos compartiendo la planificación, las discusiones, el conocimiento y la comprensión de cada uno de los alumnos, y todo mezclado con la risa, el disfrute por la naturaleza; el gusto por los viajes cortos; el Ubajay; el asado y tanto y tanto. Así fue naciendo una larga y profunda amistad con Cristina, que hoy celebra con asombro sus 80 años.

Esa fue una excelente experiencia pedagógica en una escuela formadora de maestras, en una ciudad situada lejos de los principales centros urbanos, que nos mostró que era posible propiciar la inclusión social, cultural y laboral de los alumnos de bajos, escasos o nulos recursos socio-económicos, desde el sistema educativo.

En esa experiencia el calificado trabajo de Cristina en la Escuela y con la comunidad fue muy importante. Su capacidad de avanzar en un proyecto desde la diversidad de formación y pensamiento de cada uno y su capacidad de escucha enriquecieron notoriamente la experiencia. Un ejemplo pequeño fue la revista "Encuentro", creada y coordinada por Cristina, que a pesar de ser una publicación escolar trascendió en la comunidad notoriamente; más de una vez polemizando sobre la situación sanitaria o social del pueblo y muchas veces reconociendo y ponderando los saberes de los vecinos de la zona.

En el verano de 1968, estrenando un auto que Cristina compró después de la muerte de su papá, y con una carpa, viajamos a Chile con Monina y Peque con la intención de llegar a Machu Pichu, pero solo llegamos hasta Tacna. No pudimos avanzar más en Perú porque no le entregaron a tiempo el pasaporte a Monina, la que, curiosamente, había gestionado los pasaportes de todas; por eso ella se autollamaba "María Yeta". En ese viaje vivimos experiencias maravillosas y

profundas, como la del museo arqueológico de San Pedro de Atacama – pueblo cercano al desierto de Atacama –, donde, rodeadas de momias, charlamos con su creador, el cura belga Gustavo Le Paige, quien encontró en nosotras interesantes interlocutoras en medio de tanta soledad; o el socorro que nos brindaron hacheros en medio del monte chaqueño de quebrachos cuando se nos detuvo el auto, ya de noche y en medio de un diluvio que dejó intransitable la ruta por la que veníamos. El buen humor y la buena onda no nos abandonaron nunca a lo largo de los dos meses que duró el viaje. Sobrevivientes del campo de concentración “La Perla”, de Córdoba, donde estuvo secuestrada y asesinada Monina, recuerdan que ella contaba con mucho placer momentos vividos en ese viaje.

Ampliando su formación profesional y buscando respuestas a muchos de los cuestionamientos filosóficos y personales que le planteaban su vida como mujer, la situación en Argentina y fundamentalmente de América Latina, en 1968 partió a México, donde cursó estudios en una universidad del DF durante casi dos años. Regresó con la valija llena de amigas, como la querida Georgina Droz, asesinada en las Palomitas, Salta, en 1974; de fascinación por el arte popular mexicano; de sentires y pensamientos de pueblos de América que pudo conocer; del pensamiento del filósofo austriaco Iván Illich, del pedagogo Paulo Freire y de la médica y psicoanalista Marie Langer, entre otras. Volvió al asombro de lo que aquí acontecía en lo político, en lo gremial y en lo social; Argentina transitaba una etapa de contestación social y radicalización política. El clima político-social repercutía profundamente en el sistema educativo; la palabra “docente” dio paso a “trabajador/trabajadora de la educación” y junto con ello el inicio del proceso de “sindicalización” del gremio docente.

Cristina retomó sus cátedras universitarias y accedió a la Dirección de una Escuela de Enseñanza Media en Santa Fe. En la universidad, muchos de sus alumnos valoraban su cátedra, otras la combatieron. Entre estos últimos hubo espías y agentes de los servicios. Incluso en el allanamiento de su casa el día que la detuvieron, unos de los agentes habían sido sus alumnos.

Ella participó destacadamente en muchas etapas de este proceso; como delegada en la histórica comisión “Pro Mejoras del Magisterio”, donde aunó fuerzas con otra valiosa dirigente gremial, Leda Vallé, fundó ASDAEMES, entidad que logró agremiar y unificar a las/los docentes de la enseñanza media, técnica y terciaria o superior del Ministerio de Educación de la provincia de Santa Fe. Se comprometió activamente en la unificación gremial de los docentes universitarios, provinciales, siendo su actuación clave en el nacimiento del SINTES (Sindicato de Trabajadores de la Educación de Santa Fe) y en la FUSTE (Federación Única de Sindicatos de Trabajadores de la Educación de la Prov. de Santa Fe).

Su calificado liderazgo en función de la participación docente para la organización y democratización de los gremios y la importancia de sindicalizarse a fin de incluir al docente en el movimiento de todos los trabajadores argentinos fue muy importante, tanto a nivel de la ciudad de Santa Fe, como de la provincia y a nivel nacional en la conformación de CTERA (Confederación de Trabajadores de la Educación de la Rep. Argentina).

Como afirma sabiamente el movimiento feminista “lo personal es político”; Cristina, además de ejercer la docencia universitaria, trabajar como directora de una escuela de enseñanza media, militar en el gremio docente, dar su apoyo crítico y solidario a organizaciones políticas que surgieron en un contexto de descrédito de la legitimidad de la democracia, siguió sosteniendo la amistad fiel y generosa con personas muy variadas, su relación amorosa, sus vínculos cariñosos y contradictorios con la familia, su gusto por compartir con otras charlas y un asadito con un buen vino en La Quinta de Rincón, su lugar en el mundo desde su más tierna infancia hasta su detención y posterior exilio.

En 1974 después de la muerte de Perón, comenzaron las acciones cada vez más indiscriminadas de los grupos parapoliciales, alentados y organizados por el mismo aparato de Gobierno. A Cristina primero la dejaron cesante en la Universidad; el 11 de noviembre de 1975 agentes de civil la sacan de la Escuela detenida, mientras otros allanaron largas horas su casa, la torturan y al cabo de unos días la “legalizaron” llevándola a la cárcel de Santa Fe y luego a la de Devoto en Buenos Aires, donde cumple larga condena. Después, el exilio en Viena y la posibilidad de “desenterrar los goces” y volver a “la tozuda sonrisa esperanzada”.

ANA MERCEDES GONZÁLEZ

es trabajadora de la Educación, Santa Fe y Córdoba, Argentina.

„Diese ältere Dame“

Ich hatte Anfang 1968 von Cristina gehört, bevor ich mit ihr in Kontakt kam. Cristina war zu jener Zeit Dozentin an der Katholischen Fakultät für Philosophie, einem Ort, an den mich meine Universitätssuche unvorhersehbar geführt hatte und an dem mir der Akademische Rat auf Bitten von Pfarrer Leyendeker großzügig ein Ehrenstipendium verlieh (die Ehre bestand in der Erstattung der Studiengebühren nach Abschluss des Studiums).

Der Nachname von Cristinas Mutter, Spagni, war in meiner Familie bekannt. Wir hatten aber keine Ahnung von den Boidis, geschweige denn von dieser „älteren Dame“, die manchmal durch die Höfe des Universitätsgebäudes ging. Die „ältere“ Frau war kaum sechs Jahre älter als ich, aber für meine damals 20 Jahre war dieser Unterschied enorm, ganz zu schweigen davon, dass die Respektabilität der Autoritäten – die bald darauf in Frage gestellt wurde – eine unendliche Distanz zwischen uns herstellte.

Die Zeit verging schnell, wie das in jenen Jahren üblich war. Ende 1968 war die Universität besetzt; die Dekanin der Fakultät für Literatur war zurückgetreten; die Student*innen, die im Hungerstreik nach ihrem Kopf verlangt hatten, wurden von der Polizei aus einer Kirche vertrieben; es hatte sich eine starke Student*innenbewegung gebildet, die heftig mit dem Sekretär des Erzbischofs diskutierte und Professorin Boidi wurde verdächtig, weil sie sich den „Aufrüher*innen“ gegenüber sehr entgegenkommend verhielt. Wer war diese Dame mit der rauchigen Stimme?

Das Jahr 1969 brachte viele Veränderungen mit sich, aber das wäre nun ein Teil meiner Geschichte. Hier geht es aber um Cristina, wie ich sie damals schon nannte, da sie die Zuneigung meines Freundes und Kollegen Eduardo González genoss: Cristina war die Cousine seiner Partnerin. Der Name Spagni tauchte auf, die Dinge begannen sich zu ordnen und Cristina war eine Mitarbeiterin, eine Verbündete. Ihr Wochenendhaus in Colastiné war ein Treffpunkt, ein Traumhaus mit vielen Versteckmöglichkeiten. In meiner Erinnerung fanden dort meine ersten systematischen politischen Fortbildungsveranstaltungen statt. Dieses Landhaus beherbergte Intellektuelle, Schriftsteller*innen, Filmemacher*innen; und es wurden Versammlungen abgehalten, die militanten Charakter hatten, zu denen aus

Sicherheitsgründen nicht alle von uns Zugang bekamen. Darauf möchte ich später zu sprechen kommen.

Die Verbindung und die Kommunikation mit Cristina war immer von Sicherheitsbedenken, Geheimhaltung und Aufteilung von Informationen durchzogen, fast Synonyme für jene Zeit. Sie bedeuteten für uns alle eine große Verantwortung, weil so nämlich im Falle eines „Sturzes“ (Festnahme oder Inhaftierung) verhindert wurde, dass Verbindungen ausgeforscht werden konnten. Der Slogan „Frage nicht, erzähl nicht, lass es dir nicht sagen!“ war ein „göttlicher“ Auftrag, den wir angenommen haben, ohne ihn zu hinterfragen. Wie viele schöne Momente hat er uns vorenthalten! Nicht wahr, meine Freundin?

Es müssen einige Jahre und ebenso viele Gefängnisse und einiges an Exil vergangen sein, bis wir miteinander in einen ruhigen Dialog eintreten konnten; heiter und wunderbar, denn der Zauber des Wiedersehens liegt darin, dem anderen mit seinen Jahren und Lebensumständen zu begegnen und zu wissen, dass er trotz allem immer da war. Diese Wiederherstellung der gemeinsamen Sprache (und ich spreche nicht von der Sprache, in der man sich unterhält) voller impliziter Selbstverständlichkeiten, die nicht erklärt werden müssen, sondern nur gefeiert und geehrt! Ich erinnere mich an einige flüchtige Begegnungen zwischen meiner Zeit im Gefängnis und deiner (vielleicht längeren), wo wir die Notwendigkeit diskutierten, das Volk, die Arbeiter*innen, die in dieser revolutionären Perspektive oft fehlen, in die politischen Auseinandersetzungen mit einzubeziehen. Die Kritik an der Fokustheorie (von Che Guevara) und dem Movimiento (die Peronistische Bewegung Montonero) hatte sich in einem Dokument niedergeschlagen, das wir – einige Mitglieder der Montoneros – aus dem Gefängnis heraus formulierten. Sie wurde von der damaligen Führung der Organisation zum Schweigen gebracht, andere Kolleg*innen, die sich in Freiheit befanden, stimmten dieser Kritik jedoch zu.

Ich mache jetzt eine Pause mit der Geschichte, um zum ersten Mal eine großartige Freundin und Kollegin zu erwähnen, die von jenen universitären Anfängen an immer anwesend, aber auch die Verbindung zu Cristina war: Monina Doldán. Monina war ein führender Kader, Leiterin der „Kolonie Süd“ in der Provinz Córdoba, wohin sie nach dem „Sturz“ einiger von uns im Jahr 1971 gezogen war. Die Freilassung der Gefangenen am 25. Mai 1973 führte zu einer Wiedervereinigung all jener, die sich unter dem Konzept des „Peronistischen Volkes“, fernab der sogenannten Avantgarde, zusammengeschlossen hatten. Diese „Kolonie Süd“ in Córdoba, der auch ich angehörte, war der Beginn von dem, was sich später „Kolonie José Sabino Navarro“ nannte.

„Montoneros“ und das Wort „Wiedervereinigung“ verlieren ihre magische Bedeutung, auf die ich oben angespielt hatte, und ich ersetze sie hier durch den Begriff „ethisch-politische konzeptionelle Einheit“.

Ich erfuhr von ihren späteren Reisen und Ankünften durch gemeinsame Gefährt*innen und so hatte ich, als ich mit einem One-Way-Ticket nach Italien reiste, wissend, dass ich nicht zurückkehren konnte, zwei Adressen, eine in Rom und die andere in Wien. Und ich war sicher, dass es in jeder dieser Städte, komme was wolle, eine Gefährtin gibt, die mich aufnehmen würde. Zum Glück war das nicht notwendig. Rom wurde zu einem wunderbaren Ort für den Überlebenden, der ich war. Es war nicht ganz so für dich in jenem Exil, das dir so viel abverlangte, das du herausgefordert hast, wie nur ein starker Wille wie deiner das kann.

Ich habe eine Erzählung von dir aus der ersten Zeit deines Wien-Aufenthalts in Erinnerung, die mir damals sehr komisch vorkam: Du hast die Wiener*innen als so höfliche und freundliche Menschen beschrieben und warst von deinem Glück so angewidert, dass du, als du auf der Straße jemandem begegnet bist, der dich freundlich anlächelte, in perfektem Spanisch zu ihm sagtest: „Und Sie, Herr Österreicher, worüber lachen Sie?“ Es stimmt, die Zeiten und die wirtschaftlichen Nöte waren nicht zum Lachen. Es war die Zeit, in der unser erstes „Nichttreffen“ stattfand. Ich hatte einen Besuch in Wien geplant und du musstest im letzten Moment abreisen, aber du hast die Schlüssel zu deiner Wohnung bei einer freundlichen alten Frau deponiert, die mich und eine italienische Freundin (die später auch deine Freundin werden sollte) hineinließ. Du warst nicht da, aber ein Porträt von Monina, dieser dauerhaften Verbindung, die zwischen uns entstand.

Mein kurzer Aufenthalt dort hat es mir ermöglicht, die Unterschiede in den Kulturen zu bemerken, die du beschrieben hast. Dein Italien-Besuch kam später, als Auftakt zu den Besuchen, an die wir uns nun in all den vielen vergangenen Jahren gewöhnt haben, bequeme Leute aus Santa Fe, die wir sind.

An diesem Punkt der Geschichte ist unsere Beziehung von Begegnungen und Wiedervereinigungen geprägt und ich vermute, dass dies bis in unsere Ewigkeit so sein wird, die nicht im himmlischen Himmel oder mit Engeln sein wird, sondern in den Aufzeichnungen, die wir von diesem Leben hinterlassen haben, dass wir das Glück hatten, ehrenhaft führen zu dürfen.

ANTONIO SABINO RIESTRA

ist Techniker für Sozialkommunikation und Bildungsforschung, pensionierter Lehrer im Mittel- und Tertiärbereich und war Mitglied des Provinzvorstandes von AMSAFE. Er war zwei Amtszeiten lang Abgeordneter auf Provinzebene und ist ehemaliger nationaler Abgeordneter.



▲ María Cristina Boidi mit Antonio Sabino Riestra bei „La Perla“, Córdoba (Argentinien), im Jahr 2018.

María Cristina Boidi con Antonio Sabino Riestra en “La Perla”, Córdoba (Argentina), en el año 2018.

“Esa Señora mayor”

Supe de Cristina a comienzos de 1968, antes de entrar en contacto con ella. En ese momento Cristina era docente de la Facultad Católica de Filosofía, lugar al cual mi errática búsqueda universitaria me había conducido y de la que generosamente el Consejo Académico, a instancia del presbítero Leyenderker, me otorgara una beca de honor (el honor consistía en la devolución del costo de la carrera después de que uno se graduara).

El apellido Spagni, de la madre de Cristina, era conocido en mi familia, del Boidi no tenían la menor idea y de esa señora “mayor”, que a veces transitaba los patios del edificio de la facultad, mucho menos. La señora mayor tenía apenas seis años más que yo, pero con mis veinte años esa diferencia era enorme, sin mencionar que la respetabilidad de las autoridades – que poco tiempo después iba a ser desafiada – marcaba una distancia infinita.

El tiempo transcurrió velozmente, como solía suceder en esos años. A fines del 1968 la Universidad había sido tomada; había renunciado la decana de la carrera de Letras; los estudiantes, que en huelga de hambre pedían su cabeza, habían sido desalojados de una iglesia por la policía; se había conformado un fuerte movimiento estudiantil que discutía ferozmente con el secretario del arzobispo y a la profesora Boidi se la veía muy complaciente con los “revoltosos”; primera sospecha. ¿Quién era esa señora de voz aguardentosa?

El año 1969 llegó con muchos cambios, pero esa sería parte de mi historia y aquí se trata de Cristina, que para entonces así la llamaba, ya que gozaba del afecto de mi amigo y compañero Eduardo González; Cristina era la prima de su compañera. Aparecía el apellido Spagni, las cosas comenzaban a cuadrarse y Cristina era una colaboradora, una aliada. Su quinta de Colastiné era un lugar de reunión, una casa de ensueño, llena de recovecos. En mis recuerdos, fue allí donde tuvieron lugar mis primeras reuniones de formación política sistemática; esa quinta, paralelamente, albergaba a intelectuales, escritores, cineastas; y se realizaban reuniones de carácter militante a la que no todos teníamos acceso por razones de seguridad; a eso quiero referirme a continuación.

Los vínculos y la comunicación con Cristina siempre estuvieron atravesados por motivos de seguridad, clandestinidad, tabicamientos, palabras todas ellas

casi sinónimos para la época, que implicaban un mandato muy férreo para impedir que, ante una "caída" (ser detenido o ir preso), se pudiesen establecer vínculos. La consigna "no pregunte, no cuente, no permita que le cuenten" era un mandato divino que aceptábamos sin cuestionar. ¡De cuantos hermosos momentos nos privaron! ¿no amiga?

Debieron pasar algunos años y otras tantas prisiones y algún exilio para encontrarnos en un diálogo sereno; sereno y maravilloso, porque la magia del reencuentro reside en encontrarse con el otro, con sus años y circunstancias y saber que, pese a todo, siempre estuvo allí. Ese restablecimiento del lenguaje (y no hablo de la lengua) común, plagado de implícitos donde hay poco para aclarar y mucho para festejar, para homenajear. Recuerdo algunos encuentros fugaces en el paréntesis entre mi prisión y la tuya (muuuucho más larga) para discutir la necesidad de incluir en el debate al pueblo, a los trabajadores, ausentes muchas veces en esa perspectiva revolucionaria. La crítica sobre el foquismo y el movimientismo se había plasmado en un documento que, desde la cárcel, algunos compañeros pertenecientes a Montoneros formulamos y que fue silenciada por la conducción de la organización de ese momento, sin embargo, otros compañeros que estaban en libertad coincidieron con esta crítica.

Hago una pausa en el relato para mencionar por primera vez a una enorme amiga y compañera que estuvo presente desde ese comienzo universitario siempre, pero que además fue el nexo con Cristina, Monina Doldán. Monina era un cuadro de conducción, jefa de la Columna sur en la provincia de Córdoba, lugar al que se había trasladado después de la caída de algunos de nosotros en el año 1971. La salida de las presas, el 25 de mayo de 1973, produjo el reencuentro físico de quienes nos habíamos formado políticamente con el concepto de Pueblo Peronista, lejos de pretendidas vanguardias. Esa Columna sur cordobesa fue el inicio de lo que pasó a llamarse Columna José Sabino Navarro. Montoneros y la palabra reencuentro pierde el sentido mágico al que aludía más arriba y lo reemplaza por unidad conceptual ético política.

De su periplo posterior me fui enterando por comunes compañeros y fue así que cuando partí a Italia con un boleto de ida, a sabiendas de que no podía volver, llevaba dos direcciones, una en Roma y otra en Viena, seguro de que me fuera como me fuera había una compañera en esta última ciudad que me iba a albergar; por fortuna no fue necesario, Roma se constituyó en un lugar maravilloso para el sobreviviente que era yo; no fue tan así para vos en ese exilio que te exigió tanto, que desafiaste como solo una voluntad como la tuya puede hacerlo.

Tengo un recuerdo tuyo del relato de tu primer tiempo en Viena, que entonces me causaba mucha gracia: te referías a los vieneses como personas tan educadas y amables y vos tan disgustada con tu suerte que, por eso, al cruzarte por

la calle con alguien que amablemente te sonreía, le decías en perfecto castellano "¿Y usted señor austríaco de qué se ríe?". Es cierto, los tiempos y las penurias económicas no daban para risa, fue la época en que se produjo nuestro primer "desencuentro", yo había planeado una visita a Viena y vos a último momento tuviste que viajar, no obstante, dejaste las llaves de tu casa en manos de una amable anciana que nos ubicó a mí y una amiga italiana (que después sería amiga tuya también); no estabas vos, pero si un retrato de Monina, ese nexo permanente que se estableció entre nosotros.

Mi corta estadía allí me permitió advertir esas diferencias de culturas que marcabas. Tu visita a Italia vino después, como preludio a las visitas a que nos acostumbramos en todos estos últimos años estos santafesines perezosos que somos.

A esta altura del relato nuestra relación esta atravesada por la ocurrencia de encuentros y reencuentros y sospecho que así será hasta nuestra eternidad, que no será ni en el cielo celeste ni con ángeles, sino en el registro que hayamos dejado de esta vida que nos tocó honrosamente vivir.

ANTONIO SABINO RIESTRA

es Técnico en Comunicación Social e Investigación Educativa, docente jubilado en Niveles Medio y Terciario, integró la Comisión Directiva Provincial de AMSAFE. Es ex Diputado Provincial en dos periodos, ex Diputado Nacional.

Für eine humanisierte Gesellschaft

Woher genau kommen meine Erinnerungen an Cristina? Möglicherweise aus dem Umfeld der sogenannten „bekannten Leute“ der oberen Mittelschicht in Santa Fe? Die Familien kannten sich natürlich, meine Erinnerungen haben aber nichts mit Jugenderinnerungen in den mehr oder weniger progressiven Klosterschulen zu tun (Cristina bei den Adoratrices, ich im Calvario), sondern mit den Jahren unmittelbar vor dem Militärputsch von 1966 und dem Institut für Philosophie II, das damals von Rosita Andrilli, einer deklarierten aristotelischen Thomistin und glühenden Verehrerin von Jacques Maritain geleitet wurde. Als Assistentin leitete Cristina die Übungen für die Studierenden der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Katholischen Universität von Santa Fe. Sie kam mir damals älter vor, die gemeinsamen Erlebnisse haben den Altersunterschied jedoch ausgeglichen.

Ich erinnere mich an die Versammlungen der JUC (katholische Studierendenvereinigung) und an die Pilgerfahrten nach Esperanza (50 km von Santa Fe), die wir aber nicht lange machten, da wir uns schnell „radikalisierten“, wie es damals hieß. Soziale Aktivitäten waren Teil unseres Alltags. Wir gingen in die „barrios“ (so wurden die Elendsviertel genannt, die die Städte umgaben) und unterstützten die Bewohner*innen bei Versammlungen im Viertel, bei Oratorien oder in Kirchen. Soziale Ungerechtigkeit war für uns junge Christ*innen und Katholik*innen nicht akzeptabel und dabei politisierten wir uns.

Dieser katholische Hintergrund unserer sozialen Praxis, der junge Leute aus dem Kleinbürgermilieu und solche aus wohlhabenderen Schichten zusammenbrachte, veränderte sich zusehends. Wir fingen an, weil uns die Ungerechtigkeit bewusst wurde, entwickelten dabei aber bald mehr und mehr politisches Bewusstsein. Und rasch stürzten wir in ein neues Leben, in den „echten“ Kampf im metaphorischen Sinn. In nicht ganz drei Jahren änderte sich unser Leben wirklich radikal. Wir stützten uns anfänglich auf die Philosophie von Teilhard de Chardin und näherten uns über die intellektuelle Unterstützung des Paters Leyendecker, eines jungen und innovativen Paters, der Bewegung der Priester für die dritte Welt an; in Santa Fe waren es Pater Cadena, unser Mentor, und andere Priester

wie Serra, Aguirre, Silva, Gasser und in Lateinamerika Camillo Torres, Helder Cámara und viele, viele mehr. Ich muss in diesem Text auf viele Namen verzichten, die aber in unserer Erinnerung an die „Christen für die dritte Welt“, einer Initiative, die wir gemeinsam mit Laien, Priestern und Nonnen gründeten, präsent sind.

1968 hat unser universitäres Leben eine abrupte Unterbrechung erfahren, die mit einem Streik für höhere Honorare an der Katholischen Universität begann und zur Schließung der Fakultät durch den Rücktritt der Dekanin (von Opus Dei) und den Rücktritt der mit ihr solidarischen Professor*innen führte (nur zwei traten nicht zurück). Wir in der geisteswissenschaftlichen Fakultät besetzten die Kirche der Jesuiten der Unbefleckten Empfängnis und organisierten daraufhin einen Hungerstreik für die Öffnung der Fakultät. Wir waren Mitstreiter*innen der kürzlich gegründeten MEUC (Bewegung der Student*innen der Katholischen Universität) und das änderte das Leben von vielen der Teilnehmer*innen; darunter waren mein Bruder und ich, eine Kollegin, Monina Doldán, die gerade ihr Studium zur Anwältin abgeschlossen hatte, eine enge Freundin von Cristina (sie war im Konzentrationslager „La Perla“ in Córdoba und ist seit 1976 verschwunden).

Eine Erinnerung aus der Zeit nach dem Hungerstreik wirft ein Licht auf die Atmosphäre und die Freundschaft unter uns: Cristina, Einzelkind aus einer besseren Familie, hatte einen Peugeot, ein neues Auto, das sie uns drei Mitstreiter*innen, ihrer Freundin Monina, einer Studienkollegin und mir, für einen Zweitagesausflug in die Sierra de Cordoba borgte. Wir hatten überhaupt kein Geld, abgesehen von dem, was wir für das Benzin brauchten. Geltende soziale Spielregeln begannen sich langsam aufzuweichen.

Zu dieser Zeit war Cristina in der Gruppe der politisierten Lehrer*innen und Professor*innen, aus der später die Gewerkschaft entstand, sehr wichtig. Ihr Wochenendlandhaus verwandelte sich in ein halböffentliches Diskussions- und politisches Veranstaltungszentrum.

Ich erinnere mich an ein wunderbares Erlebnis, als wir nach dem Hungerstreik einmal weit entfernt vom Zentrum heimlich zur Garage von Freund*innen von Cristina gingen, die, glaube ich, bei der Kommunistischen Partei waren. Dort trafen wir den uruguayischen Liedermacher Daniel Viglietti, der für uns Lieder sang, die wir bewunderten und die wir – wie „A Deslamar“ – nur von Platten kannten. Es war ein halb geheimes Treffen und schien uns unreal.

Über Zeitschriften, die wir auf der Universität verteilten, standen wir in Kontakt mit revolutionären Gruppen des ganzen Kontinents. Zwischen Forderungen und Aufrufen fanden sich darin auch Texte der Guerillagruppen. Es gab natürlich kein Internet, trotzdem war es möglich, Kontakt zu halten. In dieser Zeit erhielten wir die Zeitschriften *Víspera y Marcha* aus Uruguay, *Punto final* – *Cuadernos del Tercer Mundo* aus Chile, die *Monthly Review* unter anderen aus den

USA; unsere hieß *Cristianismo y Revolución* und wurde von Juan García Elorrio geleitet (einem militanten Christen, der 1970 vermutlich überfahren wurde und daran gestorben ist).

Der Einfluss der Tupamaros erreichte uns über Mesopotamia del litoral (ein Gebiet im Nordosten Argentiniens zwischen den Flüssen Paraná und dem Uruguay) und wir versuchten, die soziale Revolution vorzubereiten, die für uns christlich und peronistisch war. Danach sollte die Zeit der Montoneros kommen.

Aus diesem universitären Kampf entstand eine revolutionäre Gruppe, in der wir uns einzelnen Aufgaben entsprechend aufteilten und unsere politischen Aktivitäten in den Untergrund verlegten. Jeder war für etwas anderes verantwortlich, niemand durfte wissen, wer was machte, daher fand auch die gemeinsame Arbeit mit Cristina ein Ende und keine wusste, was die andere tat.

Ich war damals in Buenos Aires aktiv und hörte von Cristina erst 1975 von einer Kollegin in Santa Fe wieder, als Cristina festgenommen wurde. Zum ersten Mal wiedergesehen habe ich sie nach der Wiedererrichtung der Demokratie, als wir uns in einem vollkommen anderen Leben wieder trafen; als Überlebende eines gemeinsamen politischen Experiments, das uns als Kämpferinnen für immer prägen sollte.

Heute jedoch ziehe ich einen anderen Schluss aus diesen Erinnerungen an Cristina: Sie kam ins Gefängnis, weil sie sich nicht an unsere Vorsichtsmaßnahmen hielt. Sie griff ein, als ein junger Aktivist festgenommen werden sollte, der verschwinden hätte können, wenn nicht ihre Schreie im richtigen Moment die mögliche Festnahme zu einem öffentlichen Ereignis gemacht hätten. In meiner Erinnerung an Cristina steht diese Geste der Menschlichkeit im Vordergrund, die sich gut mit der Erinnerung an die gemeinsamen politischen Aktivitäten verbinden lässt, Erinnerungen, die uns auch heute noch anregen, zu einer humanen Gesellschaft, mit sozialer Gerechtigkeit, ökonomischer Freiheit und politischer Unabhängigkeit beizutragen.

DORA Riestra

ist Professorin der Geisteswissenschaften und Doktorin in Erziehungswissenschaften (Genf). Sie ist peronistische Aktivistin und war Aktivistin der Montoneros. Sie ist aus Santa Fe und lebt in Bariloche, in Patagonien, Argentinien.

Por una sociedad humanizada

Desde dónde surgen los recuerdos con Cristina? Podría decir que del ambiente de "gente conocida" de clase media alta de Santa Fe. Las familias se conocían, sí, pero no me surgen esos recuerdos adolescentes de escuelas de monjas más o menos progresistas (Cristina fue a Adoratrices, yo fui al Calvario), sino de los años previos al golpe militar del 1966, de la cátedra de Filosofía II que dictaba la profesora Rosita Andrilli, una aristotélico-tomista declarada, ferviente admiradora de Jacques Maritain, cuyos prácticos nos daba Cristina, como ayudante, a los estudiantes de la carrera de Letras de la Universidad Católica de Santa Fe. Veía a Cristina mayor que yo entonces, hoy los años nos acercan en vivencias y recuerdos compartidos.

Me acuerdo de las reuniones de la JUC (Juventud Universitaria Católica) y de las peregrinaciones a Esperanza (a 50 km de Santa Fe), que duraron poco porque los jóvenes nos fuimos "radicalizando", para usar un término de la época. Los movimientos sociales eran parte de nuestra vida cotidiana, ir "al barrio" ("villas miseria" se les decía a los barrios pobres que rodeaban las ciudades) a ayudar a los vecinos en reuniones en las juntas vecinales y oratorios o capillas era una práctica habitual de los jóvenes católicos que nos íbamos radicalizando, lo que significaba reconocer la injusticia como tal y no aceptarla como un hecho dado, sino como un desorden social de los humanos, sobre todo de los cristianos.

Ese origen católico que nos igualaba en la práctica social a unos jóvenes de origen pequeño burgués o de sectores económicamente acomodados de la ciudad se fue transformando. Si bien comenzamos por la toma de conciencia ante la injusticia, la consecuencia fue la toma de conciencia política. Ese fue un tiempo previo al salto a otra vida, la vida de la opción por la lucha "verdadera", lo digo metafóricamente y no tanto. Porque en menos de tres años nuestras vidas cambiaron radicalmente y casi diría que empezamos otra historia u otro tiempo vital, desde el sostén en Teilhard de Chardin, con la presencia intelectual del padre Leyendecker, un joven cura innovador en ese gran movimiento que se iniciaba con los Curas para el Tercer mundo, en Santa Fe con el Padre Catena, nuestro

mentor, y otros curas como Serra, Aguirre, Silva, Gasser y en América Latina con Camilo Torres, Helder Cámara, y muchos, muchos más. Muchos nombres quedan afuera de este texto, pero están presentes en nuestros recuerdos de esos tiempos de Cristianos para el Tercer mundo que iniciamos y compartimos laicos y curas y monjas.

En 1968 nuestra vida universitaria tuvo un corte abrupto que empezó con una huelga por el pago de aranceles en la Universidad Católica, que concluyó con la Facultad de Letras cerrada por renuncia de la decana (del Opus Dei) y los profesores solidarios con ella (solo dos no renunciaron), por lo que "los de Letras" tomamos la iglesia de los jesuitas de la Inmaculada Concepción e hicimos una huelga de hambre para que se abriera la facultad; éramos militantes del recién conformado MEUC (Movimiento de Estudiantes de la Universidad Católica), y eso nos cambió la historia a muchos de los participantes, entre los que estábamos mi hermano y yo y una compañera ya recibida de abogada, muy amiga de Cristina, que se sumó a la huelga, Monina Doldán (detenida en el campo de concentración de La Perla, Córdoba, y desaparecida desde 1976).

Una anécdota posterior a la huelga de hambre pone de manifiesto el aire de aquel tiempo y cómo eran las relaciones de amistad: Cristina, única hija y muy mimada, tenía un Peugeot, auto nuevo, que nos prestó para que tres compañeras huelguistas, su amiga Monina, otra compañera de Letras y yo, nos fuéramos de viaje por dos días a las sierras de Córdoba sin ningún recurso, ni más dinero que el del combustible. Empezaban algunas rupturas con los cánones sociales vigentes.

En esa época Cristina era popular entre maestros y profesores secundarios politizados, con los que después se conformó un sindicato. Su quinta de fin de semana se transformó en un lugar semipúblico de peñas y encuentros políticos.

Recuerdo que después de la huelga de hambre, fuimos sigilosamente al garage de la casa de compañeros de Cristina, creo que eran del Partido Comunista, alejada del centro, donde apareció el cantante uruguayo Daniel Viglietti y nos cantó "A desalambrar", fue un encuentro semi clandestino, parecía una irrealidad, ya que lo admirábamos y conocíamos sus canciones por discos.

Mediante revistas que distribuíamos en la universidad estábamos en contacto con los grupos revolucionarios del continente, y era por esas revistas, que difundían propuestas y proclamas, que circulaban los documentos de los grupos guerrilleros. No existía internet pero estábamos comunicados. En esos años recibíamos las revistas uruguayas Víspera y Marcha; las chilenas Punto final, Cuadernos del Tercer Mundo, la norteamericana Monthly Review, entre otras; la nuestra era Cristianismo y Revolución, que dirigía Juan García Elorrio (militante cristiano que murió sospechosamente atropellado en 1970).

La impronta de los Tupamaros llegaba a nosotros a través de la Mesopotamia del litoral, y ensayábamos las tareas preparatorias de la revolución social, para nosotros, cristiana y peronista. Después sería el tiempo de Montoneros.

De esa lucha universitaria salió un grupo revolucionario que integramos dividiéndonos las tareas, por lo que pasamos a ser clandestinos en nuestras actividades políticas; empezamos a tener responsabilidades diferenciadas y, además, tabicadas (uno no tenía que saber lo que hacía el otro). Desde esa época dejamos de compartir el mismo ámbito de tareas con Cristina, no sabía cada una lo que hacía la otra.

Pero supe de Cristina en 1975, cuando la detuvieron, por una compañera que me avisó desde Santa Fe, yo entonces militaba en Buenos Aires. No volví a verla hasta después del regreso de la democracia, cuando nos encontramos en otra etapa de nuestras vidas, como sobrevivientes de la experiencia política compartida que nos marcó con un signo de lucha para siempre.

Sin embargo, hoy saco una nueva conclusión frente a este recuerdo de Cristina: ella cayó presa porque – contrariamente a la seguridad que debió cuidar – gritó para que no se llevaran a un joven militante, que pudo desaparecer si su grito no ponía el hecho en evidencia pública en ese momento. Fue el gesto de humanidad que iluminó mi recuerdo de Cristina y lo pude relacionar con el sentimiento de pertenencia a un colectivo que estuvo en el origen de la militancia que compartimos, el sentimiento que aún hoy nos impulsa a seguir construyendo una sociedad humanizada en una patria con justicia social, económicamente libre y políticamente soberana.

DORA RIESTRA

es Profesora en Letras (UCSF) y Doctora en Ciencias de la Educación (UNI Genève), es militante peronista, fue militante montonera. Es santafesina que vive en la Patagonia Argentina, Bariloche.

Die Spuren der Vorfahrinnen

Am 18. November 1990 wurden in San Bernardo (Provinz Buenos Aires, Argentinien) tausende argentinische, lateinamerikanische, karibische und europäische Frauen Zeuginnen einer der bedeutendsten und emotionalsten Eröffnungszeremonien zu Beginn der 1990er Jahre: „Die V. Feministische Konferenz Lateinamerikas und der Karibik“.

Viele Kostüme, Fahnen, Transparente, bunte Lichter begleiteten diese Eröffnung, die für viele argentinische Frauen die entscheidende Begegnung mit dem Feminismus bedeuten sollte.

Zwischen so vielen Flaggen verschiedener Länder und Plakaten sah ich in der Ferne eines, auf dem stand: „Austria“. Ich ging schnell in Richtung dieses Ortes und sah dich, ja, du warst es ... „la Gorda Boidi“ (la Gorda, die Dicke, in Argentinien zärtlich für Frau, auch wenn sie nicht „dick“ ist). Wir begegneten uns zwischen Umarmungen und Küssen und ich hatte das Gefühl, dass dieser Moment uns ein Plus in unserer Freundschaft bescherte. Wir würden uns nicht nur treffen, um uns an die Zeiten der gewerkschaftlichen Kämpfe zu erinnern, sondern der Feminismus würde in unsere neuen kämpferischen Leidenschaften eindringen, was andere Gespräche, anderen lebendigen zukünftigen Austausch voraussehen ließ.

Jedes Mal, wenn du nach Santa Fe kamst, versuchten wir, abgesehen von den wunderbaren und herzlichen Begegnungen mit all den Compañeras, die deine Freundinnen waren, einen Tag zu finden, um gemeinsam zu essen oder eine wunderbare Tasse Kaffee zu trinken und über den Weg der Frauenbewegung in Argentinien, Lateinamerika und der Karibik zu sprechen. Du hast immer sehr aufmerksam zugehört und versucht, Vergleiche und mögliche Verbindungen zu Organisationen in Europa herzustellen. Einige davon wirklich sehr wertvoll, denn dank dessen waren wir in der Lage, finanzielle Unterstützung zu bekommen, um unsere vielfältigen und reichhaltigen Projekte der Volksbildung und des Feminismus zu verwirklichen.

Bei einem der ersten „cafecitos“ hallte die Erfahrung der Militärdiktatur wider, die unsere Gesellschaft mit Ängsten, Blockaden, Unmöglichkeiten zu handeln und zu wissen, was im Rest Lateinamerikas und der Karibik geschah, überflutete. Wir erinnerten uns daran, wie auf unserem Kontinent seit der „Ersten Weltkon-

ferenz der Vereinten Nationen“ (1975), die in Mexiko stattfand, die „Dekade der Frauen“ ausgerufen wurde. Dies ermöglichte eine Vielzahl von Diagnosen, Erkenntnissen und Beiträgen, die wir Frauen zu den Entwicklungsprozessen leisteten, die in jenem Jahrzehnt auf unseren Kontinenten umgesetzt werden sollten. Diese Tatsache fiel mit dem Beginn unserer demokratischen Öffnung zusammen.

Durch die massenhafte Rückkehr von feministischen Genossinnen, die wir alle im Exil gewesen waren, begann die Anerkennung dessen, was fehlte. Über Frauenfragen zu sprechen, war wie ein Delirium. Niemand verstand uns. Sie sagten, wir kämen, um Männer zu disqualifizieren und Frauen gegen sie aufzubringen. Natürlich gab es auf dem Kontinent bereits Frauenorganisationen, die sich mit verschiedenen Themen wie der dreifachen Arbeitszeit bzw. Arbeitsbelastung, der Rolle der Frau in der Gesellschaft, den sexuellen und reproduktiven Rechten, der Gewalt gegen Frauen usw. befassten.

Und es fand auch die Frauenforschung, dann die Geschlechterforschung Eingang in den akademischen Raum. Es entstanden NGOs von Frauen für Frauen, das erste Frauensekretariat auf nationaler Ebene und in der Provinz Santa Fe das interdisziplinäre Team für Gewalt in der Familie.

In diesem Zusammenhang stand die Option, zu arbeiten, zu kämpfen, für die Gesetze zu kämpfen, die notwendig waren, um die Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern zu erreichen. Argentinien gilt als das Land in der Region, das die meisten Gesetze erlassen hat, zum Beispiel: geteilte elterliche Vormundschaft, verbindliche Scheidung (mit Namensrecht), Gesetz zur Regelung der Unterhaltsverpflichtung, Gesetze zur Verhinderung von Gewalt gegen Frauen und Kindern, Quotengesetz, Paritätsgesetz, umfassendes Sexualerziehungsgesetz, Gesetze zur sexuellen und nicht-reproduktiven Gesundheit, Abtreibungsgesetz usw.

Wir sind uns bewusst, und die Praxis zeigt es Tag für Tag, dass Gesetze einen Fortschritt bedeuten, weil sie ermöglichen, zu arbeiten und zu entschließen, warum sie notwendig sind. Aber wir haben noch einen langen Weg vor uns, um sie zu wesentlichen kulturellen Normen zu machen, die gemeinsame Werte und Überzeugungen ausmachen. Als soziale Bewegung müssen wir einen möglichen politischen Weg auf der Grundlage der Intersektionalität abstecken, der die Überschneidung zwischen den Identitäten von „Rasse“, Geschlecht, Klasse, Sexualität, Alter usw. berücksichtigt. Und abweichende Vielfältigkeit eingeschlossen wird; wie die befreiende Kraft der „grünen Flut“ (der Name für die Frauenbewegung, die mit einem grünen Tuch kämpfte), die aus den Femiziden und dem Kampf und das Erringen der „legalen, sicheren und kostenlosen Abtreibung“ entstanden ist.

Und auch, um die nationalen Frauentreffen (jetzt Feministinnen), die seit 1986 jedes Jahr in verschiedenen Teilen des Landes stattfinden (nur 2020 konnten sie

wegen der Pandemie nicht stattfinden), als zentral und einzigartig zu kennzeichnen. Sie zeichnen sich dadurch aus, dass sie autonom, selbstbestimmt, demokratisch, pluralistisch, selbstverwaltet, föderal und horizontal sind und haben all diese Jahre dazu gedient, die besonderen Situationen und Kämpfe, die wir führen, zu sehen und zu analysieren. Heute wird bei den nationalen Frauentreffen über den Namen debattiert: plurinationales Treffen von Frauen, Lesben, Transsexuellen, Transvestiten, Bisexuellen und Non-Binären. „Diverse Communities“ und indigene Völker äußern seit Jahren eigene Ansprüche und Forderungen, sie sind bereits Teil der Treffen. Der Horizont ist weit!

Diese ganz kurze Erzählung machte es mir möglich weiter mit dir, geliebte Cristina, zu dialogisieren.

Auch möchte ich erzählen – vielleicht sind wir uns einig –, dass die Entdeckung der Ungleichheit der Geschlechter nach wie vor eine intensive Erfahrung ist. Ich habe festgestellt, dass es in vielen Fällen sogar als ein persönliches Erleben erlebt wird. In unseren eigenen Geschichten und den vieler anderer, wohin wir auch schauen, stoßen wir plötzlich auf Geschlechterverhältnisse, also auf Macht und Ungleichheit. Aber jenseits des Individuellen sind vor allem die kollektiven Erfahrungen von größter Bedeutung; die Erkenntnis, dass es sich um einen Mechanismus handelt, der im Leben aller vorhanden ist. Und das ermöglicht uns zu träumen, dass, wenn die Dinge aufgrund einer Konstruktion so sind, es bedeutet, dass wir unsere Konstruktionen auf eine andere Weise weiter neu erfinden können!

Wie wir heute feststellen, wenn wir so viele junge Frauen und Männer sehen, die mitziehen: „Es scheint, dass eine uralte Kraft aus der Tiefe aufsteigt, sich manifestiert und wächst.“ Mögen die Spuren der Vorfahrinnen – so wie du, liebste Freundin – immer präsent bleiben!

MABEL BUSANICHE

ist in der Volksbildung tätig und feministische Aktivistin.

Sie lebt in Santa Fe, Argentinien.



◀ Reise von María Cristina Boidi zur V. Feministischen Konferenz Lateinamerikas und der Karibik nach Argentinien, 1990.
Viaje de María Cristina Boidi a Argentina para la V Conferencia Feminista de América Latina y el Caribe, 1990.



Las huellas de las ancestras

Un 18 de noviembre de 1990 en San Bernardo (Provincia de Buenos Aires, Argentina), miles de mujeres argentinas, latinoamericanas, caribeñas y europeas presenciaban unas de las aperturas más significativas y emocionantes del comienzo de la década del 1990: “El V Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe”.

Muchos disfraces, banderas, pancartas, luces multicolores acompañaron esa apertura – que para muchas argentinas – iba a significar el encuentro vital con el feminismo.

Entre tantas banderas de países y carteles distintos visualicé a lo lejos uno que decía: “Austria”. Rápidamente empecé a caminar hacia ese lugar y te vi, siii eras vos ... la Gorda Boidi. Nos cruzamos entre abrazos y besos y sentí que esa instancia nos proponía un plus en nuestra amistad. No sólo nos encontraríamos para recordar los tiempos de las luchas gremiales sino que el feminismo entraría en nuestras nuevas pasiones militantes, que avizoraban otras conversaciones, otros vitales intercambios futuros.

Cada vez que venías a Santa Fe, aparte de tener los encuentros maravillosos y sentidos con todas las compañeras que éramos tus amigas, tratábamos de encontrar un día para comer juntas o tomar un rico cafecito y hablar de la marcha del Movimiento de Mujeres en Argentina, en Latinoamérica y el Caribe. Siempre escuchaste con mucha atención y tratabas de hacer comparaciones y articulaciones posibles con organizaciones de Europa. Algunas muy valiosas por cierto porque gracias a eso pudimos conseguir aportes económicos para llevar adelante nuestros variados y nutridos proyectos de Educación Popular/feminismo.

En uno de los primeros “cafecitos” resonaba lo vivido en la dictadura militar que inundó a nuestra sociedad de miedos, bloqueos, imposibilidades para actuar y conocer lo que pasaba en el resto de América Latina y el Caribe. Recordábamos cómo en nuestro continente desde la “Primera Conferencia Mundial de Naciones Unidas” (1975) realizada en México, se declaraba la “Década de la Mujer”. Esta permitió una variedad de diagnósticos, de reconocimientos y aportes que hacíamos las mujeres a los procesos de desarrollo que trataban de

implementarse en esa década en nuestros continentes. Este hecho coincidió con los inicios de nuestra apertura democrática.

El regreso masivo de compañeras feministas que habíamos estado en el exilio, comienza a reconocer ese faltante en nuestro país. Hablar de la problemática de las mujeres era como un delirio, nadie nos entendía, decían que veníamos a descalificar a los varones y poner a las mujeres en contra de éstos. Claro, en el continente ya había organizaciones de mujeres que estaban abordando diversas temáticas como triple jornada laboral, rol de las mujeres en la sociedad, derechos sexuales y reproductivos, violencias contra las mujeres, entre otras.

También surge la necesidad de contemplar los Estudios de las Mujeres, luego Estudios de Género en los espacios académicos. Nacen ONG de mujeres para mujeres, la primera Secretaría de la Mujer a nivel nacional y en la provincia de Santa Fe, el Equipo Interdisciplinario de Violencia Familiar.

En este contexto la opción fue trabajar, bregar, luchar por las leyes que hacían falta para ir logrando la igualdad de oportunidades entre los géneros. Argentina en la región está considerada como el país que más leyes ha conseguido, como ejemplos: la patria potestad compartida, el divorcio vincular (con la ley del nombre), ley de deudores alimentarios, leyes de prevención de las violencias contra las mujeres y niñas, ley de cupo, ley de paridad, ley de Educación Sexual Integral, leyes de Salud Sexual y No Reproductiva, Ley de Aborto, etc. Somos conscientes y la práctica lo demuestra día a día que las leyes significan un avance porque habilitan a trabajar y desentrañar los por qué son necesarias, pero tenemos que recorrer un largo camino para que sean normas culturales esenciales que compongan valores y creencias compartidas. Como Movimiento Social debemos marcar un posible itinerario político desde la interseccionalidad que permita la superposición entre las identidades de raza, sexo, clase, sexualidad, etarea, etc. Y, que se incluyan las diversidades disidentes; la potencia liberadora de la "marea verde" (nombre que se le dio al movimiento de mujeres que luchaba con un pañuelo verde) que surge a partir de los femicidios y la lucha y conquista por el "Aborto Legal, Seguro y Gratuito".

Y, también marcar como centrales y originales los Encuentros Nacionales de Mujeres (ahora Feministas) que se realizan todos los años desde 1986, en distintos puntos del país (sólo no se pudo hacer en el 2020 por la pandemia). Se caracterizan por ser autónomos, auto convocados, democráticos, pluralistas, autogestivos, federales y horizontales, han servido todos estos años para ver y analizar las situaciones particulares y luchas que llevamos adelante. Hoy, los Encuentros Nacionales de Mujeres están atravesados por el debate por el nombre: Encuentro Plurinacional de Mujeres, Lesbianas, Trans, Travestis, Bisexuales y No Binaries. Hace años que las diversidades y pueblos originarios se expresan con

sus propias reivindicaciones y demandas, ya son parte de los Encuentros, ¡el horizonte está abierto!

Este brevísimo racconto me permitió seguir dialogando contigo queridísima Cristina.

También quisiera compartir – quizás coincidimos – que descubrir la desigualdad entre los géneros sigue siendo una experiencia intensa. He constatado que en muchos de los casos, inclusive, es vivida como un despertar personal. En nuestras propias historias y las de tantas, allí donde miremos, de pronto encontramos relaciones de género, es decir, de poder y desigualdad. Pero más allá de lo individual, lo más significativo son las experiencias colectivas; el reconocer que es un mecanismo que está presente en la vida de todos. Y, esto nos habilita a soñar que si las cosas son así por una construcción, eso significa que podemos seguir reinventando nuestras construcciones de otro modo!

Como manifestamos hoy cuando vemos tantas jóvenes y varones que acompañan: "parece que está surgiendo desde abajo una fuerza ancestral que se manifiesta y crece". Ojalá las huellas de las ancestras – como vos queridísima amiga – permanezcan siempre presentes!

MABEL BUSANICHE

es educadora popular/activista feminista, vive en Santa Fe, Argentina.

Eine wunderschöne Vergangenheit steht bevor

Als ich Cristina kennenlernte, war es nicht, als sie mit großen und schweren Koffern, mit bequemen Schuhen und Müdigkeit ankam; die Begegnung war der Blick, die Stimme, die Worte. Wie sonore und starke Glöckchen.

Leben zu sehen ist schöner als es sich vorzustellen. Über die Jahre (mehr als dreißig) wurde ich durch ihre Anwesenheit, ihre Großzügigkeit und ihr Wissen bereichert.

Auf ihren Reisen nach Buenos Aires füllte sie das Haus mit Fragen. Wenn Ankommen gleichbedeutend mit Abreisen ist, sind die Tage voller Unruhe: Was fehlt, was ist übrig geblieben? Nein, nein es ist nicht der Koffer, es ist die Zeit, die immer knapp ist.

Sie hat Freundinnen, um die sie sich in so vielen Jahren der Entfernung zu kümmern wusste. Wie konnte sie inmitten von so viel Abwesenheit präsent sein, frage ich mich.

Bei den Frauentreffen und Märschen brachte sie ihre Erfahrungen und ihre besondere Sicht des Feminismus ein.

1996 wurde Laura Bonaparte, Mitbegründerin der Bewegung „Madres de Plaza de Mayo“ („Mütter des Platzes der Mairevolution“), von den österreichischen Grünen nach Srebrenica, Bosnien/Ex-Jugoslawien, eingeladen. Die bedeutsame Begegnung zwischen Laura (die für einige Tage in Wien weilte) und Cristina war ein wichtiges Fenster für die Annäherung an andere Perspektiven auf die Gewalt, die in vielen Ländern noch immer herrscht.

Ich kann sagen, dass Cristina mit ihrem weitreichenden Blick Netzwerke der Solidarität vereinen und knüpfen kann, die für die Zeiten, in denen wir leben, grundlegend sind. Die aktuelle Einladung, an dieser Hommage mitzuwirken, schmeichelt und erstaunt mich, denn es ist zweifellos eine jener Lebensgeschichten, die manchmal verborgen bleiben oder verloren gehen.

All das, was ihr genommen wurde, all die Zeit, die ihr gestohlen wurde, findet Cristina jedes Mal wieder, wenn sie auf den Fluss blickt oder mit Freundinnen einen Grillabend macht. Ich persönlich freue mich immer darauf, sie zu sehen und

danke ihr für ihre große Solidarität auf meinen Reisen, dem Haus, das wir zu teilen wussten und in der Beständigkeit der Zuneigung.

In dieser schwierigen Zeit vor einem leeren Blatt zu sitzen und über Cristina zu sprechen, ist eine Freude. Ich werde nicht alles wiedergeben können, aber ich bin sicher, dass dir eine wunderschöne Vergangenheit bevorsteht.

Wir werden uns in dieser runden Welt wieder begegnen.

GLORIA BLANCA DÍAZ

ist Direktorin eines Puppentheaters und Puppenspielerin in Buenos Aires, Argentinien.



◀ María Cristina Boidi mit Ana Mercedes González und Gloria Blanca Díaz (v. r. n. l.).

María Cristina Boidi con Ana Mercedes González y Gloria Blanca Díaz (de derecha a izquierda).

▼ María Cristina Boidi mit Ana Mercedes González und Gloria Blanca Díaz (v. l. n. r.).

María Cristina Boidi con Ana Mercedes González y Gloria Blanca Díaz (de izquierda a derecha).



Un hermoso pasado por delante

Me encontré con Cristina, no fue cuando llegó con valijas grandes y pesadas, con zapatos cómodos y cansancio; el encuentro fue la mirada, la voz, las palabras como campanitas sonoras y fuertes.

Ver vivir es más lindo que imaginar; con los años (más de treinta) me enriquecí con su presencia, con su generosidad y sus saberes.

En sus viajes a Buenos Aires llenaba la casa de interrogantes. Cuando llegar implica partir los días se cargan de ansiedad, ¿qué falta?, ¿qué sobra? No, no es la valija es el tiempo que siempre es breve.

Tiene amigos que supo cuidar en tantos años de distancia. ¿Cómo pudo estar presente en medio de tanta ausencia?, me pregunto. En los Encuentros y marchas de mujeres aportó con su experiencia y particular mirada sobre el feminismo.

En 1996, Laura Bonaparte Madre de Plaza de Mayo Línea Fundadora, fue invitada por el Partido Verde Austríaco a Srebrenica, Bosnia Ex Yugo eslavía. El significativo encuentro entre Laura (que residió unos días en Viena) y Cristina fue una ventana importante para la proximidad de otras miradas sobre las violencias que aún perduran en muchos países. Puedo decir que Cristina con su amplia mirada puede unir, tejer redes de solidaridad fundamentales para los tiempos que vivimos. La oportuna invitación a participar de este homenaje me halaga y me asombra pues es sin duda una historia de vida de esas que a veces quedan ocultas o perdidas.

De todo lo que fue despojada, por su tiempo robado, Cristina lo recupera cada vez que mira el río o comparte un asado con amigas. En lo personal tengo muchas ganas de verla siempre y agradecer sus inmensas solidaridades en mis viajes, en la casa que supimos compartir y en la constancia de los afectos.

En este tiempo tan difícil, estar frente a una hoja en blanco hablando de Cristina es un placer. No podré expresar todo, pero estoy segura que tenés un hermoso pasado por delante. En este mundo redondo nos volveremos a encontrar.

GLORIA BLANCA DÍAZ

es directora y realizadora de teatro de títeres, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Warum kämpfen diese Frauen?

Sie kämpfen darum, Fußspuren auf Wegen der Träume und der Dunkelheit zu hinterlassen für andere Frauen, die danach kommen. Sie kämpfen und vermehren sich, indem sie sich in den Spiegeln widerspiegeln und gesellschaftliche Vorschriften, die sie unterdrücken, herausfordern.

Wofür kämpfen diese Frauen?

Sie kämpfen, sie wachsen und sie klammern sich an eine Welt, die sie durchdringt. Sie fühlen sich frei, nach ihrem Ursprung zu suchen in den traurigen Schubladen der Erinnerung.

Warum kämpfen diese Frauen?

Sie kämpfen, damit das Schwanken der Zärtlichkeit die Geschichte ihres gemeinsamen Exils auflöst in Ländern ohne Schranken und Grenzen. Sie kämpfen zusammen, sie brennen ohne Flammen und fühlen, dass sie Entfernungen verkürzen zu ihren Träumen. Die pulsierende Zeit trägt und begleitet sie.

MARÍA ELENA GIRAUD, Autorin, Mayu Sumaj

Für María Cristina Boidi zu ihrem 80. Geburtstag. Sie hat es uns ermöglicht, uns an Wiener Solidaritätsinstitutionen wie den Entwicklungshilfeklub und die DKA zu wenden. Institutionen, die es uns erleichtert haben, seit dem Jahr 1990 mit dem Kulturprojekt „Pueblo Grande“ den gemeinsamen Traum einer Volksbildung mit einer geschlechtsspezifischen Perspektive verwirklichen zu können.

Von dieser Seite der Welt danken wir, eine Gruppe von Frauen, die Utopien träumen, dir, María Cristina Boidi, dass du kämpfst. Wir spiegeln uns, so wie viele andere Frauen, in denselben Spiegeln.

Für das Kulturprojekt PUEBLO GRANDE: Sonia Torres, Valeria Albrecht, Graciela Peralta, María Elena Giraud, Ana Mercedes González.

Text übersetzt von Nancy Ayala, ehemalige politische Gefangene der letzten argentinischen Diktatur, lebt in Deutschland.



▲ María Cristina Boidi (re.) beim Besuch des Kulturprojekts PUEBLO GRANDE in Córdoba (Argentinien).
 María Cristina Boidi (a la derecha) durante la visita del Asentamiento Cultural PUEBLO GRANDE en Córdoba (Argentina).



▲ María Cristina Boidi mit den Frauen von PUEBLO GRANDE beim gemeinsamen Grillabend.
 María Cristina Boidi con las mujeres de PUEBLO GRANDE en un asado.



▲ Logo des Kulturprojekts PUEBLO GRANDE, Córdoba (Argentinien).
 Logotipo del Asentamiento Cultural PUEBLO GRANDE, Córdoba (Argentina).



▲ Aktuelles Foto der Räumlichkeiten des Kulturprojekts PUEBLO GRANDE, Villa Icho Cruz – Departamento (Bezirk) Punilla – Córdoba (Argentinien), 1990–2021.
 Foto actual del local del Asentamiento Cultural PUEBLO GRANDE, Villa Icho Cruz – Dpto. Punilla – Córdoba (Argentina), 1990-2021.

¿Por qué luchan esas mujeres?

Luchan para dejar huellas en caminos de sueños y tinieblas a otras mujeres que vienen detrás. Luchan y se multiplican reflejándose en los espejos desafiando mandatos sociales que las oprimen.

Para qué luchan estas mujeres?

Luchan, crecen y se aferran a un mundo que las atraviesa, sintiéndose en libertad para buscar su origen en los cajones tristes de la memoria.

Por qué luchan esas mujeres?

Luchan para que el vaivén de la ternura disuelva la historia de exilios colectivos en países sin confines ni fronteras. Luchan juntas, arden sin llamas sintiendo que acortan distancias hacia sus sueños. El latir del tiempo las sostiene y acompaña.

MARÍA ELENA GIRAUD, autora, Mayu Sumaj

A Cristina en sus 80 años por habernos acercado a instituciones solidarias de Viena como Entwicklungshilfeklub y DKA que posibilitaron que empezáramos a concretar desde 1990 este sueño comunitario desde la educación popular con perspectiva de género que es Asentamiento Cultural "Pueblo Grande".

Desde este lado del mundo, un grupo de mujeres que sueñan utopías agradecemos tu lucha y nos reflejamos, igual que tantas mujeres, en los mismos espejos.

Por Asentamiento Cultural PUEBLO GRANDE: Sonia Torres, Valeria Albrecht, Graciela Peralta, María Elena Giraud, Ana Mercedes González.

Gegentexte, Gegensätze

Cristinas 80. Geburtstag lädt ein, ihr zu Ehren zu schreiben. Wir, Nelly und Alicia, beschreiben hier die Zeit von Ende der 1950er bis Mitte der 1960er Jahre.

So, wie die Jahre vorüberziehen, werden sie unvollständige Fragmente liefern, die es uns hoffentlich erlauben, einige Spuren von Cristinas Geschichte wiederzuerkennen. Diese Geschichte, die zugleich, seitdem wir uns kennenlernten, auch unsere ist.

Es waren Zeiten des Übergangs von der Schule zur Universität, von der Adoleszenz zur Jugend, von der Schutzachse des Lebens zur Achse der Selbstständigkeit.

Zusammenhänge

Im September 1955 wurde das Land durch einen Militärputsch zerstört. Die Streitkräfte stürzten die damals geltende verfassungsmäßige nationale Regierung. Sie konstituierten sich als militärischer und politischer Arm, um den Peronismus zu vernichten. Dieser Putsch bedeutete für fast 30 Jahre (mit einigen Unterbrechungen) den Bruch mit der Demokratie. 1958, zum ersten Mal seit 1955, regiert ein ziviler Präsident, Arturo Frondizi, unter militärischer Kontrolle das Land mit Verordnungen, dem Plan Conintes (spezieller Plan zur Regulierung des Zustandes der inneren Unruhe des Staates), mit dem Volkswiderstand und es kommt zur Wiedereinführung der Gewerkschaften.

Die Vereinigten Staaten stehen an der Spitze des Westens gegen den „internationalen Marxismus“. In Argentinien übernehmen die F.A.A. (Argentinische Streitkräfte) und ihre nationalen Verbündeten den Schutz der ideologischen Grenzen und die Bekämpfung der inneren Subversion (auf Grund des durch die kubanische Revolution geweckten Alarmzustandes). Wir waren dabei, uns dem populären und antiimperialistischen Lager anzunähern.

Gegentexte, Gegensätze

Die 1960er Jahre waren ein Magma an Brüchen mit dem Establishment hier und weltweit. Es stabilisieren sich die bereits als Tendenzen wahrgenommenen Auswirkungen des Zweiten Weltkriegs auf alle Lebensbereiche – Arbeit, Geschlechterverhältnisse, Gebräuche und Gewohnheiten. Die kolonialen Imperien brechen zusammen, die europäischen Konflikte kündigen sich an, Revolution und Ost-West-Rivalität werden ihren Beitrag leisten. Das Erblühen des „Wohlfahrtsstaates“ und die Konsolidierung der „Entwicklungs“-Politik.

In Argentinien gibt es eine intensive Debatte darüber, wie das Land transformiert werden kann. Die Bandbreite geht von der Gewaltlosigkeit bis zum bewaffneten Kampf, Marxismus und Christentum, Argentinien und Lateinamerika; Kuba-Algerien; Mao und Trotzki; der Che; der Peronismus; der Sozialismus. Die Themen geben einen Vorgeschmack auf die Vielfalt der Aktivitäten in der nahen Zukunft.

Kulturell werden das Protestlied, die Peñas (Folklore-Veranstaltungen), Cosquín (jährliches Musikfestival), der Rock, der Minirock, die Pille dazu beitragen, Wurzeln und Genüsse zu schaffen. Die Gemeinschaft in der Gruppe wird das soziale Zentrum der Identität und der Abgrenzung sein.

Durch die Verwendung von „Gegentext vs. Gegensatz“ sehen wir, wie das Paradox diese Generation umgibt und formt.

Institutionelle Zugehörigkeiten

Die Universität und die Kirche: waren zwei Keimzellen der Bildung und des Handelns, des Fragens und des Engagements, die in ihrem Kommen und Gehen für viele soziale Bereiche die Haupterfahrung des Lebens darstellten.

Die Universität, die bereits 1918 reformiert worden war, wird ab 1949 für alle kostenlos sein. Dabei werden wir Zeuginnen des massiven Eintritts von Frauen und neuer sozialen Schichten, die zuvor ausgeschlossen waren, der Veränderung des Bildes der Universität, der sozialen Funktion der Universität, die sich ausbreitet und dynamischer wird. Cristina (Universidad del Litoral), Nelly (Universidad de Córdoba), Alicia (Universidad de Buenos Aires). Wir drei waren Teil einer nationalen kirchlichen Bewegung: der Katholischen Universitätsjugend (JUC), mit militanten Aktionen in den Fakultäten der verschiedenen staatlichen und privaten Universitäten des Landes. Wir verstanden, dass ein guter Christ – eine gute Christin – nicht nur wegen des Glaubens an Gott gebunden ist, sondern auch an die Menschen, weil sie Brüder und Schwestern sind. In der JUC

tauschten wir Überlegungen aus, ohne Konfrontationen beiseite zu lassen, durch regelmäßige lokale Treffen, regionale bzw. nationale und internationale Treffen, in Wechselwirkung mit den Denkansätzen und Aktivitäten der JUC in der Universität. Nach der Universität, bereits in der Berufswelt, geht jede ihren eigenen Weg und die Verbindung mit Cristina wird weniger häufig, aber dauerhaft und unverzichtbar sein.

1958 bekommt die Kirche einen neuen Papst, Johannes XXIII. Mit ihm bewegt sie sich in Richtung Modernisierung und sozialer Öffnung. In Lateinamerika und Argentinien, in der „Dritten Welt“, entsteht die Reformtheologie, die Armen: ein neues Paradigma. Die Katholische Hochschuljugend wird Priester als Berater haben, die entschlossen sind, brüderlich zu teilen, die ausarbeiten und erproben, wie man die Befreiungstheologie vermitteln kann. Sie machten sich das Wissen des Volkes zu eigen. Sie überschritten die von der Kirche und dem politischen System gesetzten adaptiven Grenzen.

Die Jugend: wird der Protagonist der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts sein, einer Periode, die durch die symbolischen Worte gekennzeichnet ist: neuer Mensch, neue Welt, Befreiung, Revolution. Junge Menschen – zu jung – auf der Suche nach Erwachsenen, schufen neue Organisationen und Strukturen; dann werden sich die Menschenrechtsorganisationen bilden.

Subjektivitäten: Unser Gedächtnis hat die Erinnerung an diese einzigartigen Menschen, ihre Provinz und ihr Volk so bewahrt, als würde es sie filmen. Cristina Boidi erscheint, eine echte Santa Fe-Kind: Pionierin, großzügig bis zum Abwinken, mit unmittelbarem Erinnern sehen wir, wie sie dem Land, das sie beschützt hat, dankbar ist, immer noch im Sinne der weißen Taschentücher, der grünen Taschentücher, der Menschenrechte, der Frauenrechte (als Zeichen ihres lebenslangen Kampfes). Zuletzt die Erinnerung des Schmerzes: an den kollektiven Traum der 1960er Jahre, der sich nicht erfüllte; an diejenigen, die ihr Leben gaben bei der Suche nach einem Ausweg für das Land, die bis zum Äußersten des Möglichen gingen. Darunter auch die geliebte Monina Doldan – presente/gegenwärtig.

Erst Jahre später erfuhren wir von Cristinas Verhaftung. Das verwendete Hauptargument war, dass sie an einer „subversiven Operation“ teilgenommen habe. Kurz nach der Anklageerhebung stellte sich heraus, dass der Tatbestand nicht stimmte, dennoch bleibt sie weiterhin inhaftiert, um der Exekutive zur Verfügung zu stehen. In der Folge beschließt Cristina, das Land zu verlassen und in Übereinstimmung mit den Schritten, die ihre Mutter unternommen hat, ins

erzwungene Exil zu gehen. Sie kommt nach Wien, diese Stadt nimmt sie auf und gewährt ihr Asyl. Die Stadt, in der sie seit ihrer Ankunft bis zum heutigen Tag lebt.

NELLY SAAVEDRA

Studienabschluss der Psychologie an der Katholischen Universität von Córdoba UCC, Argentinien.

ALICIA VEGA

Studienabschluss in sozialen Beziehungen an der Katholischen Universität Argentinien UCA.



▲ Arbeitstreffen im Landhaus der Familie Boidi in Colastiné, Santa Fe (Argentinien).

Encuentro de trabajo en la Quinta Colastiné de la familia Boidi, Santa Fe (Argentina).



▲ María Cristina Boidi (re.) mit Alicia Vega in Buenos Aires (Argentinien).

María Cristina Boidi (a la derecha) con Alicia Vega en Buenos Aires (Argentina).



▲ María Cristina Boidi (li.) mit Nelly Saavedra in Buenos Aires (Argentinien).
 María Cristina Boidi (a la izquierda) con Nelly Saavedra en Buenos Aires
 (Argentina).

Contratextos

Los 80 años de Cristina invitan a la escritura, en honor a ella.
 Nelly y Alicia, vamos a ensamblar para el libro que se prepara, desde fines de 1950 hasta mediados de 1960.

Los años, al pasar, traerán, fragmentos incompletos, ojalá permitan reconocer algunas huellas de la historia de Cristina que es también la nuestra desde que nos conocimos.

Fueron tiempos de pasajes del secundario a la universidad, de la adolescencia a la juventud, del eje protector de vida al eje de la autonomía personal.

Contextos

En setiembre de 1955 el país es asolado por un golpe militar. Las fuerzas armadas destituyeron el gobierno nacional constitucional vigente en ese momento. Se constituyeron como brazo militar y político para aniquilar al peronismo. Dicho golpe significó un quiebre democrático por casi 30 años, (con algunas interrupciones). En 1958 por primera vez desde el 1955, un presidente civil, Arturo Frondizi, bajo control militar, gobierna el país con Prescripciones, Plan Conintes, Resistencia Popular, devolución de sindicatos.

Estados Unidos está al frente de Occidente contra el "marxismo internacional". En Argentina quedan al cuidado de las F.A.A. (Fuerzas Armadas Argentinas) y sus aliados nacionales las fronteras ideológicas y en combate contra la subversión interna (a raíz de la alerta que despierta la revolución cubana). Nosotros íbamos acercándonos al campo popular y antimperialista.

Contra-Textos

Los años 1960 fueron un magma de rupturas con lo establecido aquí y en el mundo. Ya decantadas, se estabilizan las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial sobre todos los aspectos de la vida: trabajo, género, usos y costumbres.

Se derrumban los imperios coloniales; se preanuncian conflictos europeos; la revolución y la rivalidad Este-Oeste, darán su aporte. El florecimiento del “estado de bienestar” y la consolidación de las políticas de “Desarrollo”.

En Argentina hay un debate intenso sobre cómo transformar al país, es amplio y va desde la no violencia a la lucha armada, marxismo y cristianismo, Argentina y Latino América; Cuba-Argelia; Mao y Trotski, el Che; el Peronismo; el Socialismo. Los temas preanuncian la diversidad de operaciones en el futuro inmediato.

En lo cultural, la canción de protesta, las peñas, Cosquín (Festival anual de música), el rock, la minifalda, la píldora: aportarán Raíces y Disfrutes. La amistad grupal será el centro social de identidad y contención.

Al usar “contexto y contra-texto” se entreve como rodea a aquella generación y moldea La Paradoja.

Pertenencias Institucionales

La Universidad y la Iglesia: fueron dos núcleos de formación y acción; de interrogación y compromiso, que en su ir y venir constituyeron para muchos sectores sociales, la experiencia principal de vida.

La universidad que ya venía con la Reforma de 1918, será gratuita para todos desde 1949. En ella presenciamos: el ingreso masivo de las mujeres y de nuevos sectores sociales antes excluidos, el cambio del imaginario universitario, la función social de la universidad, que se difunde y se dinamiza. Cristina (Universidad del Litoral), Nelly (Universidad de Córdoba), Alicia (Universidad de Buenos Aires). Las tres integrábamos un movimiento eclesial, de carácter nacional: la Juventud Universitaria Católica (JUC), con acción militante en las facultades dependientes de las diversas universidades nacionales y privadas del país. Entendíamos que un buen cristiano no solo se comprometía con Dios por su fe, sino también con los hombres por ser hermanos. En la JUC compartíamos reflexiones, sin dejar de lado las confrontaciones, a través de reuniones locales periódicas, de encuentros regionales y/o nacionales, internacionales, en correlación con las líneas de pensamiento y actividades de ésta (la JUC) en la Universidad. Después de la universidad, ya profesionales, cada una toma su camino y la relación con Cristina será de menor frecuencia, pero perdurable e imprescindible.

La Iglesia: en 1958 tendrá un nuevo Papa, Juan XXIII, con él mudó hacia la modernización y apertura social. En Latino-América y Argentina va surgiendo el tercermundismo, la reforma teológica, los pobres: un nuevo paradigma. La Juventud Universitaria Católica tendrá sacerdotes como asesores, resueltos a

compartir fraternalmente, quienes van elaborando y probando cómo transmitir la teología de la liberación. Tomaron los saberes del pueblo como propios. Cruzaron los límites adaptativos marcados por la Iglesia y el sistema político.

La Juventud: protagonizará la 2da. mitad del Siglo XX recorrida por las simbólicas palabras: Hombre nuevo, Nuevo Mundo, Liberación, Revolución. Los jóvenes – demasiado jóvenes – en búsqueda de los adultos, fueron generando nuevas organizaciones y estructuras, luego se irán formando los organismos de Derechos Humanos.

Subjetividades: Nuestra memoria ha preservado como si estuviera filmando el recuerdo de aquellas personas singulares una por una, su provincia y su gente. Aparece Cristina Boidi, santafecina de veras: Pionera, generosa a manos llenas con la memoria inmediata la vemos agradecida con la tierra que la amparó, aún sigue en el contenido de los pañuelos blancos, de los pañuelos verdes de los derechos humanos, derechos de las mujeres (representando su lucha de toda la vida). Por último, la memoria del dolor: del sueño colectivo de los 1960 que no fue; de los que dieron su vida llevando la búsqueda de una salida para el país hasta el extremo de lo posible. Entre ellos está, la tan querida Monina Doldan – presente.

A los años transcurridos, tomamos conocimiento de la detención de Cristina. El argumento utilizado para el caso fue que había participado de un “operativo subversivo”. Al poco tiempo de la acusación descubren que el motivo no había sido veraz, no obstante, queda detenida a disposición del Poder Ejecutivo. Al tiempo, Cristina opta por salir, en exilio forzoso, conforme las gestiones efectuadas por su madre. Llega a Viena y esta ciudad la acoge dándole asilo, ciudad en la cual reside al presente desde su llegada.

NELLY SAAVEDRA

Licenciada en Psicología, Universidad Católica de Córdoba UCC, Argentina.

ALICIA VEGA

Licenciada en Relaciones Humanas, Universidad Católica Argentina UCA.

Das Gefängnis

La cárcel

Erklärung von María Cristina Boidi im Rahmen der Prozesse gegen die Verantwortlichen für Verbrechen gegen die Menschlichkeit

Im Rahmen der Prozesse gegen die Verantwortlichen für Verbrechen gegen die Menschlichkeit wurde María Cristina Boidi als Zeugin für den Prozess vorgeladen, der im November 2009 stattfand. Dies sind Fragmente ihrer Erklärung, die sie an den Präsidenten des Bundesgerichts für mündliche Verhandlungen in Santa Fe gerichtet hat.

[In Bezug auf] meine Vorladung als Zeugin für den Kläger Jorge Daniel Pedraza in der Verhandlung (...) in der Rechtssache (...) [beruft sich auf Gesetze] in Anbetracht der Unmöglichkeit, aus (...) gesundheitlichen Gründen zur Zeugenaussage zu reisen, lege ich hiermit meine schriftliche Zeugenaussage dem mündlichen Bundesgericht vor.

6. NOVEMBER 1975. (...) gegen 19:30/20 Uhr (...) parkte ich mein Auto vor unserem Haus, (...) ich hörte Schreie von der Straßenecke. Dort sah ich einen jungen Mann (...) auf dem Boden liegen, auf den einer der (...) Besitzer des Geschäfts (...) Buggy Automotores, das sich an derselben Ecke befindet, eine Pistole richtete. Die Situation (...) veranlasste mich (...), einzugreifen (...). Ich habe die Besitzer von Buggy (...) gefragt, was sie tun (...). Ich tat dies, ohne darüber nachzudenken, (...) eingreifen, um (...) Gewalt zu verhindern. (...) Einer der Besitzer des Ladens antwortete mir, dass der junge Mann an einem Anschlag beteiligt gewesen sei, dass die Waffe ihm gehöre, (...) dass es ihnen gelungen sei, ihn ruhig zu stellen. (...) Augenblicke später kam die Polizei und (...) er wurde festgenommen (...). Etwa eine halbe Stunde später [verließ ich] mein Haus, (...) die Geschäftsinhaber des Autohauses, die wussten, dass ich (...) [Universitätsprofessorin] war, sprachen

mich an (...). Einer von ihnen drohte mir (...), ich solle an der Universität nicht erzählen, was passiert sei (...). Der andere (...) versuchte (...), die Drohungen des ersten (...) zu entschuldigen. Am nächsten Tag erfuhr ich aus der Presse, dass auf das Fiat-Grossi-Autohaus, das sich ganz in der Nähe meines Hauses befand, ein Anschlag verübt worden war. Später erfuhr ich, dass der junge Mann (...) Jorge Pedraza war.

(...) Am 10. November musste ich von Santa Fe weg (...). Ich [kehrte] am nächsten Morgen zurück (...). Um pünktlich zur Sekundarschule „Constituyentes“ zu kommen, deren Direktorin ich war, ich fuhr nicht zuhause vorbei (...). [Dort] informierte mich meine Sekretärin, dass drei oder vier Männer (...) in Zivilkleidung die Direktorin zu sprechen wünschten. (...) Sie stellten sich als Mitglieder der Provinzpolizei vor und fragten nach María Cristina Boidi, worauf ich antwortete: „Das bin ich“. Sie sagten mir, dass ich verhaftet sei. (...) Sie brachten mich zum Polizeipräsidium. (...) Die verantwortlichen Polizeibeamten teilten mir mit, dass ich in Isolationshaft gehalten werde und mit niemandem sprechen darf. Als ich fragte, warum ich in Isolationshaft gehalten werde, antworteten sie mir sehr heftig, dass es so sei (...). Einige Minuten später sah ich meine Mutter. Es gelang ihr nur, mir – unter Schluchzen – zu sagen, dass unser Haus durchsucht worden war (...), dass die Anwältin der Gewerkschaft, als sie von meiner Verhaftung erfuhr, zu unserem Haus gekommen war, um sich zu informieren und ebenfalls verhaftet worden war. Die Polizeibeamten unterbrachen mich aggressiv, führten mich von meiner Mutter weg und wiederholten, dass ich in Isolationshaft gehalten werde und dass ich nicht mit ihr sprechen kann.

(...) Laut der späteren Erzählung meiner Mutter wurde am Morgen (...) des 11. in meiner Abwesenheit (...) das Haus, in dem ich mit ihr wohnte, gestürmt. (...) Es waren vier Männer (...), die sehr gewaltsam und unterschiedlich (...) bewaffnet eindringen (...). Meine Mutter (...) informierte sie, dass ich verweist sei (...). Sie wurde gezwungen, (...) mehrere Stunden lang sitzen zu bleiben. (...) Das Haus wurde auf den Kopf gestellt, (...) sie entwendeten alle meine Fotos, Texte, schriftliches Material für die Universität sowie persönliche Gegenstände. Auch die (...) Wertsachen meiner Mutter. (...) Dann (...) brachten sie sie und die Anwältin zum Polizeipräsidium, wo ich sie sah. (...) Von dort wurden sie zum Transport gebracht und (...) noch am selben Tag entlassen.

[Im Polizeipräsidium] teilten sie mir mit, (...) dass ich in Haft bleiben würde, ohne mir (...) eine Erklärung zu geben (...). Anschließend (...) wurde ich in einem Polizeiauto zum Vierten Polizeirevier gebracht (...). Auf dem Polizeirevier (...) wurde ich in eine Zelle gesteckt (...), in der es nur eine Bank gab (...). Dort blieb ich bis zur Nacht des 12., als man mich (...) in ein Gebiet (...) am Stadtrand von Santa Fe überführte. (...) Gegen 22:00 Uhr wurde die Tür meiner Zelle (...) geöffnet (...).

Vier [Männer] verbanden mir die Augen und fesselten mich mit Seilen, die Hände auf dem Rücken, (...) zwangen mich, mich um mich selbst zu drehen und stießen mich wiederholt von einem zum anderen. Während einer (...) sagte: „Das ist ein Karussell...“ (...), sie wollten mich schwindlig machen und desorientieren. (...) Sie brachten mich (...) [zu einem Auto] (...). Ich spürte, dass da noch jemand war, der [nicht] zu der Gruppe gehörte, die mich entführt hatte. Ich hörte schweres Atmen (...) in meiner Nähe (...). Wir kamen auf ein Grundstück (...). Ich spürte den Geruch und das Geräusch des Flusses (...), ich wurde in ein Haus gebracht (...). Ich hatte weiterhin das Gefühl, dass es noch jemanden gab, der sich in der gleichen Situation befand wie ich. (...) Sie befreiten meine Hände, zwangen mich, mich ausziehen und fesselten mich an Händen und Füßen an ein Metallbett (...). Sie fingern an, mich mit dem Elektroschocker (Viehstab) zu quälen, wobei sie Wasser über mich schütteten (...), um das Gefühl der Elektrizität zu verstärken. Sie wendeten den Elektroschocker im Genitalbereich an, auf meinen Brüsten (...), in meinen Achselhöhlen, auf meinem Zahnfleisch und in meinen Ohren. (...) Sie führten immer wieder verschiedene raue und schneidende Gegenstände in meine Vagina ein. Sie stülpten mir einen Plastiksack über den Kopf, der mich am Atmen hinderte, so dass ich fast erstickte. Diese Methoden wiederholten sich, (...) gemischt mit Beleidigungen, Spott, Kommentaren und einer deutlichen Sexualisierung der Gewalt. Das Verhör war sehr umfangreich. (...) Für ein paar Momente der Stille, unterbrochen von den Geräuschen des Radios (...), hörte ich Schreie und Ausrufe des Schmerzes in der Nähe (...). Ich kann die Dauer dieser Qualen nicht präzisieren. (...) Ich hatte nur das Gefühl vom ENDE (...). Nach mehreren Stunden (glaube ich) musste ich mich anziehen. Sie brachten mich aus dem Haus. (...) Sie steckten mich in einen Sack und sagten mir, dass sie mich in den Fluss werfen würden, weil ich keinerlei Informationen gegeben hatte. Sie ließen mich am Flussufer in dem Sack zurück (...). Dann holten sie mich ab, nahmen mich aus dem Sack, fesselten meine Hände und brachten mich zum Auto. (...) Wir kehrten zum Polizeirevier zurück, (...) sie zwangen mich, im (...) Hof zu stehen, ich konnte nicht (...) stehen (...). Sie haben mich gezwungen, es zu tun. Ich bin zweimal umgefallen. Sie sagten mir, dass sie mich erschießen würden. Sie luden (...) ihre Gewehre, (...) es war eine Scheinhinrichtung. (...) Dann banden sie mir die Hände los und warfen mich in meine Zelle. (...) Ich bat um Hilfe, um auf die Toilette zu gehen, (...) ein [Polizist] (...) zerrte mich auf die Toilette. Ich hörte (...) deutlich, wie jemand in einer anderen Zelle klagte, (...) [so wußte ich], dass es mindestens eine weitere Person gab, die in dieser Polizeistation inhaftiert war, die (...) ebenfalls Opfer von Folterungen gewesen war. Schließlich erfuhr ich, dass es sich um Jorge Daniel Pedraza handelte, den jungen Mann, dem ich Tage zuvor zu helfen versucht hatte (...). Am nächsten Tag, (...) fast unfähig, mich zu bewegen, mit vaginalen Blutungen, heftigen

Schmerzen und einem mit blauen Flecken übersäten Körper, (...) wurde ich vom Vierten Polizeirevier in die Frauenjugendabteilung von „Buen Pastor“ verlegt (...). Im Polizeiauto traf ich zwei andere Frauen, (...) „politische Gefangene“ (...). Sie steckten uns in einen großen Raum, der praktisch leer war, (...) nur einige Matratzen waren auf den Boden „geworfen“. Es waren noch andere Frauen da und in den folgenden Tagen kamen noch einige hinzu (...). Wir waren bis zu etwa 15 (...), die in dem Raum/der Zelle zusammengepfercht waren. Die Verhältnisse (...) waren miserabel. Wir hatten nur ein Bad in etwa 30 m Entfernung (...). Sowohl die Besuche von Familienangehörigen als auch von gesetzlichen Vertretern waren willkürlich, es gab keine (...) klare Regelung und jeder Wärter machte, was er wollte (...). Es war uns verboten, mit anderen Personen als den Verantwortlichen für unsere Bewachung Kontakt aufzunehmen, (...) wir hatten (...) keinen Zugang zu medizinischer Versorgung (...).

ERKLÄRUNG VOR DEM BUNDESGERICHT. (...) Ich glaube, es war am 24.11.75, als ich mit einem Polizeiauto abgeholt wurde (...). Im Auto saß auch ein junger Mann, der sich als Jorge Pedraza vorstellte. Danach erkannte ich ihn als denjenigen, der an der Ecke meines Hauses verhaftet worden war, (...) er bestätigte mir, dass er derjenige war, der in einer anderen Zelle im Vierten Polizeirevier saß (...). Wir wurden an das Bundesgericht überstellt und anschließend getrennt. (...) Ich glaube, es war ein Sekretär dem gegenüber ich eine Aussage gemacht habe (...). Er teilte mir mit, dass ich beschuldigt wurde, an der Planung des Anschlags auf das Fiat-Autohaus am 6.11.75 beteiligt gewesen zu sein (...), ich bestritt diese Anschuldigungen, die nichts mit mir zu tun hatten (...). Ich habe (...) die Folterungen, unrechtmäßige Zwangsmaßnahmen, Misshandlungen und die Entführungen angezeigt. Meine Aussagen wurden ohne Interesse zur Kenntnis genommen (...). Ich klagte auch die prekären und gesundheitsschädlichen Bedingungen an, unter denen wir im „Buen Pastor“ lebten (...). Etwa zwei Stunden später wurde ich (...) nach „Buen Pastor“ überstellt.

[Dort blieb der Raum/die Zelle bis wenige Wochen vor dem Militärputsch am 24.03.76] tagsüber offen, [dann] stellten sie weitere Etagenbetten auf und brachten die drei „politischen Gefangenen“ mit Kindern, die im Mütterpavillon waren. Von diesem Moment an hatten wir keine Pausengänge mehr, keine Möglichkeit, uns zu bewegen (...). Sie haben uns nur (...) die Tür geöffnet, um auf die Toilette zu gehen. Wir waren (...) 13 Frauen, zwei Mädchen und ein Junge. (...) Völlig isoliert und wir hatten keinen weiteren Kontakt zu unseren Familien (...).

(...) Am 13.10.76 teilte uns Frau Garito, die Direktorin des Frauengefängnisses von „Buen Pastor“, mit, dass (...) wir am nächsten Tag verlegt würden (...), den Müttern [wurde] gesagt, dass die Kinder dort bleiben würden. Am 14. wurden wir paarweise im Gefängnishof unter (...) heftigen Schreien der Militärs (...) gefesselt,

nachdem (...) die Kinder ihren Müttern entrissen worden waren (...). Sie brachten uns in den Gefangenentransporter (...) und fuhren uns zum Flughafen von „Sauce Viejo“. (...) Auf der Startbahn übergaben sie uns dem weiblichen Personal des Bundesstrafvollzugsdienstes. Sie verfrachteten uns ins Flugzeug (...) mit viel physischer und psychischer Gewalt, Beleidigungen, Schlägen und Stößen. Sie befahlen uns, uns auf den Boden des Flugzeugs zu setzen, verbanden uns die Augen und fesselten uns mit Handschellen an den Boden (...). Sie gossen ständig Wasser oder ein anderes unbekanntes Produkt auf unsere Körper. (...) Nach einer langen, schmerzhaften und gewaltsamen Verlegung kamen wir (...) im Gefängnis „Villa Devoto“ an. Ich schreibe nicht (...) über meine Inhaftierung in [diesem] Gefängnis, weil sie für diesen Prozess nicht relevant ist.

Declaración de María Cristina Boidi en el marco de los juicios a los responsables de delitos de lesa humanidad

En el marco de los Juicios a los responsables de delitos de lesa humanidad, María Cristina Boidi fue citada como testigo en el juicio que se llevaría a cabo en noviembre del año 2009. Estos son fragmentos de su declaración dirigida al presidente del Tribunal Oral Federal de Santa Fe.

(...) [respecto] a mi citación como testigo por el querellante Jorge Daniel Pedraza en el juicio a (...) s/infracción (...) [Invoca leyes] ante la imposibilidad de poder viajar a testimoniar (...) por (...) razones de salud, hago llegar al Tribunal Oral Federal mi testimonio escrito.

6 DE NOVIEMBRE DE 1975. (...) alrededor de las 19.30/20 (...) estacioné mi auto frente a nuestro domicilio (...) escuché gritos provenientes de la esquina. Allí vi a un joven (...) tirado en el piso, al que uno de los (...) propietarios del negocio (...) Buggy Automotores, situado en la misma esquina, apuntaba con una pistola. La situación (...) me convocó (...) a intervenir (...). Pregunté a los dueños de Buggy (...) qué estaban haciendo (...). Lo hice sin reflexionar (...) interviniendo para impedir (...) la violencia. (...) Uno de los propietarios del negocio me respondió que el joven había participado de un atentado, que el arma le pertenecía (...) que habían logrado inmovilizarlo (...) Momentos después llegó la policía y (...) fue detenido (...). Una media hora después [salí] de mi casa (...) los socios del negocio de automóviles, que sabían que yo (...) [era] profesora universitaria, se acercaron a mí (...). Uno de ellos me amenazó (...) que no me convenía contar en la Universidad lo que había sucedido (...). El otro (...) intentó (...) disculpar las amenazas del primero (...). Al día siguiente me enteré por los periódicos que había habido un atentado en la Concesionaria Fiat-Grossi, situada muy cerca de mi casa. Posteriormente supe que el joven (...) era Jorge Pedraza.

(...) El 10 de noviembre tuve que viajar fuera de Santa Fe (...). [volví] a la mañana siguiente (...). A fin de llegar puntualmente a la Escuela de Enseñanza Media "Constituyentes", de la cual era directora, no pasé por mi casa (...). [Allí] mi secretaria me informó que tres o cuatro hombres (...) de civil pedían hablar con la directora. (...) se presentaron como miembros de la Policía Provincial y preguntaron por María Cristina Boidi, a lo que respondí: "soy yo". Me dijeron que estaba detenida (...) me trasladaron a la Jefatura de Policía (...) Los policías a cargo me informan que estoy incomunicada, que no puedo hablar con nadie. Ante mi pregunta del porqué de mi incomunicación, me responden violentamente que es así (...). Minutos después veo a mi madre. Ella solo alcanza a decirme -entre sollozos- que en nuestra casa hubo un allanamiento (...), que la abogada del sindicato, al saber de mi detención, había pasado por nuestro domicilio para informarse y también había sido detenida. El personal policial interrumpe agresivamente, me lleva lejos de mi madre y me reitera que estoy incomunicada y que [no] puedo hablar con ella.

(...) según el relato posterior de mi madre, en la mañana (...) del día 11, estando yo ausente (...) fue allanado el domicilio en el que habitaba con ella (...) fueron cuatro hombres (...) que irrumpieron con mucha violencia portando distintos (...) armas (...). Mi madre (...) les informó que yo estaba de viaje (...). Ella fue obligada a quedarse sentada (...) durante varias horas (...) La casa fue dada vueltas (...) me sustrajeron todas mis fotos, textos, material escrito para la Universidad, así como objetos personales. También mi madre objetos (...) de valor de mi madre (...) Luego (...) la trasladaron a ella y a la abogada a la Jefatura de Policía, donde las vi (...) De allí fueron llevadas al Tránsito y (...) liberadas, (...) el mismo día.

[En la Jefatura de Policía] me informaron (...) que permanecería detenida, sin darme (...) explicación (...). Posteriormente (...) en un coche policial me condujeron a la Comisaría Cuarta (...). En la Comisaría (...) fui alojada en una celda (...) donde solo había un banco (...). Permanecí allí hasta la noche del 12, en que fui trasladada (...) a un predio (...) en las afueras de Santa Fe. (...) alrededor de las 22, fue abierta (...) la puerta de mi celda (...). Cuatro [hombres] me vendaron los ojos y me ataron con sogas, las manos atrás de la espalda (...) me obligaron a rotar sobre mí misma y me empujaron de uno hacia otro repetidamente. Mientras uno (...) decía: "esta es una calesita ..." (...), querían marearme, desorientarme. (...) me llevaron (...) [a un auto] (...). Percibí que había alguien más que no [era] del grupo que me había secuestrado. Escuchaba una respiración (...) agitada (...) cerca de mí (...). Ingresamos a un predio (...). Sentí el olor y el ruido del río (...), me llevaron dentro de una casa (...). Seguí teniendo la percepción de que había alguien más, en mi misma situación. (...) Me liberaron las manos, me obligaron a desnudarme y me ataron de pies y manos a una cama metálica (...). Comenzaron a torturarme con la picana, echándome agua (...) para que la sensación de la electricidad fuera

más intensa. Me picanearon en la zona genital, en los pechos (...) en las axilas, en las encías, en los oídos. (...) me introdujeron diversos objetos ásperos y cortantes en la vagina una y otra vez. Me pusieron una bolsa de plástico en la cabeza que me impedía respirar, hasta el punto casi de la asfixia. Estos métodos se repitieron (...) mezclándose con insultos, burlas, comentarios y con una clara sexualización de la violencia. El interrogatorio fue muy amplio. (...) Por escasos momentos de silencio, recortándose del sonido de la radio (...), escuché gritos y quejidos de dolor cercanos (...). No puedo precisar la duración de ese tormento (...) solo tuve la sensación de FINAL (...). Después de varias horas (creo), me hicieron vestir. Me llevaron fuera de la casa (...) Me pusieron en una bolsa y me dijeron que me tirarían al río, porque no había dado ninguna información. Me dejaron a la orilla del río dentro de la bolsa (...). Luego vinieron a buscarme, me sacaron de la bolsa, me ataron las manos y me llevaron hasta el auto. (...) Regresamos a la Comisaría (...) me hicieron parar en el (...) patio, no podía (...) estar de pie (...). Me obligaron a hacerlo. Me caí dos veces. Me dijeron que me iban a fusilar. Cargaron (...) sus armas, (...) fue un simulacro de fusilamiento. (...) Luego me desataron las manos y me tiraron en mi celda. (...) Pedí ayuda para ir al baño (...) un [policía] (...) me arrastró hasta el baño. Escuché (...) claramente a alguien que se quejaba en otra celda (...) [así supe] que había al menos otra persona presa en esa Comisaría, que (...) había sido también víctima de torturas. Con el tiempo supe que era Jorge Daniel Pedraza, el joven a quien yo había intentado ayudar días atrás, (...). Al día siguiente (...) casi sin poder moverme, con hemorragias vaginales, intensos dolores y el cuerpo cubierto de moretones (...) me trasladaron desde la Comisaría Cuarta a la Sección de Mujeres Menores del Buen Pastor (...). En el coche policial me encontré con otras dos mujeres (...) "presas políticas" (...) Nos pusieron en una habitación grande, prácticamente vacía (...) solo unos colchones "tirados" en el piso. Había allí otras mujeres y en los días posteriores llegaron varias más (...). Llegamos a ser alrededor de 15 (...) hacinadas en esa habitación/celda. Las condiciones (...) eran miserables. Teníamos solo un baño a unos 30m (...). Tanto las visitas de familiares, como las de los representantes legales eran arbitrarias, no había (...) regla clara y cada guardia hacía lo que le parecía (...). Teníamos prohibido el contacto con cualquier persona que no fueran las/los responsables de nuestras guardias (...) no teníamos (...) acceso a asistencia médica (...).

DECLARACIÓN ANTE EL JUZGADO FEDERAL. (...) Creo que fue el 24.11.75 cuando fui recogida en un coche policial (...). En el mismo viajaba también un joven que se presentó como Jorge Pedraza. Entonces lo reconocí como el que había sido detenido en la esquina de mi casa (...) me confirmó que era él la persona que estaba en otra celda en la Comisaría Cuarta (...). Fuimos trasladados al Juzgado Federal y separados posteriormente. (...) creo haber prestado declaración

ante un Secretario (...). Él me informó que estaba acusada de haber participado en la planificación del atentado a la Concesionaria Fiat, de fecha 6.11.75 (...), negué dichas acusaciones, que nada tenían que ver con mi persona (...). Denuncié (...) la tortura, los apremios ilegales, los malos tratos y el secuestro. Mis declaraciones fueron escuchadas sin interés (...) Denuncié también la precariedad e insalubridad en que vivíamos en el Buen Pastor (...) tampoco le dio trascendencia a esa situación (...). Unas dos horas después fui trasladada (...) al Buen Pastor.

(...) [Allí, hasta unas semanas antes del Golpe Militar, 24/03/76] durante el día la habitación/celda permanecía abierta (...) [después] colocaron más cuchetas y trajeron a las tres "presas políticas", con niños, que estaban en el Pabellón de Madres. A partir de ese momento no tuvimos más recreos, ni posibilidades de movernos (...). Solo (...) nos abrían la puerta para ir al baño. Éramos, (...) 13 mujeres, dos niñas y un niño. (...) totalmente incomunicadas y no tuvimos ningún contacto más con nuestros familiares (...).

(...) El día 13.10.76, la Sra. Garito, directora de la Cárcel de Mujeres del Buen Pastor, nos informó que (...) al día siguiente seríamos trasladadas (...), a las madres [les dijo] que los niños quedaban allí. El día 14 fuimos amarradas de a dos en el patio de la cárcel entre (...) gritos violentos de los militares (...) luego de (...) arrancar a los niños de sus madres (...). Nos ubicaron en coches celulares (...) y nos condujeron hacia el Aeropuerto de Sauce Viejo. (...) nos entregaron en la pista al personal femenino del Servicio Penitenciario Federal. Nos subieron al avión (...) con mucha violencia física y psíquica, insultos, golpes y empujones. Nos hicieron sentar en el piso del avión, nos vendaron los ojos y esposaron al piso (...). Nos tiraron permanentemente agua u otro producto desconocido sobre el cuerpo. (...) después de un largo doloroso y violento traslado, llegamos, (...) a la Cárcel de Villa Devoto. No escribo (...) sobre mi detención en [esta] cárcel porque no viene al caso en este juicio.

Von den drei ältesten Cousinen bin ich die jüngste

Ich war für Cristina immer wie eine jüngere Schwester. Sie kümmerte sich um mich, sie lehrte mich, sie unterbreitete mir Vorschläge. In unserer Kindheit waren wir an den Wochenenden immer zusammen. An vielen Samstagen ließen sie uns im Haus unserer gemeinsamen Großeltern übernachten, da unsere Eltern zusammen ausgingen. Sonntags um 9 Uhr kleidete uns unsere Großmutter mit Handschuhen und Hüten und schickte uns zur Sonntagsmesse. Wir liebten es, denn auf der anderen Straßenseite, an der Hauptstraße, gab es eine angesagte Bar für Jugendliche, wo wir Hot Dogs aßen. Die ganze Familie aß gemeinsam zu Mittag und nach dem Verzehr der Köstlichkeiten, die Nona kochte, blieben die Männer dort und sprachen über Politik, während die Frauen sich in der Küche versammelten, um „das Geschirr zu waschen“. Es waren die Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg, Zeiten der permanenten Militärdiktaturen in Lateinamerika, der leidenschaftlichen Diskussionen in unserem Land für und gegen Perón. Es ist also nicht verwunderlich, dass in uns, den drei älteren Cousinen, unsere politischen Berufungen sprossen, die sich aus unterschiedlichen universitären Laufbahnen und Optionen ergaben. Cristina, die uns zum Nachdenken anregt und uns immer wieder darauf hinweist, zu reflektieren.

Ich erinnere mich an jenes Morgengrauen im Krankenhaus, als wir 1972 unseren ersten Sohn bekamen. Daran, wie du, Cristina, dich mit dem Arzt gestritten hast, weil das Kind weinte und er sich verspätete. Du bliebst in Santa Fe, als wir nach Salta zogen. Ich wurde 1976 verhaftet. Du wurdest ein Jahr früher verhaftet, 1975, dem Jahr, in dem unsere Tochter geboren wurde. Du hast sie erst im Devoto-Gefängnis kennengelernt.

Gegen November 1976 wurden wir aus den Frauengefängnissen im ganzen Land, in denen wir uns in Isolationshaft und in der Illegalität befanden, mit verbundenen Augen in Lastwagen, nach Regionen geordnet, in die Laderäume der Hercules-Flugzeuge transportiert, wie kleine Mädchen, gefesselt, auf dem Boden sitzend und mit den Händen auf dem Rücken mit Handschellen gefesselt, um uns in das Gefängnis Villa Devoto in Buenos Aires zu verlegen, wo sie uns mit etwa 1.500 „politischen Gefangenen“ zusammenbrachten. Bei unserer Verlegung aus

dem Nordwesten Argentiniens, wo das Flugzeug einen Tag lang auf und ab flog und politische Gefangene aus Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca, La Rioja einlud, brachten sie mich und meine Gefährtinnen schließlich in Gefängnis pavillons unter. Die politischen Gefangenen belegten zwei Etagen oder Gebäude. Ein Stockwerk verfügte über vier Abschnitte mit „Pavillons“, mit Etagenbetten für jeweils etwa 30 Personen. Auf der anderen Etage gab es vier Etagen mit „Zellen“, die jeweils vier Personen aufnehmen konnten. Ein paar Tage nach unserer Verlegung brachten sie eine junge Frau auf meine Station, die erzählte, dass sie aus Santa Fe sei und dass dieser „Transport“ gerade angekommen sei. So fand ich heraus, dass Cristina im gleichen Stockwerk untergebracht war, im Zellenblock davor.

Man kann nicht schreien und noch weniger kann man einen Namen preisgeben! Was soll ich tun? Es kam mir in den Sinn, Anträge zu verfassen, um „Beratungen“ zu beantragen, für die mich die Aufseherin aus dem Zellenblock herausholen würde und vorne an den Gittern ihres Zellenblockes vorbeiführen würde, um zu sehen, ob ich sie sehen könnte. Ja, ich habe sie gesehen, am Hin- und Rückweg, aber ich konnte sie nicht ansprechen und Cristina sah mich nicht. Als wir ankamen, hatte man uns mitgeteilt, dass wir unseren Eltern und Kindern schreiben könnten und jeden Tag eine Zeitung bekommen würden. Diese Vorzüge der Legalisierung verbesserten unsere Laune so sehr, dass wir uns darauf einigten, an jenem Abend an den Gittern aller Zellenblöcke des Stockwerkes zu singen und einige der bekanntesten Zambas den Neuankömmlingen zu widmen. Wir hatten nicht mal wirklich mit „A los cerros tucumanos“ begonnen, hörten wir die Türschlösser der Aufseherinnen und das Rennen in unsere Richtung. Sie dachten, wir wären verrückt geworden und schrien: „Señoras! Señoras!“ Wir dachten dasselbe von ihnen. Sie teilten uns sofort mit, dass gemäß den Vorschriften für S.K.B. (subversive kriminelle Banden, in ihren Worten), es verboten war zu lachen, laut zu sprechen, zu singen, Sport zu treiben, zu spielen, frisches Essen, Zeitschriften, Besuch außer Verwandte „ersten Grades“ zu empfangen, Handarbeiten zu verrichten, zu baden oder uns außerhalb der vorgegebenen Zeiten hinzulegen. Auch Kontaktbesuche, um Kinder und Eltern zu empfangen, waren verboten. Diese würden durch Gitterstäbe getrennt stattfinden. Später verhärteten sie die Maßnahmen durch Glasscheiben und eine Sprecheinrichtung. Am nächsten Tag schrien sie uns an, wir sollten uns bereit machen, um in die „Hofpause“ zu gehen. Sie brachten uns auf den Korridor, um eine Linie zu bilden, um hinunter in den Hof zu gehen. Wir gingen durch das Gatter der Station und ich sah sie wieder und sie sah mich nicht. Also wartete ich auf sie, an der Stelle, wo jeder Zellenblock aus der Stellung trat, damit sie mich ihr gegenüber sah. Es war ungeheuer aufregend. Was tat Cristina, die dachte, ich sei getötet worden, als sie mich vor sich sah? Sie hob mich hoch, als wäre ich ein Kind. Sie zog mich jubelnd hoch. Es

war wundervoll. Die Unterdrückung hatte uns durchbohrt wie ein Blitz, der einen Baum mitten auf dem Feld spaltet. Sie wollte alles wissen und es gab nicht genug Zeit, um etwas zu sagen, das das Innere nach außen bringen konnte, weil wir keine Worte hatten, die das ausdrücken konnten, was wir gefühlt hatten, weil uns Kategorien fehlten, um über das Geschehene nachzudenken, weil alles, was wir kannten, dürftig war, um das Unmenschliche und das Menschliche zu definieren. Aber „la Cristi“ hatte immer ein Ohr zum Zuhören und eine Umarmung, um zu warten. Und noch immer haben wir uns nicht alles erzählt.

NORA SPAGNI GONZÁLEZ

ist Cristinas Cousine ersten Grades. Sie ist Aktivistin und ehemalige politische Gefangene, Sozialarbeiterin und Dozentin.



▲ Die drei Cousinen: María Cristina Boidi (Mitte) mit Nora Spagni González (li.) und Ana María Ravazola (re.).
Las tres primas: María Cristina Boidi (centro) con Nora Spagni González (a la izquierda) y Ana María Ravazola (a la derecha).



◀ Die drei Cousinen: María Cristina Boidi (re.) mit Nora Spagni González (li.) und Ana María Ravazola (Mitte).
Las tres primas: María Cristina Boidi (a la derecha) con Nora Spagni González (a la izquierda) y Ana María Ravazola (centro).



◀ Eine Umarmung von María Cristina Boidi (re.) und Nora Spagni González.
Un abrazo de María Cristina Boidi (a la derecha) y Nora Spagni González.

De las tres primas más grandes yo soy la más joven

Siempre fui para Cristina como una hermana menor. Me cuidaba, me enseñaba, me proponía. En nuestra infancia siempre estábamos juntas los fines de semana. Muchos sábados nos dejaban a dormir en la casa de los abuelos que compartíamos, porque nuestros padres salían juntos. Los domingos a las 9 de la mañana, nuestra abuela nos vestía de guantes y sombreros y nos mandaba a la misa del Carmen. Nos encantaba, porque enfrente, por la calle principal, había un bar de moda para adolescentes, donde comíamos panchos. Toda la familia almorzábamos juntos, y después de comer las exquisiteces que la nona cocinaba, los varones se quedaban hablando de política mientras las mujeres se juntaban en la cocina a "lavar los platos". Eran los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial, épocas de permanentes dictaduras militares en Latinoamérica, de discusiones apasionadas en nuestro país a favor y en contra de Perón. No es raro entonces, que crecieran en nosotras las tres primas más grandes, nuestras vocaciones políticas, que se encaminaron desde carreras universitarias y opciones diferentes. Cristina, provocando reflexiones, siempre enseñándonos a reflexionar.

Recuerdo esa madrugada con nosotros en el sanatorio, cuando recibimos en 1972 a nuestro primer hijo, cómo discutiste Cristina con el médico, porque el niño lloraba y él se demoraba. Vos quedaste viviendo en Santa Fe cuando nosotros nos fuimos a vivir a Salta. A mí me detuvieron en el 1976. A vos te detuvieron un año antes en el 1975, el año que nació nuestra hija. Vos recién la conociste en la Cárcel de Devoto.

Hacia el mes de Noviembre del 1976, desde las cárceles de mujeres de todo el país donde estábamos incomunicadas e ilegales, nos fueron conduciendo en camiones con los ojos vendados, por región, hacia las bodegas de los aviones Hércules, sentadas como chinitas engrilladas al piso y las manos atrás, esposadas, para trasladarnos y concentrarnos en la Cárcel de Villa Devoto en Buenos Aires, donde nos juntaron a unas 1.500 "presas políticas", aproximadamente. En nuestro traslado del nor-oeste-argentino, donde el avión bajó y subió durante un día cargando presas políticas de Jujuy, Salta, Tucumán,

Catamarca, La Rioja, terminaron ubicándonos a mí y a mis compañeras, en pabellones. Las presas políticas ocupábamos dos plantas o edificios. Una planta era de cuatro pisos, con "pabellones" con cuquetas para aproximadamente 30 personas cada uno. La otra planta era de 4 pisos de "celdas" con capacidad para cuatro personas cada una. A unos días de nuestro traslado, traen a mi pabellón a una joven que contó que era de Santa Fe, y que ese "traslado" acababa de llegar. Así me enteré que a Cristina la habían alojado en el mismo piso, en el Pabellón anterior.

Gritar no se puede y menos poner en evidencia un nombre!! ¿Qué hacer? Se me ocurrió hacer notas para pedir "consultas" para lo cual la celadora me sacaría del pabellón hacia adelante, y pasaría por la reja de su pabellón a ver si la veía. Sí, yo la vi, de ida y de vuelta, pero no podía hablarle y Cristina no me vio. Cuando llegamos nos habían informado que podríamos escribirnos con nuestros padres e hijos y tendríamos periódico todos los días. Estas bondades de la legalización nos mejoraron a tal punto el ánimo que nos pusimos de acuerdo para esa noche, cantar en la reja para todos los pabellones del piso y dedicándoles a las recién llegadas, algunas zambas de las más conocidas. Ni bien empezamos "A los cerros tucumanos" se escucharon los candados de las puertas de las celadoras y la corrida hasta donde estábamos, ellas creían que habíamos enloquecido y gritaban, señoras-señoras. Nosotras pensábamos lo mismo de ellas. Inmediatamente nos informaron que según la Reglamentación para B.D.S. (bandas de delincuentes subversivos, en palabras de ellos), teníamos PROHIBIDO reírnos, hablar fuerte, cantar, hacer ejercicio, jugar, recibir comida fresca, revistas, recibir visitas fuera de los familiares de "primer grado", hacer tareas manuales, bañarnos o acostarnos fuera de horario, estaban prohibidas, también, las visitas de contacto para recibir a hijos y padres. Las mismas serían rejas mediante, luego endurecieron con vidrio y un dispositivo para hablar.

Al día siguiente nos gritaron que nos preparemos para salir a "recreo", nos sacaron al pasillo para formar fila para bajar al patio, pasamos por la reja del pabellón y la volví a ver y ella no me vio, así que la estuve esperando en donde cada pabellón rompía fila trasponiendo el patio, para que me viera de frente. Fue extremadamente emocionante. ¿Qué hizo Cristina, que creía que me habían matado, cuando me descubrió frente a ella? Me alzó como si yo fuera una niña. Me tiraba para arriba jubilosamente. Fue maravilloso. La represión nos había atravesado como un rayo parte un árbol en el medio del campo. Ella quería saber todo y el tiempo no alcanzaba para decir algo que pudiera poner afuera lo que estaba adentro, porque uno no contaba con palabras que pudieran hablar de lo sentido, porque nos faltaban categorías para pensar lo que pasó,

porque todo lo conocido era escaso para definir lo inhumano y lo humano. Pero "la Cristi" siempre tuvo oreja para escuchar y abrazo para esperar. Y todavía no terminamos de contarnos todo.

NORA SPAGNI GONZÁLEZ es prima hermana de Cristina.
Militante y ex presa política, Trabajadora Social. Docente.

CRISTINA PINAL

Ein Vogel ohne vorgefasste Schemata

Von Cristina als eine unserer politischen Mitgefangenen der letzten genoziden Diktatur in Argentinien zu sprechen; davon, wie es war, mit ihr über Politik zu diskutieren, über Ethik und über das Verhalten von Mitgefangenen innerhalb des Gefängnisses, über Zellengenossinnen, die abenteuerlustig waren und zwischen uns sektiererisch diskriminierten; vom Widerstand seit der Gefangennahme gegen ein Regime, das politische Mitstreiter*innen draußen verschwinden ließ und ermordete; von Cristina im sechsten Stock oder im Pavillon 49 der Villa Devoto zu sprechen, ist ein tiefes und bewegendes Gefühl, aber es kann nicht umfassen, wie viel sie mir bedeutet und wie viel Zuneigung auch meine Tochter Carolina, die sie in Paris in schwierigen Zeiten angetroffen hat, für sie empfindet. Und niemals dürfen wir ihre Herzlichkeit, ihren Humor und ihre Gastfreundschaft vergessen.

Ich bin kaum in der Lage, unsere endlosen Treffen während ihrer Besuche in Buenos Aires zu beschreiben. Den Braten, der gründlich mit gutem Rotwein umspült war, den wir zu Hause mit meinem Partner Roberto, der sie bewundert und verehrt, geteilt haben.

Über Cristina zu sprechen bedeutet, über Liebe zu sprechen. Über die Art Liebe, die keine Definition zulässt, die keine Worte findet. Weil sie universell ist. Es ist ein Gefühl, das über uns hinausgeht und uns über Entfernungen verbindet, das uns in der Nähe berauscht und uns den Schmerz der anderen selber schmerzlich empfinden lässt.

Das Gefängnis umgab uns mit zwei Zäunen: Dem des Genozids und dem des Dogmatismus, den einige Genossinnen jahrelang praktizierten, so lange, bis sie, erschöpft durch die Diskussionen, begannen, angesichts der realen Vernichtung darüber nachzudenken: Vermeidbare Todesfälle im Gefängniskrankenhaus. Erschießungen von Gefährtinnen, die zu einer „Verlegung“ abgeholt wurden. Erzählungen von Überlebenden, die aus den Geheimlagern kamen, über Märtyrer, Todesfälle, Verfolgungen, Diebstahl von Kindern und Babys. Das Unerträgliche, das Unausprechliche. Und nun konnten wir angesichts des unerbittlichen Feindes vereinter sein.

Auf folgende Weise haben wir unsere Prioritäten verteidigt: auf unsere Gesundheit zu schauen, Besuche zu pflegen, um den Kontakt zu unseren Verwandten aufrechtzuerhalten, untereinander Netzwerke aufzubauen, wachsam zu bleiben, aktiv zu bleiben, zu prüfen, was jede von uns beitragen kann, um eine gute Stimmung aufrechtzuerhalten; zu spielen, heimlich Theater zu spielen, zu singen, den Schwächsten zu helfen; viel zu lesen und in einer Gruppe oder allein unter dem schwachen Licht der Toilette in Nächten, in denen die Schlaflosigkeit andauerte, zu schreiben. Und hier wurde La Lopre (*) mit ihren Chroniken geboren. Cristina half, nach ihrer Befreiung, sie als Buch zu veröffentlichen. Durch Liebe als Militanz zu widerstehen.

Wir riefen die Namen all derer, denen Besuche untersagt wurden. Wir riefen die Namen der abgeholteten Frauen. Familienmitglieder konnten uns von der Straße dahinter hören. Wir tauschten Neuigkeiten mit männlichen Gefangenen über Gebärdensprache aus. Wir hielten ein Netzwerk gegenseitiger Hilfe in Gang. Das war während wir in Devoto waren, später wurden wir dann in die Gefängnisse von Chaco, Rawson und La Plata gebracht.

In Devoto waren wir nur Frauen. Dorthin haben sie uns alle gebracht. Dadurch konnten wir uns wieder mit Kolleginnen aus Rosario, aus Tucumán, aus La Rioja, aus Jujuy, aus so vielen Orten treffen, dass wir einen Überblick über das Geschehen im ganzen Land bekamen.

Es war eine politische Erfahrung von Gemeinschaft. Es gab Meinungen, die auch widersprüchliche Gedanken umfassten, aber schließlich im Konsens endeten. Die Solidarität, das Gemeinschaftliche, der Respekt vor Unterschieden, wie viel mehr haben wir mit „La Boidi“ geteilt, wie viel gelernt, neu gedacht, neu formuliert. Wie viel Philosophie, Marxismus, Peronismus, 68er Bewegung in Frankreich, Maoismus, wie viel von unseren eigenen Gefühlen konnten in ein von Tag zu Tag aufgebautes Zusammenleben einfließen!

Das war ein kurzer Rückblick auf die Umstände, die mich dazu brachten, Cristina kennenzulernen. Eine unermüdliche Gedankenforscherin, ein Vogel, frei von vorgefassten Schemata, ein Mensch, mit dem man gemeinsam Ideen entwickeln kann, ein Freigeist mit einem unerschöpflichen Humor. Ich denke, dass das Leben für Cristina ein Fest der Entdeckungen ist und obwohl einige schmerzhaft sind, können wir auch mit ihnen und über sie lachen.

Und für uns ist ihre Liebe und Freundschaft ein Fest.

(*) La Lopre: Graciela Loprete, eine Kollegin, die fast Tag für Tag niederschrieb, was wir im Gefängnis erlebten. Ein Schreiben, das sie während ihres Exils in Paris fortführte. Nach ihrem Selbstmord 1983 verloren wir die Spur ihres riesigen Manuskriptes. Aber es kam wieder in unsere Hände und wir konnten es veröffent-

lichen, ohne ein Komma daran zu ändern. Die „Erinnerungen einer politischen Gefangenen“, der Autorin La Lopre, wie wir sie nannten, wurden 2006 dank der Mitarbeit ihrer Kolleginnen und Freundinnen in einer Sammlung von „Editorial Norma/Kapelusz“ erstveröffentlicht.

CRISTINA PINAL, „LA PINA“

ist eine Überlebende der letzten genoziden Diktatur in Argentinien. Sie studierte Psychologie an der UBA. Sie ist eine auf Bioenergetik spezialisierte Körpertherapeutin, Lehrerin und Therapeutin für Psychodrama.



▲ María Cristina Boidi (re.) mit Cristina Pinal (li.) und María Rosa Pérez Abellá in Buenos Aires (Argentinien), 2018.
 María Cristina Boidi (a la derecha) con Cristina Pinal (a la izquierda) y María Rosa Pérez Abellá in Buenos Aires (Argentina), 2018.

Un ave libre de esquemas

Hablar de Cristina en nuestro carácter de presas políticas de la última dictadura genocida en Argentina, de lo que fue compartir discusiones ideológicas, éticas y de comportamiento dentro del penal con compañeras que ostentaban aventurerismo y que establecían una discriminación sectaria entre nosotras; de la resistencia desde el encierro a un régimen que estaba desapareciendo y asesinando compañeros afuera; hablar de Cristina en la Planta 6, o en el Pabellón 49 de Villa Devoto es profundo e intenso, pero no abarcaría cuánto significa para mí como afecto entrañable, y para mi hija Carolina que la encontró en París en momentos muy difíciles y jamás olvida su calidez, su humor y hospitalidad.

Sería no poder abarcar esos encuentros interminables durante sus visitas a Buenos Aires. Esos asados bien regados con un buen tinto, que compartimos en casa con mi compañero Roberto, que la adora y admira.

Entonces hablar de Cristina es hablar del amor. De esa clase de amor que no admite definición, que no tiene palabra. Porque es universal. Algo que va más allá de nosotres y nos une a la distancia, nos embriaga en la cercanía, nos duele en el dolor del otre.

La cárcel nos encontró en un doble cerco, el de los genocidas y el de los dogmatismos que algunas compañeras ejercieron durante años hasta que ya, agotadas las discusiones, la realidad del exterminio las hizo reflexionar. Muertes evitables en el hospital del penal. Fusilamientos de compañeras sacadas para un "traslado". Relatos de las sobrevivientes que llegaban de los campos clandestinos, sobre martirios, muertes, persecuciones, robo de niños y bebés. Lo insostenible, lo inenunciable. Y pudimos estar más unidas frente al implacable enemigo.

Así defendimos nuestras prioridades: cuidar nuestra salud, cuidar las visitas para mantener el contacto con nuestros familiares, armar redes entre ellos, permanecer alertas, permanecer activas, estudiar lo que cada una podía aportar, mantener el ánimo alto; jugar, hacer teatro a escondidas, cantar, asistir a las más frágiles; leer mucho y en grupo, o a solas con la luz mortecina del baño las noches en que acuciaba el insomnio; escribir. Y ahí nació La Lopre (*) con sus

crónicas, que ya en libertad, Cristina también ayudó a que se publique como un libro. Resistir en la amorosidad como militancia.

Gritar los nombres de las que estábamos cuando nos prohibían las visitas. Gritar los nombres de las trasladadas. Desde la calle de atrás les familiares escuchaban. Intercambiar noticias con los compañeros varones con el lenguaje de manos, siempre manteniendo la red de cuidados; eso mientras estuvieron en Devoto, después se los llevaron a las cárceles de Chaco, Rawson, La Plata.

En Devoto quedamos sólo mujeres. Ahí nos juntaron. Eso nos permitió re-encontrarnos con compañeras de Rosario, de Tucumán, de La Rioja, de Jujuy, de tantos lugares, que pudimos tener un panorama de lo que sucedía en todo el país.

Fue una experiencia política de comunidad. Criterios que también tuvieron pensamientos enfrentados, finalmente consensuados. La solidaridad, lo comunitario, el respeto de las diferencias, cuántas cosas más compartidas con "La Boidi", cuánto aprendido, repensado, reformulado. Cuánto de filosofía, marxismo, peronismo, mayo francés, maoísmo, cuánto de nuestros propios sentimientos puesto en juego en una convivencia construida día a día.

Breve reseña de las circunstancias que me llevaron a conocer a Cristina. Una incansable exploradora de los pensamientos, un ave libre de esquemas previos, una persona con quien se pueden crear ideas al unísono, un espíritu libre, un humor inagotable. Creo que para Cristina la vida es una fiesta de descubrimientos, y aunque algunos sean dolorosos, también podemos reír con ellos y de ellos.

Y para nosotres, la fiesta también es su amor y su amistad.

(*) La Lopre: Graciela Loprete, compañera que en la cárcel escribió lo que vivíamos, casi día a día. Escritura que continuó durante su exilio en París. Tras su suicidio en 1983 perdimos el rastro de su inmenso manuscrito. Pero volvió a nuestras manos y lo pudimos publicar sin cambiar una coma. "Memorias de una presa política", autora La Lopre como la nombrábamos, fue publicado por primera vez en 2006 en una colección de Editorial Norma/Kapeluz, gracias a la colaboración de sus compañeras y amigas.

CRISTINA PINAL, "LA PINA"

es una sobreviviente de la última dictadura genocida en Argentina. Estudió Psicología en la UBA. Es Terapeuta Corporal especializada en Bioenergética. Es Docente y Terapeuta Psicodramática.

Eine gemeinsame Geschichte

Ich lernte María Cristina Boidi kennen, als wir gemeinsam in der Lehrer*innen-gewerkschaft von Santa Fe an Gewerkschaftsaktivitäten teilnahmen. Sie war Philosophieprofessorin und Direktorin einer höheren Schule. Ende 1975 wurde sie verhaftet, ihr Haus wurde durchsucht und sie verschwand für eine Woche. Dieses Ereignis schockierte die Gewerkschaft, die sehr kämpferisch war, und unter Beteiligung von Delegierten aus der ganzen Provinz wurde ein Lehrer*innenstreik ausgerufen, um das Ereignis zu denunzieren und ihre Freiheit zu fordern.

Das Land befand sich bereits im Vorfeld des Militärputsches vom 24. März 1976, der die Repression gegen Volksaktivist*innen und kämpferische Gewerkschaften verschärfte. Cristina wurde in das Devoto-Gefängnis in der Stadt Buenos Aires verlegt.

Am 5. Januar 1977 wurde ich vom Militär entführt, war einen Monat lang verschwunden und wurde im Mai in dasselbe Gefängnis verlegt. Ein paar Stunden nach meiner Ankunft im Zellenblock, den ich mit anderen politischen Gefangenen teilte, sagte mir eine Gefährtin, dass mich jemand begrüßen wolle. Diese Kommunikation erfolgte durch eine Latrine, deren Rohre sauber und trocken gehalten wurden, um das Sprechen und Hören zu ermöglichen, mit größter Sorgfalt, um nicht entdeckt zu werden. Es konnte nur mit dem Zellenblock darüber und darunter in Verbindung getreten werden und diente dazu, Nachrichten von draußen zu bekommen, auch wenn sie nicht so „frisch“ waren. Und welche große Überraschung: Es war Cristina, die mit mir sprechen wollte! Eine freundliche und herzliche Begrüßung, die mich in meinem neuen Quartier willkommen hieß.

Der Großteil von uns Häftlingen war der Nationalen Exekutivmacht (PEN) ausgeliefert, die über unser Schicksal entschied. Ein möglicher Ausweg war, das Land zu verlassen, wofür ein Visum benötigt wurde. Befreundete Personen haben diese in Österreich beantragt. Beide waren wir erfolgreich.

Am 24.12.1978 wurde ich in Freiheit entlassen. Die Situation im Land war sehr kompliziert und ich bewarb mich um ein Stipendium zum Studium in Österreich, das mir auch gewährt wurde. In Wien haben mich die Leuten unterstützt, die mir bei der Beschaffung der Visa geholfen haben. Am 13.12.1979 kam Cristina an! Ich erinnere mich an das Datum, nicht weil ich ein gutes Gedächtnis habe, sondern

weil es mein Geburtstag war und sie mir Geschenke von meinen noch inhaftierten Genossinnen brachte. Sie reiste nach fast fünf Jahren Gefängnis direkt von Devoto nach Wien. Die Freiheit in einem fremden Land. Hier beginnt ein anderer Teil der Geschichte.

Ihre erste Unterkunft war ein Zimmer in einer Pfarre, ein dunkler und kalter Ort. Ich erinnere mich daran, als ich sie besuchte, das Tippen der Schreibmaschine zu hören. Es war Cristina, die mit der Welt kommunizierte.

Ich wohnte in einem Studierendenheim für Ausländer*innen, „Jägerhorn“, einem schönen alten Gebäude, das von einem Iraner und einem Kurden geführt wurde. Es war ein Babel, in dem wir alle wenig Deutsch sprachen und uns wenig verstanden. Ich belegte einen Sprachkurs an der Universität, in den ich mehr durch Glück als durch das Wissen, was zu tun sei, gelangte.

Cristina hatte als politische Asylwerberin eine Wohnung in einem Altbau in der Troststraße bezogen. Ich musste das Zimmer räumen, weil das Semester zu Ende war – ein Fakt, den ich nicht kannte – und ich musste mir eine Unterkunft suchen. Cristina kam, um mich zu retten und bot mir an, ihre Wohnung mit mir zu teilen.

Seit ihrer Ankunft widmeten wir uns einer gründlichen Erkundung der Stadt und ihrer Umgebung. Wir machten die Stadt zu unserer eigenen. Stadtviertel, Kirchen, Bars, Museen, alles haben wir besucht und unser Wissen über Geschichte und Kunst in die Tat umgesetzt. Wir wären in das Guinness-Buch der Rekorde gekommen.

Cristina erhielt ein Stipendium, um Deutsch zu lernen, musste aber bald darauf eine Prüfung ablegen, die unmöglich zu bestehen war. Sie verlor das Stipendium, ich sprach vor – mit meinen schlechten Sprachkenntnissen – und versuchte, die Situation zu erklären und um eine weitere Chance zu bitten. Die Antwort war leicht zu verstehen. Als wäre ich Tarzan, wiederholte ein Mann: „Kein Erfolg, kein Geld!“.

Diese Phase unseres Lebens war durch viele Formalitäten gekennzeichnet, um alltägliche Probleme zu lösen, wie z. B. Wohnen, Bezahlen von Dienstleistungen, Organisation von Kursen zum Erlernen der Sprache, für Ausländer*innen erforderliche Dokumente, Bankangelegenheiten, einen aktuellen Reisepass. Es war eine neue und komplizierte Welt, die Sprache war ein großes Hindernis, jeder Schritt musste gut vorbereitet werden: wie man an das Thema herangeht, die richtigen Worte benutzt und Sätze zusammensetzt, die auch verstanden werden konnten. Manchmal wurde mit einem „ja“ geantwortet, obwohl es ein „nein“ war, und wir mussten wieder von vorne anfangen. Es waren überwältigende, frustrierende Situationen. Wir erhielten Hilfe von Argentinier*innen und Lateinamerikaner*innen, die uns bereitwillig unterstützten, aber sie waren nicht immer verfügbar. Wir versuchten, selbst zurechtzukommen.

Es gab keine Organisation, die die Funktion erfüllte, Ausländer*innen zu helfen, um die Bedürfnisse zu decken, die jedem politischen, sozialen, wirtschaftlichen oder kulturellen Flüchtling gemein waren. Es gab gute Möglichkeiten, aber wir waren uns ihrer nicht bewusst. Mit der Zeit wuchs unser Wortschatz, obwohl er thematisch nicht so vielfältig war: Gefängnis, verschwunden, Regierung, Stipendium u.s.w.

Auch Beziehungen wurden ausgebaut, dafür hat Cristina eine besondere Gabe. Die argentinische Fußballnationalmannschaft kam nach Wien. Eine große Chance, die Diktatur anzuprangern. Mit einer Gruppe von Genoss*innen organisierten wir eine Kundgebung: Wir malten große Wendeplakate mit den Slogans „Wo sind die 30.000 Verschwundenen?“ und „Keine Panzer für Argentinien!“, mit denen wir uns auf der Tribüne installierten, um gefilmt zu werden. Es war eine großartige Arbeit, an der neben Argentinier*innen auch Lateinamerikaner*innen und neue österreichische Freund*innen teilnahmen, die sich für die Bedürfnisse von Ausländer*innen einsetzten.

Die Gemeinschaft wurde durch die Ankunft von Isabel Eckerl im Exil vergrößert – eine weitere direkte Reise aus dem Gefängnis nach Wien. Sie hatte Verwandte, da ihr Vater, Eddy, Österreicher war. Also fuhren wir zum Flughafen, um sie zu empfangen. Dann kam ihre Mutter Carmen in Begleitung von Guillermo, Isabels Sohn, der nach fünf Jahren wieder mit seiner Mutter vereint war. Später reiste Eddy nach und er und Carmen blieben ein paar Monate, um ihre Stadt wieder zu entdecken. Es waren Menschen, zu denen wir eine sehr liebevolle Beziehung aufbauten, die ich auch nach meiner Rückkehr beibehielt. Guille ging zur Schule und ich brachte ihn manchmal hin oder holte ihn ab.

Tausende von Ausländer*innen lebten in Wien. Es war klar, dass sie ihre eigenen Bedürfnisse erkennen mussten. Es ging darum, in einem Land zu leben, das ihre Rechte anerkannte, nicht um zu überleben, sondern um „gut zu leben“, wie die Menschen unserer Herkunftsländer sagen.

Evita (Perón) pflegte zu sagen, dass dort, „wo es ein Bedürfnis gibt, ein Recht geboren wird“. So ist es überall auf der Welt. Das ist die Verpflichtung, das Recht Wirklichkeit werden zu lassen. Und im Lichte der Geschichte hat Cristina in ihrer Adoptivheimat mit LEFÖ eine breite, partizipative, allumfassende Organisation für Migrantinnen aufgebaut. Ein Werk, das wohlverdiente Anerkennung erhalten hat.

Aus persönlichen Gründen beschloss ich, nach Argentinien zurückzukehren und wieder kam mir Cristina zu Hilfe. Durch sie lernte ich Vally kennen, die ihre Schülerin gewesen war und die mich für einige Monate in ihrem Zuhause aufnahm und mir mit enormer Großzügigkeit ihre Freundschaft und Hilfe anbot. Ich habe meine Rückkehr im Dezember 1981 angetreten, bevor LEFÖ gegründet

wurde. Als ich davon erfuhr, war ich, Cristina kennend, nicht überrascht, dass sie ein solches Projekt in Angriff genommen hatte und zweifelte nicht daran, dass es ein Erfolg werden würde.

ODULIA LUCÍA VEGA

ist in Santa Fe, Argentinien, Professorin für Geschichte und Stadtteil-Aktivistin im Verein „Manzanas Solidarias“, der sich für die Rechte auf Land, Wasser, Elektrizität, Abwasser und Gesundheit einsetzt und Kunstworkshops durchführt.



▲ María Cristina Boidi (re.) mit Odulia Lucía Vega (li.) und Freundin in Wien (Österreich) in den 1980er Jahren.

María Cristina Boidi (a la derecha) con Odulia Lucía Vega (a la izquierda) con una amiga en Viena (Austria), en los años 1980.



▲ María Cristina Boidi (Mitte) mit Odulia Lucía Vega (li.) und Freundin in Wien (Österreich) in den 1980er Jahren.

María Cristina Boidi (centro) con Odulia Lucía Vega (a la izquierda) con una amiga en Viena (Austria) en los años 1980.



▲ María Cristina Boidi (2. von re.) mit Odulia Lucía Vega (ganz li.) und Freund*innen in Österreich in den 1980er Jahren.
María Cristina Boidi (2. de la derecha) con Odulia Lucía Vega (a la izquierda del todo) y amigas y amigos en Austria, en los años 1980.

Una historia compartida

Conocí a Cristina compartiendo actividades gremiales en el sindicato de docentes de Santa Fe. Ella era profesora de Filosofía y directora de una escuela secundaria. Fue detenida a fines de 1975; allanaron su casa y estuvo desaparecida una semana. Este hecho conmocionó al gremio, que era muy combativo, y con la participación de delegados de toda la provincia se declaró un paro docente para denunciar el hecho y exigir su libertad.

El país ya estaba a las puertas del golpe militar del 24.03.1976 que endureció la represión contra los militantes populares y los gremios combativos. Cristina fue trasladada a la cárcel de Devoto en la ciudad de Buenos Aires.

El 5 de enero de 1977 fui secuestrada por militares, desaparecida un mes y trasladada a la misma cárcel en mayo de ese año. A las pocas horas de llegar al pabellón que compartía con otras presas políticas, una compañera me avisa que alguien me quería saludar. Esa comunicación se hacía a través de una letrina cuya cañería se mantenía limpia y seca para permitir hablar y escuchar, con el mayor cuidado para no ser descubierto; solo se podía relacionar con el pabellón de arriba y el de abajo, y servía para tener noticias de afuera, aunque no eran tan frescas. Y ¡gran sorpresa, la que me iba a hablar era Cristina! Un saludo afable y cariñoso que me daba la bienvenida a mi nuevo alojamiento.

La mayoría de las y los presos estábamos a disposición del Poder Ejecutivo Nacional (PEN), que decidía nuestra suerte. Una posible libertad era salir del país, para lo cual se necesitaba que otro otorgue una visa. Personas amigas las tramitaron en Austria. Ambas fuimos beneficiadas.

Salí en libertad el 24.12.1978, la situación del país era muy compleja, gestioné una beca para estudiar en Austria que me fue concedida. En Viena me ayudaron las personas que habían colaborado en gestionar las visas. ¡El 13.12.1979 llegó Cristina! Recuerdo la fecha no porque tenga buena memoria, era el día de mi cumpleaños y ella me traía regalitos de las compañeras que seguían presas. Viajó directo desde Devoto a Viena después de casi cinco años de cárcel; la libertad en un país extraño. Aquí comienza otra parte de la historia.

Su primer alojamiento fue la habitación en una parroquia, un lugar oscuro y frío. Recuerdo llegar a visitarla y escuchar el tecleo de la máquina de escribir, era Cristina comunicándose con el mundo.

Yo vivía en un Studierendenheim für Ausländer*innen (Residencia para estudiantes extranjeros) "Jägerhorn", un bello y antiguo edificio regentado por un iraní y un kurdo, era una Babel donde todos hablábamos un poco de alemán y poco nos entendíamos. Hacía un curso de idioma en la Universidad que logré conectar más por suerte que por saber qué debía hacer.

Cristina, como asilada política, se había mudado a un departamento en un antiguo edificio en la Troststraße. Yo debía desalojar la habitación porque terminaba el semestre – dato que yo desconocía – y debía buscar alojamiento. Cristina vino en mi salvación y me ofreció compartir su departamento.

Desde que llegó nos dedicamos a hacer un exhaustivo reconocimiento de la ciudad y alrededores, nos apropiábamos de la ciudad. Barrios, iglesias, bares, museos, todo visitábamos y poníamos en acción nuestros conocimientos de historia y del arte. Habríamos entrado al Guinness.

Cristina recibió una beca para aprender alemán, al poco tiempo debió hacer un examen imposible de aprobar. Perdía la beca, fui a hablar – con mi escaso dominio del idioma – para tratar de explicar la situación y pedir otra oportunidad. La respuesta fue fácil de entender, como si yo fuese Tarzán un señor me repitió "kein Erfolg, kein Geld" (sin éxito, no hay dinero).

Esta etapa de nuestras vidas requería realizar trámites para solucionar problemas comunes a la vida cotidiana, como vivienda, pagar servicios, gestionar cursos para aprender el idioma, documentación que se requería a extranjeros, trámites bancarios, pasaporte al día. Era un mundo nuevo y complicado, el idioma era una enorme traba, cada paso a dar debía ser bien preparado: cómo encarar el tema, usar las palabras adecuadas y armar las oraciones que pudieran ser entendidas. A veces se respondía un sí cuando era un no, y teníamos que volver a empezar. Eran situaciones agobiantes, frustrantes. Recibimos ayuda de argentinos y latinoamericanos que con mucha voluntad nos apoyaban, pero no siempre estaban disponibles, tratábamos de autogestionarnos.

No existía una organización que cumpliera la función de ayuda a extranjeros para cubrir las necesidades que eran comunes a cualquier refugiado político, social, económico o cultural. Las buenas oportunidades existían pero las desconocíamos. Con el tiempo nuestro vocabulario se fue ampliando, aunque no tenía una temática tan variada: Gefängnis, verschwunden, Regierung, Stipedium, u.s.w. (cárcel, desaparecidos, gobierno, beca, etc.).

También se ampliaron las relaciones, Cristina tiene un don especial para eso. La selección argentina de fútbol venía a Viena. Gran oportunidad para denunciar

la dictadura. Con un grupo de compañeros organizamos una movida: pintamos grandes carteles reversibles con las consignas "Wo sind die 30.000 Verschwundenen?" (¿Dónde están los 30.000 desaparecidos?) y "Keine Panzer für Argentinien!" (Ningún tanque para Argentina!), con ellos nos instalamos en las gradas con el objetivo de ser filmados. Fue un gran trabajo en el que participaron, además de argentinos, latinoamericanos y nuevos amigos austríacos comprometidos con las necesidades de los extranjeros.

La comunidad se agrandó con la llegada al exilio de Isabel Eckerl, otro viaje directo desde la cárcel a Viena, ella tenía familiares ya que su padre, Eddy, era austríaco. Así que allí fuimos al aeropuerto a recibirla. Luego vino su mamá Carmen acompañando a Guillermo, el hijo de Isabel, que se reencontraba con su madre después de cinco años. Más adelante viajó Eddy, y él y Carmen se quedaron unos meses reconociendo su ciudad. Fueron personas con las que entablamos una relación de mucho afecto, que mantuve a mi regreso. Guille iba a la escuela, y yo a veces lo llevaba o lo buscaba.

En Viena vivían miles de extranjeros, era claro reconocer en ellos las propias necesidades. Se trataba de vivir en un país que reconociese sus derechos, no para sobrevivir sino para el "buen vivir", como dicen nuestros pueblos originarios.

Evita decía que donde "hay una necesidad nace un derecho", es así en cualquier parte del mundo; ese es el compromiso, hacer realidad el derecho. Y a la luz de la historia es lo que construyó Cristina en su país de adopción: LEFÖ, una organización amplia, participativa, abarcadora al servicio de las mujeres migrantes. Una labor que ha tenido el merecido reconocimiento.

Por causas personales decidí volver a Argentina, y otra vez Cristina vino en mi ayuda. Por ella conocí a Vally, que había sido su alumna, quien me acogió en su casa durante varios meses y me brindó su amistad y ayuda con una enorme generosidad. Partí de regreso en diciembre de 1981, o sea antes de que se creara LEFÖ. Cuando me enteré, conociéndola a Cristina no me extrañó que hubiera encarado un proyecto así y no dudé de que fuera a ser un éxito.

ODULIA LUCÍA VEGA

es profesora de Historia y militante barrial en "Manzanas Solidarias" en defensa los derechos a la tierra, agua, electricidad, cloacas y salud y animando talleres de artes diversas. Santa Fe, Argentina.

„La Perla“

Am Samstag, dem 13. Oktober 2018, um 10 Uhr wurde die Skulptur „Las Hijas de Evita“ (Evitas Töchter) im ehemaligen geheimen Haft- und Vernichtungslager „La Perla“ in der argentinischen Provinz Córdoba in Gedenken an drei weibliche aus politischen Gründen verschwundene Gefangene enthüllt.

Es gab Tausende von verschwundenen Häftlingen, es gab nur wenige Überlebende. Der Staatsterrorismus in Argentinien war für das Verschwinden von 30.000 Menschen verantwortlich. Schätzungen zufolge gab es ab 1976 mehr als 600 geheime Haftanstalten. Die verschwundenen Häftlinge erlebten Tage des Grauens, erlitten Vergewaltigungen, wurden gefoltert, ermordet, hingerichtet, erschossen. Verbrechen gegen die Menschlichkeit im Rahmen eines systematischen Ausrottungsplans, der von den Streitkräften, die die politische Macht ausübten, und von zivilen paramilitärischen Organisationen durchgeführt wurde.

María Cristina Boidi war eine dieser Tausenden von politischen Gefangenen. Sie wurde nach „La Casita“ in Santa Fe gebracht, einem dieser geheimen Zentren, wo sie gefoltert wurde und für einige Tage „verschwand“. Sie überlebte aus zwei Gründen: einerseits, weil sie 1975 (vor dem Staatsstreich vom 24. März 1976) verhaftet wurde, und andererseits wegen der sofortigen Reaktion der Lehrer*innengewerkschaft, die ihre Verhaftung öffentlich machte und diese aufdeckte. In einem Kommuniqué wurde zu einem landesweiten Streik aufgerufen und die rechtswidrige Inhaftierung von María Cristina Boidi, der Vorsitzenden der Gewerkschaft der Bildungsarbeiter*innen von Santa Fe, verurteilt.

Cristina, die seit 1979 im erzwungenen Exil in Wien lebt, hat bei ihren Reisen nach Argentinien nicht die Kraft gefunden, eines der geheimen Haft-, Folter- und Todeszentren zu besuchen, die heute in einigen Fällen als Orte der Erinnerung fungieren. Obwohl sie mehr als einmal vor den Toren von Mauthausen oder Auschwitz stand, hat sie keines der Konzentrations- und Vernichtungslager der Nazis in Europa betreten. Aber an jenem 13. Oktober 2018, als sie sich in Argentinien aufhielt, wurde Cristina über eine Veranstaltung in „La Perla“ informiert und wollte daran teilnehmen. Es war die Gelegenheit, zum ersten Mal persönlich an einer Hommage zu Ehren von drei Frauen teilzunehmen, darunter Graciela María de los Milagros Doldan, alias „Monina“, die seit ihrer Jugend eng mit ihr

befreundet war, eine Weggefährtin im Leben und in der Studierendenbewegung sowie in verschiedenen Phasen der politischen Arbeit.

Gefährtin jener von der kubanischen Revolution, der Befreiungstheologie der Kirche der „Dritten Welt“, dem Marxismus und Maoismus geprägten Zeit. In diesen Jahren radikalisierte sich die linke politische Militanz, grenzte sich von den traditionellen politischen Parteien ab und ging in den Untergrund.

1972 bildete sich innerhalb der linksperonistischen Organisation Montoneros, die in den folgenden Jahren zu einer der beiden wichtigsten Widerstandsgruppen des Landes werden sollte, eine Gruppierung, die den Namen „Columna Sabino Navarro“ (ein ermordeter Arbeiterkämpfer und Montonero) annahm und die politische Linie dieser Organisation in Frage stellte. Montoneros ließ sich jedoch nicht auf eine Debatte ein und schloss die Dissidentengruppe aus.

Von Beginn an setzte sich die Gruppe Sabino Navarro dafür ein, der Vorherrschaft der Militarisierung über die politische Praxis Einhalt zu gebieten. Monina, auch „Petisa“ genannt, eine hervorragende Rechtsanwältin, Beraterin von Gewerkschaften und Institutionen, Arbeiter*innen und Bürger*innen mit wenigen oder geringen Mitteln, war nicht nur aufgrund ihres ethischen Niveaus und ihrer Ausbildung eine wertvolle politische Persönlichkeit, sondern auch die Anführerin der politisch-militärischen Bewegung Sabino Navarro. Ihre Mitstreiter*innen, die überlebt haben, erinnern sich und bekräftigen, dass sie zweifellos die fähigste, die kohärenteste war. Sie wurde entführt und verschwand am 25. April 1976, als sie 34 Jahre alt war.

An jenem 13. Oktober 2018 reiste Cristina nach Córdoba, um an der in „La Perla“ vom „Espacio de Memoria“ (Erinnerungsraum) organisierten Zeremonie zu Ehren der drei in diesem Geheimgefängnis inhaftierten und verschwundenen Rosa Maureen Kreiker, Elsa Alicia Landaburu und Graciela María de los Milagros Doldan teilzunehmen, bei der das bereits erwähnte Werk von Sebastián Micolo, eine rote Skulptur von unerschöpflicher Kraft, die in den Gärten der Erinnerung steht, enthüllt wurde.

Cristina war eine derjenigen, die diese intime Ehrung vollzogen. Während der Zeremonie war sie von Aktivist*innen aus Córdoba und Santa Fe umgeben und umarmt, von denen sie einige nur dem Namen nach kannte.

Die Zeremonie war aber auch eine Gelegenheit der Revanche: Die Überlebenden, ehemalige Sabinas/Sabinos, entrollten zwischen zwei Bäumen im Park eine Fahne, die die Zeiten des Kampfes überlebt hatte, und machten Fotos von sich unter dem Schriftzug „Montoneros Columna Sabino Navarro“.

MARÍA ROSA PÉREZ ABELLÁ

ist im Ruhestand, hat eine psychoanalytische Ausbildung und studierte Psychologie und Sozialpsychologie.



▲ Geheime Haftanstalt, bekannt als „La Perla“.
Centro Clandestino de Detención conocido como “La Perla”.



▲ Die Skulptur „Las Hijas de Evita“ (Die Töchter von Evita).
La escultura “Las Hijas de Evita”.



▲ María Cristina Boidi (li.) mit Monina Doldan (re.) und einer Freundin mit ihren Kindern in Córdoba (Argentinien).

María Cristina Boidi (a la izquierda) con Monina Doldan (a la derecha) y una amiga con sus hijos en Córdoba (Argentina).



▲ María Cristina Boidi (re.) und María Rosa Pérez Abellá auf der Reise nach Córdoba (Argentinien) im Jahr 2018.

María Cristina Boidi (a la derecha) y María Rosa Pérez Abellá en el viaje a Córdoba (Argentina) en el año 2018.

“La Perla”

El sábado 13 de octubre del año 2018 a las 10 de la mañana se inauguraba, en lo que fuera el Centro Clandestino de Detención y Exterminio “La Perla”, en la provincia de Córdoba, Argentina, la escultura “Las Hijas de Evita”, en memoria de tres detenidas desaparecidas por razones políticas.

Fueron miles los detenidos desaparecidos, fueron pocos los sobrevivientes. El terrorismo de Estado en Argentina fue responsable de la desaparición de 30.000 personas; se calcula que a partir de 1976 hubo más de 600 centros clandestinos de detención. Los detenidos desaparecidos vivieron días de horror, sufrieron violaciones, fueron torturados, asesinados, ejecutados, fusilados. Delitos de lesa humanidad perpetrados como parte de un plan de exterminio sistemático ejecutado por las Fuerzas Armadas, que ejercían el poder político, y por organizaciones civiles paramilitares.

María Cristina Boidi fue una de esas/esos miles de detenidas/detenidos por motivos políticos; fue llevada a “La Casita”, en Santa Fe, uno de esos centros clandestinos, donde fue torturada y estuvo algunos días “desaparecida”. Sobrevivió por dos razones, por un lado, porque fue capturada en 1975 (con anterioridad al golpe de Estado del 24 de marzo de 1976) y por otro por la reacción inmediata del sindicato de docentes que hizo pública su detención revelando el hecho. Un comunicado convocaba a una huelga a nivel nacional e igualmente denunciaba la detención ilegal de María Cristina Boidi, dirigente del sindicato santafesino de Trabajadores de la Educación.

Cristina, radicada en Viena por exilio forzoso desde 1979, no había encontrado fuerzas, en sus viajes a la Argentina, para visitar alguno de los centros clandestinos de detención, tortura y muerte que hoy funcionan, en algunos casos, como espacios de memoria. Aun habiendo llegado más de una vez hasta las puertas de Mauthausen o de Auschwitz, tampoco había entrado en Europa a ninguno de los campos de concentración y de exterminio del nazismo. Pero ese 13 de octubre del 2018, estando en Argentina, Cristina había sido informada de un acto en “La Perla” y quiso asistir. Era la oportunidad de participar por primera vez y de modo presencial de un homenaje a tres mujeres, una de ellas Graciela María de los Milagros Doldan, alias “Monina”, su amiga entrañable desde la adolescencia,

compañera de la vida y de militancia en ámbitos estudiantiles y en diversos períodos de la militancia política.

Compañera de aquellos tiempos marcados por la Revolución Cubana, la Teología de la Liberación de la Iglesia del Tercer Mundo, el marxismo, el maoísmo. La militancia política de izquierda fue por esos años radicalizándose, diferenciándose de los partidos políticos tradicionales y fue clandestinizándose.

En 1972, dentro de la organización de izquierda peronista Montoneros, que en los años siguientes pasaría a ser una de las dos agrupaciones de la resistencia más importantes del país, surgió una facción que adoptó el nombre de Columna Sabino Navarro (militante obrero y montonero asesinado), columna que ponía en cuestión la línea política de aquella organización. Pero Montoneros no dio lugar al debate y expulsó al grupo disidente.

La Sabino Navarro se propuso desde sus orígenes poner freno a la prevalencia de la militarización frente a la práctica política. Monina, también apodada "Petisa", excelente abogada, asesora de gremios e instituciones, trabajadoras/trabajadores* y ciudadanas/ciudadanos* de escasos o bajos recursos, fue no solo un valioso cuadro político por su nivel ético y su formación, sino la líder del movimiento político-militar Sabino Navarro. Sus compañeros/compañeras* que sobrevivieron, recuerdan y afirman que fue sin duda la más capaz, la más coherente. Fue secuestrada y detenida desaparecida el 25 de abril de 1976, cuando tenía 34 años de edad.

Ese 13 de octubre de 2018 Cristina viajó a Córdoba para asistir en "La Perla" a la ceremonia organizada por el Espacio de Memoria, en homenaje de tres detenidas y desaparecidas en ese centro clandestino de detención, Rosa Maureen Kreiker, Elsa Alicia Landaburu y Graciela María de los Milagros Doldan, en el que se iba a inaugurar la ya mencionada obra de Sebastián Micolo, una escultura roja, de fuerza inagotable y que habita los jardines de la memoria.

Cristina formó parte de quienes rendían ese homenaje íntimo. En la ceremonia estuvo acompañada por el abrazo de otros militantes, de Córdoba y de Santa Fe; a algunos de ellos los conocía sólo por su nombre.

La ceremonia tuvo también otro tiempo de revancha: las/los sobrevivientes, ex sabinas/sabinos desplegaron entre dos árboles del parque, una bandera que habría sobrevivido a los tiempos de lucha y se fotografiaron bajo el nombre "Montoneros Columna Sabino Navarro".

MARÍA ROSA PÉREZ ABELLÁ

es jubilada, con formación psicoanalítica estudió psicología y psicología social.

Archive der illegalen Spionage während der Diktatur

Die Entdeckung von Akten in den Archiven der argentinischen Militärdiktatur aus den Jahren 1976 bis 1983 ist sachdienliches Beweismaterial für die Untersuchung von Menschenrechtsverletzungen in Argentinien während der Zeit des Staatsterrorismus.

Illegale Spionage – die Akten zeigen die Sammlung von Informationen über Arbeiterführer*innen, Künstler*innen, politische Kämpfer*innen, Gewerkschafter*innen, Studierende und Lehrer*innen, Journalist*innen, Organisationen und Einrichtungen. Die Dokumentation zeigt die politische Verfolgung und die Kriminalisierung von Protesten.

In der Akte, die den Namen von María Cristina Boidi trägt und Teil der Datenbank des in Santa Fe entdeckten Archivs ist, ist zu lesen:

„Memorandum Nr.“, „streng geheim und vertraulich“, „erstellt von dem S.I.“ (Servicio de Inteligencia, Geheimdienst von Santa Fe), „zur Information des S.I.D.E – Dto. 3 (E.P.) Buenos Aires“ (nationaler staatlicher Geheimdienst), „Generaldirektion für Information der Provinz Santa Fe“.

Wir behandeln hier einige Dokumente, deren Originale sich derzeit in den Händen des „Archivs der Erinnerung der Provinz Santa Fe, Ministerium für Justiz und Menschenrechte, Sekretariat für Menschenrechte“ befinden, das mit der Verwaltung des Archivs betraut ist.

Funde wie dieser aus dem Archiv der Provinz Santa Fe sind notwendig für die historische Rekonstruktion, Verurteilung und Zurückweisung dieser Art von Maßnahmen, die von „Geheimdiensten“ durchgeführt wurden.

Archivos del espionaje ilegal durante la dictadura

El hallazgo de legajos, en los archivos de la dictadura militar argentina de los años 1976 a 1983, es una prueba documental, útil para la investigación en las causas de violación de los derechos humanos en Argentina durante el terrorismo de estado.

Espionaje ilegal – los legajos demuestran la recopilación de información sobre dirigentes obreros, artistas, militantes políticos, gremiales, sectores estudiantiles y docentes, periodistas, organismos y organizaciones. La documentación deja a la luz la persecución política y la criminalización de las protestas.

En el legajo que lleva el nombre de María Cristina Boidi y que forma parte de la base de datos del archivo descubierto en Santa Fe, puede leerse:

“Memorandum N°”, “Estrictamente secreto y confidencial”, “Producido por el S.I.” (servicio de inteligencia de Santa Fe), “para información de S.I.D.E – Dto. 3 (E.P.) Buenos Aires” (servicio de inteligencia del estado nacional), “Dirección general de informaciones de la provincia de Santa Fe”.

Editamos aquí algunos documentos cuyos originales están actualmente en manos del “Archivo Provincial de la Memoria de Santa Fe, Ministerio de Justicia y DDHH – Secretaría DDHH” que tiene a su cargo la gestión del archivo.

Hallazgos como este del archivo de la provincia de Santa Fe son necesarios a la reconstrucción histórica, a la condena y al repudio de este tipo de tareas llevadas a cabo por servicios de “inteligencia”.

- S. 182: Auszug aus der Akte von María Cristina Boidi, die von den Nachrichtendiensten der argentinischen Militärdiktatur angefertigt wurde und heute Teil des Provinzarchivs des Gedenkens von Santa Fe ist.
p. 182: Extracto del legajo de María Cristina Boidi, realizado por servicios de inteligencia de la dictadura argentina, y que actualmente forma parte del Archivo Provincial de la Memoria de Santa Fe.

Auf dem Dokument ist unter anderem zu lesen (gelb markierte Stellen):

MEMORANDUM NR. 2922

Gewerkschaftliche, studentische Neuigkeiten der Provinz bis um 6 Uhr des 12. Novembers 1975

Die Gewerkschaft der Beschäftigten im Bildungswesen von Santa Fe prangert in einer Erklärung vor allen Beschäftigten des Bildungswesens und der Öffentlichkeit die Inhaftierung ihrer Organisationssekretärin, Professorin MARÍA CRISTINA BOIDI SPAGNI, Direktorin der Sekundarschule 264, der xxxxxxxxx stellvertretenden Sekretärin der Gewerkschaft xxxxxxxxx, Rechtsanwältin und Rechtsberaterin ebenfalls dieser Gewerkschaft, an, da sie der Ansicht ist, dass diese Tatsachen einen neuen und sehr schwerwiegenden Angriff auf die Lehrenden von Santa Fe darstellen. Sie fordern die sofortige Freilassung der genannten Kolleginnen und rufen alle Beschäftigten im Bildungswesen dazu auf, angesichts des Ausmaßes der angeprangerten Tatsachen in Alarmbereitschaft zu verbleiben.

ESTRICTAMENTE SECRETO Y CONFIDENCIAL

MEMORANDUM

TRIPPLICADO

PARA INFORMACION DE:

PRODUCIDO POR:

FICHADO

S.I.D.E. - Dpto. 3 (S.P.)

S.I. SANTA FE

Buenos Aires.-

Santa Fe, 6 de Mayo de 1968

ASUNTO: Informar.

Para conocimiento, informo al señor Jefe:

-Que en el diario "El Litoral" de fecha 29 de Abril ppdo., se publicó un comunicado firmado por sacerdotes y civiles, cuyo recorte se adjunta.-

Que una información confidencial obrante en este servicio y cuya copia se adjunta, se constata que otros firmantes tienen relación con el causante y que hace suponer pueda tratarse de una célula comunista infiltrada en esferas católicas.

retendió realizar la C.G.T. (Disidente) fueron arrojados los panfletos, con la

antes, se comprueba que figura [redacted] comunista. (Verdadero apellido [redacted])

Que una información confidencial obrante en este servicio y cuya copia se adjunta, se constata que otros de los firmantes tienen relación con el causante y que hace suponer pueda tratarse de una célula comunista infiltrada en / esferas católicas.-

-Que [redacted] fue dejado cesante de la Municipalidad de Santa Fe, el 15 de Setiembre de 1966, por su ideología / comunista. (Se adjunta copia del decreto).-

Sin otro particular, lo saludo con mi mayor

consideración.-

D. G. Inform. [initials]

PROVINCIA DE SANTA FE DIRECCION GENERAL DE INFORMACIONES Letra D/S.R. Cda. 4/68 ENTRO DIA MES AÑO SALIO DIA MES AÑO



ARCHIVO PROVINCIAL DE LA REVERENDA PASTORAL Ministerio de Justicia y DDHH - SECCION DDHH

PUBLICO MOLINAS Subsecretario de DDHH Zona Centro Norte

S. 186: Auszug aus der Akte von María Cristina Boidi, die von den Nachrichtendiensten der argentinischen Militärdiktatur angefertigt wurde und heute Teil des Provinzarchivs des Gedenkens von Santa Fe ist. p. 186: Extracto del legajo de María Cristina Boidi, realizado por servicios de inteligencia de la dictadura argentina, y que actualmente forma parte del Archivo Provincial de la Memoria de Santa Fe.

Auf dem Dokument ist unter anderem zu lesen (gelb markierte Stellen): ARBEITSRECHTLICHE HINTERGRÜNDE: Die Verursacherin wurde durch den Erlass Nr. 0273 vom 13.4.76 in Anwendung des Gesetzes 7854 aus der öffentlichen Verwaltung der Provinz entlassen.

ESTRICTAMENTE SECRETO Y CONFIDENCIAL

(5)

FECHA: / / 7

NOMBRE Y APELLIDO: BOIDI, María Cristina

D. I. L. E. / L. C. / D. N. I. N° C. I. POL. N°

CLASE: 19

PROFESION:

DOMICILIO:

NACIO EN: EL DIA: / /

PADRE: MADRE:

HERMANOS:

ANTECEDENTES LABORALES: La causante fue dejada cesante en la Administración Pública Provincial, mediante Decreto N° 0273 de fecha 13/4/76, por aplicación de la Ley 7854.-

ANTECEDENTES LABORALES: La causante fue dejada cesante en la Administración Pública Provincial, mediante Decreto N° 0273 de fecha 13/4/76, por aplicación de la Ley 7854.-

===No registra antecedentes en la Legislatura Provincial.===



- S. 188: Auszug aus der Akte von María Cristina Boidi, die von den Nachrichtendiensten der argentinischen Militärdiktatur angefertigt wurde und heute Teil des Provinzarchivs des Gedenkens von Santa Fe ist.
p. 188: Extracto del legajo de María Cristina Boidi, realizado por servicios de inteligencia de la dictadura argentina, y que actualmente forma parte del Archivo Provincial de la Memoria de Santa Fe.

Auf dem Dokument ist unter anderem zu lesen (gelb markierte Stellen): In Bezug auf die A.S.D.A.E.N.E.S. ist es fast sicher, dass ihre Präsidentin Cristina BOIDI im Ausland geschult wurde und es besteht kein Zweifel, dass die Hochschule (ehemalige Grundschulprofessur) ihr als Sprungbrett diente.

34.000.- en vez de los 6.000 de la bonificación. Este mismo profesor ha visto reducidos sus haberes en 350 pesos por la disminución / del índice (cada hora vale dos puntos).-

Consecuentemente en el caso citado la huelga lo ha beneficiado solo en 3.600 pesos (reflexión que se hacen muchos en este momento).-

Se puede afirmar que el Ministerio de Educación no dice toda la verdad con respecto a las remuneraciones y que hace falta una investigación al respecto.-

Por otra parte es lógico que las actuales autoridades del Ministerio de Educación defiendan la reforma educativa tal cual fué implantada (que es en definitiva lo que se cuestiona) pues el autor es el ministro .-

En Santa Fe (ciudad) se inició la subversión educativa mucho antes de que se detectara la formación de nucleamientos docentes y tuvo su centro a nivel de enseñanza primaria en la Federación del Magisterio y a nivel de enseñanza media en: gremialmente en A. S.D.A.E.M.E.S. y en establecimientos de enseñanza como el Instituto Superior del Magisterio con la dirección de [redacted], en Santa Fe y la continuación de [redacted]. Este señor fué escartado en Paraná por motivos ideológicos y aquí se lo nombró titular directivo por concurso "preparado" a espaldas del Ministro .-

A.S.D.A.E.M.E.S. se adhirió a las Organizaciones nacionales, / cuando estas empiezan a actuar y toma parte activa en el nuevo movimiento integrando la comisión organizadora del Congreso de Educación de Tucumán que se realizó los días 10, 11 y 12 de octubre de 1970. A partir de este momento las organizaciones sindicales nacionales se unifican bajo la denominación de "NUCLEAMIENTO DOCENTE" y se elabora un plan de lucha contra la reforma educativa propuesta por Santa Fe, ahora de aplicación nacional.-

Además sintetizar que en la provincia de Santa Fe el problema docente tiene algunas particularidades en sus motivaciones.-

1º) Reforma educativa: la oposición al "Plan Bruera" se inicia en Santa Fe y luego se organiza en el ámbito nacional.-

2º) Mejoras salariales: la provincia estaba en mejores condiciones. (índice 1065 y la Nación 1050 o si así, en términos generales un maestro con 1 antigüedad ganaba más que un nacional.-

Con respecto a A.S.D.A.E.N.E.S. se tiene la casi certidumbre de que su presidenta Cristina BOIDE fue adiestrada en el extranjero y no cabe duda de que la escuela Universitaria (exprofesorado básico) le sirvió de trampolín.

[redacted] de carácter marxista y tercermundista principal asesor de [redacted] el Sr. [redacted] se explica en el presente informe.-

Con respecto a A.S.D.A.E.M.E.S. se tiene la casi certidumbre de que su presidenta Cristina BOIDE fue adiestrada en el extranjero y no cabe duda de que la escuela Universitaria (exprofesorado básico) le sirvió de trampolín. (La Profesora [redacted], separada y casada ahora con [redacted], es la representante de A.S.D.A.E.M.E.S. ante el Ministerio Provincial y de influencia activista.)-

La Federación del Magisterio (Casa del Maestro -Fr. Galvez) siempre fué de tendencia izquierdista y no se explica como hay gente que no participa de estas ideas, como por ejemplo [redacted] de [redacted].-

La Asociación del Magisterio Católico originariamente fué muy bien orientada siendo copada posteriormente por el cura [redacted] y enviados al Serecr Huaco.-

El grupo subversivo que actúa dentro del Magisterio Católico se organiza con el fin de [redacted] al [redacted] la lista de [redacted]

Resonancias

Resonancias



Der Teppich

Wenn Sie mir erlauben, erzähle ich Ihnen eine kleine Geschichte, die mit unserer Freundin Cristina zu tun hat.

Wie Sie wissen und vielleicht in der Schule gelernt haben – obwohl ich das eher nicht glaube – ist die Schrägseitenphysik jene Kraft, die Ordnung (und Unordnung) in die Welt bringt. Sie sendet allen menschlichen Wesen bei der Geburt ein Tuch und sagt ihnen: „Schau, dass du damit auskommst.“

Die Reise zur Erde ist lang. Es kann passieren, dass durch Kriege und andere Übel zwischen links und rechts und von oben nach unten die Sendung beschädigt wird.

Es war der Fall bei Cristinas Tuch. Das Tuch war schmutzig und voll Löcher geworden.

In diesem Zustand verachtet im Übrigen ein Großteil der Menschen ihr Tuch. Sie werfen es weg oder machen im besten Fall ein Staubtuch daraus.

Cristina war da ganz anders. Sie hat, wie Sie wissen, einen scharfen Blick und viel Liebe. Sie erkannte sofort, dass das Tuch aus hervorragender Qualität war und ausbesserungsfähig.

Also begann sie, es mit Geschick zu flicken und zu stopfen, und nach einer Weile auch zu besticken. Niemand hätte je geahnt, dass das Tuch früher durchlöchert war.

Cristina konnte nicht aufhören. Sie webte und webte ununterbrochen. Ihr Ziel war es, das Tuch auszudehnen und über die ganze Welt auszubreiten.

Und dank der liebevollen und mutigen Arbeit verwandelte sich das Tuch in einen wundervollen Teppich. Dieser Teppich hatte die Fähigkeit, Frauen, die ihren Platz verloren hatten, zu helfen, sie aufzunehmen und zu beschützen.

Cristina hatte ihr Ziel erreicht.

Danke, Cristina.

MARÍA TERESA ESCRIBANO

ist Sängerin, Kabarettistin und Autorin.

▲ María Cristina Boidi (3. von re.) mit Johanna Dohnal (ganz re.), erste Frauenministerin Österreichs, und Kolleginnen auf einem Frauenfest im Wiener WUK.

María Cristina Boidi (3. de la derecha) con Johanna Dohnal (a la derecha del todo), primera Ministra de los Asuntos de la Mujer de Austria, con compañeras en una fiesta de mujeres en el centro cultural WUK en Viena.



▲ María Cristina Boidi (re.) mit María Teresa Escribano auf einem LEFÖ-Fest.

María Cristina Boidi (a la derecha) con María Teresa Escribano en una fiesta de LEFÖ.

El Tapiz

Si me lo permiten, les contaré una pequeña historia que tiene cierta relación con nuestra amiga Cristina.

Como saben, y quizás hayan aprendido con la asignatura de Física – aunque más bien creo que no –, la energía físicolateral, que ordena (y desordena) el mundo, manda a todos los seres humanos al nacer un mantelito y les dice: “Ahí te va. Arréglate con eso.”

El viaje a la tierra es largo pero balanceándose de izquierda a derecha, de arriba para abajo, en medio de guerras y maldades, algunos mantelitos se deterioran.

El mantelito de Cristina tuvo que pasar por un camino de padre y señor mío, y cuando llegó a sus manos estaba ya bastante estropeado. Estaba sucio y con muchos agujeros. La mayor parte de la gente, cuando recibe un mantel en este estado lo desprecian y lo tiran a la cocina y lo llaman trapo de limpiar.

Pero Cristina, que tiene una vista muy aguda y mucho amor, se dio cuenta de que la calidad de la tela era extraordinaria, y en vez de despreciar el mantel se puso a remendarlo con habilidad, se puso a zurcir y a veces incluso a bordar. Nadie hubiera podido ser capaz de reconocer que había habido agujeros en ese mantel.

Cristina ya no podía parar, tenía una meta. Se puso también a tejer y tejer para que el mantel se agrandara hasta que se extendió por casi todo el mundo. (No era cuestión de magia, como algunos creen, era sencillamente mucho trabajo.)

El caso es que, finalmente, el mantelito de antes se convirtió en un tapiz fabuloso cuya misión era acoger y ayudar a tantas mujeres sin auxilio.

Cristina había alcanzado su meta.

Gracias, Cristina.

MARÍA TERESA ESCRIBANO

es cantante, comediente y autora.

Entkolonialisierende Begegnungen

Wann haben wir uns eigentlich kennengelernt? Du mit deinem phänomenalen Gedächtnis, das auch im Alter nicht nachlässt, hast mich erinnert. Es war in Graz, im Jahr 1987, bei einem Seminar zu Frauen in Lateinamerika und in der Dritten Welt. Von Anfang an fühlten wir uns als Seelenverwandte. Wir teilen den antiimperialistischen, antikapitalistischen und feministischen rebellischen Geist. Das haben wir gleich am ersten Abend festgestellt, als wir uns bis ein Uhr nachts in der Empfangshalle des Hotels unsere Geschichte erzählten und dabei ein ganze Flasche Cognac leerten. Noch heute fühle ich den Kunstbezug des Ledersessels zusammen mit der Intensität unseres Gedankenaustausches. Unser Thema, sowohl das deine wie das meine, war die Gewalt gegen Frauen. Wir versuchten die Wurzeln der gewalttätigen Machtausübung zu verstehen und zwar von der Geschichte und der Struktur der kapitalistische Wirtschaftsweise her, als auch anhand des Gesellschaftsgefüges, das auf dieser Basis entstanden ist. Patriarchat als Erklärungsschablone reichte uns nicht.

Du warst als Gründerin von LEFÖ eingeladen worden, ich wegen meiner Forschungen in Mexiko und weil ich im Rahmen der deutschen Frauenbewegung damit befasst war, das universitäre Fach „Frauen und Dritte Welt“ zu etablieren. Du hattest Gewalt im Gefängnis in Argentinien unter der Militärdiktatur erleben müssen. Im Exil in Österreich war es eine andere Art von Gewalt, mit der du dich konfrontiert sahst, nämlich der gegen die Flüchtlinge und Immigrantinnen aus Lateinamerika. Und was macht die Señora María Cristina Boidi, erfahrene Gewerkschaftskämpferin? Sie organisiert die betroffenen Frauen! Wie habe ich dich bewundert, als du mir davon erzähltest. Meine persönlichen Erfahrungen beschränkten sich auf die alltägliche strukturelle Gewalt gegen Frauen im modernen Patriarchat: „Du gehst nicht aufs Gymnasium“ und „Nein, du darfst nicht studieren, besser du arbeitest in einem Büro“, sagte mein Vater. Mit Hilfe meiner Mutter konnte ich mich dem widersetzen. Als Erwachsene begann ich den Paternalismus als zunehmend bedrückender zu empfinden, nicht zuletzt wegen seiner Kombination mit der depressiven Verdrängungshaltung, die die Nachkriegsgesellschaft prägte. An die Stelle einer Auseinandersetzung mit der jüngsten Geschichte war

in Deutschland die Jagd nach dem Konsum getreten. Tatsächlich wurde ich mir des Zusammenhangs erst vollends bewusst, als ich mit 21 Jahren die Möglichkeit bekam, zum Studium der Sozialanthropologie nach Mexiko zu gehen. Das gesellschaftliche Klima in diesem Land wirkte wie eine Offenbarung für mich: Der aufmerksame Umgang miteinander, das wirkliche Interesse an der anderen Person, trotz und mitsamt des Machismus, ein ganz anderes Lebensgefühl – „la joie de vivre“, wie man in Frankreich sagen würde. Davon habe ich dir erzählt. Da hast du mir gestanden, wie sehr du im nordeuropäischen Exil unter dieser depressiven Freudlosigkeit gelitten hast. Ich konnte dich nur zu gut verstehen.

Wir entdeckten eine andere Gemeinsamkeit, nämlich wie sehr wir den Rassismus verabscheuen. Mir wurden die Augen darüber in Mexiko geöffnet. In den 1960er Jahren konnte ich dort beobachten, wie große Landbesitzer und die begüterten Weißen und Mestizen die indigenen Bäuerinnen und Bauern unterdrückten. Besonders schockierend empfand ich das Verhalten der Gringo-Touristen. Sie erfreuten sich an den pittoresken Märkten, brachten den Marktfrauen aber keinerlei Wertschätzung entgegen, sondern behandelten sie wie Tiere im Zoo. Fast konnte ich es nicht glauben, dass dir, der intellektuellen weißen Frau, im Exil eine ähnliche Geringschätzung entgegengebracht wurde. Heutzutage kennen und erleben wir diese Haltung allenthalben gegenüber den Geflüchteten, ganz gleich woher sie kommen.

Wir beide begannen darüber nachzudenken, in welcher Form die rassistische Geringschätzung mit der Gewalt gegen Frauen und dem Imperialismus verbunden ist. Als eine Antwort konnte ich den Titel eines meiner ersten Bücher (zusammen mit Claudia von Werlhof und Maria Mies) anführen: „Frauen, die letzte Kolonie“ (1983 auf Deutsch erschienen und in zahlreiche Sprachen übersetzt, nur nicht ins Spanische). Unsere These: Im Kapitalismus wird die Frau genauso behandelt wie die Territorien im Kolonialismus, die als weiße Flecken auf der Landkarte eingezeichnet waren, nämlich als Land, das niemandem gehörte und darauf wartete, angeeignet zu werden. Die einheimischen Menschen wurden nicht als Personen betrachtet, sondern als seelenlose Barbaren. Die Haltung gegenüber den Frauen war für diese besonders erniedrigend. Sie wurden geraubt und vergewaltigt. Genau das zeichnet Kriegergesellschaften aus und führt zu einer Haltung gegenüber der Frau, die sich mit dem kolonialistischen Patriarchat als Einstellung zur Frau schlechthin weltweit verallgemeinert hat. Ohne Zweifel ist der Kapitalismus ein kriegerisches System. Dagegen wird gern behauptet, die imperialistische Gewaltherrschaft habe sich mit der internationalen Entwicklungspolitik und der Globalisierung aufgelöst.

Meine Erfahrung ist eine andere. Ich habe die Globalisierung von den 1970er Jahren an empirisch in Mexiko erforscht. Nun wurde der bäuerlichen Bevölke-

rung das Land nicht mehr mit Feuer und Schwert geraubt, sondern durch den entwicklungspolitisch oktroyierten Verkauf von so genanntem verbessertem Saatgut, Chemiedünger und Pestiziden. Die entsprechenden Weltbank-Programme, wie die Grüne Revolution, wurden unter dem Motto Internationale Entwicklungshilfe politisch durchgesetzt. Geholfen wurde dadurch vor allem den petrochemischen Konzernen und den großen Landbesitzern, die sich immer mehr Land von den verschuldeten Kleinbauern und Bäuerinnen aneignen konnten. Der Prozess führte zur Kreditabhängigkeit der gesamten Landwirtschaft, ihrer gemeinschaftlichen Organisation (z.B. des Ejido) und schließlich ganzer Produktionszweige und Staatshaushalte, die ihre volkswirtschaftliche Autonomie verloren. Du hast in Argentinien die zerstörerischen wirtschaftlichen Staats- und Sozialkrisen in Folge der Auslandsverschuldungen erlebt. Deshalb, so erklärtest du mir, hast du Néstor Kirchner und Cristina Fernández unterstützt, die versuchten, dagegen eine Politik der Souveränität zu verwirklichen, der ökonomischen Unabhängigkeit und sozialen Gerechtigkeit. Sie traten für Menschenrechte ein, für die Geschlossenheit Lateinamerikas und kämpften unbeirrt gegen die Zinsknechtschaft, verursacht durch internationale Staatsschulden. Im Jahr 2015 habe ich dich in Wien zum argentinischen Konsulat begleitet, wo du deine Stimme in der Präsidentschaftswahl abgegeben hast.

Für die Frauen hat die Entwicklungspolitik nicht zur ökonomischen und sozialen Befreiung geführt und erst recht nicht durch die Globalisierung des Weltmarkts, wie von den entsprechenden Institutionen des Nordens bis heute behauptet. Bei solchen Behauptungen tauchen vor meinen Augen als empirischer Anthropologin die gering bezahlten Arbeiterinnen in den Maquiladora-Weltmarktfabriken an der Grenze Mexikos zu den USA auf, die massenhafte, militärisch verfolgte Immigration in die USA und, nicht zuletzt, die Frauenmorde (Femizide) in Ciudad Juárez. Als ich, vor Jahrzehnten, Mexiko kennenlernte, arbeiteten Frauen als Bäuerinnen, als Händlerinnen auf den lokalen Märkten, als Selbstständige in der Weberei und Töpferei, als Köchinnen an ihrem Stand auf den Plätzen, nämlich vor allem als unabhängig wirtschaftende Personen und als angesehene Lehrerinnen und Ärztinnen. Dieselbe Erfahrung hast du hinsichtlich der Frauen im Exil gemacht, die ihre wirtschaftliche und politische Unabhängigkeit verloren. Im Diskurs, auch der Unterstützungsorganisation im so genannten emanzipierten Norden, wurden in erster Linie die kämpfenden Männer wahrgenommen und geschätzt. Mich hatten die beschriebenen Erfahrungen zusammen mit meinen Freundinnen dazu geführt, unserem Aufsatzband den Titel „Frauen, die letzte Kolonie“ zu geben.

Auch wenn dich mein Ansatz, in dem ich die unabhängige, eigenmächtige Arbeit der Frau für das „buen vivir“ betone und die Folgen der abhängigen Lohn-

arbeit kritisiere, nicht wirklich überzeugt, so stimmst du nichtsdestotrotz mit mir überein, dass das Maquila-System und die wirtschaftlich erzwungene, internationale Arbeitsmigration der Hauptgrund für die gegenwärtige unglückliche Lage der Frauen sind, beziehungsweise dass sie paradigmatisch für die wirtschaftliche und soziale Stellung der Frau in der globalisierten Welt stehen. Anders als ich glaubst du wohl nach wie vor an die Macht der organisierten lohnabhängigen Arbeiter und Arbeiterinnen, um einen Systemwandel herbeizuführen. Gemeinsam aber und jenseits jeden Zweifels glauben wir an die Kraft der feministischen Solidarität über alle Grenzen hinweg.

Danke für Deine Freundschaft!

VERONIKA BENNHOLDT-THOMSEN

ist Hochschullehrerin (Bielefeld, ISS Den Haag, HUB Berlin, Oaxaca/Mexiko, BoKu Wien), Ethnologin (Mexiko) und Soziologin (Agrar- und Frauenfragen). Theorieansatz: Die Subsistenzperspektive (Feministische Ökonomie).

VERONIKA BENNHOLDT-THOMSEN

Encuentros descolonizadores

Cuándo fue que nos encontramos por primera vez? Fue en Graz, en 1987, me dices tú, la que tiene una memoria estupenda de personas, fechas y acontecimientos, memoria que sigue en vigor con los años de la edad avanzada. Fue en un encuentro-seminario sobre Mujeres en América Latina y en el Tercer Mundo. Desde el principio nos sentimos amigas del alma, compartiendo el espíritu antiimperialista, anticapitalista y feminista. Lo descubrimos en la primera noche del encuentro, sentadas en el hall del hotel hasta la una de la mañana hablando sin cesar y tomando entre las dos toda una botella de brandy. Aún hoy recuerdo los sillones de imitación de cuero y la intensidad del intercambio de ideas. Nuestro tema, el mío y el tuyo, ha sido la violencia contra las mujeres. Intentábamos entender las raíces del poder violento desde la estructura y la historia de la economía capitalista y desde las sociedades que se habían formado sobre esta base. No nos bastaba el "molde patriarcado" como explicación.

A ti te habían invitado por ser la iniciadora de LEFÖ y a mí, por mis investigaciones en México y por estar involucrada en el movimiento feminista en Alemania, e intentando crear en la universidad la materia "Mujeres y Tercer Mundo". Tú habías pasado por experiencias de violencia en la cárcel en Argentina bajo el régimen militar. En el exilio en Austria te veías confrontada con otro tipo de violencia, aquel contra las latinas inmigrantes. ¿Y qué hizo la señora María Cristina Boidi, militante sindical experimentada? ¡Las organiza creando LEFÖ! Cómo te admiraba cuando me contaste de tus militancias; yo, en lo personal, había experimentado "solamente" esta violencia estructural y cotidiana contra la mujer en el patriarcado moderno. "¡No vas a ir al colegio!"; luego, "¡no vas a la universidad, vete a una oficina!", dijo mi padre. Me opuse con el apoyo de mi madre. Ya entrando en la adultez, el paternalismo generalizado se me hizo cada vez más insoportable, especialmente en combinación con el clima depresivo de posguerra, que no se elaboró sino que se evadía en la sociedad alemana a través del afán consumista. No me dí cuenta como me había pesado este clima hasta que, a los 21 años, tuve la suerte de trasladarme a México, para estudiar Antropología Social. Y el clima social en ese país fue todo un descubrimiento: más consideración por el otro o por la otra, a pesar del machismo, otro ánimo en la vida, ¡la joie de

vivre!, como dicen los franceses. Cuando te lo conté, me confesaste cómo sufrías tú también, en el exilio en el norte europeo, este clima de frialdad depresiva que te ahogaba. Y te entendí.

Otro punto de encuentro fue nuestro común aborrecimiento al menosprecio racista. Yo lo vi en los años sesenta en México frente a las y los campesinas/os indígenas por parte de blancas/os y meztizas/os, e incluso más chocante de parte de turistas gringos que gozaban del ambiente pintoresco de los mercados y trataban a las mujeres que vendían como a animales en el zoológico. Casi no quería creer que tú, mujer intelectual blanca, te hayas visto confrontada con un menosprecio parecido en el exilio. Hoy en día conocemos, y lo vemos por todas partes, esta actitud frente a las y los inmigrantes y refugiadas/os de donde sea que procedan.

Entre nosotras surgió la pregunta sobre la forma en que están relacionados el menosprecio racista, la violencia contra la mujer y el imperialismo. Como respuesta te cité el título de uno de mis primeros libros (junto con Maria Mies y Claudia von Werlhof): "Mujeres, la última colonia" (1983 en alemán, traducido a varios idiomas, pero no al español). Según nuestra tesis, la mujer en el capitalismo es tratada de la misma manera como el colonialismo trataba a los territorios llamados blancos. Supuestamente no pertenecían a nadie y los colonizadores se adjudicaron el derecho de apropiárselos. A los habitantes nativos no se los consideró personas sino hombres bárbaros, cuando mucho. La posición de las mujeres fue peor, fueron robadas y violadas. Esta actitud frente a la mujer se generalizó y es común en las sociedades guerreras. El capitalismo es un sistema guerrero, sin duda, más obvio incluso en su forma imperialista que se "suavizó", supuestamente, con la globalización neoliberal.

A mí me tocó la verdad, o sea la fase globalizadora en México, la estudié empíricamente a partir de los setenta. Cómo me dolía ver la manera de robar las tierras de las y los campesinas/os, ya no con fuego y espada sino con inversiones capitalistas en "semillas mejoradas" y pesticidas por parte de las transnacionales petroquímicas. El proceso se llamaba (y se sigue llamando) desarrollo, incluso "ayuda para el desarrollo". Bajo este signo se endeudaron países enteros, organizaciones agrícolas, empresas industriales y las economías nacionales perdieron su autonomía. Tú habías vivido las múltiples crisis económicas en Argentina a raíz del endeudamiento internacional; me explicaste tu apoyo político a Néstor Kirchner y Cristina Fernández, que trataron de gobernar siguiendo los postulados de justicia social, soberanía política e independencia económica; tuvieron como bandera los derechos humanos; trabajaron por la unidad de América Latina y lucharon insistentemente por la remisión de las deudas estatales. En 2015 te acompañé al consulado de Argentina en Viena para entregar tu voto en las elecciones presidenciales.

Para las mujeres el desarrollismo no significaba la proclamada liberación, tal como se había afirmado desde los países del Norte, menos aún la globalización del mercado mundial. Ante mis ojos de antropóloga empírica aparecieron las trabajadoras en las maquiladoras en la frontera norte de México, la inmigración clandestina a EE.UU. y los femicidios en Ciudad Juárez. Antes, decenios atrás, cuando conocí a México, las mujeres trabajaban todavía en el país como campesinas, dueñas de pequeños talleres artesanales, vendedoras en los mercados regionales, maestras y médicas. Ahora, supuestamente en la era postcolonial, perdieron esta relativa independencia de mujer en las economías regionales diversas. Ese mismo fenómeno tú lo experimentaste con las mujeres migrantes que perdieron su independencia económica con el exilio en un país superdesarrollado. Por esto habíamos decidido ya al principio de los años ochenta ponerle a nuestro libro el título "Mujeres, la última colonia".

Mientras mi énfasis en el trabajo autónomo, no asalariado de las mujeres para el "buen vivir", o sea la perspectiva de la subsistencia, no te convencía realmente, concordaste conmigo en que el sistema maquilador y la migración de trabajo femenino internacional sí son la causa primaria de la miseria femenina hoy en día. Pero seguías y creo que sigues confiando en la fuerza del proletariado organizado mucho más que yo. No obstante, y por encima de cualquier duda, concordamos en nuestra fe en la solidaridad feminista.

¡Gracias por tu amistad!

VERONIKA BENNHOLDT-THOMSEN

es profesora universitaria (Bielefeld, ISS Den Haag, HUB Berlín, Oaxaca/México, BoKu Viena), etnóloga (México) y socióloga (temas agrícolas y de la mujer). Enfoque teórico: la perspectiva de la subsistencia (economía feminista).

Ein privilegierter Ort

Im Jahr 1986 übertrugen mir die chilenischen politischen Exilantinnen Rosa Emilia Cortez und Joaquina Martinez, die ich im Flüchtlingslager Traiskirchen kennenlernte und mit denen ich eine wunderbare, bis heute anhaltende Freundschaft begann, sehr motiviert die enorme Vision, in einer Organisation von Exilantinnen für Exilantinnen – LEFÖ – mitzuwirken. Dort traf ich, an einem sporadisch für Versammlungen zur Verfügung stehenden Ort, am Beginn des Gründungsprozesses der Organisation María Cristina Boidi.

Wir hatten alle eine Menge Energie und Jugend, den Wunsch, etwas zu bewegen und tausende von Projekten im Kopf – einige davon realisierbar, andere weniger –, die artikuliert werden mussten und einen Ort brauchten, um sich zu entwickeln. Ich denke, das Wichtigste war für viele der Teilnehmerinnen, sich wieder richtig in die Gesellschaft integriert zu fühlen.

Die Erfahrungen, die wir bis dahin gemacht hatten, waren vielfältig und auch die Frustrationen, vor allem bei der Arbeitsintegration, die sich recht kompliziert gestaltete, obwohl für einige von uns das Erlernen der Sprache zu guten Ergebnissen geführt hatte und wir sprachlich relativ gut zurechtkamen. Aber es gelang uns nicht, einen Arbeitsplatz zu finden, der den akademischen Qualifikationen entsprach, die wir bereits in unseren Herkunftsländern erworben hatten.

Natürlich war das nicht das Einzige. Es gab vieles, worüber wir nicht sprechen und womit wir uns nicht auseinandersetzen wollten. Es war sehr positiv, in der Beziehung mit unseren Kameradinnen aus anderen lateinamerikanischen Ländern, die Dimension der Gewalt und deren Folgen zu entdecken und uns bewusst zu machen, die die Diktaturen in Lateinamerika damals zur Durchsetzung ihrer Ziele einsetzten.

Wir, die wir noch keine Zeit gehabt hatten, über all das nachzudenken, begannen zu erkennen, dass wir sehr wohl ein sehr stark betroffener Teil von all dem und Zeuginnen dieser Methoden waren. Daher war es sehr wichtig, die Möglichkeit zu finden, hier im Exil langsam einen Prozess des Verstehens und der Heilung zu beginnen, indem wir unsere Anliegen und Erfahrungen in der geschützten Umgebung, die uns LEFÖ bot und in der Cristina eine sehr unterstützende Rolle spielte, artikulieren konnten. Cristina, die diese Aufgabe, die richtige Umgebung

und den Schutz der Privatsphäre zu wahren, sehr ernst genommen hatte; so sehr, dass die Schaffung der Beratungsstelle von Anfang an einen bedeutenden Bereich der Arbeit darstellte.

Damals war es eine mühsame Aufgabe, eine mögliche Struktur zu schaffen und ein tragfähiges Konzept für LEFÖ zu konsolidieren, die viele Stunden Engagement, vor allem in Einzelgesprächen mit unseren Mitstreiterinnen, erforderte. Und es war insbesondere Cristina, die immer wieder versuchte, Kriterien zu vereinen und einen Konsens zu erreichen, der es uns ermöglichte, ein Kommunikationsprojekt unter Frauen und auch auf professioneller Ebene zu schaffen; als Antwort auf die vielen Anforderungen der lateinamerikanischen Gemeinschaft, in der eine solidere und kohärentere Struktur erforderlich war, insbesondere aus einer feministischen und frauenpolitischen Perspektive.

Als wir in der Lage waren, einen Ort bzw. ein Büro zu haben, war es möglich, mit dem Weben von Aktivitäten zu beginnen, um auf die Bedürfnisse und Aufgaben zu reagieren, die LEFÖ für den Betrieb benötigte. Cristina leitete uns mit einer sehr visionären und strategischen Einstellung bei den wichtigen Tätigkeiten, um LEFÖ bei einer besseren Funktionsweise zu unterstützen und die zukünftige Entwicklung zu planen. Mit ihrer Hingabe, ihrem Mut und ihrer Geduld auf die menschliche Entwicklung zu warten, die notwendig ist, um eine größere Affinität und Kompatibilität mit unseren politischen Idealen zu erreichen. Diese sind in unseren internen Statuten enthalten, die unter ihrer Aufsicht im Austausch zwischen dem Team der Mitarbeiterinnen und den Vorstandsmitgliedern erarbeitet wurden. Wir spürten auch Cristinas Unterstützung, die Postulate unserer Statuten, die nie nur ein schriftliches Dokument waren, zu leben und in die Praxis umzusetzen.

Sicherlich gibt es viele Details, die in dieser Zusammenfassung nicht wiedergegeben werden können, aber ich denke, es ist auch sehr wichtig, auf die fließende Dynamik hinzuweisen, mit der wir, die lateinamerikanischen Emigrant*innen, im Laufe der Zeit konfrontiert wurden, mit all den Facetten, die uns diese Emigration zeigte, insbesondere die der Frauen.

Seit damals bis heute sind es vor allem Frauen, die von dem neoliberalen Modell, das alle lateinamerikanischen Diktaturen durchgesetzt haben und das auch mit der Rückkehr zur „Demokratie“ noch nicht ausgemerzt ist, am meisten betroffen sind, die die Hauptlast der Armut und der strukturellen Diskriminierung tragen und letztlich in der Emigration eine Chance auf ein Auskommen suchen.

Ich denke, dass diese Kommunikation mit den neuen Migrantinnen in uns mehr und mehr das feministische Konzept der Solidarität stärkt und unseren Konflikt mit den Rollen verdeutlicht, die uns diese neoliberal-kapitalistische und diskriminierende Gesellschaft seit Jahrhunderten zugewiesen hat.

Mehr an uns selbst, an unsere Fähigkeiten zu glauben, uns in unserer täglichen Arbeit zu stärken, uns gegenseitig in unseren Konzepten zu begleiten, wurde mit LEFÖ gefördert; es war eine Erfahrung, die viele von uns gelebt haben, mit viel Begleitung und viel Unterstützung von María Cristina Boidi.

Mit all dem neuen Wissen haben sich auch unsere Konzepte und unsere Einstellungen verändert. Wir sind viel toleranter. Unsere Sprache hat sich gewandelt. Früher haben wir zum Beispiel nicht über Sexarbeiterinnen gesprochen, heute ist es ein Teil unserer bewussten und gelebten Sprache.

Schließlich haben wir uns in all dieser Zeit enorm gegenseitig bereichert, unsere Differenzen, unsere Konsense und unsere Kompromisse haben sich gelohnt und in unserer/meiner Erinnerung wird Cristina immer einen privilegierten Platz einnehmen. Danke für all deine Impulse, Kraft und Freundschaft.

ROSA ESPINOZA

ist Sozialberaterin, Mediatorin und war dreißig Jahre lang Obfrau des LEFÖ-Vorstands.



▲ María Cristina Boidi (re.) mit der langjährigen Obfrau des Vereins LEFÖ, Rosa Espinoza, in den Räumlichkeiten des Vereins.
María Cristina Boidi (a la derecha) con Rosa Espinoza, quien fue presidenta de la asociación LEFÖ durante muchos años, en el local de la asociación.

Un lugar privilegiado

En 1986 Rosa Emilia Cortez y Joaquina Martinez, exiliadas políticas chilenas a quienes conocí en el Refugio Traiskirchen y con las que comencé una hermosa amistad que vive hasta el presente, muy motivadas me transmitieron la enorme ilusión de participar en una organización de mujeres exiladas para mujeres exiladas, LEFÖ. Allí conocí a María Cristina Boidi en una de las reuniones, a los comienzos de la formación de la Organización y aún en un lugar que esporádicamente disponíamos para hacer reuniones.

Todas teníamos mucha energía y juventud, deseos de hacer “cosas” y miles de proyectos en la mente – algunos viables, otros difíciles – que necesitaban una articulación, un lugar de desarrollo. Creo que lo más importante, para muchas de las participantes, fue sentirnos de nuevo integradas adecuadamente en la sociedad.

Las experiencias hasta ese momento habían sido muchas, y muchas también las frustraciones, sobre todo en la integración laboral, que se manifestaba bastante complicada, a pesar de que para varias de nosotras el aprendizaje del idioma había dado buenos resultados y nos manejábamos relativamente bien hablando, pero no había un logro satisfactorio en encontrar un trabajo de acuerdo a las calificaciones estudiantiles que habíamos ya logrado en nuestros países de origen.

Esto desde luego no era lo único, había mucho de lo que no queríamos hablar o confrontar, y fue muy positivo, en la relación con nuestras compañeras de otros países latinoamericanos, descubrir y tomar conciencia de la dimensión de la violencia y de las consecuencias de la violencia que en esos tiempos las dictaduras en Latinoamérica emplearon para conseguir sus fines.

Nosotras, insertas en todo esto, que no habíamos tenido tiempo de reflexionar al respecto, comenzamos a reconocer que nosotras éramos en todo aquello una parte muy afectada y testigos de los métodos. Por eso fue muy importante el hecho de encontrar la oportunidad de comenzar lentamente un proceso de entendimiento y saneamiento, aquí en el exilio, articulando nuestras preocupaciones y experiencias en el ambiente protegido que LEFÖ nos ofrecía y en el que tuvo un rol muy apoyador Cristina, quien se había tomado esto muy en serio,

creando el ambiente adecuado y cuidando cada privacidad; tanto es así que, luego, la creación de la Oficina de Asesoramiento ha sido, desde un principio, un área importante de trabajo.

En ese entonces ir concretando una estructura posible y consolidando un concepto viable para LEFÖ, fue una tarea ardua que implicó muchas horas de dedicación, sobre todo en conversaciones individuales con nuestras compañeras participantes. Y fue principalmente Cristina, quien de manera consecuente trató de aunar criterios y llegar a consensos que nos permitieran ir creando un proyecto de comunicación entre las mujeres y además, en el plano profesional, como respuesta a las muchas demandas de la comunidad latinoamericana, en las que se requería una estructura más sólida y coherente, sobre todo desde una perspectiva de mujer y feminista.

Cuando se logró contar con un lugar y/u oficina, fue posible comenzar el tejido de actividades para responder a las necesidades y tareas que LEFÖ requería para su funcionamiento. Cristina, con una actitud muy visionaria y estratégica, nos fue guiando en las acciones importantes para apoyar a LEFÖ en un mejor funcionamiento y planear su desarrollo futuro. Con su dedicación, su valentía y paciencia para esperar el desarrollo humano necesario para lograr mayor afinidad y compatibilidad con nuestros ideales políticos, los que constan en nuestros estatutos internos, logrados bajo su supervisión, en el intercambio entre el equipo de trabajadoras más las integrantes de la Directiva. También sentimos ese apoyo de Cristina para vivir y realizar en la práctica los postulados de nuestros estatutos, que nunca fueron solo un escrito.

Seguramente hay muchos detalles que no quedarán reflejados en este resumen pero me parece muy importante también señalar esa dinámica fluida con la que les emigrantes latinoamericanos nos fuimos confrontando en el transcurso del tiempo, con todas las caras que nos fue mostrando esta emigración, sobre todo de las mujeres.

Desde entonces hasta hoy, las más afectadas por el sistema neoliberal implantado por todas las dictaduras latinoamericanas, que con los regresos a la “democracia” no se ha logrado aún erradicar, han sido las mujeres principalmente quienes soportan la pobreza y discriminación estructural, y ellas en definitiva buscan en la emigración una posibilidad de subsistencia.

Pienso que esta comunicación con las nuevas mujeres emigrantes afianza cada vez más en nosotras el concepto feminista de la solidaridad y esclarece nuestro conflicto con los roles que esta sociedad neoliberal-capitalista y discriminatoria hacia nosotras, nos ha dado por siglos.

Crear más en nosotras, en nuestras capacidades, empoderarnos en nuestro quehacer diario, acompañarnos mutuamente en nuestros conceptos, se han in-

centivado con LEFÖ; ha sido una experiencia que hemos vivido muchas de nosotras, con mucha compañía y mucho apoyo de María Cristina Boidi.

Con todos los nuevos conocimientos también nuestros conceptos y nuestras actitudes han cambiado, somos mucho más tolerantes; nuestro lenguaje se ha transformado, por ejemplo antes no hablábamos de trabajadoras sexuales, hoy es una parte de nuestro lenguaje consciente y vivido.

Finalmente nos hemos enriquecido mucho en todo este tiempo, han valido la pena nuestras diferencias, nuestros consensos y nuestros compromisos, y en nuestra/mi memoria por siempre estará en un lugar privilegiado Cristina. Gracias por todo tu ímpetu, fuerza y Amistad en Grande.

ROSA ESPINOZA

es Asesora Social, Mediadora y fue durante treinta años la presidenta de la Comisión Directiva de LEFÖ.

Erinnerungen, die wir teilen

An Tagen, an denen ich das Gefühl habe, es wird zu viel, denke ich immer daran, was du mir gesagt hast: „Nadja, wir müssen alles systematisieren und strukturieren.“ Immer wieder hast du mir das gesagt, wenn wir viel zu tun hatten. Lange habe ich nicht verstanden, was du damit meinst und jetzt wiederhole ich selbst fast täglich diesen Satz wie ein Mantra. Und wir hatten viel zu tun, sehr viel. Ich denke gerne an unsere gemeinsame Zeit mit dir, Faika und Doris bei LEFÖ zurück. Es war sehr arbeitsintensiv, gepaart mit vielen Momenten der Freude, Momenten der Traurigkeit und des Erschöpftseins und dennoch voller Kraft und Energie in unserem Kampf für ein gemeinsames Ziel – die Stärkung und Verbesserung der Rechte und Lebensrealitäten von Migrantinnen und Sexarbeiterinnen in einem gesamtgesellschaftlichen Kontext.

Deine Weisheit, deine Visionen und dein Blick auf das Ganze haben uns letztlich in unserer täglichen Arbeit bestärkt und ermutigt weiterzumachen, zu kämpfen für die Sensibilisierung der Gesellschaft, für die Entstigmatisierung von Migrantinnen und Sexarbeiterinnen. Vielleicht haben wir gemeinsam ein wenig dazu beigetragen, dass sich Haltungen gegenüber marginalisierten Gruppen verändern. Vielleicht. Du warst dir und deinen politischen Grundsätzen immer treu und manch eine von uns hat es nicht immer leicht gehabt, deinen hohen Ansprüchen gerecht zu werden. Du hast uns viel abverlangt und uns viel von dir gegeben, teilhaben lassen an deinen Gedanken, Sorgen und Zweifeln. Gleichzeitig gab es auch diese vielen schönen, kraftvollen und lustvollen Momenten, die wir miteinander erlebt haben.

Ein Mädchen namens Mafalda, das dich zum Lachen gebracht hat, die großartige argentinische Sängerin Mercedes Sosa und deine Liebe zum Tango, der deine Leidenschaft und Melancholie entfacht und die vielen LEFÖ- und privaten Feste, die wir miteinander gefeiert und die uns vereint und Kraft gegeben haben.

Ich denke gerne an unsere Abende mit Faika und Doris zurück, als wir die Arbeitswoche mit einem Glas Rotwein und mit vielen Zigaretten beendet haben. Dann kam das Rauchverbot im Büro und wir durften unsere lieb gewonnenen Rituale neu überdenken und verändern.

Während all dieser Jahre, hast du selten mit mir über deine Zeit im Gefängnis in Argentinien gesprochen. Du hast viel erzählt über deinen politischen Kampf dort und hier, über deine Flucht, dein Ankommen in Österreich, deine Freundinnen, deine Reisen und über vieles mehr – nur über diese dunkle Zeit in deinem Leben hast du kaum mit mir gesprochen. Manchmal darf das Erlebte auch einfach unausgesprochen bleiben oder nur dort besprochen werden, wo es sich richtig und stimmig für dich anfühlt. Ich hatte nie den Anspruch, alles von dir wissen oder erfahren zu wollen. Umso mehr genieße ich jeden Moment, den ich auch heute noch mit dir teilen darf.

Jetzt bist du in einem anderen Lebensabschnitt angekommen und ich bin unendlich dankbar dafür, dich begleiten zu dürfen, aber das ist eine andere Geschichte, die vielleicht zu einem anderen Zeitpunkt erzählt werden wird oder auch nicht. Es gäbe noch so viel über dich, über uns zu schreiben – nur manchmal findet frau nicht die richtigen Worte, um all das zum Ausdruck zu bringen, was sie empfindet, woran sie sich erinnert, weil das Herz überquillt vor Liebe, Achtung und tiefem Respekt zu dir, querida Cristina. Und manchmal bedarf es vielleicht auch nicht so vieler Worte, manchmal ist es einfach nur gut, sein zu dürfen, den Moment, die Zeit miteinander zu teilen, weil es am Ende diese vielen Erinnerungen sind, die uns bleiben, stärken und ermutigen, weiterzugehen.

NADJA RIZKALLA

ist psychosoziale Beraterin, langjährige Mitarbeiterin von LEFÖ und Wegbegleiterin und Freundin von María Cristina Boidi.



▲ TAMPEP-Kolleginnen: María Cristina Boidi (2. von re.) mit Nadja Rizkalla (ganz re.), Doris Córdova Ramírez (ganz li.) und Faika El-Nagashi (2. von li.).

Compañeras de TAMPEP: María Cristina Boidi (2. de la derecha) con Nadja Rizkalla (a la derecha del todo), Doris Córdova Ramírez (a la izquierda del todo) y Faika El-Nagashi (2. de la izquierda).

Recuerdos que compartimos

Los días que me siento desbordada, siempre pienso en lo que me dijiste: "Nadja, hay que sistematizar y estructurar todo." Me lo dijiste una y otra vez cuando teníamos mucho que hacer. Durante mucho tiempo no entendí lo que querías decir con eso, y ahora me repito esta frase casi a diario como un mantra. Y tuvimos mucho que hacer, muchísimo. Me alegra pensar en el tiempo que pasamos juntas contigo, Faika y Doris en LEFÖ. Fue un trabajo muy intenso, junto a muchos momentos de alegría, momentos de tristeza y agotamiento, pero llenos de fuerza y energía en nuestra lucha por un objetivo común: fortalecer y mejorar los derechos y las realidades de las mujeres migrantes y las trabajadoras del sexo en el contexto del conjunto de la sociedad.

Tu sabiduría, tu visión y tu mirada hacia el conjunto acabaron por reforzarnos en nuestro trabajo diario y nos animaron a seguir, a luchar por la sensibilización de la sociedad, por la desestigmatización de las mujeres migrantes y de las trabajadoras del sexo. Quizás entre todas hayamos contribuido un poco a cambiar las actitudes hacia los grupos marginados. Quizás. Siempre has sido fiel a ti misma y a tus principios políticos, y a algunas de nosotras no siempre nos ha resultado fácil estar a la altura de tus grandes exigencias. Nos exigiste mucho y nos diste mucho de ti, compartiendo tus pensamientos, preocupaciones y dudas. Al mismo tiempo, también hubo muchos de esos momentos hermosos, poderosos y placenteros que vivimos juntas.

Una chica llamada Mafalda que te hacía reír, la gran cantante argentina Mercedes Sosa y tu amor por el tango que enciende tu pasión y melancolía y las numerosas fiestas en LEFÖ y fiestas privadas que celebramos juntas que nos unieron y nos dieron fuerza.

Me agrada recordar nuestras tardes con Faika y Doris, cuando terminábamos la semana laboral con un vaso de vino tinto y muchos cigarrillos. Luego llegó la prohibición de fumar en la oficina que nos permitió repensar y cambiar nuestros preciados rituales.

Durante todos estos años, rara vez me hablaste de tu tiempo en la prisión en Argentina. Has contado mucho de tu lucha política allí y aquí, de tu exilio, de tu llegada a Austria, de tus amigas, de tus viajes y de muchas cosas más, solo sobre

esa época oscura de tu vida casi no me has hablado. A veces, lo que se ha vivido puede quedar en el aire o sólo ser hablado cuando se considera correcto y coherente para ti. Nunca tuve la pretensión de querer saber o experimentar todo sobre tu vida. Razón de más para disfrutar cada momento que aún hoy podemos compartir.

Ahora has llegado a otra etapa de tu vida y estoy infinitamente agradecida de poder acompañarte, pero esa es otra historia que podrá ser contada o no en otro momento. Habría mucho más que escribir sobre ti, sobre nosotras, pero a veces, no encuentro las palabras adecuadas para expresar todo lo que siento, todo lo que recuerdo, porque el corazón está desbordado de amor, de aprecio y de profundo respeto hacia ti, querida Cristina. Y a veces puede que no sean necesarias tantas palabras, a veces simplemente es bueno que nos dejen ser, compartir el momento, el tiempo juntas, porque al final son esos muchos recuerdos los que se quedan con nosotras, nos fortalecen y nos animan a seguir adelante.

NADJA RIZKALLA

es asesora psicosocial, fue colaboradora de LEFÖ durante mucho tiempo y es compañera y amiga de María Cristina Boidi.

Eine Visionärin

Auf den Wegen und Wandlungen des Lebens begegnest du unzähligen Menschen, die Teil schöner Erinnerungen werden. Aber einige heben sich von anderen ab, weil sie auf ihrem Weg Fußspuren und Abdrücke hinterlassen. Sie haben eine Energie, die über dem Durchschnitt liegt, die dafür sorgt, dass du dich gut fühlst, wenn du mit ihnen zusammen bist. Eine dieser Personen ist María Cristina Boidi. Wir lernten uns Ende 1989 kennen, als ich mich, wie so viele andere lateinamerikanische Frauen, an LEFÖ wandte, auf der Suche nach Rat und Unterstützung, um mich in einem Land zurechtzufinden und zu bewegen, das ich gerade erst kennengelernt hatte. Sie weckte sofort mein Interesse: Ich hörte ihr gerne zu, weil sie sich auf eine energische und optimistische Art und Weise auf die Probleme der Frauen einließ, Ratschläge gab, anleitete und vor allem Maßnahmen zur Lösung der Schwierigkeiten ergriff.

Beide kamen wir aus politischen Gründen nach Österreich, sie nach den schrecklichen politischen Ereignissen in ihrem Land, Argentinien, wo sie als Professorin für die Schutzlosesten einstand und für ihren Einsatz mit Gefängnis und Exil bezahlte. Ein paar Jahre später, 1987, kam ich nach Österreich, zusammen mit meinem Partner und zwei kleinen Kindern, ebenfalls verfolgt, weil wir in meinem Land, Chile, militante Widerstandskämpfer der revolutionären Linken waren. Obwohl ich mit meinem Partner und unseren Kindern in Niederösterreich lebte, wandte ich mich an LEFÖ mit dem Wunsch, mit einem Teil meiner Wurzeln in Kontakt zu treten, mit der einzigen Organisation lateinamerikanischer Frauen in Österreich.

Dort traf ich viele Frauen, Latinas und Österreicherinnen, die sich dafür einsetzten, Frauen, die aus verschiedenen Gründen in dieses Land gekommen sind, auf der Suche nach besseren Perspektiven zu unterstützen, zu leiten, zu orientieren und ihnen Sicherheit zu geben. Dort stach Cristina hervor, immer mit den anderen beschäftigt, immer bereit, Ratschläge zu geben oder längere und interessante Gespräche zu führen, sei es über die politische Situation oder über das neue Ausländergesetz in Österreich. Sie war eine der Gründerinnen von LEFÖ und immer war sie dabei, Projekte zu konzipieren und nach neuen Wegen der Finanzierung zu suchen. Sie war eine Visionärin, die Ereignisse vorwegnahm, mit

einer enormen Schaffenskraft und vor allem mit einem fantastischen Gedächtnis, das einen neidisch machte.

Ich erinnere mich an Nachmittage, an denen wir ein nächstes Treffen vorbereiteten und an das Ringen um eine aktive Gruppe von Teilnehmerinnen, die sich für das Projekt engagierten; eine schwierige Aufgabe in jenen Zeiten, da eine Vielfalt von Kulturen, Gewohnheiten und unterschiedlichen Mentalitäten ein Hindernis für die Bildung der Unterstützungsgruppe waren, die wir brauchten. Aber da war Cristina, die drängte und den faulsten ihre Stimme entgegenhielt, denn auch ihre energische Art war den Gegebenheiten entsprechend ausgeprägt.

Definitiv war Cristina die Seele von LEFÖ. Immer schaffte sie die Voraussetzungen dafür, dass die Organisation mehr Ressourcen zur Verfügung gestellt bekommt, um die verschiedenen Bereiche zu stärken und so die Organisation weiter zu festigen.

Ich habe mehr als ein Jahrzehnt in dieser ausgesprochen feministischen Organisation gearbeitet, in verschiedenen Bereichen; 2010 habe ich gekündigt und bin auf die Suche nach anderen Wegen gegangen, aber mit dem Stempel von LEFÖ und der Zuneigung zu dieser Organisation. Die Freundschaft mit Cristina hält jedoch bis heute an.

Ich bin dankbar dafür, dass wir einen Teil des Lebensweges gemeinsam gegangen sind und dass ich an dem schönen Vermächtnis LEFÖ teilhabe.

DORIS CÓRDOVA RAMÍREZ

ist Chilenin, geboren 1960 in Viña del Mar. Aus politischen Gründen verließ sie 1987 das Land und ließ sich in Österreich nieder.



▲ María Cristina Boidi (3. von re.) mit Doris Córdova Ramírez (3. von li.), Paola Díaz (2. von li.), Catalina Perez (4. von li.), Magaly Suau (ganz re.) und weiteren Darstellerinnen bei einer Performance im Rahmen des Volksstimmefestes zum 500. Jahrestag der „Eroberung Amerikas“, im Gedenken an 500 Jahre Völkermord an den indigenen Einwohner*innen und an deren Kampf um ihre Rechte, 1992.

María Cristina Boidi (3. de la derecha) con Doris Córdova Ramírez (3. de la izquierda), Paola Díaz (2. de la izquierda), Catalina Perez (4. de la izquierda), Magaly Suau (a la derecha del todo) y otras intérpretes en una performance en el marco del “Volksstimmefest” por los 500 años de la “conquista de America”, 500 años del genocidio indígena y de lucha de los pueblos originarios por sus derechos, 1992.



▲ TAMPEP-Symposium in Liechtenstein: María Cristina Boidi, Doris Córdova Ramírez, Ana María Garza (v. l. n. r.).
TAMPEP-Simposio en Liechtenstein: María Cristina Boidi, Doris Córdova Ramírez, Ana María Garza (de izquierda a derecha).

Una visionaria

En los caminos y avatares de la vida te encuentras con innumerables personas que pasan a ser parte de bellos recuerdos. Pero algunas destacan sobre otras, porque van dejando huellas e improntas en su recorrido a medida que caminan. Tienen una energía que sobresale por sobre la media, que te hace sentir bien cuando estás con ellas. Una de estas personas es María Cristina Boidi. Nos conocimos a finales de 1989, cuando, como tantas otras mujeres latinoamericanas me acerqué al LEFÖ, buscando consejos, apoyo, para incorporarme y moverme en un país que recién estaba empezando a conocer. Ella despertó de inmediato mi interés: me gustaba escucharla porque se involucraba con los problemas de las mujeres de una manera enérgica y optimista, dando consejos, guiando y, sobre todo, tomando medidas para resolver las dificultades.

Ambas llegamos a Austria por motivos políticos, ella después de los terribles acontecimientos políticos de su país, Argentina, donde como docente se involucró con el sentir de los más desprotegidos pagando con la cárcel y el exilio su militancia. Yo llegué a Austria algunos años después, en 1987, junto a mi compañero y dos hijos pequeños, también perseguidos por ser militantes resistentes de la izquierda revolucionaria en mi país, Chile. A pesar de que vivíamos con mi compañero y nuestros hijos en Baja Austria, recurrí a LEFÖ con el deseo de contactarme con un pedazo de mis raíces, con la única organización de mujeres latinoamericanas en Austria.

Allí conocí a muchas mujeres, latinas y austriacas dedicadas a apoyar, guiar, encausar y proporcionar seguridad a las mujeres que por diversos y variados motivos llegaban a este país buscando mejores horizontes. Allí se destacaba Cristina, ocupada siempre por las demás, siempre pronta a dar un consejo o a mantener largas e interesantes conversaciones, ya sea sobre la situación política o sobre la nueva ley de extranjería en Austria. Ella fue una de las fundadoras de LEFÖ, y allí estaba siempre pensando e ideando proyectos, buscando nuevas formas para lograr financiamientos; fue una visionaria que se adelantaba a los acontecimientos, con una enorme capacidad de crear y, sobre todo, con una memoria fantástica que daba envidia.

Recuerdo tardes preparando la próxima asamblea y la lucha por lograr un grupo activo de socias entregadas al proyecto; trabajo difícil en esos tiempos, ya que una inmensa gama de culturas, costumbres y mentalidades diversas eran obstáculos para crear el grupo de apoyo que necesitábamos. Pero ahí estaba Cristina empujando y levantando su voz a las más remolonas, porque su genio también estaba a la altura de las circunstancias.

En definitiva, Cristina fue el Alma de LEFÖ, siempre creando condiciones para que la organización obtuviese más recursos que ofrecer y así reforzar las diferentes áreas y por ende, cimentar aún más la organización.

Trabajé en esta organización netamente feminista por más de una década, en diferentes áreas; renuncié en el año 2010 fui en busca de otros caminos, pero con la impronta de LEFÖ y el cariño a esta organización. Pero la amistad con Cristina dura hasta hoy.

Estoy agradecida por haber recorrido juntas parte de nuestra trayectoria vital y por formar parte del hermoso legado de LEFÖ.

DORIS CÓRDOVA RAMÍREZ

es chilena, nacida 1960 en Viña del Mar. Abandono el país en 1987 por razones políticas, radicándose en Austria.

Von dir zu lernen

Im Sommer 1986 schloss ich mein Studium der Geschichte und Germanistik in Wien ab und war zunächst einmal arbeits- und ziellos. Der Kurs „Selfmanagement für Akademiker“, der mir vom Arbeitsamt angeboten wurde und den ich auch besuchte, hatte keinen tieferen Einfluss auf meinen weiteren Weg, der Sprachkurs, den ich am Ende anhängen konnte, jedoch schon. Denn ich wählte einen Anfängerkurs für Spanisch – eine Sprache, die meinem damaligen und heutigen Fernweh in den Süden entsprach – bei Cristina.

Das Erscheinen von Cristina am ersten Tag als Lehrerin ist mir immer noch eindrücklich in Erinnerung. Sie war damals 45, ich war 27 Jahre alt. Es fiel ihr nicht schwer, schnell einen Draht zur Gruppe, die aus nicht mehr als zehn Personen bestand, zu finden. Wir kamen von Montag bis Freitag jeden Abend zusammen, saßen im Kreis und mühten uns mit ihrer Hilfe ab, uns gegenseitig auf Spanisch nach den Namen zu fragen und nach den Orten unserer Herkunft, Texte im Lehrbuch zu lesen und zu rätseln, was sie bedeuten könnten. Die Atmosphäre war fröhlich und entspannt und wir lauschten gebannt den Worten und dem besonderen Akzent dieser Argentinierin, wenn sie uns etwas auf Spanisch vorsagte oder wenn sie auf Deutsch die Grammatik erklärte oder uns landeskundliche Hintergrundinformationen gab. In der Pause gingen wir alle zusammen auf den Gang hinaus, aßen etwas und tranken Kaffee, rauchten und ermunterten Cristina, von der wir fasziniert waren, etwas über ihr bewegtes Leben zu erzählen und unsere Fragen zu beantworten.

Cristina hat – und das habe ich in den letzten 35 Jahren immer wieder von Neuem bestätigt bekommen – eine kommunikative Kompetenz, wie sie Lehrpersonen, aber überhaupt alle Menschen haben sollten: Sie kann erklären, erzählen und unterhalten und zugleich zeigt sie ein genuines Interesse an ihrem Gegenüber. Sie fragt, sie hört zu, sie fragt nach, sie gibt ihren Gesprächspartner*innen Raum. Man fühlt sich gut aufgehoben in einem Gespräch mit ihr.

So ging es uns auch im Kurs, in dem natürlich viel Deutsch gesprochen wurde, weil wir – als Anfänger*innen – noch fast nichts auf Spanisch sagen konnten.

Seitdem sind viele Jahre vergangen. Unsere Freundschaft, die im Herbst 1986 begann, ist uns bis heute geblieben. Mein Spanisch ist seitdem eindeutig besser

geworden, auch mit Cristinas weiterer Hilfe, die bei ihren Besuchen rauchend und Rotwein trinkend an meinem Küchentisch saß und auf Spanisch auf mich eingeredet hat, während ich gekocht habe und Stress hatte, sie zu verstehen und mich zugleich aufs Kochen zu konzentrieren und auch noch ihre Fragen zu beantworten.

Nach dem Spanischkurs im Jänner 1987 habe ich begonnen, selbst zu unterrichten: Deutsch als Fremdsprache. Dabei bin ich dann auch 35 Jahre geblieben. Und da ich ja schon Spanisch gelernt und (leidlich) gesprochen hatte, habe ich mich 1995 für ein Auslandslektorat in Mexiko beworben und war dann drei Jahre Deutschlehrer an der staatlichen Universität UNAM in Mexico-Stadt. Einer Stadt, in der auch Cristina eine Zeit lang gelebt hatte.

Und natürlich hat sie mich auch in jener Zeit begleitet, mit Briefen vor allem, da das Anrufen teuer war und wir uns mit dem brandneuen E-Mail-System noch nicht auskannten. Wir kommunizierten damals ausschließlich auf Spanisch. Noch heute kommt es mir wie ein Wunder vor, dass ich meiner ersten Spanisch-Lehrerin in Wien Jahre später aus Mexico-Stadt Briefe auf Spanisch geschrieben habe.

„Eres uno de mis éxitos“ („Du bist einer meiner Erfolge“), hat Cristina einmal in einem Gespräch zu mir gesagt und sich dabei auf den Kurs von damals bezogen. „Eres mi maestra más querida“ („Du bist meine liebste Lehrerin“), gebe ich heute gerne zurück.

WALTER THALHAMMER

ist Universitätslektor für Deutsch als Fremdsprache und wohnt in Wien.

Aprender de ti

Cuando terminé mis estudios de historia y alemán en el verano de 1986 en Viena, inicialmente estaba desempleado y sin rumbo. En la oficina de empleo me ofrecieron un curso de “Autogestión para académicos”. De hecho, lo visité y al final del curso tuve la oportunidad de agregar un curso de idiomas de mi elección. Elegí un curso de español para principiantes – porque debido a mi pasión por los viajes en ese momento, me sentía atraído por el cálido sur – con Cristina.

Todavía tengo vívidos recuerdos de Cristina apareciendo como maestra el primer día. Ella tenía 45 años entonces, yo 27. No fue difícil para ella establecer rápidamente un buen contacto con el grupo, que constaba de no más de diez personas. Nos reuníamos todas las tardes de lunes a viernes, nos sentamos en círculo y nos esforzamos con su ayuda en preguntarnos mutuamente nuestros nombres en español y de dónde veníamos, leer textos en el libro de texto y resolver qué podían significar. El ambiente era alegre y relajado y escuchábamos atentamente el acento de esta argentina cuando nos decía algo en español o cuando explicaba la gramática en alemán y brindaba antecedentes sobre los países hispanohablantes. Durante la pausa salíamos todos juntos al pasillo, comíamos algo y bebíamos café, fumábamos y animábamos a Cristina, que nos fascinaba, a hablar de su ajetreada vida y responder a nuestras preguntas.

Cristina tiene – y esto se ha confirmado una y otra vez en los últimos 35 años – una competencia comunicativa que las/los docentes y todas las personas en general deberían tener: sabe explicar, contar y entretener y al mismo tiempo muestra un interés genuino por su contraparte: Ella pregunta, escucha, pregunta de nuevo, le da espacio a su compañera/o de conversación. Sientes que estás en buenas manos en una conversación con ella.

Nos pasó exactamente eso en el curso, en el que, por supuesto, se hablaba mucho en alemán, porque todavía no podíamos decir casi nada en español, siendo principiantes.

Han pasado muchos años desde entonces. Nuestra amistad que comenzó en otoño del 1986 se ha mantenido hasta hoy. Mi español ha mejorado definitivamente, también con la seguida ayuda de Cristina, que en sus visitas frecuentes

se sentaba en la mesa de mi cocina fumando sus cigarillos y bebiendo vino tinto, hablándome en español mientras yo preparaba la comida y tenía el estrés de tratar de entenderla, responder a sus preguntas y concentrarme en cocinar al mismo tiempo.

Inmediatamente después del curso de español en enero de 1987, comencé a enseñar alemán como lengua extranjera. Todavía lo hago, desde hace 35 años. Y como ya había aprendido el español y finalmente lo hablaba más o menos, solicité un puesto como docente en México en 1995. De 1995 hasta 1998 trabajé como profesor de alemán en la universidad estatal UNAM en la Ciudad de México, lugar donde Cristina también había vivido por un tiempo.

Y, por supuesto, ella me acompañó durante ese tiempo, con cartas, porque llamar por teléfono era caro y aún no estábamos familiarizados con el nuevo sistema de correo electrónico. En ese momento sólo nos comunicábamos en español, que yo recuerde. Y todavía me parece un milagro que años después de un curso para principiantes en Viena le escribiera cartas en español a mi primera maestra desde la Ciudad de México.

“Eres uno de mis éxitos” me dijo una vez Cristina en una conversación, refiriéndose al curso de 1986. “Eres mi maestra más querida”, me gusta retribuir hoy.

WALTER THALHAMMER

es docente universitario de alemán como lengua extranjera y vive en Viena.

Weggehen. Ankommen.

Migration ist ein Prozess der Entwurzelung, des Brückenschlagens, der neuen Verwurzelung. Wie tief sich die Wurzeln im Ankunftsland in der Erde festsetzen, ob es Luftwurzeln bleiben, ob es starke, in die Breite wachsende Wurzeln werden, hängt mitunter von den Rahmenbedingungen ab, die sie vorfinden. María Cristina Boidi hat tiefe, starke Wurzeln geschlagen und sich breit verwurzelt. Und sie hat dazu beigetragen, die Ent-/Verwurzelung von migrantischen Frauen zu thematisieren und bestmögliche Rahmenbedingungen für ihre neuerliche Verwurzelung zu schaffen. Für diese wichtige Arbeit gebührt ihr großer Respekt und Dank.

Frauen sind immer schon migriert – aus unterschiedlichen Gründen, aus unterschiedlichen Ländern, auf unterschiedlichen Wegen. Jede Frau bringt ihre eigene Lebensgeschichte mit, jede Frau hat ihr „Einzelschicksal“, das sie auf ihrem Weg begleitet, Teil von ihr ist. Aber das Ganze ist mehr als die Summe der einzelnen Teile: Frauenmigration ist spätestens seit den 1980er Jahren zu einem kollektiven Phänomen geworden, zu einer Bewegung, die in strukturelle gesellschaftliche Veränderungen eingeschrieben war und ist, die konkrete ökonomisch-politisch-soziale Komponenten beinhaltet und spezifischen Dynamiken folgt. Frauenmigration kann nicht losgelöst von globalen Macht- und Herrschaftsverhältnissen betrachtet werden, von geschlechtsspezifischer Arbeitsteilung sowie geschlechtsspezifischer Gewalt und den damit einhergehenden Auswirkungen auf Frauen weltweit.

María Cristina Boidi ist selbst gegangen, hat gehen müssen, wurde gegangen. Sie hat die Erfahrung gemacht, was es bedeutet, in einem unbekanntem Land neu anfangen zu müssen, sich in einem unbekanntem Kontext ein neues Leben aufzubauen. Aus dieser Erfahrung schöpfend und ausgestattet mit diesem Lebenswissen, hat sie Pionierarbeit geleistet. Sie hat erkannt und gewusst, wie wichtig es ist, diesem kollektiven Phänomen der Frauenmigration auch eine kollektive Strategie und kollektive Stärke entgegenzusetzen: die (Selbst-)Organisation migrantischer Frauen, ihre Positionierung als politische Subjekte und eigenmächtig handelnde Akteurinnen. Einmal hier in Österreich angekommen, erwartet viele migrierte Frauen ein ähnliches Szenario: Rassismus, Sexismus, Ausschluss, Diskriminierung, Isolation. Umso wichtiger ist es, diesen gewaltvollen

Unterdrückungsmechanismen sowohl auf kollektiver politischer Ebene als auch auf individueller praktischer Ebene etwas entgegenzusetzen.

Aber was bedeutet das auf struktureller politischer Ebene? Es bedeutet, Frauenmigration in der Öffentlichkeit zu positionieren, die konkreten Problemlagen aufzuzeigen, diskriminierende Praktiken anzuprangern und vor allem ein Sprechen mit Migrantinnen (und nicht über sie) einzufordern. Es bedeutet, nicht müde zu werden, auf die dramatischen Auswirkungen der Fremden- und Migrationsgesetze hinzuweisen, die Verschränkung von sexistischer und rassistischer Ausgrenzung zu thematisieren und auf unterschiedlichen politischen Ebenen zu versuchen, Veränderungen zu erwirken. Und was bedeutet diese Gegenstrategie persönlich und konkret für migrantische Frauen? Frauen einen Ort zu geben, an dem sie „sein“ können. Einen Raum zu gestalten, in dem sie aufatmen, ausatmen, Energie tanken, neue Motivation bekommen können. Rechtliche Aufklärung und Wissensvermittlung als stärkende Ressource anzuerkennen und Migrantinnen Werkzeuge zu vermitteln, mit denen sie sich gegen Diskriminierung wehren können. Abseits von kollektiver politischer Praxis und Widerstand gegen die gegebenen Verhältnisse ist es eben auch gerade jene Ermöglichung von Ruhe und Sicherheit, von Austausch und Zusammenschluss, die stärkend, unterstützend und aktivierend sein kann. Indem Migrantinnen erfahren, dass es für sie als marginalisierte Gruppe Orte und Personen gibt, die sie ins Zentrum stellen, als politische Subjekte anerkennen und mit ihnen gemeinsam andere Verhältnisse gestalten wollen, können sie und ihre Wurzeln gestärkt werden.

Die Arbeit mit Migrantinnen und der Fokus auf Frauenmigration ist nur ein kleiner, aber für mich beispielhafter Bereich des politischen und persönlichen „Seins“ von Cristina. Sie hat dort, wo sie war, wo ihre Wurzeln eingeschlagen sind, versucht, die Verhältnisse zum Besseren zu verändern: ohne die Ideale zu vergessen, für die sie Zeit ihres Lebens gekämpft hat; ohne sich selbst aufzugeben. Die Dinge nicht „sein“ zu lassen und zu akzeptieren, sondern sich dem herrschenden Zustand entgegenzusetzen, sich auf vielfältige Art und Weise dagegen aufzulehnen. Gleichzeitig aber mit der Offenheit und dem Willen, neue Dinge auszuprobieren, sich Veränderungen und neuen Möglichkeiten nicht zu verschließen. All das symbolisiert María Cristina Boidi für mich mit ihrer Person, ihrer Geschichte, ihrem Körper, ihrem Handeln. Und so wird sie weiterhin Vorbild sein.

MARIA HÖRTNER

ist politisch, persönlich, beruflich und wissenschaftlich stark mit den Themenkomplexen Migration, Gewalt- und Konfliktprävention, Lateinamerika und Feminismus verwoben. Derzeit arbeitet sie bei LEFÖ/TAMPEP Österreich (Unterstützung und europäisches Netzwerk für Migrantinnen in der Sexarbeit).

Partir. Llegar.

La migración es un proceso de desarraigo, de construcción de puentes, de volver a echar raíces. La profundidad que estas raíces logren alcanzar en el país de llegada, depende de las condiciones que se encuentren; pueden seguir siendo raíces aéreas o pueden transformarse en raíces fuertes y profundas. María Cristina Boidi logró arraigarse y echar profundas raíces. Contribuyendo a enfrentar la situación de desarraigo de las mujeres migrantes y a crear mejores condiciones para su consolidación. Por esta, tan importante labor ella merece un gran respeto y un profundo agradecimiento.

Por diferentes razones, las mujeres siempre han debido emigrar desde diferentes países y por diferentes derroteros. Cada mujer lleva consigo su propia historia de vida, cada una posee un “destino individual” que la acompaña en su camino y que hace parte de sí misma. El todo es más que la suma de lo individual: desde los años ochenta, la migración de las mujeres se ha convertido en un fenómeno colectivo, un movimiento que se inscribe en cambios sociales estructurales, que incluyen componentes económicos, políticos, y sociales concretos y están inscritos en dinámicas específicas. La migración de las mujeres no puede considerarse al margen de las relaciones globales de poder y dominación, de la división del trabajo en función del género y la violencia de género, y en cómo afecta a las mujeres en todo el mundo.

La propia María Cristina Boidi salió, debió salir, tuvo que irse forzosamente. Ha experimentado personalmente lo que significa tener que empezar en un nuevo país, tener que construir una nueva vida en un contexto desconocido. A partir de esta experiencia y equipada con el conocimiento de su propia vida, fue pionera. Reconoció y vislumbró la importancia de afrontar el fenómeno de la migración colectiva de las mujeres basada en una estrategia y fuerza colectivas: la autoorganización de las mujeres migrantes, su posicionamiento como sujetos políticos y actoras autónomas.

Una vez en Austria, muchas mujeres inmigrantes se enfrentan a un escenario similar: racismo, sexismo, exclusión, discriminación, aislamiento. Por lo tanto es muy importante contrarrestar estos violentos mecanismos de opresión, dentro de un nivel político colectivo así como dentro de un nivel práctico individual.

Pero, ¿Qué significa esto en el plano político-estructural? Significa situar la migración de las mujeres en el contexto de la opinión pública, señalar situaciones problemáticas concretas, denunciar prácticas discriminatorias y, sobre todo, exigir que se hable con las mujeres migrantes (y no sobre ellas). Significa no cansarse de señalar los efectos dramáticos de las leyes de extranjería y migración, abordar el entrelazamiento de la exclusión sexista y racista, e intentar lograr un cambio en los distintos niveles políticos.

¿Y qué significa esta contra-estrategia personal, concretamente para las mujeres migrantes? Significa proporcionar a las mujeres un lugar donde se les permita "ser" Crear un espacio en el que puedan respirar, recobrar energía, alcanzar metas y nuevas motivaciones. Poseer una instrucción legal y transferencia de conocimientos como un recurso de empoderamiento y proporcionar a las mujeres migrantes herramientas para defenderse de la discriminación.

Lejos de la práctica política colectiva y de la resistencia a las condiciones dadas, es precisamente la consecución de seguridad, del intercambio y asociación, lo que puede llegar a ser fortalecedor, solidario y activador. Al saber que hay lugares y personas que a ellas, como grupo marginado, las sitúan en su centro, las reconocen como sujetos políticos y desean conjuntamente configurar mejores condiciones para ellas, pueden fortalecerse las mujeres en sus raíces.

El trabajo con las mujeres migrantes y el enfoque en la migración de las mujeres es sólo una pequeña área, pero para mí ejemplar, del "ser" político y personal de Cristina. Allí donde ha estado, donde ha echado sus raíces, ha tratado de mejorar las condiciones de vida, sin olvidar los ideales por los que ha luchado toda su vida; sin renunciar a sí misma. No permitir que las cosas sigan siendo como son y aceptarlas, sino oponerse a su estado imperante y rebelarse contra éste de diversas maneras. Pero al mismo tiempo, con la susceptibilidad y la voluntad suficientes para intentar cambios positivos y nuevos, para no negarse a los cambios y a las nuevas posibilidades. Todo esto simboliza María Cristina Boidi para mí con su persona, su historia, su cuerpo, sus acciones. Y así seguirá siendo un gran modelo a seguir.

MARIA HÖRTNER

está y estuvo muy conectada con temas de migración, prevención de conflicto/violencia, América Latina, feminismo – tanto personalmente, como a nivel político, profesional e académico. En la actualidad trabaja en LEFÖ/TAMPEP Austria (Apoyo y red europea para mujeres migrantes en el trabajo sexual).

Die Kunst, eine bessere Welt zu weben

Die Spinne ist eine Reparatuerin.
Wenn man ihr Netz zerreißt, regt sie sich nicht auf.
Sie webt und repariert es."
(Louise Bourgeois)

Eine tiefe Hingabe umhüllt mich, wenn ich María Cristina Boidi sprechen höre. So erging es mir bei der Transkription mehrerer Tonaufnahmen gemeinsamer Gespräche, die wir schon vor neun Jahren geführt haben. Ich entdeckte mich selbst wieder, halb erstaunt und mit offenem Mund, bestätigend, was ich immer gewusst habe. Cristina ist eine Gedanken-Weberin des politisch-affektiven Denkens, der lebendigen Erfahrung, des Wissens und, wie sie selbst ausgedrückt hat, eine Frau, die das Denken aus einem Wir heraus webt. „So weit wie möglich nach vorne, ohne zu vergessen, was wir gelernt haben, über die Kommunikation, über die Vergangenheit.“ Und durch das Weben von Dialogen beginnen wir, die Kunst zu verstehen, eine bessere Welt zu weben.

Über die Beziehung des Schreibens zwischen Lateinamerika und Europa und zwischen den mündlichen und schriftlichen Traditionen entwickelte Cristina ihre Reflexion. Und um diese „Kunst des Webens“ einer besseren Welt in ihrer Arbeit und ihrem Leben zu zeigen, ist es gut, einige ihrer Worte in Erinnerung zu rufen:

„In Lateinamerika gibt es unter den Frauen keine sehr ausgeprägte Tradition des Schreibens und noch weniger gibt es eine Tradition des Schreibens dessen, was gesagt wird, was produziert wird, worüber gesprochen wird.“

„Das Wichtige ist nicht, den Roman zu schreiben, sondern zu schreiben. Zeugnis abzulegen und Dinge schriftlich zu hinterlassen, die jemand finden wird, möglicherweise oder auch nicht, aber dass es als etwas Bedeutendes niedergeschrieben bleibt.“

Und so webt María Cristina Boidi Dialoge. In ihren politischen, persönlichen und kollektiven Kämpfen für die Menschenrechte von und mit den Exilierten und Migrantinnen, als Gewerkschafterin, Universitätsprofessorin für Philosophie, politische Aktivistin und Gefangene während der letzten argentinischen Militärdiktatur.

tatur, Mitbegründerin von LEFÖ und Aktivistin gegen strukturelle Gewalt und alle Formen von Diskriminierung. Ein breites Gewebe von Lebenserfahrungen, verbunden durch den roten Faden ihrer kreativen Kohärenz, die Grenzen, Ozeane und Kontinente dieses Planeten überquert hat.

„Alles hat mit allem zu tun, nicht nur in Bezug auf die Geschichte, sondern auch auf die Zusammenhänge.“ Das ist meiner Meinung nach eine Maxime, die sich durch ihre Lebensphilosophie zieht. Über das Schreiben sagt sie uns, dass sich dessen Bedeutung auf das Ausmaß konzentriert, in dem es Erfahrungen, Erlebnisse, Zeugnisse aus einer inoffiziellen Perspektive wiedergibt. Das heißt, „von einer wahren Geschichte aus zu schreiben und beizutragen, die Geschichte aus dem Alltäglichen zu rekonstruieren und zu erfassen. Rund um die Erfahrungen von Gruppen, Ethnien, die Entwicklung der Geschichte aus dem Alltäglichen, dem Gelebten“.

Die Skulptur Maman – eine fast neun Meter hohe Riesenspinne der in die USA immigrierten französischen Künstlerin Louise Bourgeois – ruft mir Cristinas unermüdliche Arbeit in Erinnerung, die sich durch ihren gesamten persönlichen Lebensweg zieht; das, was wir bei Mujeres en las Artes (MUA, Frauen in den Künsten) als kreative Einsätze fürs Leben bezeichnen. Wenn ich also über Cristinas Leben und Werk nachdenke, kommen mir Louises Leben und Werk in den Sinn und diese Skulptur im Besonderen, die nicht nur eine Hommage an die Mutter der Künstlerin ist, die Weberin und Restauratorin von Webstühlen war, sondern auch vom Körper handelt. Eine Spinne, die ihr Netz und ihre Welt aus ihrem eigenen Körper herstellt. Porträt ihrer Beziehung und ihres Dialogs mit anderen Menschen. Und obwohl Bourgeois' Kunst als sehr autobiografisch und spezifisch für ihr Leben angesehen wird, arbeitet sie mit Emotionen, die so universell sind, dass sie die ganze Welt betreffen.

Cristina erinnert sich: „Die Existenz von LEFÖ, die bloße Existenz, von uns und für uns geschaffen, ist an sich ein politischer Akt [...]. Zweifellos haben mich meine früheren Erfahrungen und die Jahre im Gefängnis viel gelehrt, um hier weiterzumachen, auf einem anderen Weg, aber es ist immer derselbe, das Aufbauen einer besseren Welt.“ Pionierin zu sein, bedeutet in gewisser Weise eine Dissidentin der Geschichte zu sein. Bei Cristina kann dies über ihren gesamten Lebensweg hinweg beobachtet werden. Von frühester Kindheit an widersprach sie, wenn sie wahrnahm, „dass etwas in der Gesellschaft nicht gut funktionierte“ und diese Haltung gab ihr einen Platz und eine Art, in der Welt zu sein: Rebellin. In diesem Sinne ist Cristina in verschiedenen Bereichen ihres Lebens und ihrer Arbeit eine Pionierin, auch im Feminismus.

Indem sie Schöpfung, Synthese und Impuls miteinander verwebt, verbindet Cristina lebenswichtige Erfahrungen. Sie erschafft das, was sie über die Vergan-

genheit gelernt hat, neu – sie macht, macht rückgängig und macht neu – und aus der Klarheit eines Blicks, der bis zu einem Horizont sieht, webt sie politisches Engagement. In ihren Worten finden sich eine tiefe Klarheit und Kohärenz und ein besonderer Umgang mit der Zeit, den nur weise Frauen als Ergebnis geführter Kämpfe entwickeln. Angesichts eines gesellschaftlichen Systems, das die eigene Erfahrung zum Schweigen bringt und durch die Konfrontation mit sich selbst aus dem Erlebten heraus. So wird die Kunst, eine bessere Welt zu weben, in María Cristina Boidis Leben und Werk, das ebenso unser eigenes ist, verstehbar.

JOSEFINA DOBINGER-ÁLVAREZ QUIOTO

ist Sozialforscherin (Honduras/Österreich), Teil des Women Creators Program und Mitbegründerin von MUA-Honduras. Betreut durch LEFÖ seit der Ankunft in Österreich im Jahr 2000 und Beraterin bei LEFÖ-IBF 2007-2012.

El arte de tejer un mundo mejor

La araña es una reparadora.
Si rompes su telaraña, no se altera.
Teje y la repara.”
(*Louise Bourgeois*)

Una profunda devoción me envuelve cuando escucho hablar a María Cristina Boidi; así me sucedió durante la transcripción de varios audios de conversaciones compartidas hace nueve años: me descubrí nuevamente, medio pasmada y con la boca abierta, confirmando lo que siempre he sabido: Cristina es una tejedora de pensamiento político-afectivo, experiencia viva, conocimiento y como ella misma ha expresado, una mujer que entreteje pensamiento – desde un nosotros –, “en la medida de lo posible para adelante, sin olvidarnos de lo que hemos aprendido, sobre comunicación, sobre el pasado.” Y así nomás tejiendo diálogo, se va comprendiendo el arte de tejer un mundo mejor.

Respecto a la relación de escribir entre Latinoamérica y Europa, por un lado, y por otro entre la tradición oral y la escrita, Cristina desarrolló una reflexión. Para mostrar ese arte de tejer un mundo mejor en su obra y vida, viene bien traer a la memoria algunas de sus palabras:

“En Latinoamérica no hay entre las mujeres una tradición muy profunda de escribir, aun menos hay una tradición de escribir lo que se dice, lo que se produce, lo que se charla.”

“Lo importante no es escribir la novela sino escribir, testimoniar y dejar las cosas por escrito, alguien las va a encontrar, posiblemente, o no, pero que eso quede escrito como algo que es importante.”

Y así va María Cristina Boidi va tejiendo diálogos. En sus luchas políticas, personales y colectivas por los derechos humanos de y con las mujeres exiliadas y migrantes, como sindicalista, profesora universitaria de filosofía, activista política y presa durante la última dictadura militar argentina, cofundadora de LEFÖ y activista contra la violencia estructural y toda forma de discrimina-

ción. Un amplio tejido de experiencias vitales conectadas por el hilo rojo de su coherencia creativa que ha cruzado fronteras, océanos y continentes de este planeta.

“Todo tiene que ver con todo, no solo con relación a la historia, sino también con las conexiones”, lo que es, a mi parecer, una máxima que atraviesa su filosofía de vida. De la escritura, nos dice, que su importancia se centra en la medida que refleja experiencias, vivencias, testimonios desde una perspectiva no oficial. Es decir, “escribir y aportar desde una historia verdadera, que reconstruya la historia a través de cotidianidades y recoja, en torno a las vivencias de grupos, etnias, el desarrollo de la historia desde lo cotidiano, lo vivido”.

La escultura Maman – una araña gigante de casi nueve metros de altura – de la artista inmigrante de Francia a EE.UU. Louise Bourgeois, me evoca el trabajo incansable de Cristina gestado a lo largo de su trayectoria personal, lo que en Mujeres en las Artes (MUA) llamamos apuestas creativas para la vida. Así, reflexionar sobre la vida y obra de Cristina trae a mi imaginación la vida y obra de Louise, y esta escultura en particular que, además de ser un homenaje a la madre de la artista, que era tejedora y restauradora de telares, trata del cuerpo. Una araña que fabrica su red y su mundo a partir del propio cuerpo, retrato de su relación y diálogo con otras personas. En especial se ha señalado que a pesar de que la obra artística de Bourgeois se considera muy autobiográfica y específica de su vida, ella ante todo trabaja con emociones que son tan universales que atraviesan a todo el mundo.

Cristina recuerda que: “La existencia de LEFÖ, su sencilla existencia, creada por nosotras y creada para nosotras, es en sí misma un acto político [...]. Sin duda mi experiencia anterior y los años de cárcel me enseñaron mucho para seguir aquí, en otro camino, pero siempre es el mismo, construir un mundo mejor.” No cabe duda de que ser pionera es, de alguna forma, ser una disidente de la historia. En el caso de Cristina es posible observarlo a lo largo de su trayectoria vital. Desde muy pequeña disentía cuando percibía “que algo en la sociedad no funcionaba bien”, y esta actitud le fue adjudicando un lugar y una manera de ser en el mundo: rebelde. En ese sentido Cristina es en diversos ámbitos de la vida y de su obra una pionera, también en el feminismo.

Entretejiendo creación, síntesis e impulso, Cristina une experiencias vitales. Recrea lo que ha aprendido del pasado – hace, deshace y rehace – y desde la claridad de una mirada que ve hasta un horizonte, teje el compromiso político. En sus palabras hay una profunda lucidez y coherencia y una forma especial del manejo particular del tiempo que sólo las mujeres sabias desarrollan como resultado de las luchas mantenidas. Por un lado, frente a un sistema social que

silencia la experiencia propia, y por otro como resultado del enfrentamiento consigo misma desde lo vivido. Con ello, el arte de tejer un mundo mejor se hace comprensible, en la vida y la obra de María Cristina Boidi, que es igualmente la nuestra.

JOSEFINA DOBINGER-ÁLVAREZ QUIOTO

es investigadora social (Honduras/Austria), forma parte del programa Mujeres Creadoras y cofundadora MUA-Honduras. Acogida en LEFÖ desde la llegada a Austria en 2000; Asesora en LEFÖ-IBF 2007-2012.

ANA MARÍA GARZA

Fragmente einer erreichten Utopie

Im Jahr 1990. LEFÖ (Lateinamerikanische exilierte Frauen in Österreich) ist jetzt fünf Jahre alt. Ich bin Mexikanerin, lebe seit zweieinhalb Jahren in Wien, bin mit einem Österreicher verheiratet und habe eine 18 Monate alte Tochter. Mich mit meinem eigenen Migrationsprozess identifizierend, höre ich ein Interview im Radio mit einer LEFÖ-Mitarbeiterin, die die Organisation vorstellt, und ich bin gefesselt. Sie brauchen, sagt sie, eine Psychologin, die Spanisch spricht. Ich ergreife die Initiative und nehme Kontakt zu ihnen auf. Es gibt eine weitere Frau, die an der Ausschreibung teilnimmt, sie ist Argentinierin. Wir stellen uns als klinische Psychologinnen vor. Neben den ehrenamtlichen Helferinnen und Mitarbeiterinnen erwartet uns eine weitere Gruppe von Frauen, die voller Fragen ist und unbedingt gehört werden will. In den ersten Wochen haben wir nach und nach mitbekommen, was sie bei LEFÖ machen. Eine chilenische Sozialarbeiterin, eine politisch exilierte Frau, führt Sozial- und Rechtsberatungen durch. Auch Deutschkurse werden dort abgehalten. Sie haben sehr wenig finanzielle Unterstützung und eine Menge Bedarf. Wir werden ehrenamtliche Mitarbeiterinnen sein.

Wir lernten endlich die Koordinatorin María Cristina Boidi kennen, seither Cristina. Wir sind beeindruckt von ihrer Person, ihrer Art zuzuhören und uns Fragen zu stellen. Sie weiß und hinterfragt viel. Sie konfrontiert uns und sich mit unserer eigenen Realität. Wir vertrauen ihr. Sie spricht mit uns über die Definitionen von Migration, Emigration und Exil und über große Unterschiede zwischen Männern und Frauen in der sozialen Bewegung. Es gibt einen großen Bedarf an Veränderung und daran, Wege der Autonomie und Unabhängigkeit zu finden. Sie präsentiert und teilt mit uns das Projekt, das von Frauen wie ihr initiiert wurde, von Frauen im Exil, die ihre Stimme erheben, mit feministischer Kraft und Solidarität. Es sind vielfältige Stimmen, mit unterschiedlichen Intonationen und Rhythmen. Der Weg ist nicht einfach, aber es gibt Möglichkeiten, Hoffnung. Es gibt auch andere lateinamerikanische Frauen, die aus unterschiedlichen Gründen ausgewandert sind, manche ungeschützter als andere, manche „gefesselter“ und „geschundener“ als andere, innerhalb dieser Spirale, die erst vor fünf Jahren begann.

Liebe Cristina, du hast uns eingeladen, uns der kollektiven Arbeit so vieler Frauen anzuschließen. Wir haben von deiner Aufmüpfigkeit, deiner Überzeugung und deiner Kohärenz gehört und wir versuchen, uns anstecken zu lassen. Es gibt noch wichtige Fragen, auf die wir Antworten finden müssen: Wie sieht die Realität der weiblichen Auswanderung heute aus? Wie ist der Diskurs in Europa, in Österreich, über die Feminisierung der Migration und wie wird sie kanalisiert? Was hat sich in dieser Feminisierung der Migration verändert, seit viele Staaten, Regierungen – nicht nur in Lateinamerika – eine neoliberale Politik gewählt haben? Welche Wege führen uns zu Autonomie und Unabhängigkeit? Wir müssen einen Blick auf das Wesentliche werfen, auf das, was wirklich wichtig ist. Es gibt ein großes Bedürfnis, zu sprechen und auch gehört zu werden, uns sichtbar zu machen, aufzuhören, Opfer zu sein oder besser gesagt, zu Opfern gemacht zu werden, Rechte geltend zu machen.

1995. Jetzt schon Hand in Hand. Ich bin jetzt eine mehr auf dem Weg derer, die zum Projekt beigetragen haben. Wir arbeiten hart. Deine Präsenz, immer gleichberechtigt mit uns, aber doch kenntnisreicher, mit einer scharfen, aufrichtigen, starken Vision, leitet uns, ermutigt uns zur Kommunikation und zur Vielfalt, zum Kampf und zum Respekt. Oft lädst du uns mit starker Hand ein, den Weg auf eine konfrontative Weise zu gehen. Du nährst dich jeder einzelnen von uns auf innige Weise, du stärkst unsere wichtigsten Ressourcen und ermutigst uns, uns weiterzubilden. Du lässt uns nie im Stich angesichts unserer Schwächen. Schließlich schufen wir gemeinsam die konzeptionelle und strukturelle Basis der heute noch bestehenden Beratungsstelle für lateinamerikanische Frauen und unterstützten viele Frauen in ihren Migrationsprozessen, sich als autonome, bewusste und freie Personen wiederzufinden, der Gewalt die Stirn zu bieten und zu sagen: Genug ist genug. Wir waren Pionierinnen unter anderem in der integralen Beratung (sozial, psychologisch und rechtlich) und dieses Vermächtnis, liebe Cristina, deine und unsere gemeinsame Vision, ist immer noch lebendig und geht weiter auf seinem Kurs, weiter auf seinem Weg.

Innerhalb des Projekts wurden wir mit anderen Formen von Gewalt konfrontiert, mit der Verweigerung und Ausbeutung der Arbeitsrechte von migrantischen Sexarbeiterinnen und mit dem Frauenhandel und wir konnten die Augen nicht verschließen. Gemeinsam mit dir, die mit ihrem Kampfgeist und ihren Redekünsten uns den Anstoß gegeben hat, haben wir gezeigt, dass es möglich ist, im Gespräch, in der Diskussion auch untereinander, gemeinsam mit anderen lokalen und internationalen Organisationen das Knüpfen von Netzwerken weiterzuführen.

Es gelingt! Seit 1995 ist LEFÖ nicht nur als Familienberatungsstelle anerkannt, sondern auch Mitglied im europäischen Netzwerk TAMPEP. Wir können als kulturelle Mediatorinnen agieren, ein innovatives und ermutigendes Konzept; und

unterstützen in der Beratung von migrantischen Sexarbeiterinnen, im Bereich der Ausbildung, durch Workshops, Streetwork und direkte Beratung, im rechtlichen und gesundheitlichen Bereich. Eine Leistung, die sie gerne in Anspruch nehmen, weil sie es ihnen ermöglicht, ihre eigenen Ressourcen zu erkennen und Multiplikatorinnen sowohl von Wissen als auch von Praxis zu sein.

1998. Nach langen Gesprächen, Aktivismus und deiner geteilten Leidenschaft für politischen Kampf als transformatives Werkzeug, wird LEFÖ auch als Interventionsstelle für Betroffene des Frauenhandels (IBF) anerkannt. Ebenso gelingt es dank deiner Hartnäckigkeit, „die Bewegung der Feminisierung der Migration“ nicht nur als eine, sondern als viele Bewegungen mit ihren transkulturellen und transsozialen Unterschieden zu definieren und zu verdeutlichen, die sich im Hier und Jetzt unserer gegenwärtigen Gesellschaft widerspiegeln. Nach viel „Lästig sein“ (ein Ausspruch von Johanna Dohnal, Österreichs erster Frauenministerin, den du bei unserer 25-Jahr-Feier zitiert hast: „Nur eine Frauenorganisation, die lästig ist, hat eine Existenzberechtigung.“), ist es gelungen, eine Basisfinanzierung für den Bereich der Informationsarbeit, für Publikationen und Veranstaltungen zu bekommen. Die Vision ist kritisch, politisch und gesellschaftlich. Wir müssen die Arbeit sichtbar machen, wir müssen Stellung beziehen gegen die neuen restriktiven Einwanderungsgesetze oder gegen die Reformen der Familiengesetze, des Gewaltschutzgesetzes. Auf deine Idee hin finden auch die jährlichen Fortbildungsseminare statt, die Frauen aus deutschsprachigen Ländern und aus verschiedenen Organisationen Europas zusammenbringen, um sich auszutauschen, zu lernen und uns über die Themen, die uns betreffen, zu informieren.

Ich kann sagen, dass LEFÖ heute eine von Frauen und Männern aus verschiedenen Teilen der Welt, von Schwesterorganisationen und -institutionen sowie von nationalen und europäischen Regierungsinstitutionen gesellschaftlich und politisch anerkannte Nichtregierungsorganisation ist. Sie ist eine wichtige Anlaufstelle für spanisch- und portugiesischsprachige Frauen, aber auch für Frauen aus aller Welt, die in Österreich leben, in den Bereichen Migration, häusliche Gewalt, geschlechtsspezifische Gewalt, Menschenhandel, Sexarbeit, aber auch im Bereich des Deutschunterrichts und in anderen Bereichen.

Cristina, du hast dich nie allein gesehen und während dieser ganzen Zeit hast du uns alle als Einheit gesehen. Du schließt uns in deine Erinnerung ein, in deine Erfahrung, du teilst deine Erfahrung mit uns. Und der Weg geht weiter, die Spirale geht weiter. Danke, liebe Cristina.

ANA MARÍA GARZA

ist Mexikanerin, hat einen Studienabschluss in Psychologie und war nahezu dreißig Jahre Mitarbeiterin bei LEFÖ in verschiedenen Bereichen.



▲ María Cristina Boidi (2. von re.) mit Ana María Garza (ganz re.), Doris Córdova Ramírez (ganz li.) und Maritza Le Breton (2. von li.).
María Cristina Boidi (2. de la derecha) con Ana María Garza (a la derecha del todo), Doris Córdova Ramírez (a la izquierda del todo) y Maritza Le Breton (2. de la izquierda).



▲ María Cristina Boidi (re.) mit Ana María Garza.
María Cristina Boidi (a la derecha) con Ana María Garza.

Fragmentos de una utopía alcanzada

El año 1990. LEFÖ (Mujeres latinoamericanas exiliadas en Austria) tiene ya cinco años de vida. Soy mexicana, vivo en Viena desde hace dos años y medio, estoy casada con un austríaco y tengo una hija de 18 meses. Identificada con mi propio proceso migratorio escucho por la radio una entrevista a una trabajadora de LEFÖ que presenta a la organización, y me atrapa. Les hace falta – dice – una psicóloga que hable español. Me lanzo, las contacto; hay también otra mujer que asiste a la convocatoria, es argentina; nos presentamos como psicólogas clínicas. Además de las voluntarias y trabajadoras nos esperan otro grupo de mujeres llenas de preguntas y de ganas de ser escuchadas. En las primeras semanas nos enteramos, de a poco, de lo que hacen en LEFÖ. Una trabajadora social chilena, exiliada política, lleva a cabo consultas de orden social y legal; allí también se imparten cursos de alemán. Cuentan con muy pocos apoyos financieros y mucha necesidad; seremos voluntarias.

Conocimos por fin a la coordinadora María Cristina Boidi, desde entonces Cristina. Nos impacta su persona, su manera de escuchar y hacernos preguntas; sabe y cuestiona mucho; se y nos confronta con nuestra propia realidad. Confiamos. Nos habla de las definiciones de migración, emigración y exilio; grandes diferencias entre hombres y mujeres en el movimiento social, hay una gran necesidad de cambiar, de encontrar caminos de autonomía e independencia. Nos presenta y comparte El Proyecto iniciado por mujeres como ella, exiliadas, que levantan su voz, con fuerza feminista y solidaria. Son voces diversas, con diferentes entonaciones y ritmos; no es fácil el camino pero hay posibilidades, esperanza. Hay también otras latinoamericanas que por diferentes motivos hemos emigrado, unas más desprotegidas que otras, unas más “atadas” y “fregadas” que otras, dentro de esta espiral comenzada hace apenas cinco años.

Querida Cristina, nos invitaste a unirnos al trabajo colectivo de tantas y tantas mujeres; hemos sabido de tu rebeldía, tu convicción y tu coherencia y tratamos de contagiarnos. Hay todavía cuestiones importantes a las que tenemos que encontrar respuestas, ¿cuál es la realidad de la emigración femenina actualmente? ¿Cuál es el discurso que mantienen en Europa, en Austria, acerca de la femeni-

ción de la emigración y cuál es el cauce que se le da? ¿Qué ha cambiado, en esta feminización de la emigración, desde que muchos Estados, gobiernos, no solo en Latinoamérica, han elegido las políticas neoliberales? ¿Cuáles son los caminos que nos llevan a una autonomía e independencia? Tenemos que vislumbrar lo esencial, lo realmente importante, hay mucha necesidad de hablar, así como también de ser escuchadas, de hacernos visibles, de dejar de ser víctimas o mejor dicho victimizadas, de hacer valer los derechos.

1995. Estamos ya ahora codo a codo. Soy ahora una más en el camino de las que han aportado al proyecto; trabajamos duro. Tu presencia siempre, sin dejar de ser igual a nosotras, pero sí más experta, con una visión aguda, sincera, fuerte, nos guía, nos alienta a la comunicación y a la diversidad, a la lucha y al respeto, muchas veces con mano fuerte nos invitas a ver el rumbo de manera confrontativa. Te acercas a cada una de nosotras en forma íntima, nos refuerzas nuestros principales recursos y nos promueves para seguir formándonos. Ante las debilidades no nos dejas nunca fuera. Finalmente generamos entre todas las bases conceptuales y estructurales de la hoy – viva aún – „Beratungsstelle für lateinamerikanische Frauen“ (Centro de Asesoramiento para Mujeres Latinoamericanas). Apoyamos a muchas mujeres en los procesos migratorios, a encontrarse como personas autónomas, conscientes y libres, a pararse ante la violencia y decir basta. Fuimos pioneras, entre otras cosas, en el asesoramiento integral (social, psicológico y legal), y este legado, querida Cristina, visión tuya y compartida, aún está vivo y sigue su rumbo, sigue el camino.

Dentro del Centro nos enfrentamos a otras formas de violencia, la negación y explotación de los derechos laborales de las trabajadoras sexuales emigrantes, y la trata de mujeres, y no pudimos cerrar los ojos. Junto a ti, que con tu espíritu combativo, tu capacidad de oratoria, nos diste el empuje y así demostramos que es posible, hablando, discutiendo también entre nosotras, continuar el tejido de redes junto a otras organizaciones locales e internacionales.

¡Se logra! A partir de 1995, LEFÖ además de ser ya reconocido como Centro de asesoramiento Familiar es miembro del proyecto Europeo TAMPEP, y podemos actuar como mediadoras culturales, concepto innovador y empoderador, y apoyar en el asesoramiento a mujeres emigrantes trabajadoras sexuales, tanto en el ámbito de formación, en forma de talleres, trabajo de calle y consultoría directa, como en el área legal y de salud, un servicio que ellas reciben con gusto porque les ha permitido reconocer sus propios recursos y ser multiplicadoras tanto del saber como de la práctica.

1998. Después de largas conversaciones, activismos y tu pasión compartida por la lucha política como herramienta transformadora, LEFÖ, es reconocido también, como un Centro de Intervención para Mujeres Afectadas por la Trata

(Interventionsstelle für Betroffene des Frauenhandels, IBF). Asimismo, gracias a tu obstinación en definir y aclarar “el movimiento de la feminización de la emigración” como no solo uno sino como muchos movimientos, con sus diferencias transculturales y transociales, que se refleja así en el aquí y el ahora de esta nuestra sociedad actual, se logra, después de tratar con mucha pesadez – *Lästig sein* – (*lästig*: Una frase de Johanna Dohnal (primera ministra de la mujer en Austria) que citaste en el festejo de nuestros 25 años: “Nur eine Frauenorganisation, die lästig ist, hat eine Existenzberechtigung.” – “Solo una organización de mujeres que es ‘pesada’ tiene derecho a existir”), un financiamiento base para el área de publicación, información, producción de materiales y lectura, etcétera. La visión es crítica, política y socialmente, hay que visibilizar el trabajo, hay que tomar posiciones ante las nuevas leyes migratorias restrictivas, o ante las reformas de leyes familiares, de la ley de protección contra la violencia. También, con tu idea pionera se inician los Seminarios Anuales de Formación que reunirán a muchas mujeres de distintos países de habla alemana, así como a otras de distintas organizaciones de Europa, para intercambiar, aprender, informar sobre los diferentes temas que nos atañen.

Puedo decir que LEFÖ es hoy una organización no gubernamental, social y políticamente reconocida por mujeres y hombres de diferentes partes del mundo, por instituciones y organizaciones hermanas y por instituciones gubernamentales del país y europeas. Es un punto clave e importante para las mujeres de habla hispana y portuguesa, pero también para mujeres de todo el mundo que viven en Austria, en temas de emigración, violencia familiar, violencia de género, trata, trabajo sexual, así como en el ámbito de formación tanto del aprendizaje del alemán, como de otras áreas.

Cristina, nunca te has sabido sola y siempre a lo largo de este tiempo nos has visto a todas como una, nos incluyes en tu memoria, en tu experiencia, nos compartes tu experiencia. Y el camino sigue, la espiral sigue. Gracias, querida Cristina.

ANA MARÍA GARZA

Mexicana. Licenciada en Psicología. Trabajadora en LEFÖ en diferentes áreas durante casi treinta años.

Y yo que voy a decir, wenn doch die Worte anderer meine sind ...

Cuando te das cuenta que el tiempo es muy especial. Unglaublich, 36 Jahre sind es schon, die ich Cristina kenne. Era yo una adolescente rebelde cuando la vi por primera vez, ich war tief beeindruckt. ¿Tú quién eres y porqué estás aquí? Solch direkte Fragen war ich gar nicht gewöhnt, da saß ich in der Wohngemeinschaft der Mutter eines Schulkollegen, en medio de una clase de castellano, informal, alrededor de una mesa bajera – Cristina impartiendo su clase ... und ich einfach nur beeindruckt, impactada. En aquel entonces no me imaginé que a este encuentro le seguirían muchos, jedes dieser Treffen ganz einzigartig. Cristina und ihre Reisen, Cristina als consejera sentimental, Cristina y con ella LEFÖ como asesoras en momentos difíciles. Sie gaben mir und meiner damaligen Partnerin die Werkzeuge, der Aussichtslosigkeit des österreichischen Behörden-schungels zu entkommen. Las innumerables fiestas celebradas en LEFÖ, auch die Momente der Trauer. Für LEFÖ und Cristina als Gründerin und langjährige Koordinatorin bin ich über meinen Schatten gesprungen und habe die Moderation einiger momentos únicos übernommen. Cristina, sus manera de ver el mundo, me han hecho una mujer más política. Sie hat mir gezeigt, was gelebte Solidarität, gelebter Feminismus bedeuten kann. Ejemplar! Amiga, que jamás me ha hecho sentir juzgada, das Gefühl immer von dir gehört und angenommen zu werden.

Und jetzt dieses wunderbare Projekt y yo puedo añadir mi granito de arena. Ja, die Zeit ist etwas ganz Besonderes. Noch vieles von dir erfahren, daraus lernen, seguir creciendo! Gracias.

JOHANNA MALLOTH PIÑERA YBACETA arbeitet als Übersetzerin und virtuelle Assistentin und lebt auf Mallorca. Sie ist langjährige Freundin und Wegbegleiterin von María Cristina Boidi und mehrsprachige MC (Mistress of Ceremony) zahlreicher LEFÖ-Veranstaltungen. | JOHANNA MALLOTH PIÑERA YBACETA trabaja como traductora y asistente virtual y vive en Mallorca. Es amiga y compañera de María Cristina Boidi desde hace mucho tiempo y maestra de ceremonias multilingüe de numerosos actos de LEFÖ.



▲ María Cristina Boidi (re.) mit Johanna Malloth Piñera Ybaceta
beim LEFÖ-Fest anlässlich ihrer Pensionierung, 2013.
María Cristina Boidi (a la derecha) con Johanna Malloth Piñera
Ybaceta en la fiesta de su despedida de LEFÖ, 2013.

Frau aus Licht

ein Wesen
schwimmt im Meer
Frau glänzt
Frau ist Licht

ein Stück Schatten
steht hinter Frau
Schatten geht ins Licht

ein Wesen wie Licht
ein Schatten im Licht

eine Frau aus Licht

Hölle

Wenn eines Tages
mir die Hölle zur Verfügung steht
verbrenne ich
keinen Verliebten
die Liebe hat sie oft verbrannt

die Asche kann ich nicht wieder verbrennen

ihre verliebte Asche ehre ich
ihre farbige Asche bewahre ich
ihre glückliche Asche verewige ich

die Hölle in ein Paradies verwandle ich

Ich baue

ich baue mit Farben
eine Heimat

ich baue mit Buchstaben
eine Identität

ich baue mit Erde, Wasser, Luft und Feuer
eine Stadt
geschmückt mit zahllosen Sprachen, Kulturen und Glauben
umarmt vom Regenbogen

mit vertrauter Identität
und göttlichem Duft

MITRA SHAHMORADI

studierte Malerei und Grafik an der Kunstuniversität in Teheran
und an der Universität für angewandte Kunst in Wien. Sie lebt seit
1980 in Wien und ist als freischaffende Künstlerin, Poetin und
Autorin aktiv. Sie unterrichtet Malerei und Kalligrafie.

© Mitra Shahmoradi



MITRA SHAHMORADI

Mujer de luz

Un ser
nada en el mar
la mujer brilla
la mujer es luz

un pedazo de sombra
se coloca detrás de la mujer
la sombra pasa a la luz

un ser como la luz
una sombra en la luz

una mujer de luz

Infierno

Cuando un día
el infierno esté a mi disposición
no quemaré
ningún enamorado
el amor los ha quemado a menudo

no puedo volver a quemar las cenizas

sus cenizas enamoradas honro
sus cenizas coloridas guardo
sus cenizas felices eternizo

convierto el infierno en un paraíso

Construyo

Construyo con colores
un hogar

Construyo con letras
una identidad

Construyo con tierra, agua, aire y fuego
una ciudad
adornada con innumerables lenguas, culturas y creencias
abrazada por el arco iris

con identidad familiarizada
y fragancia divina

MITRA SHAHMORADI

estudió pintura y artes gráficas en la Universidad de Arte de Teherán y en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena. Vive en Viena desde 1980 y trabaja como artista independiente, poeta y autora. Imparte clases de pintura y caligrafía.

Spuren der
Frauensolidarität

Huellas de la solidaridad
de mujeres



▲ Verleihung der Johanna-Dohnal-Anerkennung u.a. an María Cristina Boidi (2. von re.) durch Gabriele Heinisch-Hosek (ganz li.) und Annemarie Aufreiter (ganz re.) im Rahmen der SPÖ-Bundesfrauenkonferenz 2010. Entrega del Premio Johanna Dohnal a María Cristina Boidi (2. de la derecha) por Gabriele Heinisch-Hosek (a la izquierda del todo) y Annemarie Aufreiter (a la derecha del todo) en la Conferencia Federal de Mujeres del SPÖ 2010.

Kämpferin für die Vielen

In Wien, in Österreich, in Europa zu leben, war nicht vorgesehen im Leben der argentinischen Lehrerin, Universitätsprofessorin und Gewerkschaftsaktivistin María Cristina Boidi.

Geboren 1941 in Santa Fe, der Hauptstadt der gleichnamigen Provinz im Nordosten des Landes, in einer der größten Städte Argentiniens. An der Mündung des Rio Salado in den Rio Paraná gelegen, in einer von Landwirtschaft und Industrie dominierten Region, hat Cristina Essenzielles mitbekommen für ihr Leben. Das Elternhaus mit den großen alten Bäumen stand offen für Verwandte und Freundinnen und Freunde, in der Jugend und im Erwachsenenalter auch für die Compañeras und Compañeros ihres politischen Engagements. Bei Asados, den berühmten argentinischen Grillfesten mit Rindfleischsteaks, wurde gefeiert und diskutiert. Solidarität und Großzügigkeit prägten Cristinas Kindheit und Jugend.

Schon als kleines Mädchen, so erzählt man und frau sich in Santa Fe, kam Cristina drauf, dass sie, um nicht von den Erwachsenen abhängig zu sein, alleine auf dem Pony reiten konnte. Überall hin, wo sie wollte. Und es heißt, dass sie schon sehr früh gesagt hätte, dass sie nie heiraten würde. Denn die patriarchalen gesellschaftlichen Zustände hatten schon früh ihren Widerspruchsgeist geweckt.

Und es heißt, dass sie mit ihrem ersten Atemzug eine Rebellin war. Dass es nichts und niemanden gibt, der ihren ruhelosen Geist zähmen könnte. Dass sie schon im Mädchenkloster, in dem sie zur Schule ging, „den Glauben“ in Frage stellte. Und nie akzeptierte sie das herrschende Modell, wie es die konventionelle Gesellschaft von ihr erwartete. Dafür zahlte sie einen hohen Preis, das machte sie jedoch auch stark für ihr weiteres Leben.

In ihrer Jugend war sie von den gesellschaftspolitischen Aussagen einiger „Dritte-Welt-Priester“ begeistert. Sie machte die Hoffnung der zu Ende gehenden 1950er, der 1960er und der beginnenden 1970er Jahre zu ihrer eigenen: la revolución cubana, Philosophie und Politik, die „Dritte-Welt-Bewegung“, die Pädagogik und Theologie der Befreiung, der Feminismus, die Arbeits- und Studiengruppen, die Reisen und sozialen Projekte, der Marxismus, die Psychoanalyse, die Uni, die studentischen und die Gewerkschaftskämpfe. Kurz und gut: das Politische im Alltag. Denn „Alles ist politisch!“ – das war Cristina schon sehr früh klar.

In dieser Zeit des Um- und Aufbruches, der gesellschaftspolitischen Forderungen nach Modernisierung und Öffnung, mischte Cristina in ihrer Heimatstadt ganz vorne mit: Schon als Philosophie-Studentin an der Universität ihrer Heimatstadt engagierte sie sich politisch und war dann als Uni-Assistentin, später Professorin und gleichzeitig Lehrerin an einem Gymnasium, auch Vorstandsmitglied der argentinischen Lehrer*innen- und Professor*innen-Gewerkschaft.

Eine lebendige, Zukunft verheißende Zeit, die Hoffnung auf den politischen Wandel hin zu mehr Gerechtigkeit, weniger Armut, einer Änderung, ja der Abschaffung patriarchaler, oft feudaler Strukturen – das war Cristina wie vielen anderen in jener Zeit – und bis heute! – ein Anliegen.

Doch die Hoffnungen auf den grundlegenden Wandel der Gesellschaft wurden auch in Argentinien zerstört: Drei Jahre nach dem Militärputsch gegen die Regierung Allende in Chile putschten 1976 die Militärs auch in Argentinien. Bildungsarbeiterinnen wie Cristina wurden ob ihrer politischen Ansichten verfolgt. Sie wurde verhaftet, musste fünf Jahre als politische Gefangene ertragen. Keine und keiner von uns, die wir das nicht selbst erlebt haben, können uns wirklich vorstellen, was das heißt: Angst, Todesangst, Demütigung, Schmerzen, Hoffnungslosigkeit, endlose Tage und Nächte, nie wissend wann du das nächste Mal vor einen Folterknecht gebracht wirst.

Doch Cristina überlebte, überstand diese schreckliche Zeit und konnte 1979 ihr gepeinigtes Land verlassen. Österreich war da nicht das Ziel, das sie vor Augen hatte. Sie war vor allem froh, dem Gefängnis entkommen zu sein und wollte an einen sicheren Ort, in ein sicheres Land. Spanien wäre wohl, allein der Sprache wegen, ideal gewesen; oder auch Italien, woher die Familie ihres Vaters stammte.

Doch nein, über einige Umwege gelangte sie 1979 nach Österreich und erhielt 1980 politisches Asyl. Sie war in Sicherheit, brauchte keine Angst mehr zu haben – aber wie genau sich das Überleben hier ökonomisch gestalten sollte, das wusste sie nicht. Noch dazu, ohne die Sprache zu sprechen.

María Cristina Boidi schaffte es. Sie lernte Deutsch, ihr argentinischer Universitätsabschluss wurde mit dem Magistra-Titel nostrifiziert. Aber sie sah auch, dass Frauen – Ehefrauen und andere weibliche Familienmitglieder geflüchteter Männer – nicht genügend Betreuung hatten. Es gab keine Deutschkurse oder sonstige Unterstützung beim Einstieg ins Leben hier an der Donau, fernab des Rio Salado und des Rio Paraná.

Damals, das war Mitte der 1980er Jahre, lernte ich sie kennen. Auf Jobsuche hatte ich gehört, dass da eine Initiative von und für Flüchtlingsfrauen aus Lateinamerika jemanden suchte, die diesen Frauen Deutsch unterrichten könnte.

Unser erstes Zusammentreffen war geprägt von Nervosität meinerseits, denn ich saß einer Frau gegenüber, vor der ich – ohne sie zu kennen – großen Respekt

hatte: Ich wusste, dass sie aus politischen Gründen geflüchtet und den Schergen der Diktatur entkommen war. Und ich hatte bei meinen Besuchen in Chile in den Jahren davor Menschen kennengelernt, deren Angehörige verfolgt, gefoltert, ermordet worden waren oder es ins Exil geschafft hatten; und andere, die damals im Untergrund, „en la clandestinidad“, gegen das Regime kämpften.

Als eine der Gründerinnen von LEFÖ hat Cristina in diesen mittlerweile fast vier Dekaden die Arbeit und die Debatte um Exil, Migration, Frauenhandel und Sexarbeit und um weibliche Arbeitsmigration allgemein in Wien, in Österreich und in Europa entscheidend mitgestaltet.

Und ein ums andere Mal würde sie die althergebrachten Formen brechen, mit ihrer Phantasie, ihrer Energie, ihrer Intelligenz und ihrem unbändigen Freiheits-sinn. Immer wieder führt sie zum Kern der Dinge: zur Natur der Macht, zur Ethik des Widerstandes, zur Veränderung durch das Kollektive und die Solidarität.

Sie gehört zu einer rebellischen und alles in Frage stellenden Generation, immer orientiert am kritischen Denken, am Ungehorsam, an der Ablehnung von Uniformierung und Vereinheitlichung, an der Rebellion, gegen einengende Strukturen in Kirche, Staat und Familie. Und es freut sie sicherlich zu wissen, dass ihre Arbeit, ihr Geist in vielen Frauen jüngerer Generationen diesen Widerstands- und Widerspruchsgeist, aber auch die Hoffnung auf die nötige Veränderung genährt hat und dass sie ihre Arbeit weiter führen werden. Es sind die starken Frauen dieser Erde, die wie Cristina mit ihrer Energie Veränderungen bewirken, die uns glauben machen: Ja, eine andere Welt ist möglich.

Und sei gewiss, so wie Mercedes Sosa gesungen hat: Todo cambia, pero no cambia el amor ...!

Dieser Text basiert auf der Laudatio der Autorin anlässlich der Verleihung des Goldenen Ehrenzeichens für Verdienste um das Land Wien an María Cristina Boidi im Jahr 2015.

ULRIKE LUNACEK

ist langjährige feministische, entwicklungspolitische und LGBTI-Aktivistin. Sie war Bundes- und Europapolitikerin der Grünen und Vizepräsidentin des Europaparlaments. Heute ist sie als Autorin und Referentin tätig und ist Obfrau der Frauensolidarität, Vorstandsmitglied des Wiener Forums Demokratie und Menschenrechte sowie stellvertretende Vorsitzende des BürgerInnenforums Europa.



▲ María Cristina Boidi (li.) mit Ulrike Lunacek auf einer Veranstaltung anlässlich des 30-jährigen Bestehens des Vereins LEFÖ.
 María Cristina Boidi (a la izquierda) con Ulrike Lunacek en un evento con motivo del 30 aniversario de la asociación LEFÖ.



▲ Ulrike Lunacek hält die Laudatio der Verleihung des Goldenen Ehrenzeichens für Verdienste um das Land Wien an María Cristina Boidi im Jahr 2015.
 Ulrike Lunacek pronuncia el elogio en la entrega de la Condecoración de Oro Honor al Mérito de la Provincia de Viena a María Cristina Boidi en el año 2015.

Una luchadora por los tantos

Vivir en Viena, en Austria, en Europa, no estaba previsto en la vida de la maestra, profesora universitaria y dirigente sindical argentina María Cristina Boidi.

Nacida en 1941 en Santa Fe, la capital de la provincia del mismo nombre, en el noreste del país, en una de las ciudades más grandes de Argentina; situada en la desembocadura del Río Salado en el Río Paraná, una región dominada por la agricultura y la industria. En esta Santa Fe Cristina recibió lo esencial para su vida. La casa de sus padres, con sus grandes y viejos árboles, estaba abierta a los familiares, amigas y amigos, durante su juventud y en la adultez también a las compañeras y los compañeros de su compromiso político. En los asados, las famosas barbacoas argentinas con carne de res, la gente festejaba y discutía. La solidaridad y la generosidad marcaron la infancia y la juventud de Cristina.

Ya de niña pequeña, según cuentan mujeres y hombres en Santa Fe, Cristina descubrió que podía montar su poni por sí sola e ir a cualquier lugar que ella quisiera, para no depender de los adultos. Y consta que ya tempranamente dijo que nunca se casaría. Las condiciones socio-patriarcales habían despertado su espíritu de oposición a una temprana edad.

Y se dice que desde su primer aliento fue una rebelde. Que no hay nada ni nadie que pudiera domar su espíritu inquieto. Que incluso en el convento para niñas donde iba al colegio, cuestionaba “la fe”. Y nunca aceptó el modelo imperante como la sociedad convencional esperaba de ella. Pagó un alto precio por ello, pero también la hizo fuerte para el resto de su vida.

En su juventud, se inspiró en las declaraciones sociopolíticas de algunos “sacerdotes del Tercer Mundo”. Hizo suyas las esperanzas de finales de los 1950, los 1960 y principios de los 1970: la revolución cubana, la filosofía y la política, el “Movimiento del Tercer Mundo”, la pedagogía y la teología de la liberación, el feminismo, los grupos de trabajo y estudio, los viajes y los proyectos sociales, el marxismo, el psicoanálisis, la universidad, las luchas estudiantiles y sindicales. En resumen: lo político en la vida cotidiana. Porque “¡Todo es político!” – Cristina eso lo tuvo claro desde muy temprano.

En esta época de cambios y convulsiones, de exigencias sociopolíticas de modernización y apertura, Cristina estuvo a la vanguardia en su ciudad natal: ya como estudiante de filosofía en la universidad de esa ciudad, se comprometió políticamente y luego como asistente universitaria, más tarde profesora y al mismo tiempo docente en un instituto, fue también parte de la junta directiva del sindicato de maestros y profesores de Santa Fe.

Una época viva y prometedora, la esperanza de un cambio político hacia más justicia, menos pobreza, un cambio, incluso la abolición de las estructuras patriarcales, a menudo feudales, fue para Cristina, como lo fue para muchos otros en aquella época, ¡y lo continúa siendo! – un asunto importante.

Pero también en Argentina las esperanzas de un cambio fundamental de la sociedad fueron destruidas: tres años después del golpe militar contra el gobierno de Allende en Chile en 1976 los militares también dieron un golpe de estado en Argentina. Trabajadoras de la educación como Cristina fueron perseguidas por sus opiniones políticas. Fue detenida y tuvo que soportar cinco años como presa política. Ninguna ni ninguno de nosotros, quienes no lo hayamos experimentado en carne propia, realmente nos podemos imaginar lo que supone: el miedo, el temor a la muerte, la humillación, el dolor, la desesperanza, los días y las noches interminables, sin saber nunca cuándo será la próxima vez que te lleven ante un torturador.

Pero Cristina sobrevivió, resistió a esta terrible época y pudo salir por la vía de un exilio forzoso, de su atormentado país en 1979. Austria no fue el destino que tenía en mente. Sobre todo, estaba feliz de haber evadido la cárcel y quería ir a un lugar seguro, a un país seguro. España habría sido ideal, simplemente por el idioma, o Italia, de donde procedía la familia de su padre.

Pero no, a través de algunos procedimientos llegó a Austria en 1979 y se le concedió asilo político en 1980. Estaba a salvo, ya no tenía que tener miedo, pero no sabía muy bien cómo podía conseguir allí la supervivencia económica. Más aún, sin hablar el idioma.

María Cristina Boidi lo logró. Aprendió alemán, su título universitario argentino fue nostrificado con el título de magistra/licenciada. Pero también vio que las mujeres – esposas y otros miembros femeninos de las familias de los hombres refugiados – no recibían suficiente apoyo. No había cursos de alemán ni otro tipo de apoyo para ayudarles a iniciar su vida aquí en el Danubio, lejos del Río Salado y del Río Paraná.

En aquel entonces, a mediados de los 1980, la conocí. Mientras buscaba trabajo, había escuchado que una iniciativa por y para mujeres refugiadas de América Latina buscaba a alguien que pudiera enseñarles alemán.

Nuestro primer encuentro estuvo marcado por el nerviosismo de mi parte, porque estaba sentada frente a una mujer por la que – sin conocerla – sentía un

gran respeto: sabía que había huido por motivos políticos y que había escapado de los esbirros de la dictadura. Y durante mis visitas a Chile en los años anteriores, había conocido a personas cuyos familiares habían sido perseguidos, torturados, asesinados o habían logrado exiliarse; y a otros que entonces luchaban contra el régimen en la clandestinidad.

Como una de las fundadoras de LEFÖ, Cristina ha desempeñado un papel decisivo, ya casi durante cuatro décadas, en el trabajo y el debate sobre el exilio, la migración, la trata de mujeres y el trabajo sexual, y sobre la migración laboral femenina en general en Viena, Austria y Europa.

Y una y otra vez rompería las formas tradicionales, con su imaginación, su energía, su inteligencia y su incontenible sentido de la libertad. Una y otra vez llevaría al núcleo de las cosas: a la naturaleza del poder, a la ética de la resistencia, al cambio a través de lo colectivo y la solidaridad.

Ella pertenece a una generación rebelde y cuestionadora, siempre orientada hacia el pensamiento crítico, la desobediencia, el rechazo a la uniformidad y la normalización, la rebelión, contra las estructuras opresivas de la iglesia, el estado y la familia. Y ciertamente le complace saber que su trabajo, su espíritu, ha alimentado en muchas mujeres de las generaciones más jóvenes, este espíritu de resistencia y oposición, que también ha nutrido la esperanza de lograr un cambio necesario, y que éstas mujeres continuarán su labor. Son las mujeres fuertes de esta tierra, como Cristina, las que provocan con su energía los cambios que nos hacen creer: sí, otro mundo es posible.

Y ten por segura, que como cantaba Mercedes Sosa: ¡Todo cambia, pero no cambia el amor ...!

Este texto se basa en la laudatoria de la autora con motivo de la entrega de la Condecoración de Oro de Honor por Méritos a la Provincia de Viena a María Cristina Boidi en 2015.

ULRIKE LUNACEK

es desde hace mucho activista feminista, de desarrollo y LGBTI. Fue política federal y europea de los Verdes y vicepresidenta del Parlamento Europeo. En la actualidad, trabaja como autora y ponente y es presidenta de Frauensolidarität ("Solidaridad de mujeres"), miembro de la junta directiva del Foro de Viena para la Democracia y los Derechos Humanos y vicepresidenta del Foro de la Ciudadanía Europea.

Gemeinsam „lästig“ sein!

Man muss lästig sein“, sagt María Cristina Boidi als eine Art Resümee im Film „Widerstandsmomente“ (Regie: Jo Schmeiser, 2019). Ein für sie sehr typischer Satz und Rat. Für sie, die wie wenige andere nicht nur für einzelne Widerstandsmomente, sondern für ein ganzes Widerstandsleben steht. Die ihr Engagement immer auf eine profunde Analyse der gesellschaftlichen, politischen und wirtschaftlich-soziologischen Verhältnisse aufbaut. Die unersetzlich wichtig für die Migrantinnen- und Frauenpolitik ist, sich aber selbst nie ins Zentrum stellt. Sie schafft es auch hier, mit der ihr eigenen Nonchalance, ihrer Leichtigkeit und ihrem Humor, große Lebensaufgaben auf den entscheidenden Punkt zu bringen.

Von Gioconda Belli stammt die Überzeugung: „Ich glaube, die einfache Tatsache zu leben beinhaltet schon die Verpflichtung, etwas für die Zukunft zu tun, für die, die nach uns kommen.“ So wie wir María Cristina Boidi kennen und schätzen lernten, schließt sie in Bellis Zukunftsverpflichtung immer auch schon den Auftrag für die Gegenwart ein.

Der frauenpolitische Auftrag, der uns bereits vor 20 Jahren mit LEFÖ und damit mit María Cristina Boidi zusammengeführt hat, war unser geteilter Einsatz für Sexarbeiter*innen in Wien und unsere Forderungen für mehr Selbstbestimmung und Rechte und für generelle Verbesserungen ihrer schwierigen Arbeits- und Lebenssituation. Unsere zentralen Forderungen waren die Entkoppelung der Sexarbeit von dem Rechtsbegriff und dem moralischen Verständnis einer „Sittenwidrigkeit“, die Anerkennung der Sexarbeit als Erwerbsarbeit und eine von der Sexarbeit entkoppelte Aufenthalts- und Beschäftigungsbewilligung für in der Sexarbeit tätige Migrant*innen. Den Hintergrund dieser Forderung bildete damals ein grotesker Erlass des Innenministers, wonach Sexarbeiter*innen mit einem speziellen Visum nach Österreich kommen konnten. Wollten diese Frauen jedoch einer anderen Erwerbstätigkeit nachgehen, wurde ihnen die Aufenthaltsmöglichkeit entzogen.

María Cristina Boidi, die auch Mitbegründerin von TAMPEP ist, dem europäischen Netzwerk für Migrant*innen in der Sexarbeit, kritisiert völlig zurecht, dass in der gesellschaftlichen Diskussion Sexarbeiter*innen immer sehr schnell

kriminalisiert werden. Stattdessen muss es darum gehen, Migrant*innen in der Sexarbeit zu entkriminalisieren und ihnen ihre Rechte zuzusprechen. Gleichzeitig braucht es für die Opfer von Frauenhandel einen umfassenden Opferschutz, unabhängig von der Tätigkeit, in der sie ausgebeutet wurden – ob als Hausangestellte, Servierhilfen oder Sexarbeiterinnen.

Die gemeinsamen Diskussionen dazu beeinflussten die Positionen der Wiener Grünen in hohem Maße: Wir wurden Kooperationspartner*innen von LEFÖ, unter anderem mit gemeinsamen Aktionen zum Internationalen Hurentag am 2. Juni.

Eine unserer größten Hürden war immer die gesellschaftliche Doppelbödigkeit und die institutionalisierte Doppelmoral, die sich an der erwähnten Sittenwidrigkeit in der Rechtsprechung oder dem Visum für Sexarbeiter*innen auf Grundlage des „Showtänzerinnen-Erlasses“ beispielhaft zeigten. Die Präsenz von Sexarbeiter*innen wird toleriert – ohne aber, dass der Staat ihren Schutz oder ihre Rechte garantiert. Deswegen forderten wir gemeinsam, den Regelungsbe- reich der Prostitution aus gesellschaftlichen Sitten- und Anstandsnormen aus- zukoppeln und stattdessen konsequent in die Materien des Arbeitsrechts, der Gewerbeordnung und des Vertragsrechts einzugliedern.

Einen weiteren gemeinsamen Widerstandsmoment durchlebten wir in der Wiener Stadtpolitik, als das jahrelange politische Versagen in den Bezirken mit Verdrängungswettbewerben bei der Straßenprostitution und teilweise absurden Verbotszonenregelungen und zeitlichen Beschränkungen für die Sexarbeit auf dem Rücken der Sexarbeiter*innen ausgetragen werden sollte. Dabei war es uns gemeinsam wichtig, die Dichotomie von „guten“ und „schlechten“ Frauen zu überwinden und entsprechend dem Motto „Sexarbeiter*innenrechte sind Frauenrechte“ unsere Rechte als Frauen zu betonen.

Und es zeichnet María Cristina Boidi besonders aus, dass sie höchste Solidari- tät mit Frauen einfordert, diese aber nie als selbstverständlich voraussetzt. Sie lässt die gesellschaftlichen Differenzen, Widersprüche und Antagonismen den wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Status oder die Nationalität von Frauen betreffend nicht außer Acht. In einem Interview beschrieb Cristina dazu einmal die Lage von Migrantinnen, die als Hausangestellte arbeiten, folgendermaßen: „Nicht wenige von ihnen werden von anderen – europäischen, Weißen – Frauen ausgebeutet. In anderen europäischen Ländern ergeben sich ähnliche Situatio- nen: Zum Beispiel in der sozialen Position, die bei uns in Österreich polnische Frauen haben, finden wir in Polen ukrainische Frauen. Es genügt also sicher nicht, Frau zu sein, um Solidarität zu leisten.“

Es schadet aber auch nicht, und dafür ist sie selbst das beste Beispiel, Frau zu sein, Feministin zu sein, Internationalistin und Widerstandskämpferin zu sein, um sich mit den an den gesellschaftlichen Rand gedrängten, marginalisierten und

diskriminierten Frauen zu solidarisieren und für die Rechte von Migrant*innen, egal in welchem Bereich sie arbeiten, einzusetzen. María Cristina Boidi zeigt bei- spielhaft vor, was eine Frau für andere Frauen erreichen kann, wenn sie unermüd- lich kraftvoll, klug und mutig lästig ist.

Liebe María Cristina Boidi: Danke dafür und ad multos annos!

MONIKA VANA

ist österreichische Abgeordnete zum Europäischen Parlament und Delegationsleiterin der österreichischen Grünen im Europa- parlament. Sie lernte María Cristina Boidi Anfang der 2000er als Abgeordnete zum Wiener Gemeinderat und Landtag und Frauen- sprecherin der Wiener Grünen kennen.

BARBARA HUEMER

ist feministische Abgeordnete zum Wiener Gemeinderat und Land- tag und Sprecherin der Wiener Grünen für Gesundheit und Pflege. Sie lernte María Cristina Boidi 2002 als frauenpolitische Referentin im Grünen Klub im Rathaus und Vorstandsmitglied der Grünen Frauen Wien kennen. Sie ist langjährige Mitstreiterin beim Hurentag und für Sex-Arbeits-Rechte.

¡Ser “molestas” juntas!

Hay que ser molesta!, dice María Cristina Boidi como una síntesis de su discurso en la película “Momentos de resistencia” (dirección: Jo Schmeiser, 2019). Una frase y un consejo muy típico de ella. Para ella, que como pocos más representa no solo momentos individuales de resistencia, sino toda una vida de resistencia. Que siempre basa su compromiso en un profundo análisis de las condiciones sociales, políticas y económico-sociológicas. Que tiene una importancia insustituible para la política de las migrantes y de las mujeres, pero que nunca se sitúa en el centro. También aquí consigue, con su característica desenvoltura, ligereza y humor, llevar las grandes tareas de la vida al punto crucial.

De Gioconda Belli viene la convicción: “Creo que el simple hecho de vivir ya incluye el compromiso de hacer algo por el futuro, por los que vienen detrás.” Tal y como conocemos y apreciamos a María Cristina Boidi, se une al compromiso de Gioconda Belli con el futuro incluyendo siempre una misión para el presente.

El cometido en relación a la política de las mujeres que nos llevó a trabajar junto con LEFÖ y por tanto con María Cristina Boidi, hace 20 años, surgió de nuestra posición en común en relación a peticiones, exigencias de las trabajadoras sexuales migrantes en Viena, mayor libertad de autodeterminación y de sus derechos en general por una mejora de las ya difíciles condiciones laborales y de vida. Nuestras reivindicaciones centrales eran la desvinculación del trabajo sexual del concepto legal y de la comprensión ética de la “infracción de moralidad”, el reconocimiento del trabajo sexual como empleo remunerado y un permiso de residencia y empleo para migrantes trabajadoras sexuales que no estuviera vinculado al trabajo sexual. El trasfondo de esta exigencia fue un grotesco decreto del Ministro del Interior, según el cual las trabajadoras sexuales podían venir a Austria con un visado especial. Sin embargo, si estas mujeres querían buscar otro empleo remunerado, se les retiraba el permiso de residencia.

María Cristina Boidi, que también es cofundadora de TAMPEP, la red europea de migrantes que ejercen el trabajo sexual, critica con razón el hecho de que las trabajadoras sexuales sean siempre criminalizadas muy rápidamente en el debate social. En su lugar, debe tratarse de despenalizar a las migrantes que ejercen el trabajo sexual y concederles sus derechos. Al mismo tiempo, las víctimas de la

trata necesitan una protección integral, independientemente de la actividad en la que hayan sido explotadas, ya sea como empleadas domésticas, camareras o trabajadoras sexuales.

Las discusiones conjuntas sobre este tema influyeron en gran medida en las posiciones de los Verdes de Viena: nos convertimos en socios de cooperación de LEFÖ, entre otras cosas con acciones conjuntas en el Día Internacional de las Putas el 2 de junio.

Uno de nuestros mayores obstáculos ha sido siempre la ambigüedad social y la doble moral institucionalizada, ejemplificada por la mencionada inmoralidad en la jurisprudencia o el visado para las trabajadoras sexuales basado en el “decreto de las bailarinas de espectáculos”. Se tolera la presencia de trabajadoras sexuales, pero sin que el Estado garantice su protección ni sus derechos. Por lo tanto, exigimos juntas que la regulación de la prostitución se separe de las normas sociales de moralidad y pudor y que, en su lugar, se integre de forma coherente en los ámbitos del derecho laboral, la normativa comercial y el derecho contractual.

Vivimos juntas otro momento de resistencia en la política de la ciudad de Viena, cuando los años de fracaso político en los distritos con competencias de desplazamiento en la prostitución callejera y las regulaciones de las zonas de prohibición y las restricciones de horario para el trabajo sexual, en parte absurdas, iban a llevarse a cabo sobre las espaldas de las trabajadoras sexuales. Fue conjuntamente importante para nosotras superar la dicotomía de mujeres “buenas” y “malas” y hacer hincapié en nuestros derechos como mujeres según el lema “los derechos de las trabajadoras sexuales son derechos de las mujeres”.

Y es especialmente característico para María Cristina Boidi que exija la máxima solidaridad con las mujeres, pero que nunca la dé por supuesta. No ignora las diferencias sociales, las contradicciones y los antagonismos relativos a la situación económica y social o a la nacionalidad de las mujeres. En una entrevista, Cristina describió una vez así la situación de las mujeres migrantes que trabajan como empleadas domésticas: “Bastantes de ellas son explotadas por otras mujeres – europeas, blancas. En otros países europeos se dan situaciones similares: Por ejemplo, en la posición social que tienen las mujeres polacas aquí en Austria, encontramos mujeres ucranianas en Polonia. Así que no basta con ser mujer para manifestar la solidaridad.”

Pero tampoco está de más, y ella misma es el mejor ejemplo de ello, ser mujer, ser feminista, ser internacionalista y combatiente de la resistencia, para solidarizarse con las mujeres marginadas y discriminadas, empujadas al borde de la sociedad, y defender los derechos de las migrantes, sin importar en qué ámbito trabajen. María Cristina Boidi demuestra de forma ejemplar lo que una mujer

puede lograr para otras mujeres cuando da la lata de forma incansable, inteligente y audaz.

Querida María Cristina Boidi: ¡Gracias por eso y por muchos años!

MONIKA VANA

es diputada austriaca al Parlamento Europeo y jefa de la delegación de los Verdes austriacos en el Parlamento Europeo. Conoció a María Cristina Boidi a principios de la década de 2000, cuando era miembro del Consejo Municipal de Viena y del Parlamento del Estado de Viena y portavoz de las mujeres de Los Verdes de Viena.

BARBARA HUEMER

es miembro feminista del Consejo Municipal de Viena y del Parlamento del Estado de Viena y portavoz de los Verdes de Viena en materia de salud y cuidados. Conoció a María Cristina Boidi en 2002 como responsable de la política de la mujer en el Club Verde del Ayuntamiento y miembro de la junta directiva de Las Mujeres Verdes de Viena. Lleva mucho tiempo haciendo campaña por el Día de la Putas y por los derechos del trabajo sexual.

Wo andere wegsehen

María Cristina Boidi ist eine, die hinschaut. Sie unterstützt stets Menschen, die in unserer Gesellschaft kaum Beachtung finden. Sie spricht kontinuierlich Themen an, über die sich noch immer wenige zu sprechen trauen. Mit der Gründung des Vereins LEFÖ entschloss sich María Cristina Boidi, eine besonders marginalisierte Gruppe zu unterstützen: Migrantinnen und geflüchtete Frauen. In ihrer Arbeit war sie somit auch klar eine Vorreiterin des intersektionalen Feminismus in Österreich und schaffte Bewusstsein für die vielen, speziellen Herausforderungen des Alltags. Welch Pionierarbeit hier zum Leben erweckt wurde, wird sichtbar durch die Relevanz, die der Verein hat. LEFÖ ist heute genauso wichtig wie 1985. Vieles ist gleich geblieben: Noch immer sind Frauen verstärkt von Armut betroffen, primär für die Kindererziehung zuständig, Opfer von häuslicher oder genderspezifischer Gewalt wie auch Migrantinnen noch immer Rassismus und behördlicher Willkür ausgesetzt sind. Diese Probleme verstärken sich gegenseitig, zum Beispiel wenn ein unklarer Aufenthaltsstatus es Opfern von Gewalt und Ausbeutung nahezu unmöglich macht, Hilfe zu suchen. LEFÖ bietet den Betroffenen nicht nur Unterstützung, sondern leistet damit wichtige politische Arbeit, diese strukturellen Hürden zu bekämpfen.

Auch in der Auseinandersetzung mit Sexarbeit war María Cristina Boidi eine Vorreiterin. Statt des stigmatisierenden Diskurses, in dem lediglich über, aber nicht mit Sexarbeiterinnen gesprochen wird, verleiht LEFÖ ihnen eine Stimme. Während die Politik sie oft an den Stadtrand verdrängt – ganz nach dem Motto: „Aus den Augen, aus dem Sinn“ –, kämpft María Cristina Boidi unermüdlich für bessere Arbeitsbedingungen und Anerkennung. Ihren politischen Kampf führt sie nicht dort, wo es am einfachsten ist, sondern dort, wo es am dringendsten gebraucht wird.

Danke für diesen unermüdlichen Einsatz, für deine Haltung und deine klaren Worte.

EWA ERNST-DZIEDZIC

ist Politologin, Politikerin und Menschenrechtsaktivistin.

Donde otros apartan la mirada

María Cristina Boidi, es una que mira. Ella siempre apoya personas que apenas reciben atención en nuestra sociedad. Aborda continuamente temas de los que todavía pocos se atreven a hablar. Con la creación de la asociación LEFÖ, María Cristina Boidi decidió apoyar a un grupo especialmente marginado: Mujeres migrantes y refugiadas. En su trabajo, también fue claramente pionera del feminismo interseccional en Austria y creó conciencia sobre los numerosos y especiales desafíos de la vida cotidiana. Cuán pionera fue la labor que aquí se llevó a cabo se hace visible a través de la relevancia que tiene la asociación. LEFÖ es tan importante hoy como lo fue en 1985. Mucho permanece igual: Las mujeres siguen estando cada vez más afectadas por la pobreza, son las principales responsables de la crianza de los hijos y son víctimas de la violencia doméstica o de género, al igual que las mujeres inmigrantes siguen expuestas al racismo y a la arbitrariedad de las autoridades. Estos problemas se potencian mutuamente, por ejemplo cuando un estatus de residencia poco claro hace casi imposible que las víctimas de la violencia y la explotación busquen ayuda. LEFÖ no sólo ofrece apoyo a las afectadas, sino que también lleva a cabo una importante labor política para combatir estos obstáculos estructurales.

María Cristina Boidi también fue pionera en el debate sobre el trabajo sexual. En lugar del discurso estigmatizador que sólo habla de las trabajadoras del sexo, pero no con ellas, LEFÖ les da voz. Mientras la política les empuja a menudo a las afueras de la ciudad – según el lema: “Lo que no se ve, no se siente” –, María Cristina Boidi lucha incansablemente por mejorar las condiciones laborales y el reconocimiento. Lleva a cabo su lucha política no donde es más fácil, sino donde se necesita con más urgencia.

Gracias por este incansable empeño, por tu actitud y tus palabras claras.

EWA ERNST-DZIEDZIC

es politóloga, política y activista de los derechos humanos.

Der lange Weg einer Rebellin

Von der Katholischen Universität in Santa Fe ins feministische Projekt nach Wien zur Gründung des Vereins LEFÖ.

Eine sonore Stimme, ein helles Lachen und ein offenes Gesicht – dieses Bild habe ich vor mir, wenn ich an Cristina denke; so hat sie mich oft begrüßt, wenn wir uns irgendwo gesehen haben. Dieses „irgendwo“ war meist im Kontext von Feminismus, Frauenpolitik, kritischer Sozial- und Gesellschaftspolitik. In diesem Rahmen, der letztlich alles umfasst, was die engagierte, unerschrockene, Widerständen und Hindernissen trotzende Haltung dieser Kämpferin ausmacht, hat sich das lange und aktive Leben der María Cristina Boidi abgespielt.

Ich habe Cristina in den frauenbewegten Zeiten Ende der 1980er, Anfang der 1990er Jahre kennengelernt. Sie hatte die Migrantinnenorganisation LEFÖ mitbegründet, ich war von der Projektszene (als Mit-Gründerin von „Frauen beraten Frauen“) in die Institution (Kabinett von Frauenministerin Johanna Dohnal) gewechselt. Frauenhandel, Sexarbeit/Prostitution, Migrantinnen – das waren in erster Linie die Themen, zu denen wir zusammengearbeitet, wo sich unsere Wege immer wieder gekreuzt haben. Sie hat in der „Interministeriellen Kommission Frauenhandel“ mitgearbeitet und einschlägige Veranstaltungen konzipiert, zum Beispiel die Fachtagung „Migrantinnen in der Sex-Industrie“, 1996, die wir unter Frauenministerin Helga Konrad organisiert haben. Cristina, durch und durch eine politische Frau, war stark präsent in der kritischen, linken politischen Szene. Ihre Solidarität, ihr Engagement hörten nicht am Rand ihres eigentlichen Arbeits- und Interessensfeldes auf. Und so kam es, dass wir uns immer wieder begegneten – auf Demonstrationen, öffentlichen Veranstaltungen, auf Festen, an Frauentagen, bei kulturellen Events. So leidenschaftlich, wie sie als Feministin für die Sache der Frauen kämpfen konnte, so leidenschaftlich hat sie das Leben geliebt – die Freuden des Essens, Tanzens, Feierns, mit Freundinnen, Mitstreiterinnen. Ich habe mich immer sehr gefreut, diese sonore Stimme, dieses helle Lachen zu hören, strahlend von ihr begrüßt zu werden. Im Rückblick kann ich nun festmachen, was ich an Cristina so schätze: Der feministische Blick auf die Lebenssituationen von Frauen hat bei ihr nie die Sicht auf das Ganze, auf strukturelle Ungerechtigkeiten und Missstände verstellt. In dieser Haltung sehe ich Cristina vereint mit Johanna

Dohnal in deren sozialdemokratischer Grundeinstellung: der Verbesserung der Lebensbedingungen für alle Menschen.

Mich beeindruckt insbesondere die Vielfalt der Stationen in Cristinas Leben. Die Philosophieprofessorin der Katholischen Universität in Santa Fe wird mit dem Goldenen Verdienstzeichen des Landes Wien 2015 geehrt! Die Gewerkschafterin, die wegen ihres Widerstands gegen die Militärdiktatur in Argentinien inhaftiert wurde, erhält 2019 den Käthe-Leichter-Staatspreis der Republik Österreich. Und davor noch im Jahr 2010 die Johanna-Dohnal-Anerkennung!

In der gebotenen Kürze dieser Würdigung will ich nun versuchen, das lange, bewegte und engagierte Leben dieser Ausnahmefrau, María Cristina Boidi, in wenigen Worten zu skizzieren. Das, was mir einfällt, wenn ich an sie denke und was ich assoziiere zu den Stationen ihres Lebens, die ich nicht gekannt habe. Das kann nur subjektiv sein. Wir alle haben unsere ganz spezifische Beziehung zu den Menschen, mit denen wir ein Stück des Weges unseres Lebens gemeinsam gehen oder gegangen sind.

Sie ist für mich: die Philosophin, die Professorin, die Lehrende, die Gewerkschafterin, die Verfolgte, die Gefangene, die Flüchtende, die Schutzsuchende, die Gründerin, die Netzwerkerin, die Autorin, die Aktivistin, die Feministin, die Freundin, die Organisatorin, die Menschenrechtlerin, die Solidarische, die Europäerin, die Internationale, die Weltbürgerin, die Preisträgerin, die Lachende, die Fröhliche.

Sie ist für mich eine Frau, die in meinen eigenen Erinnerungen einen wichtigen Platz einnimmt. Es ging und geht um den aktiven Kampf, die Parteinahme, das unermüdliche Engagement für Frauenrechte, für die Gleichstellung von Frauen und Männern, also für universelle Menschenrechte, für eine gerechte Welt.

Ich hoffe, dass María Cristina Boidi mit einer anderen großen Argentinierin, der wunderbaren Mercedes Sosa, übereinstimmen würde, die in einem ihrer unvergesslichen Lieder singt: Gracias a la vida que me ha dado tanto!

CHRISTINE STROMBERGER

hat Psychologie und Soziologie studiert, die Wiener Frauenberatungsstelle mitbegründet und als Therapeutin und Universitätslektorin gearbeitet, ehe sie in die Frauenpolitik wechselte und Mitarbeiterin von drei Frauenministerinnen wurde. Ab 2000 war sie in der internationalen Bildungspolitik tätig, zuletzt in der Internationalen Abteilung des Bildungsministeriums.

El largo camino de una rebelde

De la Universidad Católica en Santa Fe al proyecto feminista en Viena, la creación de la asociación LEFÖ.

Una voz sonora, una risa clara y un rostro abierto: esta es la imagen que tengo en mente cuando pienso en Cristina; así es como me saludaba a menudo cuando nos veíamos en algún lugar. Este "en algún lugar" se encontraba sobre todo en el contexto del feminismo, la política de las mujeres y la crítica política social y de la sociedad. En este marco, que en definitiva engloba todo lo que constituye la actitud comprometida, intrépida, de resistencia y de desafío a los obstáculos de esta luchadora, se ha desarrollado la larga y activa vida de María Cristina Boidi.

He conocido a Cristina en los tiempos del movimiento feminista, a finales de los 1980, principios de los 1990. Ella había cofundado la organización de mujeres inmigrantes LEFÖ, yo había pasado de la escena de los proyectos (como cofundadora de "Mujeres asesoran Mujeres") a la institución (gabinete de la Ministra de la Mujer Johanna Dohnal). La trata de mujeres, el trabajo sexual/prostitución, las mujeres migrantes – estos fueron principalmente los temas en los que colaboramos, donde nuestros caminos se cruzaron una y otra vez. Colaboró en la "Comisión Interministerial sobre la Trata de Mujeres" y concibió eventos relevantes, por ejemplo el simposio "Mujeres migrantes en la industria del sexo", 1996, que organizamos bajo la dirección de la Ministra de la Mujer Helga Konrad. Cristina, mujer política hasta la médula, estuvo muy presente en la escena política crítica y de izquierdas. Su solidaridad, su compromiso no se detuvo en el límite de su campo de trabajo. Y así sucedió que nos encontramos una y otra vez: en manifestaciones, actos públicos, en fiestas, en el día de la mujer, en eventos culturales. Tan apasionadamente como podía luchar como feminista por la causa de las mujeres, tan apasionadamente amaba la vida: los placeres de comer, bailar, celebrar, con amigas, compañeras de lucha. Siempre me ha alegrado escuchar esa voz sonora, esa risa clara, ser saludada radiantemente por ella. Mirando hacia atrás, ahora puedo ver lo que aprecio tanto de Cristina: Su visión feminista de las situaciones de vida de las mujeres nunca oscureció su visión de todo el conjunto

de las injusticias y agravios estructurales. En esta actitud veo a Cristina unida a Johanna Dohnal en su actitud socialdemócrata básica: la mejora de las condiciones de vida de todas las personas.

Me impresiona especialmente la variedad de estaciones en la vida de Cristina. ¡La profesora de filosofía de la Universidad Católica de Santa Fe es condecorada en 2015 con la Condecoración de Oro al Mérito del Estado de Viena! La sindicalista, que fue encarcelada por su resistencia contra la dictadura militar en Argentina, recibe en 2019 el Premio Estatal Käthe Leichter de la República de Austria. Y antes, en 2010, el galardón Johanna Dohnal.

En la requerida brevedad de este homenaje, intentaré ahora esbozar en pocas palabras la larga, azarosa y comprometida vida de esta excepcional mujer, María Cristina Boidi. Lo que me viene a la mente cuando pienso en ella y lo que asocio con las etapas de su vida que no conocí. Esto sólo puede ser subjetivo. Todos tenemos nuestra relación muy específica con las personas con las que juntas recorreremos o hemos recorrido una parte del camino de nuestra vida.

Ella es para mí: la filósofa, la profesora, la maestra, la sindicalista, la perseguida, la prisionera, la refugiada, la que busca protección, la fundadora, la networker, la autora, la activista, la feminista, la amiga, la organizadora, la activista de los derechos humanos, la solidaria, la europea, la internacional, la ciudadana del mundo, la laureada, la risueña, la alegre.

Ella es para mí una mujer que ocupa un lugar importante en mis propios recuerdos. Se trataba y se trata de la lucha activa, la toma de partido, el compromiso incansable por los derechos de las mujeres, por la igualdad entre mujeres y hombres, es decir, por los derechos humanos universales, por un mundo justo.

Espero que María Cristina Boidi coincida con otra gran argentina, la maravillosa Mercedes Sosa, que canta en una de sus inolvidables canciones: ¡Gracias a la vida que me ha dado tanto!

CHRISTINE STROMBERGER

estudió psicología y sociología, cofundó el Centro de Asesoramiento para Mujeres de Viena y trabajó como terapeuta y profesora universitaria antes de cambiar a la política institucional de la mujer y trabajar para tres Ministras de la Mujer. A partir del año 2000 trabajó en política educativa internacional, últimamente en el Departamento Internacional del Ministerio de Educación.

Symbolfigur der Unbeugsamkeit

Als junge Sozialdemokratin lernte ich María Cristina Boidi in Wien Anfang der 1980er Jahre kennen. Ich arbeitete damals im Verbandssekretariat der Sozialistischen Jugend Österreichs in der Neustiftgasse in Wien-Neubau. In diesem Büro war damals auch die IUSY, die Vertretung der sozialistischen Jugendinternationale, untergebracht. Dort nämlich war Cristina beschäftigt und unterstützte die internationale Arbeit der Jungsozialist*innen.

Als damals noch sehr junge Frau war ich sofort von ihr beeindruckt, vor allem von ihren Schilderungen der Verfolgung und Inhaftierung durch die faschistische Militärjunta in Argentinien. Als engagierte Gewerkschafterin in der Lehrer*innen-Gewerkschaft „Trabajadores de la Educación“ wurde sie bald schon verhaftet und verbrachte fünf Jahre als politische Gefangene in Gefängnissen in Santa Fe und Buenos Aires. 1979 konnte sie fliehen und bekam 1980 politisches Asyl in Österreich. Ihre Courage, ihre Kraft und Stärke und ihr Widerstandsgeist haben mir imponiert. Sowohl Antifaschismus als auch aktive internationale Solidarität waren für mich und meine Mitstreiter*innen in der Sozialistischen Jugend sehr wichtig und bedeutsam. Unser Respekt vor Menschen, die sich dem Terror und der faschistischen Unterdrückung unbeugsam widersetzen, war daher enorm. Und María Cristina Boidi, damals schon eine reife, erfahrene Frau, war für mich als junge Sozialdemokratin eine leuchtende Symbolfigur dieser Unbeugsamkeit.

Mit der Gründung des Vereins LEFÖ in Wien hat sie ihre schicksalhafte Bestimmung in Österreich wieder aufgenommen und weitergeführt und im Laufe der Jahre auch um das Thema Frauenmigration erweitert. Als spätere Frauenministerin hatte ich natürlich auch mit dieser Initiative viele Berührungspunkte. Auszeichnungen wie die Johanna-Dohnal-Anerkennung und der Käthe-Leichter-Staatspreis zeigen die hohe Aufmerksamkeit für ihr gesellschaftliches Engagement und die Wertschätzung für ihr Lebenswerk. Auch diese Publikation soll davon Zeugnis ablegen!

DORIS BURES

ist Zweite Präsidentin des österreichischen Nationalrates.



▲ Verleihung des Woman Award 2007 der gleichnamigen Zeitschrift in der Kategorie „Migrantinnen“ als „Beste unter den Besten“ durch Frauenministerin Doris Bures (2. von re.) gemeinsam mit Chefredakteurin Euke Frank (ganz li.) an LEFÖ, vertreten durch María Cristina Boidi (Mitte) und Faika El-Nagashi (2. von li.).

Entrega del Galardón “Woman Award” 2007 de la revista del mismo nombre en la categoría “Mujeres migrantes” como “La mejor entre las mejores” por parte de la Ministra de los Asuntos la Mujer Doris Bures (2. de la derecha) junto con la redactora jefe Euke Frank (a la izquierda del todo) a LEFÖ, representada por María Cristina Boidi (centro) y Faika El-Nagashi (2. de la izquierda).

Figura simbólica de la irreducibilidad

Como joven socialdemócrata, conocí a María Cristina Boidi en Viena a principios de los años ochenta. En aquél entonces yo trabajaba en la secretaría de la asociación de las Juventudes Socialistas de Austria en Neustiftgasse, en el distrito Viena-Neubau. En aquella época, esta oficina también albergaba la IUSY, la representación de la Internacional de Juventudes Socialistas. Cristina trabajaba allí y apoyaba el trabajo internacional de las Juventudes Socialistas.

Como mujer muy joven en ese momento, ella me impresionó de inmediato, especialmente por sus descripciones de la persecución y el encarcelamiento por parte de la junta militar fascista en Argentina. Al ser una sindicalista comprometida en el sindicato “Trabajadores de la Educación”, pronto fue detenida y pasó cinco años como presa política en cárceles de Santa Fe y Buenos Aires. Pudo huir en 1979 y se le concedió asilo político en Austria en 1980. Su coraje, su fuerza e intensidad y su espíritu de resistencia me impresionaron. Tanto el antifascismo como la solidaridad internacional activa fueron muy importantes y significativos para mí y mis compañeros de lucha en las Juventudes Socialistas. Por lo tanto, nuestro respeto por las personas que se resistieron incansablemente al terror y a la opresión fascista fue enorme. Y María Cristina Boidi, ya una mujer madura y experimentada en ese momento, era para mí, como joven socialdemócrata, un símbolo brillante de esta irreducibilidad.

Con la fundación de la asociación LEFÖ en Viena, retomó y continuó su decisivo destino en Austria, y a lo largo de los años también lo amplió para incluir el tema de la migración femenina. Como posterior Ministra de Asuntos de la Mujer, naturalmente también tuve muchos puntos de contacto con esta iniciativa. Distinciones como el Reconocimiento Johanna Dohnal y el Premio Estatal Käthe Leichter ponen de manifiesto la gran atención prestada a su compromiso social y el aprecio por la obra de su vida. ¡Esta publicación también tiene que dar testimonio de ello!

DORIS BURES

es la segunda presidenta del Consejo Nacional de Austria.

Pionierin

Wenn wir von Pionierinnen reden, die die Wiener Frauengeschichte geprägt haben, kommen wir an María Cristina Boidi nicht vorbei.

Meine erste Begegnung mit ihr liegt schon etliche Jahre zurück – genauer gesagt in meiner Anfangszeit als Frauenstadträtin der Stadt Wien. Als Gewerkschafterin war mir ihr Name natürlich ein Begriff, aber kennengelernt habe ich diese beeindruckende Frau im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit als Koordinatorin von LEFÖ. An einem Tisch rund um das Thema Sexarbeit in Wien. In einer Zeit, in der wir das Gesetz novelliert haben, war ihre klare und deutliche Haltung für Frauen immer präsent und sie eine starke Partnerin und auch Kritikerin unserer politischen Entscheidungen.

Mit der Gründung des Vereins LEFÖ hat María Cristina Boidi einen Meilenstein für die Frauen in dieser Stadt gelegt und damit einen nachhaltigen Beitrag geleistet: LEFÖ ist aus der Landschaft der Vereine und Organisationen, die Frauen in Wien unterstützen, nicht mehr wegzudenken. 1985 haben mutige Frauen aus Lateinamerika, aus politischen Gründen geflohen, LEFÖ gegründet, um andere exilierte Frauen zu unterstützen. María Cristina Boidi war eine dieser mutigen Frauen. Und genau das hat all die Jahre den Verein ausgemacht und macht ihn heute noch aus: Frauen in ihrer Selbstbestimmung zu fördern, zu beraten und zu begleiten auf ihren mutigen Wegen. Seit über 35 Jahren setzen sich die engagierten Mitarbeiterinnen nun schon für Migrantinnen und ihre Rechte mit einem breiten Angebot und innovativen Ideen ein.

Neben dem Schwerpunkt auf Beratung dieser Zielgruppe hat LEFÖ aber auch schon seit vielen Jahren einen Fokus auf die Rechte von Sexarbeiterinnen in ihrer Arbeit gelegt und den Diskurs in der Stadt damit geprägt. Untrennbar verbunden mit der Figur von María Cristina Boidi. Ihre Arbeit in diesem Bereich war und ist ausschlaggebend und hinterlässt große Spuren.

Darüber hinaus unterstützen die Frauen von LEFÖ auch Betroffene von Frauenhandel und setzen sich konsequent gegen diese Form von Menschenrechtsverletzung ein.

Für mich als Politikerin, die sich immer für die Frauen in dieser Stadt eingesetzt hat, aber vor allem als Feministin, sind die Diskussionen mit Frauen wie

María Cristina Boidi, deren Leben vom Einsatz für andere Frauen geprägt ist, stets bereichernd und spannend.

Ihre eigene Geschichte – aus politischen Gründen inhaftiert, die Flucht und der Start in ein neues Leben – hat dabei ihren Weg des Einsatzes für die Rechte von Frauen beeinflusst und diesen mit ihren Erfahrungen und ihrer hohen Expertise verbunden:

Migrantinnen auf dem Weg in ein selbstbestimmtes Leben zu begleiten und dabei ihre Geschichten mit ihnen aufzuarbeiten, den Frauen mit Rat und Tat zur Seite zu stehen – das hat ihre Arbeit und die ihrer Mitstreiterinnen ausgemacht.

Wie sichtbar dieser Einsatz und diese Leidenschaft für Gerechtigkeit für die Frauen ist, zeigen auch deutlich die vielen Auszeichnungen, die sie erhalten hat: 2010 die „Johanna Dohnal Anerkennung“ – benannt nach einer anderen großen Feministin dieser Stadt, 2015 das Goldene Verdienstzeichen des Landes Wien, 2019 der Käthe-Leichter-Staatspreis. Alle diese Preise zeigen auch ihre Verbundenheit mit ihrer Arbeit bei LEFÖ. Ich bin sehr froh darüber, dass ich sie 2015 in meiner damaligen Funktion als Frauenstadträtin ehren durfte, denn Feministinnen wie sie vor den Vorhang zu holen, war und ist mir ein Herzensanliegen.

Dein Kampf für Gerechtigkeit, für deine Überzeugungen einzustehen und für ein besseres und sicheres Leben für alle und vor allem für die Frauen, liebe Cristina, das macht dich aus. Und ganz im Sinne deines lebenslangen Einsatzes zeigt diese Festschrift einmal mehr, wie viele Leben(swege) du geprägt hast! Ich wünsche dir alles Gute zu deinem besonderen Geburtstag!

SANDRA FRAUENBERGER

seit 2018 Geschäftsführerin im Dachverband Wiener Sozialeinrichtungen, von 2007 bis 2018 Wiener Stadträtin u. a. für Frauen, Integration, Bildung, Soziales und Gesundheit; Initiatorin der Menschenrechtsstadt Wien, bis 2007 Leiterin der Frauenabteilung in der Gewerkschaft der Privatangestellten, arbeitsmarktpolitische Sprecherin für die SPÖ im Wiener Gemeinderat, waff-Vorstandsvorsitzende, Vorstandsmitglied im Verein Wiener Frauenhäuser; Feministin, Netzwerkerin, Mentorin.



▲ Verleihung des Goldenen Verdienstzeichens des Landes Wien im Jahr 2015 an María Cristina Boidi (li.) durch die damalige Frauenstadträtin Sandra Frauenberger im Wiener Rathaus.

Entrega de la Condecoración de Oro Honor al Mérito de la Provincia de Viena en el año 2015 a María Cristina Boidi (a la izquierda) por la entonces Consejala para los Asuntos de la Mujer Sandra Frauenberger en el ayuntamiento de Viena.



▲ María Cristina Boidi (li.) mit Sandra Frauenberger.
María Cristina Boidi (a la izquierda) con Sandra Frauenberger.

Pionera

Cuando hablamos de pioneras que han marcado la historia de las mujeres de Viena, no podemos ignorar a María Cristina Boidi.

Mi primer encuentro con ella fue hace varios años, más concretamente, en mis comienzos como consejala de los asuntos de la mujer de la ciudad de Viena. Como sindicalista, su nombre me resultaba familiar, pero conocí a esta impresionante mujer en relación con su trabajo de coordinadora de LEFÖ, en una reunión sobre el tema del trabajo sexual en Viena. En el momento en que modificamos la ley, su posición clara e inequívoca a favor de las mujeres estuvo siempre presente, fue una socia fuerte y también una gran crítica de nuestras decisiones políticas.

Con la fundación de la asociación LEFÖ, María Cristina Boidi ha marcado un hito para las mujeres de esta ciudad y ha hecho una contribución persistente: LEFÖ se ha convertido en un actor indispensable del panorama de asociaciones y organizaciones que apoyan a las mujeres en Viena. En 1985 valerosas mujeres de América Latina, que habían huido por motivos políticos, fundaron LEFÖ para apoyar a otras mujeres exiliadas. María Cristina Boidi fue una de esas audaces mujeres. Y esto es lo que ha marcado y sigue marcando la asociación durante todos estos años: Apoyar a las mujeres en su autodeterminación, asesorarlas y acompañarlas en sus valientes caminos. Desde hace más de 35 años, las trabajadoras de LEFÖ defienden a las mujeres migrantes y sus derechos con una amplia gama de servicios e ideas innovadoras.

Además de centrarse en el asesoramiento a este grupo específico, LEFÖ lleva muchos años haciendo hincapié en los derechos de las trabajadoras del sexo como parte de su trabajo y, de este modo, ha dado forma al discurso en la ciudad. La figura de María Cristina Boidi está inseparablemente ligada a esto. Su trabajo en este campo ha sido y sigue siendo crucial y ha dejado por tanto profundas huellas.

Además, las mujeres de LEFÖ también apoyan a las mujeres afectadas por la trata y se posicionan constantemente contra esta forma de violación de los derechos humanos.

Para mí, como política que siempre ha defendido a las mujeres en esta ciudad, pero sobre todo como feminista, los debates con mujeres como María Cristina

Boidi, cuya vida está marcada por el compromiso con otras mujeres, son siempre increíblemente enriquecedores y emocionantes.

Su propia historia – el encarcelamiento por motivos políticos, el exilio forzoso y el inicio de una nueva vida – han influido en su manera de defender los derechos de la mujer y lo ha combinado con sus experiencias y alto nivel de pericia:

Acompañar a las mujeres migrantes en Viena en su camino hacia una vida autodeterminada y trabajar con ellas sus historias, apoyar a las mujeres mediante asesoramiento y acción: esto es lo que ha hecho tan especial el trabajo de Cristina y el de sus compañeras de lucha.

Queda claramente reflejado el compromiso y la pasión por la justicia para las mujeres en los numerosos premios que ha recibido: en 2010, el “Reconocimiento Johanna Dohnal”, que lleva el nombre de otra gran feminista de esta ciudad; en 2015, la Medalla de Oro Honor al Mérito de la Provincia de Viena; en 2019, el Premio Estatal Käthe Leichter. Todos estos premios demuestran también el apego a su trabajo en LEFÖ. Estoy muy contenta de haber podido homenajearla en el año 2015 en mi calidad entonces de concejala de los asuntos de la mujer, porque llevar a feministas como María Cristina Boidi a la escena es y fue un asunto que me toca muy profundamente.

Tu lucha por la justicia, por defender tus convicciones y por una vida mejor y más segura para todos y especialmente para las mujeres, querida Cristina, es lo que te define. Y en consonancia con tu compromiso de toda la vida, esta publicación conmemorativa muestra una vez más cuántas vidas (camino) has marcado. ¡Te deseo todo lo mejor para tu cumpleaños especial!

SANDRA FRAUENBERGER

desde 2018 gerente general de la Federación de Servicios Sociales de Viena (Dachverband Wiener Sozialeinrichtungen), de 2007 a 2018 Concejala de la ciudad de Viena, entre otros de los asuntos de la mujer, integración, educación, sociales y salud; iniciadora de la Ciudad de los Derechos Humanos Viena, hasta 2007 dirigente del departamento de mujeres en el sindicato de empleados privados, I de Viena, presidenta de la junta directiva del “waff”, miembro de la junta directiva de la Asociación de Casas de Acogida para Mujeres de Viena, feminista, networker y mentora.

Gutfrauen

Jetzt wirst du bald achtzig Jahre und ich kann es kaum glauben. Du gehörst für mich zu den Menschen, die im Geist immer jung und wach bleiben und für die das Weltverbessern zum täglichen Leben gehört, wie der Sonnenaufgang und der Kaffee am Morgen.

Wir beide sind vermutlich Personen, die von Vertretern neo-liberaler Strömungen gerne als Gutmenschen verächtlich gemacht werden. Das sind wir gerne, Gutmenschen, besser gesagt Gutfrauen. Und wir sind zu menschenfreundlich, um denjenigen, die uns Gutmenschen schimpfen, an den Kopf zu schleudern, dass sie Schlechtmenschen seien. Da stehen wir als Feministinnen drüber.

Du kamst 1980 von Argentinien nach Österreich, aufgrund eures Kampfes gegen die Militärdiktatur und nachdem du Gewalt und Gefängnis erlitten hattest. Ich lernte dich in der Zeit kennen, als du gemeinsam mit anderen Frauen LEFÖ gegründet hast. Ich bewunderte dich von Anfang an. LEFÖ war ursprünglich als Selbsthilfeeinrichtung für lateinamerikanisch-exilierte Frauen gegründet worden. Diese hatten es, wie alle Geflüchteten, trotz der damaligen Offenheit Österreichs für Opfer lateinamerikanischer Diktaturen, schwer, Fuß zu fassen und berufliche Anerkennung zu erhalten.

Du hast immer politisch gedacht, ökonomisch und sozialpolitisch. Du wusstest, dass nicht nur diktatorische, sondern auch kapitalistische Regime mit ungleicher Verteilung von Macht und Ressourcen, Armut und Ausbeutung, Frauen in die Flucht treiben. So hat LEFÖ schon bald begonnen, auch Migrantinnen zu beraten und zu unterstützen, oft Migrantinnen, die von Frauenhandel, sexueller und ökonomischer Ausbeutung betroffen waren. Ich habe 1978 gemeinsam mit anderen jungen Frauen das erste Frauenhaus gegründet und ich habe von dir gelernt, dass Gewalt an Frauen ein globales Problem ist, das im Zusammenhang steht mit globalen gesellschaftlichen Macht- und Ausbeutungsverhältnissen.

Wenn ich heute nachdenke über die letzten Jahrzehnte, dann fällt mir natürlich ein, dass wir nach den Fortschritten, die wir als Feministinnen in den 1980er und 1990er Jahren erreicht und erstritten haben, in Österreich und global mit einem besorgniserregenden Backlash konfrontiert sind. Dieser betrifft nicht nur Frauenrechte, sondern Menschenrechte allgemein. Wie bestürzend ist es, dass

wir derzeit in der österreichischen Politik führende Personen haben, die ohne Unterlass vor dem Zuzug von Migrant*innen und Asylsuchenden warnen und damit den gesellschaftlichen Zusammenhalt zerstören. Personen, die damit Propaganda betreiben und Macht gewinnen, dass sie immer und immer wieder verkünden, dass in Österreich kein einziger Flüchtling, nicht einmal ein Kind, von den griechischen Inseln aufgenommen werden darf. Und das, obwohl tausende Menschen in Österreich bereit sind, Flüchtlinge aufzunehmen. In mehreren Ländern der EU, die erst 2012 den Friedensnobelpreis erhalten hat, werden demokratische Strukturen ausgehöhlt und zerstört, werden Konflikte geschürt statt gelöst und Menschen gespalten in „die Unsrigen“ und „die Anderen“. In Nachbarländern und leider auch in Österreich.

Es gilt also einmal mehr, gemeinsam für Gleichheit, Demokratie, Menschenrechte und Frieden zu kämpfen! Unsere Weltverbesserung geht weiter, sie wird nach wie vor gebraucht. Liebe Cristina, ich wünsche dir viel Kraft und Gesundheit dabei, deine Ziele gemeinsam mit anderen weiterzuerfolgen und gleichzeitig die Schönheit des Lebens, die zwitschernden Vögel und die wunderbaren (Frauen-)Freundschaften zu genießen!

ROSA LOGAR

ist Weggefährtin aus der Frauenbewegung gegen Gewalt an Frauen und Geschäftsführerin der Wiener Interventionsstelle gegen Gewalt in der Familie.

Mujeres buenistas

Pronto cumplirás ochenta años y me cuesta creerlo. Para mí, eres una de esas personas que siempre se mantienen jóvenes y despiertas de espíritu y para las que mejorar el mundo forma parte de la vida cotidiana, como el amanecer y el café de la mañana.

Probablemente ambas seamos personas a las que los representantes de las corrientes neoliberales les gusta desprestigiar como buenistas. Eso es lo que nos gusta ser, unas buenistas, o mejor dicho, unas bienhechoras. Y somos demasiado buena gente para decir a los que nos llaman bienhechoras que son malas personas. Como feministas, estamos por encima de eso.

En 1980 llegaste a Austria desde Argentina por tu lucha contra la dictadura militar y tras sufrir la violencia y la cárcel. Te conocí en la época en que fundaste LEFÖ junto con otras mujeres. Te he admirado desde el principio. LEFÖ se fundó inicialmente como una organización de autoayuda para mujeres latinoamericanas exiliadas. Al igual que todos los refugiados, les costó mucho hacerse un hueco y obtener reconocimiento profesional, a pesar de la actitud de apertura de Austria hacia las víctimas de las dictaduras latinoamericanas de la época.

Siempre has pensado en términos políticos, económicos y sociopolíticos. Sabías que no sólo los regímenes dictatoriales, sino también los capitalistas, con una distribución injusta del poder y los recursos, la pobreza y la explotación, empujan a las mujeres a huir. Por ello, LEFÖ pronto empezó a asesorar y apoyar también a las mujeres migrantes, a menudo afectadas por la trata y la explotación sexual y económica. En 1978 fundé la primera casa de acogida para mujeres junto con otras mujeres jóvenes y aprendí de ti que la violencia contra las mujeres es un problema global que está relacionado con las relaciones globales de poder y explotación social.

Cuando reflexiono hoy sobre las últimas décadas, se me viene a la cabeza de forma natural que, tras los avances que logramos y obtuvimos luchando como feministas en los años ochenta y noventa, nos enfrentamos a una preocupante regresión en Austria y en todo el mundo. Esto no sólo afecta a los derechos de las mujeres, sino a los derechos humanos en general. Qué consternador es que en la actualidad tengamos líderes en la política austriaca que advierten sin

cesar contra la afluencia de migrantes y solicitantes de asilo, destruyendo así la cohesión social. Personas que utilizan la propaganda y obtienen el poder proclamando una y otra vez que ni un solo refugiado, ni siquiera un niño, de las islas griegas puede ser acogido en Austria. Y ello a pesar de que miles de personas en Austria están dispuestas a acoger a los refugiados. En varios países de la UE, quien recién recibió el Premio Nobel de la Paz en el 2012, se socavan y destruyen las estructuras democráticas, se fomentan los conflictos en lugar de resolverlos y se divide a la gente en “los nuestros” y “los otros”. En los países vecinos y, por desgracia, también en Austria.

¡Por ello, una vez más, es necesario luchar juntos por la igualdad, la democracia, los derechos humanos y la paz! La mejora de nuestro mundo continúa, sigue siendo necesaria. ¡Querida Cristina, te deseo mucha fuerza y salud para que sigas persiguiendo tus objetivos junto a otros y al mismo tiempo disfrutes de la belleza de la vida, del piar de los pájaros y de las maravillosas amistades (de mujeres)!

ROSA LOGAR

es una compañera del movimiento de mujeres contra la violencia de género y directora ejecutiva del Centro de Intervención de Viena contra la Violencia en la Familia.

Beständige Mitstreiterin

Wie sind doch die Jahre so schnell vergangen! Wir feiern 80 Jahre María Cristina Boidi und schon mehr als 35 Jahre LEFÖ!

Ich erinnere mich nicht mehr, wann wir uns zum ersten Mal begegneten, aber ich denke, es war zu Zeiten Johanna Dohnals, die seit ihrer Ernennung 1990 zur Bundesministerin für Frauenangelegenheiten bemüht war, den Kontakt zu allen außerparlamentarischen Bewegungen zu suchen – auch zu uns KPÖ-Frauen, trotz der Distanzierung der SPÖ in der „Eisenstädter Erklärung“ – und uns alle immer wieder einlud, in unterschiedlichsten Formaten die jeweiligen Anliegen vorzubringen.

In Erinnerung ist mir von diesen Zusammenkünften deine unangepasste Haltung zwischen „Staatsfeminismus“ und „autonomer Bewegungen“ und vor allem der damals neue analytische Blick auf die Fragen der rassistischen Diskriminierung und der Rechte von Sexarbeiter*innen.

Ich fühlte mich damals den lateinamerikanischen Positionen, dass repräsentative Demokratie untrennbar damit verbunden sein muss, mit maximaler Anstrengung Menschen/Frauen selbst dafür zu gewinnen, ihre Interessen zu erkennen und aktiv dafür zu werden, sehr nah.

Die frauenbewegten Szenen haben sich seither vervielfacht und gut so! In unserer Altersklasse wünschen wir uns nichts sehnlicher als feministischen Nachwuchs! Was wissen wir beide schon von der Macht der Social Media!

Mit dir verbinde ich eine Kraft, Geschichte und Erfahrung ohne Zeigefinger weiterzutragen und wünsche mir, diesen Weg auch noch ein Stück gemeinsam zu gehen.

Ich hoffe, wir sehen uns auch heuer und in den nächsten Jahren wieder am Internationalen Hurentag!

HEIDI AMBROSCH

ist Frauensprecherin der KPÖ-Frauen.

Constante compañera de lucha

Cómo han pasado los años de rápido! ¡Celebramos los 80 años de María Cristina Boidi y ya más de 35 años de LEFÖ!

No recuerdo cuándo nos encontramos por primera vez, pero creo que fue en la época de Johanna Dohnal, quien, desde su nombramiento como Ministra Federal de Asuntos de la Mujer en 1990, se esforzó por buscar el contacto con todos los movimientos extraparlamentarios – incluidas nosotras, las mujeres del KPÖ (partido comunista austriaco), a pesar del distanciamiento del SPÖ (partido socialista austriaco) en la “Declaración de Eisenstadt” – y nos invitó repetidamente a todas a presentar nuestros respectivos asuntos en una gran variedad de formatos.

Lo que recuerdo de estas reuniones es tu postura inconformista entre el “feminismo de Estado” y los “movimientos autónomos”, y sobre todo en aquella época la nueva mirada analítica sobre los temas de la discriminación racial y los derechos de las trabajadoras del sexo.

En aquel entonces, me sentí muy cerca de las posiciones latinoamericanas en el sentido que la democracia representativa debe estar indisolublemente unida al máximo esfuerzo por ganarse a las propias personas/mujeres para que reconozcan sus intereses y se vuelvan activas por ellos.

El abanico del movimiento feminista se ha multiplicado desde entonces, ¡y bien que así sea! En nuestro grupo de edad, ¡ansiosamente no deseamos nada más que una descendencia feminista! ¡Que sabemos tú y yo del poder de las redes sociales!

Contigo asocio una fuerza para llevar adelante la historia y la experiencia sin necesidad de señalar con el dedo y deseo todavía recorrer un trozo de este camino junto a ti.

¡Espero volver a verte este año y en los próximos en el Día Internacional de las Putas!

HEIDI AMBROSCH

es la portavoz de la mujer del KPÖ-Mujeres.

Frauen bewegen

Vor nunmehr über vierzig Jahren bist du nach Österreich gekommen und mitten in der Frauenbewegung gelandet, die gerade dabei war, ihre Stimme zu finden und Forderungen zu erheben, die längst fällig waren: Wir kämpften für das Selbstbestimmungsrecht, nicht nur über unsere Körper, sondern auch als Personen, über die kein Ehemann mehr bestimmen sollte, z.B., ob wir arbeiten gehen oder einen eigenen Pass haben können. Wir wollten unser eigenes Einkommen, den Zugang zu Bildung, Kinderbetreuungseinrichtungen, Gewaltschutz. Und wir engagierten uns in der Friedensbewegung und den internationalen Solidaritätsbewegungen. Aber wir waren auch sehr mit uns selbst beschäftigt, mit unserer „Subjektwerdung“.

Du hast deine Geschichte mitgebracht: deine Arbeit in der Gewerkschaft, deine Auseinandersetzung mit der Pädagogik von Paulo Freire, deine Erfahrung als politisch Verfolgte der mörderischen argentinischen Militärdiktatur. Und deine Erfahrungen als Frau in einer patriarchalen Gesellschaft, die jenen der Frauen in Österreich nicht unähnlich waren. Wir haben von Kindheit an mitbekommen, dass Frauenarbeit nichts wert ist und dennoch erkannt, dass ohne sie die Gesellschaft nicht funktioniert. Auch in Argentinien hast du erfahren, dass „fortschrittliche“ Bewegungen wie die Studentenbewegung geschlechterhierarchisch strukturiert sind, dass sie nur bedingt einen Rahmen für die Befreiung der Frauen bieten. Wie mag es dir ergangen sein, mit einem Bildungsabschluss und einer Berufserfahrung, die ohne die „richtige“ Sprache nichts wert waren, in einem Land, das den Faschismus gerade mal 35 Jahre hinter sich hatte, einer Gesellschaft, in der Nazis noch immer ihr Unwesen trieben? Du, eine stark von marxistischen Strömungen inspirierte Feministin, die alles hinterfragte, was die österreichische Mehrheitsgesellschaft glaubte und noch heute glaubt. Das war eine Herausforderung, die du annahmst, geprägt und auch gestärkt durch das Wissen und die Erfahrung, die du im Gepäck hattest.

Die Frauenbewegung in Österreich hast du dann auch bald als selektiv und ausschließend erlebt. Die Lebensrealitäten von Migrantinnen fanden keinen Eingang in die Forderungen. Deshalb hast du – zusammen mit anderen und unter Aufbringung von viel Zeit und Energie – LEFÖ gegründet, ein Verein, der bis heute eine Anlaufstelle für Frauen (mittlerweile nicht mehr nur aus Lateinamerika,

sondern vor allem auch aus Osteuropa) ist. Nicht nur das: LEFÖ ist aus der Wiener Frauenbewegung nicht mehr wegzudenken. Es ist dein großes Verdienst, die migrantische Frauenperspektive in die von Frauen der Mehrheitsgesellschaft dominierte feministische Bewegung hineinreklamiert zu haben. Bewusst gemacht zu haben, dass Migrantinnen nicht nur einen wichtigen Teil der Arbeit in dieser Gesellschaft leisten, sondern vielmehr eine große Bereicherung für ebendiese Gesellschaft sind. Dadurch haben die Frauen der Mehrheitsgesellschaft, der auch ich angehöre, gelernt, dass nicht alle Frauen dieselben Vorstellungen von Befreiung teilen. Und dass „wir“ nicht für alle Frauen sprechen können. Du hast „uns“ zu einem Perspektivenwechsel eingeladen.

Besonders in der Diskussion um das Thema Sexarbeit prallten die Standpunkte aufeinander und im Zuge dessen waren wir gefordert, Frauensolidarität anders zu denken und uns die Frage zu stellen, welche Politik nötig ist, um gegen Stigmatisierung, Rechtlosigkeit und Kriminalisierung von Sexarbeiterinnen vorgehen zu können. Das Wesentliche daran war, dass du und deine Mitstreiterinnen mit betroffenen Frauen geredet und ihre Lebensrealitäten kennengelernt und daraus eure Position entwickelt habt: Sexarbeiterinnen brauchen dieselben Rechte wie alle arbeitenden Menschen, z.B. Sozial-, Pensions-, Arbeitslosen- und Krankenversicherung. Sexarbeiterinnen sind Frauen, die diese Arbeit wählen, etwa, weil die sich ihnen bietenden Alternativen noch ausbeuterischer und krank machender sind. Frauen, die nicht ihren Körper, sondern eine Dienstleistung anbieten, für die sie, im Gegensatz zu Ehefrauen, bezahlt werden. Ich habe verstanden, dass abolitionistische Politik, sei sie auch noch so gut gemeint, rassistische Klassenpolitik ist, da sie sich zum größten Teil negativ auf Migrantinnen und sozial benachteiligte Frauen auswirkt. Und dass Sexarbeiterinnen starke Frauen sein können.

Das erste Mal bin ich dir 2007 im 7-Stern (Lokal im 7. Wiener Bezirk) begegnet, als LEFÖ im Rahmen der Kampagne „SexarbeiterInnen haben Lust ... auf ihre Rechte!“ in Form eines Forumtheaters die Prekarisierung von Sexarbeiterinnen thematisiert hat. 2010/11 habe ich dich als Unterstützerin der Plattform 20.000 Frauen näher kennengelernt, als wir uns anlässlich von „100 Jahre Internationaler Frauentag“ oft bei LEFÖ in der Kettenbrückengasse getroffen haben. 2013 hast du uns für die AEP-Ausgabe zum Thema „Prostitution oder Sexarbeit“ (1/2014) in einem Interview mit viel Geduld und Leidenschaft – wie es deine Art ist – die Positionen von LEFÖ zu Sexarbeit erläutert. Unvergessen sind mir auch die LEFÖ-Weihnachtsfeiern, denen ich beiwohnen durfte.

Liebe Cristina, ich danke dir für alles, was du bist und was du mir zu denken gegeben hast!

HILDE GRAMMEL ist eine frauenbewegte Kommunistin.

Las mujeres (con)mueven

Hace ahora más de cuarenta años, de tu llegada a Austria y aterrizaste en medio del movimiento de las mujeres, que estaba a punto de encontrar su voz y plantear reivindicaciones que se habían hecho esperar: Luchábamos por el derecho a la autodeterminación, no sólo sobre nuestros cuerpos, sino también como personas, sobre las que ningún marido debía decidir, por ejemplo, si podíamos ir a trabajar o tener nuestro propio pasaporte. Queríamos nuestros propios ingresos, acceso a la educación, centros de cuidado de niños, protección contra la violencia. Y nos involucramos en el movimiento por la paz y en los movimientos de solidaridad internacional. Pero también estábamos muy ocupadas con nosotras mismas, con nuestro “convertirse en sujeto”.

Trajiste tu historia: tu trabajo en el sindicato, tu implicación con la pedagogía de Paulo Freire, tu experiencia como mujer perseguida políticamente bajo la asesina dictadura militar argentina. Y tus experiencias como mujer en una sociedad patriarcal, que no fueron muy distintas a las de las mujeres en Austria. Nos inculcaron desde la infancia que el trabajo de las mujeres no valía nada y, sin embargo, nos dimos cuenta de que sin él la sociedad no funcionaría. También en Argentina has experimentado que los movimientos “progresistas” como el movimiento estudiantil están estructurados en una jerarquía de género, que sólo ofrecen un marco limitado para la liberación de las mujeres. ¿Cómo te habrá ido, con un título educativo y una experiencia profesional que no valían nada sin el idioma “correcto”, en un país que llevaba apenas 35 años dejando el fascismo atrás, una sociedad en la que los nazis seguían haciendo de las suyas? Tú, una feminista fuertemente inspirada por las corrientes marxistas, que cuestionó todo lo que la sociedad mayoritaria austriaca creía y sigue creyendo hoy. Ese fue un reto que aceptaste, perfilado y también fortalecido por el saber y la experiencia que llevabas en tu bagaje.

Pronto experimentaste que el movimiento de mujeres en Austria era selectivo y excluyente. Las realidades de la vida de las mujeres migrantes no se incluyeron en las reivindicaciones. Por eso, tú – junto con otras, entregando mucho tiempo y energía – fundaste LEFÖ, una asociación que sigue siendo un punto de contacto para las mujeres (ahora, no sólo de América Latina, sino sobre todo también de Europa del Este). No sólo eso: LEFÖ se ha convertido en una parte indispensable

del movimiento de mujeres vienés. Es tu gran mérito haber introducido la perspectiva de las mujeres migrantes en el movimiento feminista, que está dominado por las mujeres de la sociedad mayoritaria. Haber concientizado a la gente de que las mujeres inmigrantes no sólo hacen una parte importante del trabajo en esta sociedad, sino que son un gran enriquecimiento para esta misma sociedad. Con ello, las mujeres de la sociedad mayoritaria, a la que también pertenezco, han aprendido que no todas las mujeres comparten las mismas ideas de liberación. Y que “nosotras” no podemos hablar en nombre de todas las mujeres. Nos has invitado a “nosotras” a un cambio de perspectiva.

Especialmente en el debate sobre el trabajo sexual, los puntos de vista chocaron y en el transcurso del mismo nos vimos desafiadas a pensar de manera diferente sobre la solidaridad de las mujeres y a preguntarnos qué tipo de política es necesaria para poder actuar contra la estigmatización, la falta de derechos y la criminalización de las trabajadoras del sexo. Lo esencial fue que tu y tus compañeras de lucha hablaron con las mujeres afectadas y conocieron sus realidades de vida y a partir de ello desarrollaron una posición propia: las trabajadoras del sexo necesitan los mismos derechos que todos los trabajadores, por ejemplo, seguro social, de pensiones, de desempleo y de salud. Trabajadoras del sexo son mujeres que eligen este trabajo, por ejemplo, porque las alternativas de las que disponen son aún más explotadoras y perjudicantes para su salud. Mujeres que no ofrecen su cuerpo sino un servicio por el que, a diferencia de las esposas, son pagadas. He llegado a comprender que la política abolicionista, por muy bien intencionada que sea, es una política de clases racista, porque afecta de forma negativa y mayoritariamente a las mujeres inmigrantes y socialmente desfavorecidas. Y que las trabajadoras del sexo pueden ser mujeres fuertes.

La primera vez que me encontré contigo fue en 2007 en el 7-Stern (un bar del distrito 7 de Viena), cuando LEFÖ abordó el tema de la precarización de las trabajadoras del sexo en forma de teatro fórum como parte de la campaña “¡Las trabajadoras del sexo tienen ganas ... de sus derechos!” En 2010/11 te llegué a conocer mejor como colaboradora de la plataforma 20.000 Mujeres, cuando nos reuníamos a menudo en LEFÖ en Kettenbrückengasse, con motivo de los “100 años del Día Internacional de la Mujer”. En 2013, para el número de la AEP sobre “Prostitución o trabajo sexual” (1/2014), explicaste en una entrevista, con mucha paciencia y pasión, como es tu costumbre, las posiciones de LEFÖ sobre el trabajo sexual. También son inolvidables para mí las fiestas de Navidad de LEFÖ, a las que pude asistir.

Querida Cristina, te agradezco todo, lo que eres y lo que me has dado por pensar!

HILDE GRAMMEL es una comunista (con)movida por las mujeres.

Ein selbstverständliches „Wir“

Ich habe María Cristina Boidi in einem feministisch-migrantischen Kontext kennengelernt. Die Frauenvereine LEFÖ und Peregrina, dessen Obfrau ich über nahezu 30 Jahre war, organisierten sich in einem Dachverband für Bildungs- und Betreuungseinrichtungen für Migrantinnen. Nach der Auflösung des Dachverbands blieb die Vernetzung bestehen, ja, sie verdichtete sich sogar. So blieb Cristina über 30 Jahre eine der beeindruckendsten Frauen in meinem beruflichen Leben.

Wir waren uns nicht sehr nah und ich kannte Cristina nicht sehr gut – privat gar nicht – aber war sie jemals privat? Im Nachdenken über Cristina habe ich mich gefragt, warum mir schon das Aussprechen ihres Namens Freude bereitet. Die Antwort kann nur subjektiv ausfallen: Cristinas Kollegialität ist um das Mehrfache herzlicher als manche Freundschaften.

Ich unterlag hin und wieder der Versuchung, mich beruflich mit ihr zu vergleichen: Ich fragte mich in der einen oder anderen schwierigen Situation, was Cristina jetzt wohl tun würde. Von ihr habe ich teilweise gelernt bzw. hätte gerne gelernt: sich zu behaupten, sich zu vertrauen, furchtlos zu sein, sich zu empören, hartnäckig zu verhandeln, zu fordern. Und, wenn es sein muss, auch auf den Tisch zu hauen.

Das erste Mal umarmte ich Cristina wohl vor vielen Jahren auf einem der legendären LEFÖ-Bildungsseminare. Zuletzt begegneten wir uns im Oktober 2019, als ihr der Käthe-Leichter-Staatpreis verliehen wurde. Cristina saß am Podium, ich war im Publikum. Sie war wieder einmal großartig: Schon bei der Anmoderation mischte sie sich ein, korrigierte fehlerhafte Angaben über ihren Lebensweg, erlaubte kein überflüssiges Wort, sie unterbrach und stellte klar – und hielt eine ihrer wunderbaren, wie immer kämpferischen Reden. Dort zu sein und ihren Auftritt zu beobachten war ein Genuss, weil eine Genugtuung!

Die Erscheinung Cristina – the one and only Cristina – fasziniert mich jedes Mal von neuem: so viel Liebe, so viel Herz. Und Platz für uns alle!

GAMZE ONGAN

war von 1991 bis 2020 Mitarbeiterin bei und Obfrau von Peregrina – Bildungs-, Beratungs- und Therapiezentrum für Migrantinnen und ist seit 2008 Chefredakteurin der „Stimme – Zeitschrift der Initiative Minderheiten“.



▲ Übergabe des LEFÖ-Geschenks zum 20. Geburtstag von Peregrina im Jahr 2004, María Cristina Boidi mit Gamze Ongan und Katharina Echsel (von re. nach li.).

Entrega del regalo de LEFÖ por el vigésimo cumpleaños de Peregrina en 2004, María Cristina Boidi con Gamze Ongan y Katharina Echsel (de derecha a izquierda).

Un evidente “nosotras”

He conocido a María Cristina Boidi en un contexto feminista-migrante. Las asociaciones de mujeres LEFÖ y Peregrina, de la que fui presidenta durante casi 30 años, se organizaron en una organización paraguas que agrupa a las instituciones educativas y asistenciales para mujeres inmigrantes. Tras la disolución de la organización paraguas, el trabajo en red continuó, incluso se intensificó. Así que Cristina siguió siendo una de las mujeres más impresionantes de mi vida profesional durante más de 30 años.

No éramos muy cercanas y yo no conocía muy bien a Cristina, para nada en privado, pero ¿alguna vez fue privada? Al pensar en Cristina, me pregunté por qué incluso decir su nombre me produce placer. La respuesta sólo puede ser subjetiva: El compañerismo de Cristina es mucho más cálido que algunas amistades.

De vez en cuando sucumbía a la tentación de compararme profesionalmente con ella: Me preguntaba, en una u otra situación difícil, qué haría ahora Cristina. De ella he aprendido en parte, o me hubiera gustado aprender: a hacerse valer, a confiar en uno mismo, a no tener miedo, a indignarse, a negociar con perseverancia, a exigir. Y, si es necesario, dar un golpe en la mesa.

La primera vez que abracé a Cristina fue probablemente hace muchos años en uno de los míticos seminarios educativos de LEFÖ. La última vez que nos encontramos fue en octubre de 2019, cuando se le concedió el Premio Estatal Käthe Leichter. Cristina estaba sentada en el podio, yo estaba entre el público. Una vez más estuvo estupenda: ya durante la introducción se interpuso, corrigió informaciones erróneas sobre su trayectoria de vida, no permitió ni una palabra sobrante, interrumpió y aclaró – y pronunció uno de sus maravillosos y, como siempre, luchadores discursos. ¡Estar allí y observar su actuación fue un placer, una satisfacción!

El fenómeno Cristina – la única e inigualable Cristina – me fascina cada vez de nuevo: tanto amor, tanto corazón. ¡Y espacio para todos nosotros!

GAMZE ONGAN

fue colaboradora y presidenta de Peregrina – Centro de Educación, Asesoramiento y Terapia para Mujeres Inmigrantes desde 1991 hasta 2020 y es redactora jefe de “Stimme” Voz – revista de la Iniciativa Minorías desde 2008.

Zeit, gemeinsam
zu kämpfen

Tiempo de luchar juntas



▲ Verleihung des Preises für Zivilcourage durch den Verein SOS Mitmensch an LEFÖ: María Cristina Boidi (3. von li.) mit Ute Bock (2. von re.) und den LEFÖ-Mitarbeiterinnen Ana María Garza, Faika El-Nagashi, Elisabeth Harrasser und Nadja Rizkalla (v.l.n.r.). Entrega del Premio al Valor Cívico de la Asociación "SOS Mitmensch" a LEFÖ: María Cristina Boidi (3. de la izquierda) con Ute Bock (2. de la derecha) y las colaboradoras de LEFÖ Ana María Garza, Faika El-Nagashi, Elisabeth Harrasser y Nadja Rizkalla (de izquierda a derecha).

Geschichten erzählen, Geschichte schreiben

Jede Geschichtserzählung ist eine Erfindung. Ein Zusammenreimen und ein Auslassen. Jede Geschichte lebt vom Nicht-Erzählten, Angedeuteten und dem Zwischen-den-Zeilen-Schwebenden. Jede Geschichtsschreibung hat ihre absichtlichen und unbeabsichtigten Auslassungen. Jede Geschichte hängt davon ab, wer sie aus welcher Position heraus erzählt und wer diese Geschichte zu hören imstande ist.

Die Geschichtswissenschaft bezeichnet ihre Erzählkunst seit einiger Zeit als Konstruktion und gibt damit dem gewollten Zusammenbauen und Weglassen der Geschichtsschreibung den wohl richtigeren Namen. Ein ehrlicherer Zugang als jener, mit dem die, sich über Jahrhunderte durchsetzende, europäisch-koloniale, weiße, meist männliche Erzählform, Wahrheit zurecht gezimmert und ihre einseitige Darstellung als allgemein gültig etabliert hat. Auch hier lebt die Geschichte vom Nicht-Erzählten. Verborgener bleibt, welche Fragen nicht gestellt werden und welche Geschichten, Ereignisse und menschlichen Schicksale nicht wichtig genug sind, um erzählwürdig zu sein. Die Zeit dieser „großen Erzählungen“ – eigentlich müsste es die Zeit der „großen Auslassungen“ heißen –, die nur von Helden, Schlachten, gewaltsamen Eroberungen (meist weißer) Männer und privilegierter Ausnahmefrauen zu berichten weiß, scheint vorbei. Die alten Narrative werden de-konstruiert. Herkömmliches Geschichtswissen zu verlernen, die Geschichte Anderer zuzulassen, hat trotzdem nach wie vor etwas von „radical chic“ für eine kleine, engagierte Forschungsgemeinschaft.

Im historischen Gedächtnis der Mehrheit sind diese neuen Dimensionen von Geschichten erzählen und Geschichte schreiben (noch) nicht angekommen. Weder wird die Frauengeschichte in den Schulen dieses Landes unterrichtet, noch die Geschichte der Zugewanderten umfassend aufgeschrieben und gewürdigt. Es fehlt die detaillierte Vermittlung der Geschichte sozialer Bewegungen ebenso wie jene der verschiedensten Minderheiten, der Marginalisierten und Ausgegrenzten. Eine große und gewichtige Leerstelle, haben doch gerade diese Menschen den schärfsten Blick auf die Fehler im System. Sie wissen meist genau, wie die Gesellschaft, in der sie leben, sich verändern müsste, um eine menschlichere zu werden.

Geschichte zu erzählen, bedeutet in diesem Zusammenhang auch, Zeugnis abzulegen. Erzählen im Sinne der Zeugenschaft ist ein Wagnis und zugleich gelebte Herrschaftskritik. Ein Wagnis im doppelten Sinne, weil das Erzählen von Verletzungen die Gefahr birgt, im Erzählen alles nochmals zu erleiden und weil das Risiko des Scheiterns der Erzählung eingegangen wird. Ein Scheitern an der oft mangelnden Fähigkeit der Zuhörenden, Anteil zu nehmen. Im schlimmsten Fall wird die Erzählung nicht geglaubt und damit nicht anerkannt. Es braucht also auch Mut, Geschichte zu erzählen und zu schreiben. Von Verletzungen zu erzählen, ist gelebte Herrschaftskritik, weil sie die Täter und Verantwortlichen benennt. Das Schweigen zu brechen, ist politisch und ein lebendiges Zeichen von Widerstand.

Wie wichtig es ist, die eigene Erfahrung und damit die eigene Geschichte in einen größeren, gesellschaftspolitischen Zusammenhang zu stellen und sich handelnd zusammen zu schließen, hat im Besonderen die Frauenbewegung erkannt. Frauengeschichte als „Königinnendisziplin“ der feministischen Erzählung ist ein Akt der Selbstermächtigung und der Solidarität. Eine Geschichte reich an Berichten über Selbstbefreiung und selbstbestimmtes Leben.

Die Geschichten, die Andere über Eine selbst erzählen, nicht (mehr) zu glauben, die Erzählungen der Mehrheit, der Privilegierten und der Mächtigen zu hinterfragen und, ungeachtet der Zuschreibungen und Hürden, den eigenen Weg zu gehen, hat auch heute noch revolutionäre Kraft. Viele Frauen haben es vorgelebt, viele Frauen leben diesen Eigen-Sinn im Hier und Jetzt. Ihre Geschichte muss aufgeschrieben werden. Ihre Geschichte muss immer wieder erzählt und vor dem Totschweigen bewahrt werden. Auch die Geschichte ihrer Frauensolidarität, die immer wieder verloren zu gehen scheint. Jene Solidarität im Sinne der „zivilgesellschaftlichen Zurückeroberung von Definitions- und Handlungsmacht“ (Kornelia Hauser: Quellen von Solidarität, 2011) und des gemeinsamen Stimme-Erhebens. Frauensolidarität begründet sich vor allem in der Achtung vor dem Leben der Anderen, dem Respekt vor der Geschichte der Anderen. Das bedeutet Frauensolidarität im ur-eigensten feministischen Sinn, auch heute noch. Hier liegt die Möglichkeit, einander Brücken zu bauen – zwischen den vielen feministischen Theorien und den vielfältigen Lebensentwürfen der Frauen auf den verschiedenen Kontinenten dieser Welt. Im Respekt vor der Fähigkeit der jeweils Anderen selbst definieren und handeln zu können.

María Cristina Boidi ist bedeutende Protagonistin dieser Geschichte der Solidarität, Zeugin der Rückeroberung von Handlungs- und Definitionsmacht lateinamerikanischer Frauen, Sexarbeiterinnen und Betroffener von Frauenhandel.

Immer bereit das Gehörte, das Anvertraute gesellschaftspolitisch neu einzuordnen, die Schlüsse daraus immer wieder neu zu ziehen. Eine persönliche

Geschichte und mit LEFÖ eine institutionelle Frauengeschichte Wiens, die geschrieben und nachhaltig in die Stadtgeschichte eingeschrieben werden muss. Bis dahin erzählen wir sie mit allen Auslassungen, Andeutungen und Zwischen-den-Zeilen-Schwebendem von Einer zur Anderen. Ein kostbares Erbe der Ermutigung für viele Nachkommende.

PETRA UNGER

ist feministische Stadtforscherin, Begründerin der Wiener Frauen*Spaziergänge und Käthe-Leichter-Preisträgerin für Frauen- und Geschlechterforschung.



▲ Petra Unger im Jahr 2015 bei einem ihrer Stadtspaziergänge durch Margareten (5. Wiener Bezirk) unter dem Titel „Frauen*Spuren in Margareten | Pionierinnen“, wo sie vor dem Büro des Vereins LEFÖ über die politische Arbeit von María Cristina Boidi spricht.

Petra Unger en 2015 durante uno de sus paseos por la ciudad en Margareten (5° distrito de Viena) bajo el título “Frauen*Spuren in Margareten | Pionierinnen” (huellas de mujeres en Margareten | pioneras), donde habla de la labor política de María Cristina Boidi frente a la oficina de la asociación LEFÖ.

Contar historias, escribir historia

Todo relato histórico es un invento. Un rimar y una omisión. Toda historia se nutre de lo no narrado, lo implícito y lo que flota entre líneas. Toda historiografía tiene sus omisiones intencionadas y no intencionadas. Toda historia depende de quién la cuente y desde qué posición lo haga y de quién sea capaz de escuchar esa historia.

Desde hace algún tiempo, los historiadores se refieren a su arte narrativo como construcción, dando así un nombre más correcto al ensamblaje y la omisión intencionados de la historiografía. Un enfoque más honesto que aquel con el que la forma narrativa europea-colonial, blanca y mayoritariamente masculina, que ha prevalecido a lo largo de los siglos, ha ido limando la verdad y estableciendo su representación unilateral como generalmente válida. También aquí la historia vive de lo no contado. Lo que queda oculto es qué preguntas no se plantean y qué historias, acontecimientos y destinos humanos no son lo suficientemente importantes como para que merezcan ser contados. El tiempo de estas “grandes narraciones” – en realidad debería llamarse el tiempo de las “grandes omisiones” – que sólo saben relatar sobre héroes, batallas, conquistas violentas de hombres (en su mayoría blancos) y privilegiadas mujeres excepcionales, parece haberse acabado. Las viejas narrativas están siendo deconstruidas. El desaprendimiento de los conocimientos históricos convencionales, la admisión de la historia de los demás, sin embargo, sigue teniendo algo de “chic radical” para una pequeña y comprometida comunidad de investigadores.

En la memoria histórica de la mayoría, estas nuevas dimensiones de contar historias y escribir la historia no han llegado (todavía). Tampoco se enseña la historia de las mujeres en las escuelas de este país, ni se escribe y se aprecia la historia de los inmigrantes de forma exhaustiva. Falta una mediación detallada de la historia de los movimientos sociales, así como de las minorías más diversas, de los marginados y de los excluidos. Un vacío grande e importante, ya que son precisamente estas personas las que tienen la mirada más aguda sobre los fallos del sistema. Suelen saber exactamente cómo debería cambiar la sociedad en la que viven para convertirse en una más humana.

En este contexto, contar la historia también significa dar testimonio. Contar en el sentido de dar testimonio es un riesgo y al mismo tiempo una crítica vivida sobre el dominio. Un riesgo en doble sentido, porque el hecho de narrar sobre las vulneraciones conlleva el peligro de volver a sufrirlo todo en el relato y porque se asume el riesgo del fracaso del relato. Un fracaso debido a la frecuente falta de capacidad de los oyentes de sentir compasión. En el peor de los casos, la narración no es creída y, por tanto, no es reconocida. Así que también hace falta valor para contar y escribir la historia. Contar las vulneraciones es una crítica vivida del poder, porque nombra a los autores y a los responsables. Romper el silencio es político y un signo vivo de resistencia.

La importancia de situar la propia experiencia y, por tanto, la propia historia en un contexto sociopolítico más amplio y de unirse en la acción ha sido reconocida en particular por el Movimiento de Mujeres. La historia de las mujeres, como "disciplina reina" de la narrativa feminista, es un acto de autoafirmación y solidaridad. Una historia abundante en relatos de autoliberación y vida autodeterminada.

No creer (ya) las historias que otros cuentan sobre una misma, cuestionar los relatos de la mayoría, de los privilegiados y de los poderosos y, sin importar las atribuciones y los obstáculos, seguir el propio camino, sigue teniendo hoy en día una fuerza revolucionaria. Muchas mujeres lo han demostrado, muchas mujeres viven este sentido de sí mismas en el aquí y ahora. Su historia debe ser anotada. Su historia debe ser contada una y otra vez y salvada de ser silenciada. También la historia de su solidaridad entre mujeres, que parece perderse una y otra vez. Esa solidaridad en el sentido de "reconquistar desde la sociedad civil el poder de definir y actuar" (Kornelia Hauser: "Quellen von Solidarität", 2011) y de alzar una voz colectiva. La solidaridad de la mujer se basa sobre todo en el respeto a la vida de las demás, en el respeto a la historia de las demás. Esto significa la solidaridad de la mujer en el sentido feminista más genuino, incluso hoy en día. Aquí radica la posibilidad de construir puentes entre sí, entre las muchas teorías feministas y los diversos diseños de vida de las mujeres en los diferentes continentes de este mundo. En el respeto a la capacidad de las demás para definirse y poder actuar por sí mismas.

María Cristina Boidi es una relevante protagonista de esta historia de solidaridad, testigo de la reconquista del poder de las mujeres latinoamericanas, trabajadoras del sexo y víctimas de la trata, para actuar y definirse. Siempre dispuesta a replantear sociopolíticamente lo que ha escuchado, lo que se le ha encomendado, para sacar de ello siempre nuevas conclusiones. Una historia personal y, con LEFÖ, una historia institucional de las mujeres de Viena, que debe escribirse e inscribirse con carácter permanente en la historia de la ciudad. Hasta ese mo-

mento, la contamos con todas las omisiones, alusiones y cosas que flotan entre las líneas de una a otra. Un precioso legado para estimular el valor de muchas descendientes.

PETRA UNGER

es investigadora urbana feminista, fundadora de los Paseos de las Mujeres de Viena y ha recibido el Premio Estatal Käthe Leichter a los Estudios de la Mujer y el Género.

Kämpferin für Sexarbeiter*innenrechte

Der Name María Cristina Boidi ist für mich untrennbar mit LEFÖ verbunden. Es muss wohl in der Zeit meines Studiums der Kultur- und Sozialanthropologie (damals noch Ethnologie) in den 1980er Jahren gewesen sein, als ich das erste Mal von LEFÖ hörte – und von Cristina. Bis ich sie persönlich kennenlernen durfte, sollte es aber noch ein Jahrzehnt dauern. Eine Studie über den Zugang von Sexarbeiterinnen zum Wiener Gesundheitssystem führte uns zusammen. Ich erinnere mich noch, mit welchem Respekt – und zugegebenermaßen mit einem Schuss Ängstlichkeit – ich dem ersten Treffen entgegensah. Wird sie mich als junge Forscherin und noch dazu als „Greenhorn“ in Bezug auf die Thematik meines Forschungsprojekts unterstützen? Meine Sorge war unbegründet, wenngleich ich – vielleicht nicht auf Herz und Nieren, aber doch sehr gründlich – „geprüft“ wurde. Sie tat dies auf eine sehr direkte Art und Weise und, wie ich im Laufe der Zeit lernte, ist die Geradlinigkeit eines ihrer Wesensmerkmale. Dabei verstand sie es gleichzeitig, konstruktive Kritik zu üben, wesentliche Hintergrundinformationen zu geben und eine*n für die „Sache“ zu begeistern. Wir trafen uns in der feministischen Sicht auf gesellschaftliche Ungleichheit und Diskriminierung; auch in der Haltung, dass wissenschaftliche Forschung nie neutral ist. Wir teilten die Auffassung, dass Wissenschaft zum Empowerment der „Beforschten“ beitragen sollte und diese als „Expert*innen“ ihres Lebens zu verstehen seien. Mein anfänglicher – auf Erzählungen über Cristina beruhender – Respekt blieb und paarte sich bald mit Bewunderung. Bewunderung dafür, dass sie sich trotz eigener Verfolgungserfahrung – oder vielleicht gerade deswegen – so rückhaltlos für in vielerlei Hinsicht benachteiligte Frauen einsetzte und für ihr Gespür, was für eine effektive Unterstützung nötig ist. Wenn ich mich recht erinnere, war LEFÖ eine der ersten NGOs in Österreich, die Beratung in vielen Sprachen anbot. Auch im Bereich der Arbeit mit Migrantinnen in der Sexarbeit leistete LEFÖ und damit María Cristina Boidi als Leiterin Pionierinnenarbeit. Ein weiteres Jahrzehnt später unterstützten mich Cristina und die Mitarbeiterinnen von LEFÖ erneut bei einem Forschungsprojekt zur Prostitutionspolitik in Österreich. In diesem komme ich zum Schluss, hätte es LEFÖ und María Cristina Boidi nicht gegeben, würden wir

heute in Wien eine weitaus restriktivere und Sexarbeiter*innen stigmatisierende Prostitutionspolitik haben. Es ist unter anderem ihr Verdienst, dass es zu keinem Sexkaufverbot wie in Schweden kam.

Mit María Cristina Boidi assoziiere ich Elan, Power und ja, auch Ungeduld, die enorme Bedeutung eines Kollektivs, Streitbarkeit, Kampfgeist und Willensstärke. All dies nutzt(e) sie dafür, dass die Welt nicht nur für Sexarbeiterinnen und Migrantinnen, sondern für uns alle etwas besser wurde.

Hierfür und vor allem dafür, dass du mich immer konstruktiv und loyal unterstützt hast, danke ich dir in feministischer und solidarischer Verbundenheit.

HELGA AMESBERGER

ist Politikwissenschaftlerin und hat bis 2020 am Institut für Konfliktforschung zu den Schwerpunkten Sexarbeit, nationalsozialistische Verfolgung von Frauen und Oral History geforscht.

HELGA AMESBERGER

Luchadora por los derechos de las trabajadoras del sexo

Para mí, el nombre de María Cristina Boidi está inseparablemente ligado al LEFÖ. Debió de ser durante mis estudios de antropología cultural y social (entonces todavía etnología), en los años 1980, cuando oí hablar por primera vez del LEFÖ, y de Cristina. Pero tuvo que pasar otra década para que pudiera conocerla en persona. Un estudio sobre el acceso de las trabajadoras del sexo al sistema sanitario vienés nos reunió. Todavía recuerdo con qué respeto – y hay que admitir que con una pizca de miedo – esperé el primer encuentro. ¿Me apoyará como joven investigadora, y además “novata”, en relación con el tema de mi proyecto de investigación? Mi preocupación fue injustificada, a pesar de que se me “probó” – quizá no de forma exhaustiva, pero sí muy a fondo. Lo hizo de forma muy directa y, como aprendí con el tiempo, la claridad es una de sus características. Al mismo tiempo, sabía ofrecer una crítica constructiva, proporcionar información de fondo, esencial y crear ilusión por la “causa”. Nos encontramos en la visión feminista de la desigualdad social y la discriminación; también en la posición de que la investigación científica nunca es neutral. Compartimos la opinión de que la ciencia debe contribuir al empoderamiento de los “investigados” y que deben ser entendidos como “expertos” de sus vidas. Mi respeto inicial – basado en las historias sobre Cristina – se mantuvo y pronto se unió a la admiración. Admiración por el hecho de que, a pesar de su propia experiencia de persecución – o tal vez precisamente a causa de ella –, defendiera con tanto ahínco a las mujeres desfavorecidas en muchos aspectos y por su sentido de lo que se necesita para un apoyo eficaz. Si no recuerdo mal, LEFÖ fue una de las primeras ONG de Austria en ofrecer asesoramiento en varios idiomas. Asimismo, la ONG LEFÖ, con María Cristina Boidi como coordinadora, fué pionera en el trabajo con mujeres inmigrantes que ejercen el trabajo sexual. Otra década después, Cristina y el personal de LEFÖ volvieron a apoyarme en un proyecto de investigación sobre la política de prostitución en Austria. Con esto llego a la conclusión de que si no hubiera sido por LEFÖ y María Cristina Boidi, hoy tendríamos una política de prostitución mucho más restrictiva y estigmatizante en Viena. Entre otras cosas, gracias a ella no se prohibió la compra de sexo como en Suecia.

Con María Cristina Boidi asocio el ímpetu, la potencia y también impaciencia, la enorme importancia de un colectivo, combatividad, espíritu de lucha y fuerza de voluntad.

Todo esto lo utiliza(ó) para que el mundo sea un poco mejor, no sólo para las trabajadoras del sexo y las migrantes, sino para todos nosotros.

Por ello, y sobre todo por apoyarme siempre de forma constructiva y leal, te doy las gracias en unión solidaria y feminista.

Helga Amesberger

es politóloga y realizó investigaciones en el Instituto de Investigación de Conflictos hasta 2020, centrándose en el trabajo sexual, la persecución nacionalsocialista de las mujeres y la historia oral.

Gemeinsam handeln

Im Jahr 1985 hast du unter sicherlich nicht einfachen Umständen LEFÖ, einen Verein zur Selbstvertretung lateinamerikanischer Migrantinnen, gegründet.

Viele von ihnen waren hoch politisierte und teilweise selbst politisch verfolgte Frauen. LEFÖ war damit eine der ersten Selbstorganisationen von Frauen und eine der ersten Organisationen, die die wichtigen Themen Opferschutz, Aufarbeitung der eigenen Erfahrungen, Empowerment, Stärkung von Frauen, Bildung und vor allem das Eintreten für die eigenen Rechte aufgegriffen hat.

Auch wenn der Fokus zunächst auf Frauen in ähnlichen Situationen lag, habt ihr aufbauend auf den gesammelten Erfahrungen ein weiteres Projekt ins Leben gerufen, das sich an die Betroffenen von Menschenhandel richtete. Solidarität unter Frauen und Empowerment waren die gemeinsamen Werte.

Du hast mit deinem Einsatz Maßstäbe gesetzt und LEFÖ wurde zum Vorbild für andere Organisationen, sowohl in Wien als auch in anderen Bundesländern in Österreich und darüber hinaus. Auch auf internationaler Ebene wurdest du aktiv. Du hast zusammen mit herausragenden Frauen, die sich an vorderster Front für die Rechte von Sexarbeiter*innen einsetzen, das Netzwerk TAMPEP gegründet. Es ging dabei vor allem darum, Migrantinnen in der Sexarbeit eine Stimme zu geben.

Bei unserem ersten Zusammentreffen habe ich nur kurz mit dir gesprochen, aber du hast bei mir einen tiefen Eindruck hinterlassen. Beeindruckend war vor allem deine Energie, dein Einsatz, deine Forderung, auch an andere, durchzuhalten, Projekte nicht hinzuschmeißen, nur weil sie schwierig waren. Beim Aufbau der Beratungsstelle PiA in Salzburg oder IBUS in Innsbruck warst du für mich Vorbild und Inspiration zugleich.

Du musst nicht viel sagen und dabei ist die Art und Weise, wie du etwas sagst und ansprichst, stets prägnant, klar und überzeugend. Du hast die Fähigkeit, Menschen nachhaltig zu beeindrucken, und ich gehöre zu diesen Menschen. Man muss auch nicht immer einer Meinung mit dir sein, aber es ist immer wieder bereichernd, mit dir zu diskutieren. Vor allem ist es immer möglich, mit dir zu einem gemeinsamen politischen Handeln zu kommen.

Als überzeugte Frauenrechtlerin warst du selbst auch Opfer staatlicher Repressionen und wohl auch deshalb sehr sensibel dafür, wenn Frauen strukturell

ausgebeutet oder unterdrückt wurden und werden. Gerade Krisenzeiten treffen besonders verletzte Gruppen unmittelbarer als Menschen in „gesicherten“ Verhältnissen. Auch in der jetzigen pandemischen Krisensituation ist dies der Fall. Die Menschen, die mit dir gearbeitet haben und in deinem Umfeld unter deinem Einfluss beruflich herangewachsen sind, deine Ideen aufgegriffen und ausdifferenziert haben, sind nun aufgefordert, deinen Auftrag und dein Handeln fortzuführen. Und damit den heutigen Marginalisierten eine Stimme zu geben und sie beim Eintreten für ihre Rechte zu unterstützen. In deinem Sinne.

Ich möchte mich für deinen selbstlosen und immerwährenden Einsatz für die Rechte von Frauen in der Sexarbeit und darüber hinaus ganz herzlich bedanken. Ich kann zwar nicht im Namen aller Frauen sprechen, aber ich bin davon überzeugt, dass deine politische Arbeit und dein Wirken in diesem Bereich in Österreich unverzichtbar sind. Es besteht kein Zweifel daran, dass dein Lebenswerk kommende Generationen nachhaltig prägen wird.

CHRISTINE NAGL

ist Wissens- und Expertin zum Thema Sexarbeit. Sie ist Sozialberaterin bei PiA Salzburg, war vier Jahre lang Mitglied im Steering Committee des europäischen Netzwerks TAMPEP, ist Vorstandsfrau bei sexworker.at und Mitgründerin der Beratungsstelle IBUS in Innsbruck.

Actuar juntas

En 1985, en circunstancias ciertamente no fáciles, has fundado LEFÖ, una asociación para la auto-representación de mujeres migrantes latinoamericanas. Muchas de ellas eran mujeres altamente politizadas, algunas de ellas también perseguidas políticamente. Así, LEFÖ fue una de las primeras autoorganizaciones de mujeres y una de las primeras organizaciones en abordar los importantes temas de la protección de las víctimas, la superación de las propias experiencias, el empoderamiento, el fortalecimiento de las mujeres, la educación y, sobre todo, la defensa de los propios derechos.

Aunque en un principio el foco de atención eran las mujeres en situaciones similares, a partir de la experiencia adquirida, pusieron en marcha otro proyecto dirigido a las víctimas de la trata. La solidaridad entre las mujeres y el empoderamiento fueron los valores comunes.

Con tu compromiso has marcado pautas y LEFÖ se ha convertido en un modelo para otras organizaciones, tanto en Viena como en otras provincias de Austria y fuera del país. También has pasado a ser activa a nivel internacional. Junto con mujeres destacadas, que luchan en primera línea por los derechos de los trabajadores del sexo, has fundado la red TAMPEP. El objetivo principal era darles voz a las mujeres migrantes que ejercen el trabajo sexual.

Durante nuestro primer encuentro sólo hablé brevemente contigo, pero me has causado una profunda impresión. Lo que más me impresionó fue tu energía, tu compromiso, tu exigencia, también hacia los demás, de perseverar, de no abandonar los proyectos sólo porque fueran difíciles. Al crear el centro de asesoramiento PiA en Salzburgo o IBUS en Innsbruck, fuiste para mí, ejemplo e inspiración al mismo tiempo.

No tienes que decir mucho y, sin embargo, la forma en la que dices algo y lo abordas, es siempre concisa, clara y convincente. Tienes la capacidad de impresionar a la gente de forma persistente, y yo soy una de esas personas. Tampoco hay que estar siempre de acuerdo contigo, pero siempre es enriquecedor discutir contigo. Sobre todo, siempre es posible llegar contigo a una acción política común.

Como activista convencida de los derechos de la mujer, tú misma fuiste también víctima de la represión estatal y, seguramente por ello, fuiste muy sensible

ante el hecho de que las mujeres eran y son estructuralmente explotadas u oprimidas. Justo las épocas de crisis afectan más a los grupos vulnerables que a las personas en situación "segura". Este es también el caso de la actual situación de crisis pandémica. Las personas que han trabajado contigo y han crecido profesionalmente en tu entorno bajo tu influencia, que han asumido y diferenciado tus ideas, están ahora llamadas a continuar tu misión y tus acciones. Y así dar voz a los marginados de hoy y apoyarlos en la defensa de sus derechos. Siguiendo tu espíritu.

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento por tu desinteresado y sempiterno empeño en los derechos de las mujeres que ejercen el trabajo sexual y más allá. No puedo hablar en nombre de todas las mujeres, pero estoy convencida de que tu labor política y tu desempeño en este ámbito en Austria son indispensables. No hay duda de que el trabajo de tu vida tendrá un impacto duradero en las generaciones futuras.

CHRISTINE NAGL

es conocedora y experta en el tema del trabajo sexual. Es asesora social en PiA Salzburg, fue miembro del Comité Directivo de la red europea TAMPEP durante cuatro años, es directiva de sexworker.at y cofundadora del centro de asesoramiento IBUS en Innsbruck.

Frei von Unterdrückung und Ausbeutung

Um die bestehenden Verhältnisse zu verändern, müssen wir – wie es die Politikwissenschaftlerin und Geschlechterforscherin Erna Appelt formuliert – beständig die Prinzipien von Gleichheit, Freiheit und Gerechtigkeit befragen und neu denken, da wir sonst weiterhin Ungleichheiten und gewaltvolle Bedingungen auf anderen Ebenen reproduzieren. So kann auch der Zugang von María Cristina Boidi beschrieben werden, die immer kompromisslos für Gleichberechtigung, Freiheit und Recht eingetreten ist – und zwar nicht nur für sich, sondern für alle. Und im Besonderen für Frauen.

Liebe Cristina, du hast dich Zeit deines Lebens und Wirkens dafür eingesetzt, dass „andere“ ein Leben frei von Unterdrückung und Ausbeutung führen können sollen – ohne dich selbst in den Vordergrund zu spielen, ohne Eitelkeit, ohne Wichtigtuerei, aber immer mit Empathie und dem Blick für das langfristig Wesentliche und im Moment Nötige.

Ich habe als junge engagierte Politikerin viel von dir gelernt – vor allem im Bereich Migration, Flucht, Verfolgung, im Bereich sexuelle Ausbeutung von Frauen und Mädchen und nicht zuletzt im Bereich Kampf gegen und Prävention von Frauenhandel.

Du stehst für Jahrzehnte einschlägiger Expertise, für bedingungsloses professionelles Engagement und den Einsatz für Betroffene von Frauenhandel, für Durchsetzungswillen und Durchhaltekraft, um ausgebeutete Frauen zu schützen und ihnen zu ihrem Recht zu verhelfen.

Dafür einzutreten ist in den letzten Jahren nicht wirklich leichter geworden, in Anbetracht der neuen globalen Herausforderungen, einschließlich der gegenwärtigen Herausforderungen durch die Corona-Pandemie – auch wenn längst erwiesen ist, dass nur ein umfassender Schutz der Opfer der zentrale Punkt in einem wirkungsvollen Kampf gegen Ausbeutung und Frauenhandel sein kann.

Deine Pionierarbeit auf Basis der universellen Menschenrechte, die allen zugutekommen müssen und die keinesfalls den staatlichen Sicherheitsinteressen zum Opfer fallen dürfen, kann gar nicht hoch genug geschätzt werden.

Die sogenannten Ursprungsländer von Frauenhandel waren schwerpunktmäßig immer wieder andere. Mitte der 1970er Jahre kamen viele Frauen aus Lateinamerika. Auf diese Zeit geht auch der Name der von dir gegründeten NGO LEFÖ, Lateinamerikanische Exilierte Frauen in Österreich, zurück, die schon viele Jahre vor der offiziellen Einrichtung der „LEFÖ Interventionsstelle für Betroffene des Frauenhandels“ begonnen hat, mit unermüdlicher Bewusstseinsarbeit wesentlich zu einem besseren Verständnis, ja überhaupt zum Erkennen der Problematik und der Zusammenhänge von Migration, Ausbeutung, Gewalt und Frauenhandel bei Behörden und Politiker*innen – mich eingeschlossen – beizutragen.

Lange bevor internationale und europäische Konventionen und Richtlinien gegen Menschenhandel erarbeitet wurden, hast du dich, liebe Cristina, mit LEFÖ dafür eingesetzt, den Opfern von Frauenhandel Zeit zu geben, damit sie sich von ihren traumatischen Erlebnissen erholen und Vertrauen zu den Institutionen und Behörden fassen können.

Für dich war immer klar: Wenn es den Betroffenen von Frauenhandel gelingen soll, sich aus gewaltbestimmten Beziehungen und Lebenszusammenhängen zu befreien, die von Zwang, Unterdrückung und Ausbeutung gekennzeichnet sind, brauchen sie umfassende soziale und wirtschaftliche, aber auch rechtliche Hilfe. Wirksame Hilfe beginnt mit der Zuerkennung eines klaren Rechtsstatus und dem Zugestehen eines Bleiberechts. Schutzvorkehrungen für die Betroffenen, deren Fehlen von den Menschenhändler*innen rücksichtslos ausgenutzt wurde und wird.

Es ist uns sicher allen bewusst, dass neue Persönlichkeiten den Bemühungen im Kampf gegen Ausbeutung und Frauenhandel ein neues Gesicht und eine neue Gewichtung geben. Aber auf Erfahrungen von integren und kenntnisreichen Personen aufzubauen, hat sich schon immer bewährt.

Liebe Cristina, du hast dich aus der unmittelbaren operativen Arbeit zurückgezogen, aber das heißt noch lange nicht, dass du nicht weiterhin in vielen Bereichen aktiv bleibst und dich – im besten Sinne des Wortes – einmischt, wo immer die Dinge drohen, in Schieflage zu geraten. Und das ist gut so.

Ich bin dankbar und froh, dass ich dich kennen und von dir lernen durfte!

HELGA KONRAD

ist ehemalige Frauenministerin und erste Sonderbeauftragte zu Menschenhandel der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa OSZE.



▲ María Cristina Boidi (li.) mit Helga Konrad anlässlich einer Pressekonferenz zum 20-jährigen Bestehen des Vereins LEFÖ, 2005.
María Cristina Boidi (a la izquierda) con Helga Konrad en una rueda de prensa con motivo del 20º aniversario de la asociación LEFÖ, 2005.

Libre de opresión y explotación

Para cambiar las circunstancias existentes, debemos – como dice la politóloga e investigadora de género Erna Appelt – cuestionar y repensar constantemente los principios de igualdad, libertad y justicia, pues de lo contrario seguiremos reproduciendo las desigualdades y las condiciones de violencia a otros niveles. Así puede describirse también el enfoque de María Cristina Boidi, que siempre defendió sin concesiones la igualdad, la libertad y la justicia, no sólo para ella, sino para todos. Y en especial para las mujeres.

Querida Cristina, a lo largo de tu vida y de tu trabajo te has comprometido a garantizar que “otros” puedan vivir una vida libre de opresión y explotación, sin ponerte en primer lugar, sin vanidad, sin pomposidad, pero siempre con empatía y con la mirada puesta en lo que es esencial a largo plazo y en lo que es necesario en el momento.

Como joven política comprometida, he aprendido mucho de ti, especialmente en el ámbito de la migración, la huida, la persecución, en el ámbito de la explotación sexual de mujeres y niñas y, por último, en el ámbito de la lucha contra la trata de mujeres y su prevención.

Eres sinónimo de décadas de competencia en este campo, de compromiso profesional incondicional y de dedicación a las mujeres víctimas de la trata, de asertividad y perseverancia para proteger a las mujeres explotadas y ayudarlas a obtener sus derechos.

En realidad, abogar por ello no se ha vuelto más fácil en los últimos años, teniendo en cuenta los nuevos retos globales, incluidos los actuales que plantea la pandemia del Covid, aunque está demostrado desde hace tiempo que sólo la protección integral de las víctimas puede ser el punto central de una lucha eficaz contra la explotación y la trata de mujeres.

Tu trabajo pionero sobre la base de los derechos humanos universales, que deben beneficiar a todos y que en ningún caso deben caer ser víctimas de los intereses de seguridad de los Estados, no puede ser suficientemente apreciado.

Los llamados países de origen de la trata de mujeres siempre fueron diversos. A mediados de la década de 1970, muchas mujeres vinieron de América

Latina. El nombre de la ONG LEFÖ, Mujeres Exiliadas Latinoamericanas en Austria, que fundaste, también se remonta a esta época. Muchos años antes de la creación oficial del “Centro de Intervención de LEFÖ para las Mujeres Víctimas de la Trata”, LEFÖ ya había empezado a contribuir de forma significativa a una mejor comprensión y, de hecho, al reconocimiento del problema y de las conexiones entre la migración, la explotación, la violencia y la trata de mujeres entre las autoridades y los políticos – yo incluida – con una incansable labor de concientización.

Mucho antes de que se elaboraran las convenciones y directrices internacionales y europeas contra la trata de seres humanos, tú, querida Cristina, trabajaste con LEFÖ para que las víctimas de la trata tuvieran tiempo de recuperarse de sus experiencias traumáticas y ganaran confianza en las instituciones y autoridades.

Siempre has tenido claro que para que las mujeres víctimas de la trata consigan liberarse de relaciones violentas y de contextos vitales caracterizados por la coerción, la opresión y la explotación, necesitan una asistencia social y económica integral, pero también jurídica. La ayuda efectiva comienza con la concesión de un estatus legal claro y el derecho de permanencia. La falta de medidas de protección para las mujeres afectadas, ha sido y sigue siendo causa de la explotación despiadada por parte de los traficantes.

Seguramente todos somos conscientes de que nuevas personalidades le dan un nuevo rostro y énfasis a los esfuerzos por combatir la explotación y el tráfico de mujeres. Pero basarse en la experiencia de personas íntegras y con conocimientos siempre ha dado buenos resultados.

Querida Cristina, te has retirado del trabajo operativo directo, pero eso no significa que no sigas activa en muchos ámbitos y te metas – en el mejor sentido de la palabra – allí donde las cosas amenazan con torcerse. Y eso está muy bien.

¡Estoy agradecida y contenta de haber podido conocerte y aprender de ti!

HELGA KONRAD

es Ex-Ministra de Asuntos de la Mujer y la primera Representante Especial para la Trata de Seres Humanos de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE).

Aktivismus, Wissenschaft und Strategie

Ich lernte María Cristina Boidi um die Jahrtausendwende im Rahmen eines EU-Projekts für die Einrichtung einer Beratungsstelle für Sexarbeiterinnen in Wien kennen. Ich war beeindruckt, teilweise auch eingeschüchtert von ihrem enormen Wissen über die Situation von Sexarbeiterinnen in Österreich, aber auch von ihrer Diskussionsfreude und Unbeirrtheit. Davon konnte ich im Laufe der Projektarbeit viel lernen, war doch mein wissenschaftliches Wissen immer wieder herausgefordert und konfrontiert mit Cristinas aktivistem Wissen. Dass sich dies ergänzen sollte und konnte, war mir aus meiner feministischen politischen Sozialisation geläufig, allerdings diesen Prozess zu erfahren, war neu – verunsichernd und bereichernd. Um zu erklären, was das (nicht nur für mich) heißt, muss ich etwas ausholen.

Auf die Organisation LEFÖ machte mich gleich nach meiner Ankunft in Wien im Jahr 1996 eine Kollegin aufmerksam. Allerdings führten mich das (Ein-)Leben in Wien, vor allem aber mein wissenschaftliches Interesse auf andere Wege, auf die feministische Theoretisierung von Staatlichkeit. Doch genau über diesen (Um-)Weg stieß ich einige Jahre später wieder auf LEFÖ, über eine Schleife in einem internationalen Forschungsprojekt zu „Staatsfeminismus“ in nachindustriellen Staaten (Research Network on Gender, Politics and the State, RINGS). Anhand unterschiedlicher Politikfelder untersuchte das Forschungsnetzwerk die Bedeutung von Frauenbewegungen und staatlichen Gleichstellungsinstitutionen für gleichstellungsorientierte Gesetzgebungsprozesse. Einer dieser Politikbereiche war – wie es im Projekt hieß – Prostitution. Ich bearbeitete dieses Politikfeld für Österreich, da mich das Thema schon als Studentin schockiert und wissenschaftlich umgetrieben hatte. Schockiert deshalb, weil im Rahmen eines Seminars über Prostitution an der Freien Universität am Beginn der 1980er Jahre Pieke Biermann – Aktivistin der deutschen Frauen- und Hurenbewegung – in einem Vortrag uns Studentinnen an den Kopf warf, dass wir doch nicht mitleidig auf Sexarbeiterinnen blicken wollten, sondern eher uns fragen sollten, warum wir Sexualität kostenfrei Männern anböten. Diese Situation hat für mich eine neue Sichtweise nicht nur auf Sexarbeit, sondern

auf bürgerlich-patriarchale und kapitalistische Sexualitäts- und Geschlechterverhältnisse geöffnet.

Im Rahmen des RINGS-Projekts konnte ich dann lernen, wie zerstritten die neue Frauenbewegung über das Thema Prostitution und Sexarbeit war. In Österreich war der Streit Ende der 1990er Jahre noch nicht so intensiv und unveröhnlich, nicht zuletzt, weil das Thema weder auf der Agenda der Frauenbewegung noch staatlicher Institutionen sehr prominent platziert war. Doch es gab LEFÖ – mit einem klaren Sexarbeitsansatz und tätig in der Beratung von Sexarbeiterinnen wie auch aktivistisch mit dem Ziel der Verbesserung der widersprüchlichen rechtlichen Lage für Sexarbeit in Österreich, die sich verheerend auf Sexarbeiterinnen auswirkte.

Cristina kontaktierte mich mit einer Anfrage, ob ich mich an dem oben bereits erwähnten EU-Projektantrag als wissenschaftliche Begleitforscherin beteiligen würde. Dem Projekt wurden – wie nicht anders zu erwarten – von mehreren Seiten Steine in den Weg gelegt. Cristina konnte mit ihrem soliden und erfinderischen Wissen einige davon aus dem Weg räumen: Wie antwortet frau dem Fördergeber, wenn bemängelt wird, das Projekt sei nicht förderungswürdig, weil der Aufbau einer Beratungsstelle für Frauen in der Sexarbeit dem Prinzip des Gender Mainstreamings widerspreche? Cristina wusste genau, was sie will – dass es in Wien eine niederschwellige Beratung für Sexarbeiterinnen gibt. Gemeinsam mit den anderen Erfahrenen von LEFÖ entwickelte sie eine überzeugende Argumentationsstrategie, so dass das Projekt schließlich bewilligt wurde.

Auch wenn das Projekt auf der Kippe zu stehen drohte, hat sie immer klar Position bezogen und war nicht bereit, Kompromisse einzugehen – zumindest keine Kompromisse, die auf Kosten von Sexarbeiterinnen gegangen wären.

Ich konnte lernen, was hartnäckiges Durchdenken der rechtlichen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Situation von Sexarbeiterinnen heißt, wenn die Orientierung stets die Verbesserung der Lage der Frauen in der Sexarbeit sein soll. Kritische Wissenschaft hatte ich bis dahin immer „paranoid“ gedacht, also als Aufdecken von Missständen. Aber diese Perspektive reicht für eine politische Strategie allein nicht aus, da braucht es auch „reparatives“ Denken (die Begriffe stammen von Eve Kosofsky Sedgwick), also den Mut, die Kritik in konkrete Politikvorschläge umzusetzen. Cristina hat ganz ohne Zweifel diesen Mut. Auch in Konfliktsituationen hat sie immer mit klarem Blick dafür, was strategisch wichtig ist, um die prekäre Situation im Berufsfeld zu verbessern, agiert. Akademisches Wissen ist im politischen Feld wichtig, aber ohne Erfahrungs- und Praxiswissen wertlos, wenn es um die Realisierung politischer Veränderungen geht. Und es braucht eine solide normative Orientierung – nicht nur, um politische Ziele zu

erreichen, sondern auch, um innovative wissenschaftliche Ergebnisse zu generieren. Im politischen wie auch im wissenschaftlichen Feld braucht es Konfliktfähigkeit und Mut. Und davon hat Cristina genug. Ihre Klarheit hat mich zutiefst beeindruckt.

BIRGIT SAUER

ist Politikwissenschaftlerin und Professorin an der Universität Wien. Schwerpunkte ihrer Arbeit sind u.a. Geschlecht und Governance, Staatstheorien, Politik der Geschlechterverhältnisse.



Activismo, ciencia y estrategia

Conocí a María Cristina Boidi en torno al cambio de milenio, en el marco de un proyecto de la UE para crear un centro de asesoramiento para trabajadoras del sexo en Viena. Me impresionó, y en parte también me intimidó, su enorme conocimiento sobre la situación de las trabajadoras del sexo en Austria, pero también su alegría por debatir y su firmeza. Pude aprender mucho de esto en el transcurso del trabajo del proyecto, ya que mis conocimientos científicos fueron repetidamente cuestionados y confrontados con los conocimientos activistas de Cristina. Que esto debía y podía complementarse me era familiar por mi socialización política feminista, pero experimentar este proceso era nuevo, inquietante y enriquecedor. Para explicar lo que esto significa (no sólo para mí), debo divagar un poco.

Una compañera me señaló la organización LEFÖ nada más llegar a Viena en el año 1996. Sin embargo, mi (adaptación) vida en Viena, y sobre todo mi interés científico, me llevaron por otros caminos, a la teorización feminista de la estatalidad. Pero fue precisamente a través de este (desvío) camino que volví a encontrarme con LEFÖ unos años más tarde, a través de un bucle en un proyecto de investigación internacional sobre el "feminismo de estado" en los estados postindustriales (Research Network on Gender, Politics and the State, RNGS). A partir de diferentes ámbitos políticos, la red de investigación indagó la importancia de los movimientos de mujeres y de las instituciones estatales para la igualdad en los procesos legislativos orientados a la igualdad. Uno de estos ámbitos políticos era – como se denominaba en el proyecto – la prostitución. Trabajé en este ámbito político para Austria, porque el tema ya me había impactado como estudiante y me había impulsado académicamente. Conmociónada porque en un seminario sobre la prostitución en la "Freien Universität" a principios de los años 1980, Pieke Biermann – una activista del movimiento alemán de mujeres y de prostitutas – nos echó en cara a las estudiantes que no debíamos mirar a las trabajadoras del sexo con pena, sino preguntarnos por qué les ofrecíamos la sexualidad a los hombres de forma gratuita. Esta situación me ha abierto una nueva perspectiva no sólo sobre el trabajo sexual,

▲ María Cristina Boidi (2. von li.) mit Birgit Sauer (ganz re.) und Heide Schmidt, Vlatka Frketic und Stephanie Klee (von li. nach re.) auf einer Podiumsdiskussion im Rahmen der Kampagne „Sexarbeiterinnen haben Lust ... auf ihre Rechte!“ vor einer Vorführung des Films „Princesas“, 2007.

María Cristina Boidi (2. de la izquierda) con Birgit Sauer (a la derecha del todo) y Heide Schmidt, Vlatka Frketic y Stephanie Klee (de izquierda a derecha) en una mesa redonda dentro de la campaña “¡Las trabajadoras del sexo tienen ganas ... de sus derechos!” antes de una proyección de la película “Princesas”, 2007.

sino también sobre las relaciones burguesas-patriarcales y capitalistas de la sexualidad y el género.

En el marco del proyecto RINGS, pude constatar lo dividido que estaba el nuevo movimiento de mujeres sobre la temática de la prostitución y el trabajo sexual. En Austria, la disputa aún no era tan intensa e irreconciliable a finales de los años 1990, entre otras cosas porque la temática no ocupaba un lugar muy destacado en la agenda ni del movimiento feminista ni de las instituciones estatales. Pero existía LEFÖ, con un claro enfoque en el trabajo sexual y activo en el asesoramiento a las trabajadoras del sexo, así como con el objetivo activista de mejorar la contradictoria situación legal del trabajo sexual en Austria, que tenía un efecto devastador en las trabajadoras del sexo.

Cristina se puso en contacto conmigo para proponerme que participara en la mencionada solicitud de proyecto de la UE como investigadora acompañante científica. Como era de esperar, se interpusieron obstáculos al proyecto desde diversas partes. Cristina pudo apartar algunos con sus sólidos e ingeniosos conocimientos: ¿Cómo responde una mujer al patrocinador cuando se le critica que el proyecto no es digno de apoyo porque la creación de un centro de asesoramiento para mujeres que ejercen el trabajo sexual contradice el principio de integración de la perspectiva de género? Cristina sabía exactamente lo que quería: que hubiera un asesoramiento fundamental para las trabajadoras del sexo en Viena. Junto con las demás integrantes experimentadas de LEFÖ, desarrolló una estrategia de argumentación convincente, de modo que el proyecto fue finalmente aprobado.

Aunque el proyecto estuviera amenazado, siempre adoptó una postura clara y no estaba dispuesta a hacer concesiones, al menos ninguna concesión a costa de las trabajadoras del sexo.

Pude aprender lo que significa una reflexión persistente sobre la situación jurídica, económica, social y cultural de las trabajadoras del sexo, si la orientación ha de ser siempre la mejora de la situación de las mujeres que ejercen el trabajo sexual. Hasta entonces, siempre había pensado "paranoicamente" en la investigación crítica como algo que expone injusticias. Pero esta perspectiva por sí sola no es suficiente para una estrategia política; también requiere un pensamiento "reparador" (los términos provienen de Eve Kosofsky Sedgwick), es decir, el valor de traducir la crítica en propuestas políticas concretas. Sin duda, Cristina tiene esa clase de coraje. Incluso en situaciones de conflicto, siempre ha actuado con una visión clara de lo que es estratégicamente importante para mejorar la precaria situación en el ámbito profesional. Los conocimientos académicos son importantes en el ámbito político, pero sin la experiencia y los conocimientos prácticos no sirven de nada a la hora de realizar cambios políticos.

Asimismo, se requiere una sólida orientación normativa, no sólo para alcanzar los objetivos políticos, sino también para generar resultados científicos innovadores. Tanto en el ámbito político como en el científico, se requiere la capacidad de lidiar con el conflicto, y coraje. Y Cristina posee suficiente de ello. Su claridad me impresionó profundamente.

BIRGIT SAUER

es politóloga y profesora de la Universidad de Viena. El enfoque de su trabajo entre otros es el género y la gobernanza, la teoría del Estado, y la política de las relaciones de género.

Feministische Grenzüberschreiterin

Erfahrungen“ werden in der Vermittlung von Gelebtem und Erzähltem konfiguriert. Erfahrungen stellen in diesem Sinne eine weitere Wissensquelle über unsere Welt dar. Zugleich befindet sich das Moment der Erfahrung in einem dialektischen Verhältnis mit dem der Erinnerung. „Erfahrungen erzählen von Erinnerungen und Erinnerungen von Erfahrungen.“ (Encarnación Gutiérrez Rodríguez, 1991)

Meine Erinnerungen offenbaren dich als Kämpferin und beharrliche, weltoffene und uneigennützig feministische Rebellin. Geprägt durch die grausamen gesellschaftspolitischen Verhältnisse der Militärdiktatur in Argentinien und wohl auch in anderen lateinamerikanischen Ländern, die unter anderem das Ziel der Subversionsbekämpfung mit aller Härte verfolgten, durch deine Gerechtigkeitsüberzeugungen, dein sozial-politisches, gewerkschaftliches und akademisches Engagement als Professorin in Argentinien, deine Erfahrungen als politische Gefangene, die Verbannung und das Exil in Wien hast du Mitte der 1980er Jahre den Verein LEFÖ, „Lateinamerikanische Exilierte Frauen in Österreich“, gemeinsam mit und für andere geflüchtete Frauen, gegründet.

Es ist kein Zufall, dass die meisten lateinamerikanischen Feministinnen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts Ärztinnen oder Lehrerinnen waren. Durch ihre Arbeit waren sie auch mit der Armut von Frauen aus benachteiligten sozialen Schichten konfrontiert und erkannten, dass verbesserte Bildungschancen und die Durchsetzung von politischen und sozialen Rechten eine Veränderung der Situation von Frauen bewirken können. So entwickelte sich insbesondere in den Ländern des „Cono Sur“ sowie in Brasilien, Kuba und Mexiko zu Beginn des 20. Jahrhunderts eine breite und aktive Frauenbewegung. Du warst also in Argentinien bzw. in deiner Provinz Santa Fe eine dieser frühen rebellischen Feministinnen und zugleich eine aktive Protagonistin im Prozess der gewerkschaftlichen Organisation von Lehrer*innen und Dozent*innen, auch wenn du dich in einem Zeitungsinterview für „Página/12“ damals eher als „theoretische Feministin“ (Las 12, 2015) bezeichnet hast. Denn damals galt die Bekämpfung des Patriarchats

als bürgerliches Ideal. In deinen ersten Exiljahren in Wien hast du also dein feministisches Engagement in einer konkreten politischen Praxis im Kontext von Frauenhandel und Frauenmigration umgesetzt. Denn LEFÖ ist als Pionierin auf dem Gebiet der gesellschaftskritischen Auseinandersetzung mit Frauenhandel und Arbeitsmigration von Frauen, unter anderem für die globale Sex-Ökonomie, zu betrachten. LEFÖ hat Frauenhandel und Sexarbeit dezidiert zu thematischen Schwerpunkten gemacht. Beide Arbeitsfelder waren damals weder auf der politischen Agenda des Etablissements noch im Kontext sozialarbeiterischer Interventionen von (Frauen-)Beratungsstellen vorgesehen.

Anders als in traditionellen sozialarbeiterischen Einrichtungen war es dir respektive euch von großer Relevanz, politische bzw. gesellschaftsverändernde Ansätze ins Blickfeld der theoretischen Debatte sowie der Beratungsinterventionen zu rücken. Eure Ansätze und Interventionen sollten also politisch ausgerichtet sein und sich zu einer Strategie entwickeln, die es den von Abhängigkeits-, Ausbeutungs- und Gewaltverhältnissen betroffenen Frauen ermöglicht(e), Gerechtigkeit zu erlangen und sich einen Platz in der Gesellschaft zu erkämpfen und damit die auf extreme Ungleichheit beruhenden Grundlagen des Systems öffentlich anzuprangern und zu durchbrechen.

So hast du dir eine eigene Positionierung zwischen mehreren Orten in transnationalen Räumen erarbeitet und diese für die Konzipierung gesellschaftlicher Phänomene angewandt. Folglich bist du zu einer wichtigen Figur politischer Verhandlungsräume im Kontext transnationaler Migration und Frauenhandel geworden. Du hast herkömmliche, häufig von Rassismus, Ausgrenzung und Ausschließung geprägte, Repräsentationen und Diskurse zu Frauenmigration und Migrantinnen hinterfragt und eine Verstehensperspektive auf die Lebenspraxis der darin agierenden Frauen eingenommen und ihre Handlungskapazitäten und Ermächtigungsbemühungen in den Vordergrund gestellt. Durch deine strukturellen Betrachtungen der globalisierten Sex-Ökonomie, auch unter Beachtung der Subjektperspektive, hast du dich gegen Viktimisierungs- und Kriminalisierungsansätze eingesetzt und für eine „Standpunkt epistemologie der unterdrückten Wissensarten“ (Andreas Hanses, 2007) plädiert.

Ich hatte die Ehre, dir Mitte der 1990er Jahre im Rahmen eines Agisra-Vernetzungstreffens (der damaligen „Arbeitsgemeinschaft gegen internationale sexuelle und rassistische Ausbeutung“) zu begegnen. Es gelang uns, eine konstruktive und gehaltvolle Zusammenarbeit zwischen LEFÖ und der „Fachstelle Frauenhandel und Frauenmigration“ (FIZ) in Zürich, wo ich damals tätig war, zu gestalten. Ich danke dir – scharfsinnige Denkerin und Grenzüberschreiterin – nachdrücklich für die langjährige Freundinnenschaft, den stets inspirierenden

fachlichen und persönlichen Austausch und insbesondere für dein unnachgiebiges und unentbehrliches Engagement für die Rechte von unterprivilegierten Migrant*innen und dein Streben nach einer gerechteren Welt, welche mich und bestimmt unzählige andere Frauen geprägt haben!

MARITZA LE BRETON

ist Professorin am Institut Integration und Partizipation der Hochschule für Soziale Arbeit Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW. Sie ist promovierte Sozialwissenschaftlerin und kritische Migrations-, Geschlechter- und Differenzforscherin.

Feminista sin fronteras

Las “experiencias” se configuran en la mediación de lo vivido y lo narrado. En este sentido, las experiencias representan otra fuente de conocimiento sobre nuestro mundo. Al mismo tiempo, el momento de la experiencia está vinculado dialécticamente al de la memoria. “Las experiencias hablan de los recuerdos y los recuerdos hablan de las experiencias.” (Encarnación Gutiérrez Rodríguez, 1991)

Mis recuerdos te revelan como una luchadora y persistente, cosmopolita y desinteresada rebelde feminista. Influida por las crueles condiciones sociopolíticas de la dictadura militar en Argentina, y probablemente también en otros países latinoamericanos, que entre otros, perseguían el objetivo de combatir la “subversión” con toda su dureza, tus convicciones de justicia, tu compromiso sociopolítico, sindical y académico como profesora en Argentina, tus experiencias como presa política, el destierro y exilio en Viena, donde fundaste a mediados de los años 1980 la asociación LEFÖ, “Mujeres Latinoamericanas Exiliadas en Austria”, junto con y para otras mujeres refugiadas.

No es coincidencia que la mayoría de las feministas latinoamericanas de la primera mitad del siglo XX fueran médicas o profesoras. A través de su trabajo, se enfrentaron también a la pobreza de las mujeres de clases sociales desfavorecidas y reconocieron que la mejora de las oportunidades educativas y la reivindicación de los derechos políticos y sociales podrían generar un cambio en la situación de las mujeres. Por consiguiente, especialmente en los países del “Cono Sur”, así como en Brasil, Cuba y México, se desarrolló un amplio y activo movimiento de mujeres a principios del siglo XX. En Argentina, o más bien en tu provincia de Santa Fe, fuiste una de esas incipientes feministas rebeldes y a la vez una activa protagonista del proceso de organización sindical de maestr@s y profesor@s de la provincia, aunque en una entrevista periodística para “Página/12” te describieras más bien como una “feminista teórica” (Las 12, 2015) de aquella época. Para entonces, la lucha contra el patriarcado se consideraba un ideal burgués. En tus primeros años de exilio en Viena, tradujiste tu compro-

miso feminista en una práctica política concreta en el contexto de la trata y la migración de mujeres. LEFÖ ha de considerarse pionera en el campo del compromiso sociocrítico con la trata y la migración laboral de mujeres, entre otros, para la economía sexual a nivel global. Decididamente, LEFÖ convirtió la trata de mujeres y el trabajo sexual en ejes temáticos, campos de acción y trabajo que en su momento no figuraban en la agenda política del establecimiento ni en el contexto de las intervenciones de trabajo social de los centros de asesoramiento para mujeres.

En contraste con las instituciones tradicionales de trabajo social, fue de gran relevancia para LEFÖ llevar enfoques políticos y socialmente transformadores a la vanguardia del debate teórico y las intervenciones de asesoramiento. Tus planteamientos e intervenciones prácticas tendrían un lineamiento político y se convertirían en una estrategia que permitiera a las mujeres afectadas por las relaciones de dependencia, explotación y violencia obtener justicia y luchar por un lugar en la sociedad, y así denunciar públicamente y objetar los cimientos del sistema basado en la desigualdad extrema. Desarrollaste, así, tu propio posicionamiento entre varios lugares en espacios transnacionales y lo aplicaste a la conceptualización de fenómenos sociales.

En consecuencia, te convertiste en una importante figura de lucha y negociación política en el contexto de la migración transnacional y la trata de mujeres. Desafiaste las representaciones y discursos convencionales sobre la migración de mujeres, a menudo caracterizados por el racismo, la exclusión y la marginación, y adoptaste una perspectiva de comprensión y dinamización de las prácticas de vida de mujeres migrantes como actoras sociales incentivando sus capacidades de acción y su empoderamiento. A través de tus reflexiones estructurales de la economía sexual globalizada, considerando también la perspectiva del sujeto, cuestionaste los enfoques de victimización y criminalización y abogaste por una “epistemología de la percepción de formas de conocimiento oprimidas” (Andreas Hanses, 2007).

Tuve el honor de conocerte a mediados de los años noventa en un Encuentro de Redes de Agisra (la entonces “Asociación Internacional contra el Racismo y la Explotación Sexual”). Conseguimos establecer una cooperación constructiva y sustancial entre LEFÖ y el “Centro de apoyo a mujeres migrantes y víctimas de trata de mujeres” (FIZ), con sede en Zúrich, donde trabajaba entonces. Te agradezco con sinceridad y enorme afecto – pensadora ingeniosa y perspicaz y feminista sin fronteras – por la larga amistad, el siempre inspirador intercambio profesional y personal y, especialmente, por tu inquebrantable e imprescindible

ble compromiso con los derechos de las mujeres migrantes desfavorecidas y tu lucha por un mundo más justo, que me han marcado a mí y, ciertamente, a innumerables mujeres.

MARITZA LE BRETON

es profesora de la Escuela de Trabajo Social de la Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes del Noroeste de Suiza FHNW. Es doctora en ciencias sociales e investigadora crítica sobre migración, género y diferencia.

BIRGE KRONDORFER

An sie denken ... Oder: ein paar Dinge, die ich (nicht) von ihr weiß

Absolut unvorstellbar ist das Gefängnis. Fünf Jahre in dem. Der Grund: die Welt, mit der sie konfrontiert wird, ist nicht eine, in der es um die Menschen gut bestellt ist; Bildung zur Befreiung der Unterdrückten passte den Herrschaften ganz und gar nicht. Da muss eine Strafe her; die Entfernung aus der Gesellschaft. Auf's schiere Überleben reduziert, mit der Aussicht auf ein „Leben“ als ausgedehntes Sterben, geht die Sprache, das Sprechen verloren. So an den Abgrund gefesselt, begründet sich vielleicht die Abkehr von der Philosophie als Fach und Elixier; sie gilt nun als Luxusambition, um eine Welt zu verstehen, für die es kein Verständnis geben kann, ja darf.

Kaum nachzuvollziehen für uns, die es leibhaftig und mental nicht erlebten, ist es, flüchten zu müssen. Exil, das lässt sich als beides deuten: Verbannung und Zufluchtsstätte. Flucht, das heißt, sich von den Wurzeln abzuschneiden und von heute auf morgen aus eigener Kraft und ohne das Gestern zu leben. Es bedeutet, ohne nährenden Herkunftspunkt sich einzuwohnen in der Heimatlosigkeit und von nun an ein unvorhergesehenes Leben zu führen. Von der Zelle, verdammt zur totalen Weltabgeschiedenheit, aufzubrechen in eine Fremdheit, die sich in ungekannter Sprache verständigt. Der Verlust der Sprache, der verständlichen Reaktionen und Gesten, des unmittelbaren Austauschs von Worten und Gefühlen – all dies muss aufs Neue gelernt werden. Zur Sprache kommen ist zur Welt kommen.

Doch mit offenen Armen empfängt die neue Welt die Ankömmlinge nicht. Das bloße Geduldetsein macht müde, mürbe, melancholisch und das droht sich einzunisten ins Selbst als Verlust des Begehrens in und nach Welthaftung und Welthaltigkeit. Es gilt sich zu disziplinieren, sich aufzuraffen und zur Handelnden zu werden – und sich zu erinnern an das eigene politische Begehren, das es einmal gab. Wieder wehrhaft werden und sich werfen in diese Gesellschaft, die nichts von sich aus hergibt; es ist an der Zeit, dieser Sozietät etwas abzurufen, etwas noch nicht Dagewesenes in die Welt zu bringen. Genau, mit ähnlich Un-

wohlgelittenen und Gleichgesinnten etwas zu gründen. Neues anzufangen setzt voraus, dass etwas vorhanden ist, an dem angeknüpft werden kann. Die Frauenbewegung war ein solch frisch eröffneter Raum, von dem aus ein Neues – eine spezifische Formwerdung in Kenntnis des doppelten Ausschlusses als Frau und als Fremde – getan werden konnte. Dieser Neu/be/gründung sollte sie über dreißig Jahre lang die Treue halten.

Wie das ist, wenn das Ich sich in eine Sache mit Herz und Verstand, Seele und leiblicher Verausgabung einschreibt, lässt sich nur für jene ermessen, die das kennen – und können. Der Prozess der Schöpfung und Gestaltung und Erhaltung ist ein Einwachsen in das Projekt, ein Verwachsen von Subjekt und Objekt, ein – besonders in Krisen notwendiges – über sich Hinauswachsen, aber ein nicht mehr Herauswachsen wollen können. Das käme einem Tabubruch gleich. Diesem Selbstverbot entspricht umgekehrt – und über die Zeitläufe entstehend – die Figur der Gebote-Setzenden; eine – besonders in selbstorganisierten Frauenkontexten – heikle und subkutane Strukturentwicklung. Da wird dann von den Teamfrauen oftmals eine gewachsene Autorität mit Hierarchie verwechselt, was entweder zur Unterordnung oder zu ständigen (insgeheimen) Widerständen führen kann. Beides träfe nicht den genealogischen Kern der Unstimmigkeiten. Der Begriff Autorität lässt sich einerseits von „auctoritas“ – Schöpfer, Stifter, Urheber, Verfasser, Erzeuger (die Vaterlogik) – ableiten und andererseits bezieht sich das Wort auf „augere“, was „etwas zum Wachsen bringen“, „etwas groß werden lassen“ (die mütterliche Seite) bedeutet. Groß und einflussreich geworden ist das von ihr (mit-)aufgebaute Projekt ohne jeden Zweifel. Über die binnenländischen Grenzen hinaus ist es nicht mehr wegzudenken.

Voraussetzung dafür ist der steinige Weg von Selbstbestimmung über die Organisierung eines teilbaren Zusammenhangs hin zu einer wahrnehmbaren Stimme in der Öffentlichkeit. Wie das ohne Stand in den Herrschaftskreisen der Gesellschaft geht? Es hat mit den zwei Aspekten von Macht zu tun. Macht wird zumeist assoziiert mit „machen“ – das ist die eine Seite des Erfolgs; doch mit nur dieser Herleitung wird die so wichtige Seite von Macht als „mögen“ und „möglich“ nicht verstanden, die doch ein Zusammenhalten erst garantiert. So erklärt sich ihre unerbittliche Haltung im Kollektiv wie im Kampf mit dem Außen. Die Frage nach unbedingtem Engagement, nach Frauensolidarität, nach bedingungsloser Sorge um Ausgeschlossene hat eine Antwort: eine Leidenschaft für die Compassion.

So könnte es gewesen sein. Doch eins ist mir gewiss. Wann und wo es war, erinnere ich nicht: von Anfang an war da ein Einverständnis, wie vom Himmel herab. Ohne große Worte, einfach präsent. Wiewohl es ein direkt geteiltes Tätigsein un-

serer Organisationen nicht oft gab, ist da eine gegenseitige Hochschätzung für das, wofür sich die andere in die Welt geworfen hat. Das Verbindende – immer wieder – die Frauen.

BIRGE KRONDORFER

ist politische Philosophin, feministische Aktivistin und Autorin. Sie lehrt an Universitäten und in der Erwachsenenbildung. Sie ist (Mit-)Gründerin und tätig in der feministischen Bildungsstätte Frauenhetz/Wien.

Pensando en ella ... O: algunas cosas que (no) sé sobre ella

La prisión es absolutamente inimaginable. Cinco años en ella. La razón: el mundo al que se enfrenta no es uno en el que todo vaya bien para el pueblo; la educación para liberar a los oprimidos no les convenía en absoluto a los soberanos. Debe haber un castigo; la expulsión de la sociedad. Reducida a la mera supervivencia, con la perspectiva de la "vida" como una muerte prolongada, se pierde el lenguaje, el habla. Así, encadenada al abismo, tal vez se justifique el abandono de la filosofía como materia y elixir; ahora se considera una ambición de lujo comprender un mundo para el que no puede haber, de hecho no debe haber, ninguna comprensión.

Casi inimaginable para nosotros, quienes no lo vivimos en carne propia ni mentalmente, el hecho de tener que huir. Exilio, que puede interpretarse como ambas cosas: Destierro y refugio. Huir, significa desprenderse de sus raíces y vivir de la noche a la mañana por su propia fuerza y sin el ayer. Significa establecerse en el desamparo, sin orígenes nutritivos, y llevar una vida imprevista, apatriada desde ese momento. De la celda, condenada a la reclusión total del mundo, partir hacia una extrañeza que se comunica en un lenguaje desconocido. La pérdida del lenguaje, de las reacciones y los gestos comprensibles, del intercambio inmediato de palabras y sentimientos – todo esto debe aprenderse de nuevo. Llegar al lenguaje es llegar al mundo.

Pero el nuevo mundo no recibe a los recién llegados con los brazos abiertos. El mero hecho de ser únicamente tolerado hace que uno esté cansado, fatigado, melancólico, y esto amenaza con instalarse en el yo como una pérdida del deseo de seguir sintiéndose unido con el mundo y sentirse terrestre. Es necesario disciplinarse, levantarse y convertirse en un actuante, y recordar el propio deseo político que una vez existió. Volver a ser defendible y lanzarse a esta sociedad que no da nada de sí de modo propio; es el momento de arrancarle algo a esta sociedad, de aportar algo inédito al mundo. Precisamente, para fundar

algo junto a los que han sufrido un malestar similar y son afines. Empezar algo nuevo presupone que existe algo sobre lo que se puede construir. El movimiento de mujeres fue un tal espacio recién abierto desde el que se pudo hacer algo nuevo, una toma de forma específica en el conocimiento de la doble exclusión como mujer y como extranjera. A esta nueva fundación permanecerá fiel durante más de treinta años.

Lo que se siente cuando el yo se graba en una cosa de corazón y mente, de alma y de esfuerzo físico, sólo lo puede apreciar quien lo conoce – y lo puede hacer. El proceso de creación, diseño y conservación es un crecimiento al interior del proyecto, un crecimiento conjunto del sujeto y el objeto, crecerse por encima de uno mismo – especialmente necesario en las crisis – pero un no poder querer abandonarlo. Eso equivaldría a romper un tabú. A la inversa, esta autoprohibición corresponde a la figura de la persona que establece los mandamientos, un desarrollo estructural delicado y subcutáneo, especialmente en contextos de mujeres autoorganizadas. Entonces, las mujeres del equipo suelen confundir a menudo una autoridad crecida con la jerarquía, lo que puede conducir a la subordinación o a una resistencia constante (secreta). Ambas no llegarían al núcleo genealógico de los desacuerdos. El término autoridad puede derivarse, por un lado, de "auctoritas" – creador, fundador, originador, autor, productor (la lógica paterna) – y, por otro lado, la palabra se refiere a "augere", que significa "hacer crecer algo", "dejar que algo se haga grande" (el lado materno). No cabe duda de que el proyecto que ella (co) creó se ha hecho grande e influyente. Es imposible imaginar su ausencia incluso fuera las fronteras nacionales.

El requisito previo para ello es el pedregoso camino que va desde la autodeterminación a través de la organización de un contexto divisible hasta una voz perceptible en público. ¿Cómo se puede hacer esto sin estar en los círculos dirigentes de la sociedad? Tiene que ver con los dos aspectos del poder. El poder se asocia sobre todo con el "hacer", que es una cara del éxito; pero sólo con esta derivación no se entiende la cara tan importante del poder como el "querer" y el "ser posible", que en primer lugar garantiza la cohesión. Así se explica su actitud implacable tanto en el colectivo como en la lucha con el exterior. La cuestión del compromiso incondicional, de la solidaridad de las mujeres, del cuidado incondicional de los excluidos tiene una respuesta: la pasión por la compasión.

Así pudo haber sido. Sin embargo de algo tengo certeza. Cuándo y dónde fue, no recuerdo: desde el principio hubo un acuerdo, como si viniera del cielo. Sin grandes palabras, simplemente presente. Aunque pocas veces hubo activi-

dades directamente compartidas de nuestras organizaciones, hay una estima mutua por lo que la otra se ha lanzado al mundo. El factor unificador – una y otra vez – las mujeres.

BIRGE KRONDORFER

es filósofa política, activista feminista y escritora. Imparte clases en universidades y en la educación de adultos. Es (co)fundadora y activa en la institución educativa feminista Frauenhetz/Viena.

JENNY OLAYA-PEICKNER

Öffentlicher Weg

Der Weg ist nicht nur das, was wir gegangen sind, er ist auch das, was uns führt. Das Kommen, von dem aus wir an einen Ort oder zu einem Zweck gelangen – oder ankommen. Es sind viele Wege, die Cristina für andere gebaut hat. Akte der Öffnung eines abgegrenzten Raumes; mit der Aussicht, ein zukünftiges Wir zu konstruieren. Primäre politische Handlungen.

Das Pan-Hispanische Wörterbuch definiert einen öffentlichen Weg als „einen Weg im öffentlichen Bereich, der nicht für den Verkehr von Kraftfahrzeugen gebaut wurde, obwohl er gelegentlich dafür geeignet sein kann. Er ermöglicht den Transit von Menschen und Tieren oder Fahrzeugen, die landwirtschaftlichen Einrichtungen oder Betrieben dienen und befindet sich auf als ländlich eingestuften Flächen“.

So sind wir also, wir Migrant*innen. Wir reisen mit dem Auto oder mit Land-, Luft- und Wasserfahrzeugen an. Vorbei an Menschen und Reisepässen, Landschaften und Mautstellen, mit unserem verwundeten, geflüchteten, wütenden, abgefuckten, hoffnungsvollen weiblichen Menschentier. Wir dienen, wir lassen uns nieder, wir orten mit unseren Geschichten, Worten, Kräften, Körperterritorien und Erinnerungen. Wir werden als ländlich eingestuft, weil wir vom Lande oder aus anderen Ländern waren; weil wir nicht geschliffen sind oder aus minderwertigem Material bestehen; weil wir aus dem etruskischen Viertel stammen, Unzüchtige, Huren sind; weil es uns an Feingefühl fehlt und wir wenig Bildung haben. Und da kommen wir an, kommen auf dem Weg an, der mit der Kraft gemacht wurde, diesen menschlichen Tieren, uns, Würde zu geben. Reisen, die möglich sind, um gesehen und erzählt, geteilt zu werden, dank jener primären politischen Handlungen des Wissens, dass der Weg nicht nur das ist, was wir gegangen sind, sondern auch das, was uns führt.

Cristina der Weg. Cristina die Aufgabe. Cristina der Mut.
Cristina die Gesänge. Cristina der Kampf. Cristina die Ernte.
Cristina das Gewissen. Cristina die Kameradschaft.
Cristina die Erschaffung.
Andiamo Cristina, andiamo.

JENNY OLAYA-PEICKNER ist Fotografin, Kreative, Aktivistin, Ex-Klientin und ehemalige LEFÖ-Mitarbeiterin.

Camino público

El camino no es únicamente lo andado, es también lo que nos lleva. El venir desde el que arribamos o llegamos a un lugar o a un propósito. Son muchos caminos que Cristina ha construido para otras/otros/otres. Actos de abrir un espacio delineado y con la apuesta de construir un nosotras/nosotros/nosotres futuro, actos políticos primarios.

El diccionario panhispánico define camino público la "vía de dominio público que no ha sido construida para circulación de vehículos automóviles, aunque ocasionalmente puede ser apta para ello. Facilita el tránsito de personas y animales o de vehículos que sirven a instalaciones o explotaciones agrarias, y está ubicada en suelo clasificada como rústico".

Así somos entonces, nosotras migrantes nuestras. Llegamos en vehículos automóviles o terrestres, aéreos, marítimos. Transitando personas y pasaportes, paisajes y peajes, con nuestro animal humano mujer herido, huído, enojado, jodido, esperanzado. Servimos, instalamos, ubicamos con nuestras historias, palabras, fuerzas, cuerpos-territorios y memorias. Nos clasifican como rústicas porque pertenecemos o hemos sido del campo o de otras tierras; porque no nos han pulimentado o estamos hechas de material de exigua calidad; porque somos del barrio etrusco libertinas, putas; porque somos carentes de delicadeza y escasas de educación. Y ahí vamos arribando, en llegando por el camino que se fue haciendo a fuerza de darle dignidad a esos animales humanos nosotras, travesías posibles de ver y contar y compartir gracias a esos actos políticos primarios de saber que el camino no es únicamente lo andado, sino también lo que nos lleva.

Cristina camino. Cristina cometido. Cristina coraje.
Cristina cantares. Cristina combate. Cristina cosecha.
Cristina consciencia. Cristina compañerismo.
Cristina creación.
Andiamo Cristina, andiamo.

JENNY OLAYA-PEICKNER

es fotógrafa, creadora, activista, ex-clienta y antigua trabajadora de LEFÖ.

Im Fluss des Lebens

En el río de la vida



▲ María Cristina Boidi mit Freund*innen und Wegbegleiter*innen bei der Verleihung des Käthe-Leichter-Staatspreises 2019.

María Cristina Boidi con amigas, compañeras y amigos, compañeros en la entrega del Premio Estatal Käthe-Leichter 2019.

© Ernst Fitzka

Verbundenheit leben

Du bist seit über 40 Jahren eine so besondere, innige Freundin in meinem Leben.

Von all dem, was ich mit dir in dieser Zeit erlebt habe, möchte ich nun einige von unzähligen Lichtblicken festhalten.

Kennengelernt haben wir uns über deine Falterannonce im Jahr 1980. Ich wollte Spanisch lernen. Zu den Stunden trafen wir uns in deiner gemütlichen Gemeindegewohnung in der Troststraße im 10. Bezirk. Ich hatte ein paar Grundkenntnisse und mein Wunsch war es, diese durch Konversation zu verbessern. Bald haben wir uns sehr persönlich unterhalten und einiges über unser beider Leben erfahren. Du hast mir erzählt, dass du vor ein paar Monaten nach fünf Jahren Gefängnis unfreiwillig hier in Wien gelandet bist. Das Exil war für dich zu diesem Zeitpunkt die einzige Möglichkeit, in Freiheit zu leben. Ich war tief berührt und bewegt, denn eine erzwungene Flucht mit vielen Folgen kenne ich aus meiner eigenen Familiengeschichte. Du hast mich zum damaligen Zeitpunkt ziemlich verblüfft, mit welchen Energien du alles betrieben hast. Du hattest bereits viele Kontakte hier, lerntest Deutsch, gabst Spanischunterricht und machtest Übersetzungen, hattest Zukunftspläne – in einem Österreich, wo dich die Menschen tagtäglich, auch mit Aggressionen, spüren ließen, dass sie keine „Fremden“ mögen.

Bei unserem ungefähr dreijährigen WG-Zusammenleben haben wir uns dann noch näher kennengelernt. Deine Kommunikation und dein Kontakt zu deinen unzähligen Freundinnen und Freunden in aller Welt haben mich in Staunen versetzt. Täglich bis in die späten Nachtstunden hast du mindestens zwei lange Briefe handschriftlich verfasst und auch täglich viel Post erhalten.

Immer wieder setzten wir uns in der Küche zu einem kleinen Fest zusammen, bei guten Nachrichten, wenn etwas gelungen ist, um auf einen Geburtstag in der Ferne anzustoßen.

Durch dich habe ich genussvolles Feiern im Alltag gelernt. Das war so eine wunderbare Möglichkeit, uns auszutauschen und auch gemeinsam zu lachen. Ich habe das gerne angenommen und seit damals in meinem Alltag integriert.

Ich habe den Telefonanruf deiner Cousine Norita miterlebt, als sie aus dem Gefängnis entlassen wurde, mit allen damit verbundenen Gefühlen. Auch wie

du endlich die österreichische Staatsbürgerschaft erhalten hast. Und als die unglaublich mühsame Nostrifikation deiner Zeugnisse durch war. Für alles hast du gekämpft und nicht lockergelassen.

Ein besonderes Freundschaftsgeschenk für mich war unsere gemeinsame Argentinienreise im Jahr 2005. Wir planten die Reise gemeinsam, aber du hast schon davor und auch auf der Reise alle Details perfekt organisiert. Ich konnte dich in Argentinien in deiner Heimat erleben. Auch Österreich hast du schon lange zu deiner Heimat gemacht. Du hast zwei Heimaten! Da habe ich noch besser verstanden beziehungsweise gespürt, was es für dich bedeutet, in zwei unterschiedlichen Welten zu leben, wenn alle Lieben so weit voneinander entfernt sind, deine immer vorhandenen Überlegungen und deinen großen Wunsch und auch deine Sehnsucht, alles und alle miteinander zu verbinden. Ich habe in diesen Wochen so viel gesehen, begleitet mit vielen intensiven Gefühlen, viele Freundinnen und Freunde kennengelernt, deine Tanten, Cousinen, Frauen, die mit dir im Gefängnis waren, ehemalige Arbeitskolleginnen, deine Heimatstadt mit den schönen und unliebsamen Plätzen, wunderbare Naturlandschaften genossen, stundenlang mit dir Pinguine beobachtet. Du hast mir alles mit so viel Freude, Lust und Lebensenergie gezeigt. Mit Wärme im Herzen und großer Dankbarkeit denke ich an diese Reise.

2007 im Zuge der LEFÖ-Kampagne „SexarbeiterInnen haben Lust auf ihre Rechte“ hast du mich gefragt, ob unsere Theatergruppe Kollektivtheater ein Theaterstück entwickeln wolle. Wir als Gruppe waren sehr motiviert. Wir beschäftigten uns intensiv mit dem Thema Sexarbeit. Doris Córdova, eine kulturelle Mediatorin und Streetworkerin von LEFÖ, ist uns hilfreich zur Seite gestanden. Einige von uns begleiteten sie für unser Stück „Fair Fuck“ bei ihrer Arbeit in den Nachbars. Das Stück haben wir dann einige Male aufgeführt. Danke Cristina, dass du an uns gedacht hast. Wir alle haben die Auseinandersetzung mit der Thematik auf vielen Ebenen als sehr bereichernd erlebt.

Ich war auch öfters zu den Weihnachtsfesten bei LEFÖ eingeladen. Die Stimmung war immer sehr beeindruckend für mich. So viel Wärme, Wertschätzung, Freude, Kraft, Kreativität, Stärke, Solidarität, Lust und Genuss habe ich gespürt und so reich beschenkt habe ich mich gefühlt.

Du, so wie du bist, hast du mein Denken, Fühlen, meine politischen Einstellungen, mein Reflektieren, mein Kritisieren, mein Genießen, mein Feiern und noch vieles mehr beeinflusst.

VALLY STEINER

ist Lehrerin, Psychagogin, Theaterspielerin und jetzt Pensionistin aus Wien.



◀ **María Cristina Boidi im Alltag der Wohngemeinschaftszeit mit Vally Steiner, 1984.**

María Cristina Boidi en la cotidianidad del tiempo del piso compartido con Vally Steiner, 1984.

▼ **María Cristina Boidi (re.) und Vally Steiner am Flughafen Wien vor einer Reise von Cristina nach Argentinien, 1988.**

María Cristina Boidi (a la derecha) y Vally Steiner en el aeropuerto de Viena ante un viaje de Cristina a Argentina, 1988.



Vivir la conexión

Desde hace más de 40 años eres una amiga tan especial e íntima en mi vida. De todo lo que he vivido contigo durante este tiempo, me gustaría, ahora, captar algunos de los innumerables destellos de luz.

Nos conocimos a través de tu anuncio en Falter (Semnario) en 1980. Yo quería aprender español. Nos reunimos para las clases en tu acogedor piso comunitario de la Troststraße, en el distrito 10. Tenía algunos conocimientos básicos y mi deseo era mejorarlos a través de la conversación. Pronto mantuvimos conversaciones muy personales y aprendimos bastante sobre la vida de ambas. Me contaste que hacía unos meses habías empezado tu exilio aquí en Viena de forma involuntaria tras cinco años de cárcel. El exilio era la única posibilidad de vivir en libertad en ese momento. Me sentí profundamente conmovida y emocionada, porque conozco, de mi propia historia familiar, el exilio forzoso con sus muchas consecuencias. Me asombró bastante en ese momento, con qué energías manejabas todo. Ya tenías muchos contactos aquí, aprendías alemán, dabas clases de español y hacías traducciones, tenías planes de futuro – en una Austria donde la gente te hacía sentir cada día, incluso con agresividad, que no les gustaban los “extranjeros”.

Nos conocimos aún mejor cuando convivimos en un piso compartido durante unos tres años. Tu comunicación y tu contacto con tus innumerables amigas y amigos en todo el mundo me han sorprendido. Cada día, hasta altas horas de la noche, escribías al menos dos largas cartas manuscritas y también recibías a diario una gran cantidad de correo.

Cada tanto nos sentábamos juntas en la cocina para una pequeña celebración, cuando había buenas noticias, cuando algo resultaba, para brindar por un cumpleaños en la lejanía.

Gracias a ti he aprendido a disfrutar de la celebración en la vida cotidiana. Era una oportunidad maravillosa para intercambiar ideas y reírse juntas. Lo adopté con gusto y desde entonces lo he integrado en mi vida cotidiana.

Fui testigo de la llamada telefónica de tu prima Norita cuando salió de la cárcel, con todos los sentimientos relacionados. También viví el hecho de que finalmente obtuvieras la nacionalidad austriaca. Y cuando la increíblemente te-

diosa nostrificación de tus certificados se logró. Has luchado por todo y nunca te has rendido.

Un regalo especial de amistad para mí fue nuestro viaje conjunto a Argentina en 2005. Planeamos el viaje juntas, pero tú organizaste perfectamente todos los detalles antes y durante el viaje. Pude vivirte en tu patria Argentina. Hace mucho que también has hecho de Austria tu patria. ¡Tienes dos patrias! Allí comprendí o sentí aún mejor lo que significa para ti vivir en dos mundos diferentes, cuando todos tus seres queridos están tan lejos unos de otros, tus pensamientos siempre presentes y tu gran deseo y también tu anhelo de conectar todo y a todos. He visto tanto en estas semanas, acompañado de muchos sentimientos intensos, he conocido a muchas amigas y amigos, a tus tías, primas, a las mujeres que estuvieron en la cárcel contigo, a antiguas compañeras de trabajo, a tu ciudad natal con los lugares bonitos y desagradables, he disfrutado de maravillosos paisajes naturales, he contemplado pingüinos durante horas contigo. Me has mostrado todo con tanta alegría, ganas y energía vital. Con calidez en mi corazón y gran gratitud recuerdo este viaje.

En 2007, en el transcurso de la campaña de LEFÖ “Las trabajadoras del sexo tienen ganas de sus derechos”, me preguntaste si nuestro grupo de teatro “Kollektivtheater” quería desarrollar una obra. Nosotros, como grupo, estábamos muy motivados. Nos hemos enfrentado intensamente con el tema del trabajo sexual. Doris Córdova, mediadora cultural y “street worker” de LEFÖ, fue de gran ayuda para nosotros. Algunos de nosotros la acompañamos durante su trabajo en los bares nocturnos para nuestra obra “Fair Fuck”. A continuación, representamos la obra un par de veces. Gracias Cristina por pensar en nosotros. A todos nos pareció que el acercamiento al tema era sumamente enriquecedor en numerosos aspectos.

También fui invitada a menudo a las fiestas de Navidad de LEFÖ. El ambiente siempre fue muy impresionante para mí. Sentí tanto calor, aprecio, alegría, potencia, creatividad, fuerza, solidaridad, placer y disfrute y me sentí tan altamente gratificada.

Tú, tal y como eres, has influido en mi forma de pensar, de sentir, en mis posturas políticas, en mi forma de reflexionar, de criticar, de disfrutar, de celebrar y en mucho más.

VALLY STEINER

es profesora, psicóloga, actriz de teatro y ahora pensionista de Viena.

Aus einem Ort meines Herzens

Welch eine Freude war es, als Beitragende zur Festschrift für Cristina eingeladen worden zu sein. Aber ich gestehe, dass ich mich danach verloren gefühlt habe. Die Vergangenheit heraufzubeschwören, sich an Emotionen zu erinnern, ist eine komplexe Übung, besonders im fortgeschrittenen Alter. Ich weiß nicht, ob ich diese „Aufgabe“ richtig erfüllen werde. Aber jedenfalls sind nun, seit ich damit betraut wurde, die Erinnerungen von fast 40 Jahren in meinem Kopf gegenwärtig und so, wie sie mich in diesen Monaten begleitet haben, möchte ich sie teilen.

Sommer 1985 in Apulien, Cisternino, Italien. Ein sehr heißer Sommer zwischen Trulli, den typischen Rundhäusern mit Steindächern, zwischen Oliven-, Feigen- und Mandelbäumen. Etwa zehn Leute, die auf Cristina warten, die nun zum ersten Mal, seit sie „aus einem fernen Land“ nach Wien katapultiert wurde, frei war, sich außerhalb Österreichs zu bewegen. So lernte ich „die Boidi“ kennen und so wurde das „Alexandria-Quartett“ (Cristina, Uli, Lito und ich) geboren, das wie Durrells Roman eine „einzige Geschichte“ ist, die sich in vier Geschichten verwandelt, je nach Sichtweise der Figuren.

Sowohl Cristina als auch ich hatten eine bedeutende Etappe unserer sehr unterschiedlichen Leben abgeschlossen. Sie war Argentinierin, italienischer Herkunft, Opfer der politischen Repression in ihrem Land. Ich, Tochter einer Lehrerfamilie, aus der Florentiner Bourgeoisie, sehr jung verheiratet, mit zwei Kindern und einer gescheiterten Ehe und mit einem auf Demonstrationen und Mitläufertum reduzierten politischen Engagement.

Diese unterschiedlichen Wege haben unsere Freundschaft aufrechterhalten und unsere „Unterschiede“ zum bevorzugten Thema endloser „Seminare“ gemacht, wie meine Mutter sie nannte, absolut fasziniert von unseren leidenschaftlichen und kontinuierlichen Diskussionen über Feminismus, Wirtschaft und Migrationen.

Einer der Orte dieser Ereignisse war die legendäre Serra. Wir würden Bologna mit einem Auto voller Wurst, Käse und einem unumgänglichen Vorrat an

Wein und Zigaretten verlassen, um 30 Minuten später an dem alten Steinhaus anzukommen, wo wir die „Arbeiten“ beginnen würden. Die einzige erlaubte Unterbrechung war, wenn meine Mutter auftauchte und zaghaft fragte: „Ist das Seminar zu Ende?“

Wir waren in Serra, als der Tian'anmen-Protest von 1989 unterdrückt wurde. Es war ein wunderbarer Frühsommertag, voller Farben und Düfte. Über dieses Paradies explodierten die Nachrichten aus Peking und vernichteten uns. Es war eine unauslöschliche Erfahrung und sie mit Cristina geteilt zu haben, im Licht ihrer Lebenserfahrung, war eine Offenbarung für mich.

Es war nicht nur ein „Austauschen“, sondern viel mehr. Bis dahin war ich nicht gleichgültig gegenüber diesen Dramen der Welt, aber ich merke, dass meine Freundschaft mit Cristina mich zu einem Prozess der empathischen Vertiefung führte. „Das Persönliche ist politisch“, war ein Slogan jener Jahre; und ja, das Gefühl der Freundschaft hat mich die Probleme der Welt anders/politisch empfinden lassen.

Mohammed Arkoun, ein Berber-Philosoph mit algerischer Staatsbürgerschaft, den ich durch meine Arbeit kennengelernt habe, pflegte zu seinen Studierenden zu sagen: „Treffst andere junge Leute, die in Algerien, Kairo oder Tunis studieren und redet, vergleicht euch, schließt Freundschaften und alles wird anders sein und in seiner wahren Dimension erfasst werden. Das Wissen, das man in Büchern studiert, ist wichtig, aber es ist die Liebe, die einen erkennen lässt.“ Viele Dinge haben sich geändert, aber diese Erkenntnis war immer der Ariadnefaden meiner Lebenserfahrungen, in denen ich mich immer in der Nähe von Cristina wiedergefunden habe.

Ein Ereignis, an das ich mich besonders erinnere, ist die Wiener Menschenrechtskonferenz (1993), auf der das Dokument „Erklärung über die Beseitigung der Gewalt gegen Frauen“ verabschiedet wurde. Es war das erste Mal, dass ich hörte, wie Frauen aus der ganzen Welt Zeugnis von ihrem Leiden ablegten. Nichts, was ich nicht schon wusste, aber dort zu sein und diese Erzählungen zu teilen, die Wunden in den Gesichtern der Frauen zu sehen, die Kraft ihrer Anklagen zu spüren, bedeutete für mich eine grundlegende Bewusstwerdung. Es waren Tage des enormen Schmerzes, aber auch der Hoffnung. Niemand konnte sich vormachen, dass ein Dokument, egal wie wichtig es war, die Realität verändern würde. Aber dennoch hat es einerseits das Leben der Menschen, die daran teilgenommen haben, geprägt und andererseits diente es der Sensibilisierung der Institutionen.

Cristina hatte bereits 1985 LEFÖ gegründet und ich förderte über den Verein Proteo Emilia Romagna Fortbildungsaktivitäten für Lehrende zu interkulturellen

Themen. In Italien, einem Land mit starker Einwanderung sowohl von anderen Kontinenten als auch aus dem gleichen Land (vom Süden in den Norden), war es in jenen Jahren fast unmöglich, von Interkulturalität zu sprechen. Es wurde eingewandt, dass es angesichts eines „Problems der Integration der Südländer“ nicht möglich wäre, sich mit dem Thema der Marokkaner zu beschäftigen.

„Du weißt nicht, wie es ist, in einer eigenen Schlange zu stehen, wegen deines argentinischen Passes ... du kannst es nicht verstehen ...“ Ich muss gestehen, dass ich mich von einer Geschichte, der Geschichte der Emigration, überwältigt fühlte; die ich nicht gelebt hatte und die ich nicht als meine eigene erlebte.

Der Lernprozess war lang und nicht immer linear. Obwohl in jenen Jahren der europäische Kontext voller Konflikte war, gab es auch ein lebendiges kulturelles Angebot. Ich erinnere mich an eine interessante Inszenierung im Pariser Viertel „La Défense“, in der Europäer*innen erlebten, wie es sich anfühlt, fremd in Paris zu sein. Und ich selbst habe 1991 in Bologna ein Seminar zum Thema „Der Spiegel des Islam: Vergleich zwischen Europa und dem Islam“ organisiert. Zur gleichen Zeit baute Cristina in Wien LEFÖ auf. Zu lernen, sich zu vergleichen, allem „Gelebten“ einen Wert zu geben, zwischen historischer und persönlicher Verantwortung zu unterscheiden, war eine der Früchte meiner Freundschaft mit ihr.

Unser Austausch wurde maßgeblich durch unsere Liebe zu Italien begünstigt und das ist nicht verwunderlich. Ich wusste von Cristinas italienischer Herkunft, aber ich konnte mir nicht vorstellen, was das bedeutete, bis ich 1988 auf Grund eines Abkommens einen Monat in Argentinien verbrachte und dann alleine eine Reise durch das Land machte.

Es ist bekannt, dass Italiener*innen im Ausland nicht immer freundlich empfangen werden. In Argentinien fand ich mich jedoch in einer absolut unerwarteten Situation wieder. In Salta, in Jujuy, in Tucumán hielten mich die Leute auf der Straße an und sobald sie wussten, dass ich Italienerin war, luden sie mich zum Essen ein und gaben sogar ein Fest für mich, an das ich immer noch mit Freude denke. Italien, Rom waren für sie Orte der Träume. Damals in Italien musste ich oft beruflich nach Rom fahren und wenn ich anfang, das Chaos und die Unzulänglichkeiten der Stadt zu beklagen, überwand ich mich, dachte an diese Menschen und sagte mir: „Denk daran, du gehst auf den Träumen vieler Menschen.“

Apulien mit den Trulli ist einer der Orte meines Herzens, auch für Cristina, aber das Seltsame ist, dass ich keine Fotos von unseren Reisen finden kann. Wir hatten keine Zeit oder kein Bedürfnis, zu dokumentieren, was wir erlebten. Und um ehrlich zu sein, finde ich Gabriella Ferris Lieder anschaulicher für diese Begegnungen. Ich erinnere dich: „Ognuno ha la sua storia, tante facce nella me-

moria, tanto di tutto tanto di niente, le parole di tanta gente." (Jeder hat seine eigene Geschichte, viele Gesichter im Gedächtnis, so viel von allem, so viel von nichts, die Worte von so vielen Menschen.)

Danke für deinen Besuch in Bologna im Jahr 2019, die Möglichkeit uns zu treffen und uns über die Themen unserer „Seminare“ am Laufende zu halten.

BENEDETTA CAMMELLI

ist Pädagogin in Bologna, Italien. Sie ist Vorsitzende des Vereins Proteo Emilia Romagna, der Forschung fördert und Fortbildungsaktivitäten für Lehrende zu interkulturellen Themen organisiert.

BENEDETTA CAMMELLI

Desde un lugar del corazón

Qué alegría me dio haber sido invitada a escribir para el libro de homenaje a Cristina; pero confieso que luego me he sentido perdida. Evocar el pasado, recordar emociones es un ejercicio complejo, sobre todo a una edad avanzada. No sé si podré cumplir bien "mi tarea", pero lo que sí es cierto es que, desde el día en que me la encomendaron, los recuerdos de casi 40 años han estado más que presentes en mi mente, y así como me han acompañado en estos meses deseo compartirlos.

Verano de 1985 en la Puglia Cisternino, Italia. Un verano calurosísimo entre trullis, olivos, higueras y almendros: una decena de personas, esperan a Cristina que, por primera vez desde que había sido catapultada a Viena "desde un lejano país", era libre de moverse fuera de Austria. Fue así como conocí a "la Boidi", y así fue como nació el Cuarteto de Alejandría (Cristina, Uli, Lito y yo) y, como la novela de Durrell, una "historia única" que se transforma en cuatro historias, según los puntos de vista de los personajes.

Tanto Cristina como yo habíamos concluido una etapa importante de nuestras muy distintas vidas. Ella, argentina, de origen italiano, víctima de la represión política en su país. Yo, hija de una familia de maestros, de la burguesía florentina, casada muy joven, con dos hijos y un matrimonio acabado, y con una implicancia en la política reducida a manifestaciones y acompañamientos.

Estos recorridos diferentes han sostenido nuestra amistad y hecho de nuestras "diferencias" el tema privilegiado de interminables "seminarios", como los llamaba mi madre, absolutamente intrigada por nuestro apasionado y continuo discutir sobre feminismo, economía y migraciones.

Una sede de estos eventos era la mítica Serra. Se partía de Bolonia con el auto lleno de fiambres, quesos y una infaltable provisión de vinos y cigarrillos para llegar 30 minutos después a esa vieja casa de piedras donde iniciábamos los "trabajos". La única interrupción admitida era cuando mi madre aparecía y tímidamente preguntaba: "¿Ha terminado el seminario?"

Estábamos en Serra cuando la represión a la protesta de Tiananmen de 1989. Era un día pre estival maravilloso, pleno de colores y perfumes. Sobre este paraíso explotaron las noticias de Pekín y nos aniquilaron. Fue una experiencia in-

deleble y haberla compartido con Cristina, a la luz de su experiencia de vida, fue para mí una revelación.

No era solo "compartir" sino mucho más. Hasta entonces yo no había sido indiferente a estos dramas del mundo, pero me doy cuenta de que mi amistad con Cristina me condujo a un proceso de profundización empática. "Lo personal es político", era un eslogan de aquellos años; y sí, el sentimiento de amistad me ha hecho sentir de manera diferente/política los problemas del mundo.

Mohammed Arkoun, un filósofo bereber de ciudadanía argelina que conocí por mi actividad, les decía a sus alumnos: "Encuéntrense con otros jóvenes, que estudien en Argelia, El Cairo o Túnez y hablen, hablen, compárense, entablen amistad, y todo será diferente y estará encuadrado en su verdadera dimensión. El saber que se estudia en los libros es importante, pero es el amor el que te hace conocer." Muchas cosas han cambiado, pero esta verdad ha sido siempre el hilo de Ariadna de mis experiencias de vida, en las cuales me he encontrado siempre cercana a Cristina.

Un acontecimiento que recuerdo especialmente es la Conferencia de Viena sobre derechos humanos (1993), donde fue aprobado el documento "Declaración sobre la eliminación de la violencia contra las mujeres". Fue la ocasión en que por primera vez oí a mujeres del mundo dar testimonio de sus sufrimientos. Nada que no supiese, pero estar allí compartiendo esos relatos, ver las heridas en los rostros de las mujeres, sentir la fuerza de sus denuncias, significó para mí una toma de conciencia fundamental. Fueron días de tremendo dolor pero también de esperanza. Nadie podía engañarse con que un documento, por más importante que fuera, iba a cambiar la realidad; pero sin embargo ha marcado, por un lado, la vida de las personas que participamos, y por el otro sirvió para sensibilizar a las instituciones.

Cristina, ya en 1985 había fundado LEFÖ y yo, a través de Proteo Emilia Romagna, promovía actividades de formación para los docentes sobre temas de interculturalidad. En Italia, país de fuerte inmigración tanto desde otros continentes como del mismo país (del sur al norte), hablar de interculturalidad en esos años era casi imposible; se objetaba que teniendo "el problema de integrar a los meridionales no era posible ocuparse del tema de los marroquíes".

"Vos no sabés lo que es hacer una fila especial porque tenés pasaporte argentino ... No lo podés entender ..." Debo confesar que me sentía abrumada por una historia, la de la emigración, que yo no había vivido y a la cual vivía como no propia.

El proceso de aprendizaje fue largo y no siempre lineal, aunque en esos años el contexto europeo estaba lleno de conflictos había también una vivaz oferta cultural. Recuerdo una interesante puesta en escena en La Défense, en la que

se hacía un recorrido para que los europeos experimentaran qué se sentía al ser extranjero en París. Y yo misma organicé en Bolonia, en 1991, un seminario sobre "El espejo del Islam: comparación entre Europa y el Islam". Al mismo tiempo, Cristina en Viena construía y consolidaba la experiencia de LEFÖ. Aprender a compararse, a dar valor a todo lo "vivido", a distinguir entre la responsabilidad histórica y la responsabilidad personal ha sido uno de los frutos de mi amistad con ella.

Nuestro intercambio se ha favorecido de manera significativa por nuestro amor por Italia, y no es extraño. Yo conocía el origen italiano de Cristina pero de ninguna manera podía imaginar qué significaba esto hasta que no estuve un mes en la Argentina en 1988 por un convenio y luego en un recorrido que hice sola por el país.

Es sabido que los italianos no siempre son bien recibidos en el extranjero. En cambio en Argentina me encontré con una situación absolutamente inesperada. En Salta, en Jujuy, en Tucumán las personas me paraban por la calle y, sabiendo que era italiana, me invitaban a comer, y hasta me hicieron una fiesta en la que todavía pienso con placer; Italia, Roma, eran para ellos lugares de ensueño. De vuelta en Italia, me tocaba ir frecuentemente a Roma por trabajo, y cuando empezaba a lamentarme por el caos y las deficiencias de la ciudad, me sobreponía, pensaba en aquellas personas y me decía: "Acuérdate, estás caminando sobre el sueño de mucha gente."

La Puglia, con los trulli, es uno de mis lugares del corazón, también para Cristina, pero lo extraño es que no encuentro fotografías de nuestros viajes; no teníamos tiempo ni necesidad de documentar lo que estábamos viviendo. Y a decir verdad hallo más evocativas de esos encuentros las canciones de Gabriella Ferri. Te recuerdo: "Ognuno ha la sua storia, tante facce nella memoria, tanto di tutto tanto di niente, le parole di tanta gente." (Cada uno tiene su propia historia, muchas caras en la memoria, tanto de todo tanto de nada, las palabras de tanta gente.)

Gracias por tu visita a Bolonia en el 2019 que nos regaló la posibilidad de vernos y aggiornarnos con los temas de nuestros "seminarios".

BENEDETTA CAMMELLI

es pedagoga (Bolonia, Italia). Preside la asociación Proteo Emilia Romagna que promueve la investigación y organiza actividades de formación docente sobre temas de interculturalidad.

Eine persönliche Geschichte

Meine sehr persönliche Geschichte mit Cristina begann im Jahr 1992 im Wiener Rathaus. Diese erste Begegnung war im Rahmen der Ausstellung „Mexico – Stadt der Frauen“, in die wir beide involviert waren. Das war auch mein erster Kontakt zu anderen LEFÖ-Frauen. Und damit begann auch meine ganz persönliche Geschichte mit Cristina und LEFÖ.

Verbunden haben uns von Anfang an die Themen Frauenmigration, Frauen- und Migrantinnenrechte und Feminismus.

Unsere zweite Begegnung folgte etwas später bei einem Radiointerview zum Thema Frauenmigration und Arbeitsrechte für Hausangestellte in Lateinamerika. Cristina, die mich damals noch nicht gut kannte, schien etwas skeptisch, ob ich wohl einen „politischen Horizont“ hätte und die Zusammenhänge in all ihren Facetten, Dimensionen und Auswirkungen verstünde.

Cristina war – und ist nach wie vor – eine sehr klare und starke Stimme, wenn es darum geht, für Frauen-/Migrantinnen- und Menschenrechte einzutreten. Für mich war Cristina von Anfang an ein wichtiges Vorbild und ich bin sehr dankbar dafür, was ich in meinen Jahren bei LEFÖ von ihr gelernt habe. Ich bin sozusagen durch die Schule von Cristina und LEFÖ gegangen und mitgewachsen. Das hat auch bedeutet, eine klare feministische und frauenrechtliche Perspektive zu entwickeln. Im Fokus waren die weltweiten gesellschaftspolitischen und sozialen Veränderungen und deren Auswirkungen auf Frauen, Migrantinnen, ihr Leben, ihre Arbeit, ihre Integrität und ihre Perspektiven. Dadurch war LEFÖ stets eine der ersten Organisationen (für Migrantinnen), die diese Veränderungen gesehen und erkannt und darauf politisch reagiert haben.

Meine engere Zusammenarbeit mit Cristina und LEFÖ hat 1998 begonnen. Das war das Jahr, in dem die IBF-Interventionsstelle für Betroffene des Frauenhandels offiziell zu arbeiten begonnen hat. In diesem Jahr hat auch die erste „Ost-West-Konferenz zu Frauenhandel“ im Rahmen der österreichischen EU-Ratspräsidentschaft stattgefunden, die wir konzipiert und durchgeführt haben. Damals wurde zudem die europaweite Vernetzung mit anderen NGOs, die zu Frauenrechten arbeiteten, auf- und ausgebaut. Diese europaweite Zusammenarbeit, durch die Cristina viele Freundinnen und spätere Weggefährtinnen kennenlernte –

von denen sicher auch einige hier im Buch zu finden sind –, war und ist nach wie vor eine wichtige Komponente in der Arbeit von LEFÖ und lag Cristina immer sehr am Herzen. Das Verbunden-Sein mit anderen Frauen, die für dieselben Anliegen kämpfen, gibt Kraft, stärkt die Positionen und war für das Erreichen und Durchsetzen von Forderungen unumgänglich. Solidarität hatte für Cristina immer eine große Bedeutung – und wurde gelebt.

Wenn ich die derzeitigen gesellschaftspolitischen Entwicklungen betrachte und an die Zukunft denke, dann hoffe ich, dass es immer mehr mutige Frauen/Menschen geben wird, die eine klare politische, frauen- und menschenrechtliche Perspektive haben und die für Menschen-/Frauenrechte und die Menschenwürde eintreten. Und diese auch die nötige finanzielle Unterstützung bekommen, gefördert, gehört und unterstützt werden.

Danke Cristina, dass ich eine Zeit gemeinsam mit dir ein Stück des Weges gehen durfte.

BERNADETTE KARNER

ist Ethnologin und Mediatorin, ehemalige Mitarbeiterin und Weggefährtin von LEFÖ. Derzeit ist sie im interkulturellen Konfliktmanagement und in der Gemeinwesenarbeit für die Stadt Wien tätig.

Una historia personal

Mi historia muy personal con Cristina comenzó en 1992 en el Ayuntamiento de Viena. Este primer encuentro se produjo en el contexto de la exposición “México - Ciudad de las Mujeres”, en la que ambas estábamos involucradas. Ese fue también mi primer contacto con otras mujeres de LEFÖ. Y ese fue también el comienzo de mi historia personal con Cristina y LEFÖ.

Desde el principio, nos unieron los temas de la migración de las mujeres, los derechos de las mujeres y las migrantes y el feminismo.

Nuestro segundo encuentro se produjo un poco más tarde, durante una entrevista radiofónica sobre el tema de la migración de las mujeres y los derechos laborales de las trabajadoras domésticas de América Latina. Cristina, que entonces no me conocía bien, parecía un poco escéptica sobre si yo tendría un “horizonte político” y entendería las conexiones en todas sus facetas, dimensiones y efectos.

Cristina fue – y sigue siendo – una voz muy clara y fuerte cuando se trata de defender los derechos de las mujeres/migrantes y los derechos humanos. Para mí, Cristina resultó desde el principio un importante ejemplo a seguir y estoy muy agradecida por lo que aprendí de ella durante mis años en LEFÖ. Pasé por la escuela de Cristina y LEFÖ, por así decirlo, y crecí con ello. Esto también ha supuesto desarrollar una clara perspectiva feminista y de derechos de la mujer. El enfoque se centró en los cambios sociopolíticos y sociales a nivel mundial y sus efectos sobre las mujeres, las mujeres migrantes, sus vidas, su trabajo, su integridad y sus perspectivas. Esto ha hecho que LEFÖ sea siempre una de las primeras organizaciones (para mujeres migrantes) en ver y reconocer estos cambios y en responder a ellos políticamente.

Mi colaboración más estrecha con Cristina y LEFÖ comenzó en 1998. Ese fue el año en que el Centro de Intervención para Mujeres Víctimas de la Trata IBF comenzó a funcionar oficialmente. Ese fue también el año en que se celebró la primera “Conferencia Este-Oeste sobre la Trata de Mujeres” que ideamos y organizamos, en el marco de la Presidencia austriaca de la UE. En ese momento, también se creó y amplió la red de contactos a escala europea con otras ONG que trabajan en el ámbito de los derechos de la mujer. Esta cooperación a nivel

europäer, a través de la cual Cristina conoció a muchas amigas y posteriormente compañeras – algunas de las cuales se encuentran ciertamente en este libro – fue y sigue siendo un componente fundamental en el trabajo de LEFÖ y siempre fue muy importante para Cristina. Estar conectadas con otras mujeres que luchan por las mismas causas da fuerza, refuerza las posiciones y fue indispensable para conseguir y sacar adelante las reivindicaciones. La solidaridad siempre tuvo un gran significado para Cristina, y se vivía.

Si observo la evolución sociopolítica actual y pienso en el futuro, espero que haya cada vez más mujeres/personas valientes que tengan una clara perspectiva política, de derechos humanos y de la mujer y que luchen por los derechos humanos/de la mujer y la dignidad humana. Y que además reciban el apoyo financiero necesario, sean fomentadas, escuchadas y apoyadas.

Gracias Cristina por permitirme durante un tiempo recorrer una parte del camino contigo.

BERNADETTE KARNER

es etnóloga y mediadora, antigua colaboradora y compañera de LEFÖ. Actualmente trabaja en la gestión de conflictos interculturales y realiza trabajo comunitario para la ciudad de Viena.

Strukturen verändern, Türen öffnen

Am Neujahrstag 1986 übersiedelte ich nach Wien, der Liebe wegen. Gleich zu Beginn meines neuen Lebens war ich beruflich in zwei Ereignisse verwickelt, durch die ich beschlossen hatte, mich in Wien wohl zu fühlen und zur überzeugten Wienerin zu werden: Ich hatte María Cristina Boidi, die Obfrau des Vereins der lateinamerikanischen Frauen im Exil, kennengelernt und ich hatte, gemeinsam mit meinen neuen Arbeitskolleginnen, am Mexikoplatz in einer ungeheizten und dunklen Privatwohnung eines alten Russen, eine Bernsteinkette als Abschiedsgeschenk für die Arbeitskollegin, die ich vertreten sollte, erstanden. Beides waren damals für mich, die ich aus der österreichischen Provinz kam, unvergessliche Erlebnisse.

Aber zurück zur Begegnung mit Cristina: Cristina hatte bereits mit meiner Vorgängerin im Berufsförderungsinstitut begonnen, Ausbildungen für aus politischen Gründen aus lateinamerikanischen Ländern geflohene Frauen zu konzipieren, die ihnen den Weg in den österreichischen Arbeitsmarkt ebneten und ein möglichst selbstbestimmtes Leben im österreichischen Exil ermöglichen sollten. Meine Vorgängerin hatte mich schon auf eine „beeindruckende und tolle Frau“ neugierig gemacht, mit der ich bei der weiteren Planung und Organisation der Ausbildungen zusammenarbeiten sollte. Und ich war tatsächlich beeindruckt von ihrem Auftreten, ihren klaren Vorstellungen, ihrer Überzeugungskraft, die es immer wieder brauchte, um etwa Mitarbeiter*innen des damaligen Arbeitsamtes, das die Kurse finanzierte, zu überzeugen, dass diese Kurse ausschließlich für Frauen sein mussten und alle Versuche, einen Mann aus Chile unter die Teilnehmerinnen zu mischen, völlig aussichtslos waren.

Es war die Zeit von Sozialminister Dallinger und der experimentellen Arbeitsmarktpolitik und vieles war möglich. Inhaltlich zielten die Kurse darauf ab, Frauen aus unregulierten Beschäftigungsverhältnissen und Sozialhilfebezug in eine versicherungspflichtige Beschäftigung und zu einem selbstständigen Einkommen zu bringen. Ein solcher Kurs, der beinahe ein ganzes Jahr dauerte und sich an gut ausgebildete Frauen richtete, war eine Ausbildung zur Import-Ex-

port-Sachbearbeiterin mit dem Schwerpunkt Spanisch. Ein weiterer Kurs bildete Frauen für Tätigkeiten in der Hotellerie aus. Wichtiger aber als die fachlichen Inhalte, die von verschiedenen Expert*innen vorgetragen wurden, war die Vorbereitung der Teilnehmerinnen und der Lernumgebung, die das Umfeld und die Erfahrungen der Teilnehmerinnen berücksichtigen musste. Frauen, die bis dahin nicht die besten Erfahrungen mit staatlichen Institutionen gemacht hatten, mussten informiert und motiviert werden, sich zunächst arbeitslos zu melden. Kursziele und Bedingungen der Teilnahme mussten kommuniziert, zahlreiche und vielfältige Fragen beantwortet und Kinderbetreuung organisiert werden. Vortragende, die unseren Erwartungen entsprachen, mussten gefunden werden. Abgesehen von fachlichen Inhalten und intensivem Sprachunterricht boten wir auch Module an, die sich mit dem Leben und den Lebensbedingungen von Frauen im österreichischen Exil beschäftigten.

Es war eine aufregende und interessante Zeit. Ich, die ich damals von Diktaturen, Flucht und Leben im Exil nur vage Vorstellungen hatte, habe dabei sehr viel gelernt.

Und die Kurse waren erfolgreich: Nicht nur, dass sie für die Frauen ein wichtiger Schritt zur Integration in die neue Gesellschaft waren; alle von ihnen konnten auch am ersten Arbeitsmarkt Fuß fassen. Nicht bei einer Handelsfirma, aber alle Frauen konnten Arbeitsstellen finden, die für sie und zu ihnen passten. Und nicht wenige von ihnen sind in der Beratung, Betreuung und Ausbildung von Migrant*innen geblieben.

Mit Cristina habe ich mich angefreundet: Wir haben lange Spaziergänge gemacht, im Prater, in der Lobau. Wir haben politische Diskussionen geführt und uns an verschiedenen Orten Europas während einiger Urlaube getroffen. Und wir haben viel und gut miteinander gegessen und getrunken. Ich erinnere mich daran, als Cristina aus einer Wohngemeinschaft zum ersten Mal in eine eigene Wohnung übersiedelt ist. Eine Gruppe von Freundinnen war dabei, als wir auf die eigene Wohnung angestoßen haben und Cristina stolz und zufrieden gesagt hat: „Jetzt bin ich eine echte Österreicherin mit einer Gemeindegewohnung!“

Von ihrer Vergangenheit in Argentinien, ihrer politischen Tätigkeit, von Verfolgung und Gefängnis hat sie immer nur kleinweise und nicht von Beginn an erzählt. Viele Gespräche drehten sich um die Zukunft: Wo würde sie in Zukunft leben? In Argentinien? In Wien? In Paris? Ich glaube, es ist ein Flüchtlingsschicksal, dass diese Ambivalenz nie aufhört. Wo ist es besser? Wo fühlt man sich mehr zuhause? Wo sind die Freunde und Freundinnen, die Familie? Und wo kann man sich ein Leben überhaupt leisten?

Ein ganzes Berufsleben später, in dem Cristina mit dem weiteren Ausbau von LEFÖ eine nicht mehr wegzudenkende, bedeutende Sozialeinrichtung für Frauen in Wien geschaffen hat, bin ich immer noch mit Cristina befreundet und dafür bin ich sehr dankbar.

GUDRUN NACHTSCHATT

hat hauptsächlich im Bereich der Arbeitsmarktpolitik gearbeitet und lebt in Wien, zuvor in Innsbruck, Madrid und Brüssel.



◀ María Cristina Boidi (2. von li.) mit Gudrun Nachtschatt (ganz li.) und Freundinnen im Waldviertel (Niederösterreich).

María Cristina Boidi (2. de la izquierda) con Gudrun Nachtschatt (a la izquierda del todo) y amigas en "Waldviertel" (Baja Austria).

Cambiar estructuras, abrir puertas

El día de Año Nuevo de 1986 me mudé a Viena, por amor. Justo al principio de mi nueva vida me vi envuelta profesionalmente en dos acontecimientos que me hicieron decidir que me sentiría cómoda en Viena y que me convertiría en una vienesa convencida: Había conocido a María Cristina Boidi, la presidenta de la Asociación de Mujeres Latinoamericanas en el Exilio, y junto con mis nuevas compañeras había comprado en "Mexikoplatz", en un oscuro y no calefaccionado piso privado de un anciano ruso, un collar de ámbar como regalo de despedida para la compañera a la que iba a reemplazar. Ambas fueron entonces experiencias inolvidables para mí, que venía de la provincia austriaca.

Pero volvamos al encuentro con Cristina: Cristina ya había comenzado, junto con mi antecesora en el Instituto de Promoción Profesional, a diseñar cursos de formación para mujeres que habían huido de países latinoamericanos por motivos políticos, que tenían como objetivo allanarles el camino hacia el mercado laboral austriaco y permitirles llevar una vida lo más autodeterminada posible en el exilio austriaco. Mi antecesora ya me había hecho sentir curiosidad por una "impresionante y gran mujer" con la que iba a colaborar en la planificación y organización posterior de los cursos de formación. Y, efectivamente, me impresionó su actitud, sus ideas claras, su poder de persuasión, que hizo falta una y otra vez para convencer a los empleados de la oficina de empleo, que financiaba los cursos en aquella época, de que estos cursos tenían que ser exclusivamente para mujeres y que todos los intentos de incluir a un hombre de Chile entre las participantes eran completamente inútiles.

Era la época del Ministro de Asuntos Sociales Dallinger y de la política experimental del mercado laboral y mucho fue posible. En cuanto a su contenido, los cursos estaban destinados a sacar a las mujeres del empleo no regulado y de las prestaciones sociales hacia un empleo susceptible de estar aseguradas y hacia la realización de un trabajo con renumeración independiente. Uno de esos cursos, que duraba casi un año entero y estaba dirigido

a mujeres con buena formación, consistía en un curso para ser administrativas de importación-exportación, con especial enfoque en el idioma español. Otro curso capacitó a las mujeres para trabajar en la industria hotelera. Pero más importante que el contenido técnico, que fue presentado por varias expertas, fue la preparación de las participantes y el ambiente de aprendizaje, que debía tener en cuenta el entorno y las experiencias de las participantes. Las mujeres que hasta entonces no habían tenido la mejor experiencia con las instituciones estatales, tuvieron que ser informadas y motivadas para inscribirse inicialmente como desempleadas. Había que comunicar los objetivos del curso y las condiciones de participación, responder a numerosas y variadas preguntas y organizar el cuidado de los niños. Era necesario encontrar ponentes que respondieran a nuestras expectativas. Aparte de contenidos técnicos y de la enseñanza intensiva del idioma, también ofrecimos módulos que abordaban la vida y las condiciones de vida de las mujeres en el exilio austriaco.

Fue una época emocionante e interesante. Yo, que por aquel entonces sólo tenía vagas ideas sobre las dictaduras, la huida y la vida en el exilio, aprendí mucho durante el proceso.

Y los cursos fueron exitosos: no sólo fueron un paso importante para la integración de las mujeres en la nueva sociedad, sino que todas ellas lograron situarse en el primer mercado laboral. No en una empresa comercial, pero todas las mujeres pudieron encontrar puestos de trabajo que les convenían. Y no pocas de ellas se han quedado en el mundo del asesoramiento, la atención y la formación de personas migrantes.

Establé amistad con Cristina: Dimos largos paseos, en el Prater, en el Lobau. Mantuvimos discusiones políticas y nos reunimos en diferentes lugares de Europa durante algunas vacaciones. Y juntas hemos comido y bebido mucho y bien. Recuerdo cuando Cristina se mudó de un piso compartido a su propio piso por primera vez. Un grupo de amigas estaba presente cuando brindamos por tener un piso propio y Cristina dijo orgullosa y contenta: "¡Ahora soy una auténtica austriaca con una vivienda municipal!"

De su pasado en Argentina, de sus actividades políticas, de la persecución y de la cárcel, sólo ha hablado en pocas ocasiones y no desde el principio. Muchas conversaciones giraban en torno al futuro: ¿Dónde viviría en el futuro? ¿En Argentina? ¿En Viena? ¿En París? Creo que es el destino de un refugiado que esta ambivalencia nunca termine. ¿Dónde es mejor? ¿Dónde te sientes más a gusto? ¿Dónde están los amigos y amigas, la familia? ¿Y dónde te puedes costear el lujo de vivir?

Además, desarrolló toda una vida profesional con la creación y expansión de LEFÖ, una institución social indispensable e importante para las mujeres de Viena. Sigo manteniendo la amistad con Cristina y por ello le estoy muy agradecida.

GUDRUN NACHTSCHATT

ha trabajado principalmente en el ámbito de la política del mercado laboral y vive en Viena, antes en Innsbruck, Madrid y Bruselas.

SIEGRID WISTRCIL

Wir sprachen dieselbe Sprache

Achtzig intensive, füllige Lebensjahre, voll von Enthusiasmus und Engagement mit und für Frauen. Einige davon durfte ich mit dir teilen, als Freundin, als Kollegin, als Mitstreiterin. In meiner Geschichte nehmen diese Jahre einen wichtigen Platz ein.

Wir haben uns im Jahr 1993 zum ersten Mal getroffen, als ich von Mexiko auf „Heimurlaub“ nach Wien kam und am NGO-Forum der UN-Menschenrechtskonferenz teilnahm. Von LEFÖ hatte ich bereits davor in Mexiko gehört. Als ich dich und die anderen LEFÖ-Frauen kennenlernte, fühlte ich mich sofort zuhause und zugehörig. Wir sprachen dieselbe „Sprache“, sangen dieselben Lieder, lasen dieselben Texte, hatten gemeinsame Freundinnen in der lateinamerikanischen Frauenbewegung, teilten diese Zugehörigkeit und Doch-Nicht-Zugehörigkeit zu zwei Kulturen, auch wenn ich es als gebürtige Österreicherin in vielen Aspekten leichter hatte.

Ich beschloss damals, ein Jahr in Österreich zu bleiben und bei LEFÖ mitzuarbeiten. Aus diesem Jahr wurden mehrere. Mein Lebensmittelpunkt verlagerte sich langsam wieder nach Österreich zurück.

Dieses politische und persönliche Zuhause in LEFÖ und die Freundschaft mit dir haben mir die Entscheidung zur „Rückkehr“ und das Fußfassen leicht gemacht.

Unsere gemeinsamen Jahre in LEFÖ waren geprägt von starken Veränderungen, neuen Herausforderungen, neuen Aufgaben und Projekten: Der innenpolitische Rechtsruck und die Verschärfungen der Migrationsgesetze, die Verschlechterung der Lebensbedingungen in vielen Ländern Lateinamerikas, die Ankunft von mehr und mehr Arbeitsmigrantinnen, die in der Sexarbeit und im Care-Sektor arbeiteten, die Ankunft von Frauen aus verarmenden Ländern Osteuropas. Frauenhandel und Sexarbeit waren neue Themen und Arbeitsbereiche und der Aufbau einer Stelle für Betroffene von Frauenhandel stand an.

Doch nicht nur spannende Diskussionen und die gemeinsame Suche nach neuen Ideen haben uns verbunden, auch viele Feste, „Suppenessen“, Feiern und Rituale – nicht zuletzt auch Trauerfeiern.

Auch wenn unsere Wege später auseinander führten, war es eine wunderbare Zeit mit dir. Ich fühle mich glücklich, ein Stück Weg mit dir gegangen zu sein und danke dir für alles, was du mich gelehrt und mir gegeben hast!

SIEGRID WISTRCIL

war seit den frühen 1980er Jahren Mitarbeiterin und Initiatorin zahlreicher Frauenprojekte in Mexiko und Österreich, Aktivistin der lateinamerikanischen Frauenbewegung der 1980er und 1990er Jahre, Mitstreiterin und Mitarbeiterin von LEFÖ 1994 bis 1998. In den letzten Jahren u.a. als Shiatsu-Therapeutin, aktiv in der Gesundheitsförderung von Frauen, insbesondere geflüchteten und migrierten Frauen.

Hablábamos el mismo idioma

○chenta intensos y plenos años de vida, llenos de entusiasmo y compromiso con y para las mujeres. Algunos de ellos los pude compartir contigo, como amiga, como colaboradora, como compañera de lucha. En mi historia, esos años ocupan un lugar importante.

Nos encontramos por primera vez en el año 1993, cuando llegué desde México a Viena para hacer "vacaciones en la patria" y participé en el Foro de las ONG de la Conferencia de Derechos Humanos de la ONU. Ya antes había oído hablar de LEFÖ en México. Cuando te conocí a ti y a las demás mujeres de LEFÖ, me sentí inmediatamente como en casa y perteneciente. Hablábamos el mismo "idioma", cantábamos las mismas canciones, leíamos los mismos textos, teníamos amigas comunes en el movimiento de mujeres latinoamericano, compartíamos esa pertenencia y a la vez la no-pertenencia a dos culturas, aunque como austriaca nativa en muchos aspectos lo tenía más fácil.

Entonces decidí quedarme en Austria durante un año y colaborar con LEFÖ. Ese año se convirtió en varios. Mi centro de vida se fue desplazando poco a poco de vuelta a Austria.

Este hogar político y personal en LEFÖ y la amistad contigo hicieron que la decisión de "volver" y sentirme en mi lugar fuera fácil.

Nuestros años juntas en LEFÖ estuvieron marcados por fuertes cambios, nuevos retos, nuevas tareas y proyectos: El giro político interno hacia la derecha y el endurecimiento de las leyes migratorias, el deterioro de las condiciones de vida en muchos países de América Latina, la llegada de cada vez más mujeres migrantes que trabajan en el sector del sexo y de los cuidados, la llegada de mujeres procedentes de países empobrecidos de Europa del Este. La trata de mujeres y el trabajo sexual fueron nuevos temas y áreas de trabajo, y la creación de una oficina para las mujeres víctimas de la trata pasó a formar parte de la agenda.

Pero no sólo nos han unido los debates apasionantes y la búsqueda común de nuevas ideas, sino también muchas fiestas, las históricas reuniones "las sopas", celebraciones y rituales, y no por último también las exequias.

Aunque nuestros caminos se separaron más tarde, fue un tiempo maravilloso contigo. Me siento afortunada de haber recorrido un poco el camino contigo y te agradezco todo lo que me has enseñado y aportado.

SIEGRID WISTRICIL

ha sido colaboradora e iniciadora de numerosos proyectos de mujeres en México y Austria desde principios de los años 1980, activista del movimiento de mujeres latinoamericanas de los años 1980 y 1990, compañera de lucha y colaboradora de LEFÖ de 1994 a 1998. En los últimos años, entre otras cosas, como terapeuta de Shiatsu, activa en la promoción de la salud de la mujer, especialmente de las mujeres refugiadas y migrantes.

ROSA-JUANA LILLO RUIZ

Es sind schon 42 Jahre, die wir uns kennen

Viele Jahre sind seit 1979 vergangen, als wir uns kennengelernt haben. Du warst erst vor kurzem aus Argentinien angekommen. Noch schwer getroffen von allem, was du in den letzten Jahren in deinem Land erlitten hast. Mit Wehmut und Schmerz, vieles zurückgelassen zu haben: so viel Kampf, so viele geliebte Menschen, so viele verlorene Freund*innen. Ich, ein 24-jähriges Mädchen, halb leichtgläubig, halb unwissend über das Leben, halb verloren in einem Wien, das noch entdeckt werden musste.

Das Leben, ein Abenteuer, dem man jeden Tag begegnet. Mal mit mehr, mal mit weniger Glück. Was hat uns am Anfang zusammengebracht? Es schaut so aus, als ob dieses Mädchen mit der zwölf Jahre älteren, aus politischen Gründen geflüchteten argentinischen Frau, die so viele traumatische Erfahrungen hinter sich hatte, kaum etwas gemeinsam haben konnte.

In Wirklichkeit aber war mehr vorhanden, als es auf den ersten Blick scheinen mag. Argentinien, ein Land, das sehr früh in meinem imaginären Universum präsent war. Mein Vater lebte in seinen jungen Jahren fünf Jahre lang in Buenos Aires, um einen älteren Bruder zu treffen, der Argentinien zu seiner endgültigen Heimat gemacht hatte. Mein Vater hätte dort bleiben können. Ich hätte dort geboren werden können. So wurde es nicht. Aber Papa hat immer seine Liebe zu diesem schönen Land bewahrt und als Kind hat er mich oft eingeladen zu träumen, dass ich mit ihm zum Rio de la Plata reise. Mit ihm entdeckte ich die wunderschönen Tangos von Gardel und auch diesen Akzent, der mich für immer verführt hat.

Aber es gab noch mehr Gemeinsames. Cristina, du hattest für ein besseres Argentinien gekämpft. Du bist verfolgt worden, du hast dein Leben riskiert. Du hast alles verloren. Alles, außer deinen Sinn für Gerechtigkeit, für die Freundschaft, für die Solidarität, alles außer deiner Leidenschaft für das Leben, deiner Entschlossenheit, weiterhin für soziale Ziele zu kämpfen, und auch deinen Sinn für Humor. Die Militärdiktatur schaffte es nicht, dich zu zerstören. Du warst noch ganz lebendig und wolltest deinen Kampf fortsetzen.

Wie du war auch mein Vater ein Kämpfer. Auch er riskierte sein Leben, um ein vom Faschismus bedrohtes Spanien zu verteidigen. Er musste auch ins Exil

gehen, ein Exil das 32 Jahre dauern würde. Die Erfahrung des Exils, unter dem du direkt gelitten hast und ich als Tochter eines Exilierten, war auch ein Punkt der Verbindung zwischen dir und mir, Cristina.

Ich bewunderte die Integrität deines sozialen Engagements, deine Kraft, so viele Hindernisse in einem für dich fremden Land zu überwinden und das in einer gar nicht einfachen Sprache, die du lernen musstest. Mit Strukturen, die sehr verschieden waren von denen, die du kanntest. Und das alles ohne die Unterstützung eines Familiennetzwerks. Aber du hattest immer diese leidenschaftliche Großzügigkeit in deiner Beziehung zu anderen, so dass du nach und nach immer mehr Freund*innen gewonnen hast. So bist du auch schnell jemand geworden, den ich in meine emotionale Familie aufnehmen konnte.

All das wäre nicht möglich gewesen, ohne deine Herzlichkeit, dein Engagement in der Freundschaft, dein ständiges und intelligentes Nachdenken über dein Leben, deine Umwelt. Und deine Entscheidung, weiterhin in Österreich für Unterstützungsstrukturen für unterdrückte Frauen zu kämpfen, deine Integrität und noch so viel mehr. Zu meinem Respekt vor der leidenschaftlichen politischen und sozialen Kämpferin kam meine Bewunderung für deine Großzügigkeit und dein Engagement in sozialen und politischen Aktivitäten genauso wie in persönlichen Beziehungen.

Ich erinnere mich mit Zuneigung und Sehnsucht an die langen Gespräche während der vielen Spaziergänge und Treffen, die unsere Freundschaft festigten. Sehr viele Jahre sind vergangen, seit ich mich entschieden habe, Österreich zu verlassen, um eine neue Etappe in Spanien zu beginnen. Aber die Beziehung, die uns verbindet, ist trotz der Entfernung und der vielen vergangenen Jahre immer noch lebendig.

Du hast viele Freunde und Freundinnen, Cristina, von hier und von dort. Dein großes Herz und deine Neugierde und Offenheit machen es möglich, dass wir alle, die dir irgendwann und irgendwo begegnet sind, heute zu einem Teil deines Lebens geworden sind. Für mich ist es ein Glück und eine große Freude, dich vor 42 Jahren kennengelernt zu haben. Du gehörst zu meinem kleinen emotionalen Universum. Vielen Dank für deine Freundschaft, die mich in all den Jahren begleitet hat. Danke. Danke. Danke. Alles Gute zum 80. Geburtstag! Ich liebe dich. Ein riesiger Kuss.

ROSA-JUANA LILLO RUIZ

lebte in einer schon lange vergangenen Zeit in Casablanca, Paris und Wien. In dieser letzten Stadt kreuzte sich ihr Weg mit dem von María Cristina Boidi und es war der Beginn einer langen Freundschaft.



▲ María Cristina Boidi (re.) und Rosa-Juana Lillo Ruiz bei einem österreichischen Heurigen.

María Cristina Boidi (a la derecha) y Rosa-Juana Lillo Ruiz en un "Heurigen" austriaco.



◀ María Cristina Boidi (re.) und Rosa-Juana Lillo Ruiz (Mitte) mit einer Freundin in Österreich Anfang der 1980er Jahre. María Cristina Boidi (a la derecha) y Rosa-Juana Lillo Ruiz (centro) con una amiga en Austria a principios de los años 1980.

María Cristina Boidi (3. von li.) mit Aurora Chiaramonte, Rosa-Juana Lillo Ruiz, Rosina Balboa, Alicia Nigro (v.l.n.r.). María Cristina Boidi (3. de la izquierda) con Aurora Chiaramonte, Rosa-Juana Lillo Ruiz, Rosina Balboa, Alicia Nigro (de la izquierda a la derecha).



Hace ya 42 años que nos conocemos

Muchos años han pasado ya desde ese 1979 en que nos conocimos. Tú, recién llegada de Argentina. Marcada a fuego por todo lo vivido en los últimos años en tu país. Con la nostalgia y el dolor de lo que se quedó atrás. Tanta lucha, tantos seres queridos, tantos amigos perdidos. Yo, una pipiola de 24 años, medio ilusa, medio ignorante de la vida, medio perdida en una Viena todavía por descubrir.

La vida, una aventura con la que uno se tropieza cada día. A veces con mala sombra, otras con buena fortuna.

¿Qué nos unió al principio de los principios? Pareciera que poca cosa pudiera tener en común esa pipiola con esa refugiada argentina 12 años mayor, con tantas vivencias traumáticas a sus espaldas. Más de lo que pudiera parecer a primera vista.

Argentina, un país que estuvo presente muy pronto en mi universo imaginario. Mi padre vivió cinco años en Buenos Aires en sus años jóvenes para reunirse con un hermano mayor que hizo de Argentina su patria definitiva. Mi padre podría haberse quedado a vivir allí. Yo podría haber nacido allí. No fue así, Pero papá siempre conservó el amor a esa hermosa tierra y siendo niña me invitaba a menudo a viajar con él mentalmente al Río de la Plata. Con él descubrí los maravillosos tangos de Gardel, y ese acento que me atrapó para siempre.

Pero había más cosas. Cristina, tú habías luchado por una Argentina mejor. Habías sido perseguida, te habías jugado la vida. Lo habías perdido todo. Todo menos tu sentido de la justicia, de la amistad, de la solidaridad, tu pasión por la vida, tu empeño por seguir luchando por causas sociales, y también tu sentido del humor. La dictadura militar no pudo contigo. Seguías viva y con ganas de seguir con tu lucha.

Como tú, también mi padre fue un luchador. También él se jugó la vida en el intento de defender una España amenazada por el fascismo. También él conoció un exilio que duraría 32 años. La experiencia del exilio sufrida de una manera directa por ti, y como hija de exiliado en mi caso, fue también un punto de unión entre tú y yo, Cristina.

Admiré la integridad de tu compromiso social, tu fuerza a la hora de superar tantos y tantos obstáculos en un país extraño para ti, con una lengua nada fácil que te tocó aprender y unas estructuras tan diferentes de todo lo que conocías. Y eso sin el apoyo de una red familiar. Pero siempre tuviste esa generosidad apasionada en tu relación con los demás y poco a poco te fuiste haciendo amigos, cada vez más. Rápidamente formaste parte de las personas que yo podía incluir en mi familia emocional.

Todo eso podría no haber llegado a ninguna parte de no haber sido por esa calidez tuya, por esa entrega en la amistad, por tu reflexión constante e inteligente sobre tu vida, sobre tu entorno, por tu decisión de seguir luchando en Austria por crear estructuras de apoyo a las mujeres, por tu integridad. A mi respeto por la apasionada luchadora política y social se añadió mi admiración por la mujer generosa, entregada y comprometida tanto en el desempeño de sus actividades sociales y políticas como también en sus relaciones personales.

Recuerdo con cariño y añoranza las largas charlas durante los muchos paseos y encuentros que fueron cimentando nuestra amistad. Han pasado 34 años desde que decidí marchar de Austria para empezar una nueva etapa en España, pero sigue vivo el lazo que nos une, a pesar de la distancia, a pesar de los años.

Tienes muchos amigos Cristina, de aquí y de allá. Tu gran corazón y tu mente abierta hacen que quepamos todos los encuentros que el destino te ha ido brindando y que tú has querido que formáramos parte de tu vida. Para mí es una suerte y una gran alegría haberme tropezado contigo hace 42 años. Formas parte de mi pequeño universo emocional. Gracias por tu amistad que me ha acompañado durante todos estos años. Gracias. Gracias. Gracias. ¡Feliz 80avo cumpleaños! Te quiero. Un besazo enorme.

ROSA-JUANA LILLO RUIZ

vivió en Casablanca, París y Viena en una época ya lejana.
En esta última ciudad, su camino se cruzó con el de María Cristina Boidi y fue el comienzo de una larga amistad.

Die Meisterin

Selbstbewusst über ihre Erfahrung und Wissen
Trägerin von Inspiration und Herausforderung
– auch durch Negation

Wer sonst, wenn nicht wir?
Wo sonst, wenn nicht hier?
Wann sonst, wenn nicht jetzt?

Nicht warten, sondern hervorbrechen
Sich wagen und nicht einschüchtern lassen
Nicht um Erlaubnis bitten, sondern tun
Gut vernetzt und nicht allein

Jetzt ist es an der Zeit, Meisterin,
die Früchte des Widerstands zu ernten
Während andere weiter Utopien säen und pflegen
in dieser immensen dystopischen Landschaft, in der wir leben ...

Ich habe diese Worte kurz nach einer Schreibwerkstatt auf einen Zettel geschrieben, auf dem ein Begriff stand: MEISTERIN. Dieser Begriff hat mich dazu inspiriert, eine Hommage an María Cristina Boidi zu schreiben, in Erinnerung an meine/unsere Erfahrung vor allem in den ersten Jahren von maiz, als wir um Respekt und eine gewisse Gleichberechtigung mit unseren älteren LEFÖ-Schwestern kämpfen mussten, was zu einer echten Lernschule wurde.

Es tut gut, 27 Jahre später ausdrücken zu können: An die Meisterin María Cristina Boidi, mit Zuneigung und Dankbarkeit!

LUZENIR CAIXETA

ist als Sozialethikerin in selbstorganisierten politischen Kontexten aktiv. Sie ist Mitbegründerin und Mitarbeiterin von maiz – Autonomes Zentrum von & für Migrantinnen in Oberösterreich.

La Maestra

Confiada de su experiencia y saber
Portadora de inspiración y desafío
– también a través de la negación

¿Quién más, si no nosotras?
¿Dónde más, si no aquí?
¿Cuándo más, si no ahora?

No esperar, sino estallar
Atraverse y no dejarse intimidar
No pedir permiso, sino hacer
Bien conectada y no sola

Ahora es el momento, maestra,
de recoger los frutos de la resistencia
Mientras otros siguen sembrando y alimentando utopías
en este inmenso paisaje distópico en el que vivimos ...

Estas palabras las escribí poco después de un taller de escritura en un papel en el que aparecía un término: MAESTRA. Este término me ha inspirado a escribir un homenaje a María Cristina Boidi, en recuerdo a mi/nuestra experiencia, sobre todo en los primeros años de maiz, cuando tuvimos que luchar por el respeto y cierta igualdad con nuestras hermanas mayores de LEFÖ, que se convirtió en una verdadera escuela de aprendizaje.

Hace bien poder expresarlo 27 años después: ¡A la Maestra María Cristina Boidi, con afecto y gratitud!

LUZENIR CAIXETA

es activa como ética social en contextos políticos autoorganizados.
Es cofundadora y colaboradora de maiz – Centro Autónomo por y para Mujeres Migrantes en Alta Austria.

für dich – Cristina – ein „11_chen“

...
pionierin
du bist
deine starke präsenz
hat LEFÖ entscheidend geprägt
gefährtin
...



wünsche dir von herzen,
dass du auf ruhige wasser schaust und das lebensfest feierst!
zu deinem 80. jubilar – LEBE HOCH!
... y que los pajaritos canten ...

deine lissi/elisabeth harrasser

ELISABETH HARRASSER

studierte Kommunikationswissenschaft und Ethnologie in Wien, ist seit 1989 Mitarbeiterin in LEFÖ, übernahm den Aufbau und die Koordination des LEFÖ-Lernzentrums, seit 2013 ist sie Teil des LEFÖ-Leitungsteams.

LINDA WOLFSGRUBER

ist freischaffende Künstlerin und Gestalterin des LEFÖ-Logos. Sie lebt und arbeitet in Wien.



▲ María Cristina Boidi (li.) mit Elisabeth Harrasser bei der Eröffnung des EU-Projekts „SILA Niederschwellige Beratung für weibliche Prostituierte“ in Wien am 25. Mai 2004.

María Cristina Boidi (a la izquierda) con Elisabeth Harrasser en el acto de apertura del proyecto-UE “SILA Asesoramiento para mujeres prostitutas” en Viena el 25 de mayo de 2004.

ELISABETH HARRASSER | LINDA WOLFSGRUBER

para ti – Cristina – un
“once_cito”, un “pequeño elfo”

...
pionera
eres
tu fuerte presencia
marcó de forma decisiva LEFÖ
compañera
...



¡te deseo de corazón
que estes mirando las aguas tranquilas y celebres la fiesta de la vida!
por tu octogésimo aniversario – ¡QUE VIVAS!
... y que los pajaritos canten ...

tu lissi/elisabeth harrasser

© Linda Wolfsgruber

ELISABETH HARRASSER

estudió ciencias de la comunicación y etnología en Viena, ha sido colaboradora de LEFÖ desde 1989, se encargó del desarrollo y la coordinación del centro de aprendizaje de LEFÖ, y desde 2013 forma parte del equipo directivo de LEFÖ.

LINDA WOLFSGRUBER

es artista independiente y diseñadora del logotipo de LEFÖ. Vive y trabaja en Viena.

GABRIELE BARGEHR | KARIN MELTON

Und sie bewegt!

Wir haben Cristina in unterschiedlichen Lebensabschnitten kennengelernt und uns in den letzten Jahren oft gemeinsam getroffen. In Verbindung mit Cristina sein, bedeutet für uns, die eigene bedeutungsvolle Biografie zu kennen und wertzuschätzen, gutes Essen gemeinsam zu genießen, grenzenlos in der Liebe sein zu dürfen, Empathie und Offenheit in den Begegnungen zu zeigen, solidarisch zu sein und sich zu positionieren, unbequem im hierarchischen Gefüge zu sein und mutig Neues zu wagen, gut Gelungenes zu bewahren, universale Frauengenealogien anzuerkennen, politisches Lernen in Freundinnenschaften zu unterstützen und die Erfahrung zu teilen, gemeinsam Widerstand leisten zu müssen gegen Sexismus, Rassismus und Klassismus.

In Verbundenheit.

GABRIELE BARGEHR

ist Organisationsentwicklungsberaterin und Supervisorin und hat 2001 gemeinsam mit Gabriele Marth das Institut Im Kontext gegründet.

KARIN MELTON

ist eine langjährige Freundin, Vorstandsfrau und ehemalige Mitarbeiterin von LEFÖ.

¡Ella mueve!

Conocimos a Cristina en diferentes etapas de vida y nos hemos reunido a menudo en los últimos años. Para nosotras, estar en conexión con Cristina significa conocer y valorar nuestra propia biografía significativa, disfrutar de una buena comida juntas, permitirnos ser ilimitadas en el amor, mostrar empatía y franqueza en nuestros encuentros, ser solidarias y posicionarnos, ser incómodas en la estructura jerárquica y atrevernos con valentía a hacer algo nuevo, preservar lo bien logrado, reconocer las genealogías universales de las mujeres, apoyar el aprendizaje político en las amistades entre mujeres y compartir la experiencia de resistir juntas al sexismo, al racismo y al clasismo.

En solidaridad.

GABRIELE BARGEHR

es consultora de desarrollo organizativo y supervisora, cofundó el instituto "Im Kontext" con Gabriele Marth en 2001.

KARIN MELTON

es una antigua amiga, miembro de la junta directiva y antigua colaboradora de LEFÖ.

Es ist immer möglich
zu widerstehen

Siempre es posible resistir



LEFÖ – Gemeinsam für die Rechte von Migrantinnen

Im Jahr 1985 gründete María Cristina Boidi gemeinsam mit anderen exilierten Frauen und mit Flüchtlingsfrauen den Verein Lateinamerikanische exilierte Frauen in Österreich, LEFÖ. Das Zitat von Cristina aus dem Jahr 2007, als sie in der Wiener Zeitung zur „Wienerin der Woche“ gekürt wurde, beschreibt den Beginn der Arbeit so: „LEFÖ war am Anfang eher eine Art Selbsthilfegruppe für lateinamerikanische Frauen, die sich in einer ähnlichen Situation befunden haben.“

Daraus wurde schon in den 1980er Jahren eine Beratungsstelle für Migrantinnen aus Lateinamerika und in weiterer Folge unter der Leitung von Cristina ein großer vielfältiger Verein, der sich für die Rechte von Migrantinnen einsetzt.

Zunächst erweiterte sich die Zielgruppe der Frauen, die die Beratungsstelle und das Lernzentrum aufsuchten: zu den geflüchteten Frauen kamen Migrantinnen aus verschiedenen lateinamerikanischen Ländern hinzu, die sich meist auf der Suche nach besseren Lebens- und Arbeitsbedingungen auf den Weg nach Europa machten.

Dies spiegelte sich auch in einer Namensänderung wider: Lateinamerikanische exilierte Frauen in Österreich wurde zunächst auf Lateinamerikanische emigrierte Frauen in Österreich geändert und wurde schließlich auf LEFÖ – Beratung, Bildung und Begleitung für Migrantinnen erweitert.

Doch auch die auf arbeitsmarktpolitische Themen ausgerichtete Beratungsstelle ging Cristina noch nicht ausreichend in die Tiefe. Sie setzte sich gemeinsam mit den im Verein beschäftigten und im Vorstand aktiven Frauen für den Aufbau einer psychologischen Beratung ein. Viele lateinamerikanische Frauen, die die Beratung in Anspruch nahmen, hatten einen großen Bedarf an erstsprachiger psychologischer Unterstützung, nicht zuletzt um die Ohnmacht, die sie als Exilierte und Migrantinnen immer wieder erleben, aufarbeiten zu können. Der Schwerpunkt lag im Bewusstwerden darüber, dass nicht sie selbst dafür verantwortlich zu machen sind, sondern dass sie die dahinter liegende strukturelle Gewalt erkennen und transformieren können. „Migration ist ein Menschenrecht und

▲ LEFÖ bei der Demonstration zum 1. Mai, 1986.
LEFÖ en la manifestación del Primero de Mayo, 1986.

seit Anbeginn der Menschheit Lebensrealität vieler Menschen“, so Cristina in der Auseinandersetzung um strukturelle Gewalt und Ausgrenzung.

Zum Themenbereich Frauenhandel und Sexarbeit leistete Cristina seit Anfang der 1990er Jahre Pionierinnenarbeit in Österreich. In ihrer Funktion als Gesamtkoordinatorin von LEFÖ brachte sie gemeinsam mit Mitstreiterinnen, Verbündeten und LEFÖ-Mitarbeiterinnen diese Themen in den öffentlichen Diskurs und an die politischen Verantwortlichen.

Weil der (nicht nur) hierzulande in Bezug auf Migrantinnen vorherrschende Illegalitäts- und Kriminalisierungsdiskurs gegen Menschen- und somit auch gegen Migrant*innenrechte verstöße, sei es wichtig, sich für die Rechte von Migrantinnen einzusetzen, betonte Cristina in all den Jahren ihrer Tätigkeit als LEFÖ-Koordinatorin.

Seit den 1990er Jahren setzte sie auf einen intensiven kritischen Diskurs in der Öffentlichkeit und in Verhandlungen mit der Politik: „Während in den Medien und in der Politik ausschließlich über die Anwesenheit von Migrantinnen und den vermeintlich daraus resultierenden Problemen diskutiert wird, stellt niemand die Frage: Wie würde die Gesellschaft funktionieren, wenn wir nicht da wären?“

Migrantinnen gestalten die Gesellschaft, in der sie leben, mit, doch diskutiert wird hauptsächlich über Probleme, die sie angeblich verursachen. Genauso auch bei den beiden Zielgruppen von LEFÖ, die Cristina besonders am Herzen lagen: migrantische Sexarbeiterinnen und Betroffene von Frauenhandel. „Wir sprechen hier über Frauenrechte und Ausbeutung. In der öffentlichen Wahrnehmung schlägt sich das Thema Frauenhandel aber zumeist in Richtung klischeehafter Sex-and-crime-Stories nieder.“

Sie betonte in nationalen, europäischen und internationalen Debatten um Globalisierung, dass Frauenhandel als Teil der Arbeitsmigration gesehen werden muss, aber damit nicht verwechselt werden darf. Frauen migrieren auf der Suche nach besseren Bedingungen; dies aber wird ausgebeutet und sie finden sich dann in extrem abhängigen und gewalttätigen Situationen wieder.

Doch nicht nur Betroffene des Frauenhandels waren Cristina ein Anliegen, auch migrantische Sexarbeiterinnen. Sie bekräftigte immer wieder, dass die Einbeziehung von Sexarbeiterinnen in die öffentliche Diskussion eine der wichtigsten Voraussetzungen sei, um die Wahrung ihrer Rechte sicherzustellen. „Diskriminierung, Marginalisierung und Kriminalisierung – wie es heute mehrheitlich die Praxis ist – sind Negativfaktoren, die sich erheblich auf die Lebensmöglichkeiten von Sexarbeiterinnen auswirken und vor allem auch ihre Gesundheit beeinträchtigen“, so Cristina als Mitglied des Steering Committees, der Leitung, der TAMPEP-Foundation, ein internationaler Zusammenschluss von (Selbst-)Organisationen, die sich für die Rechte von Sexarbeiterinnen einsetzen. Cristina war

Mitgründerin dieses Netzwerks, das heute aus 38 Organisationen in 17 europäischen Ländern besteht.

Für ihr kritisches Vor-Denken und leidenschaftliches Einfordern von gerechteren Strukturen in Gesellschaft und Politik und für verbesserte rechtliche Rahmenbedingungen für Migrantinnen wurde Cristina mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet. Dieses Engagement wird von LEFÖ weitergetragen.

RENATE BLUM, ELISABETH HARRASSER UND EVELYN PROBST sind langjährige Weggefährtinnen und Mitglieder des Leitungsteams von LEFÖ – Beratung, Bildung und Begleitung für Migrantinnen.



▲ Logo des Vereins LEFÖ – Beratung, Bildung und Begleitung für Migrantinnen.

Logotipo de la asociación LEFÖ – Asesoramiento, Educación y Acompañamiento para Mujeres Migrantes.

LEFÖ – Juntas por los derechos de las migrantes

En 1985 María Cristina Boidi fundó la asociación Mujeres Exiliadas Latinoamericanas en Austria, LEFÖ, junto con otras mujeres exiliadas y refugiadas. La cita de Cristina de 2007, cuando fue nombrada “vienesas de la semana” en el periódico “Wiener Zeitung”, describe así los inicios de la labor: “Al principio, LEFÖ era más bien un grupo de autoayuda para mujeres latinoamericanas que se encontraban en una situación similar.”

Ya en la década de los 1980, se convirtió en un centro de asesoramiento para mujeres migrantes de América Latina y, posteriormente, bajo la dirección de Cristina, en una amplia y polifacética asociación que lucha por los derechos de las mujeres migrantes.

Poco después, el grupo de mujeres que visitaba el centro de asesoramiento y el centro de aprendizaje se amplió: además de las mujeres refugiadas, se unieron al grupo mujeres migrantes de varios países latinoamericanos, la mayoría de las cuales se dirigieron a Europa en busca de mejores condiciones de vida y laborales.

Esto también se reflejó en un cambio de nombre: Mujeres Exiliadas Latinoamericanas en Austria se cambió inicialmente a Mujeres Emigrantes Latinoamericanas en Austria y finalmente se amplió a LEFÖ – Asesoramiento, Educación y Acompañamiento para Mujeres Migrantes.

Pero incluso el servicio de asesoramiento, que se centraba en cuestiones relacionadas con el mercado laboral, no abarcaba suficientemente la profundidad del asunto para Cristina. Junto con las mujeres empleadas en la asociación y activas en la junta directiva, hizo hincapié en la creación de un servicio de asesoramiento psicológico. Muchas de las mujeres latinoamericanas que acudieron al servicio de asesoramiento tenían una gran necesidad de recibir apoyo psicológico en su lengua materna, sobre todo para poder asimilar la impotencia que experimentaban repetidamente como exiliadas y migrantes. El punto esencial era la concientización de los mecanismos de la violencia estructural que hay detrás, reconociéndolos y transformándolos. “La migración es un derecho humano y ha

sido la realidad de la vida de muchas personas desde los albores de la humanidad”, según Cristina al abordar la violencia estructural y la exclusión.

Cristina ha sido pionera en la temática de la trata de mujeres y el trabajo sexual en Austria desde principios de los años 1990. En su función de coordinadora general de LEFÖ, junto con sus compañeras de lucha, sus aliadas y las colaboradoras de LEFÖ, llevó estas cuestiones al discurso público y a los responsables políticos.

Porque el discurso de ilegalidad y criminalización que prevalece (no sólo) en este país con respecto a las mujeres migrantes, viola los derechos humanos y por tanto, también los derechos de les migrantes. Es importante luchar por los derechos de las mujeres migrantes, enfatizó Cristina durante todos los años de su trabajo como coordinadora de LEFÖ.

Desde los años 1990, se ha centrado en un intenso discurso crítico en el ambiente público y en las negociaciones con representantes políticos: “Mientras los medios de comunicación y los políticos discuten exclusivamente sobre la presencia de mujeres migrantes y los problemas que supuestamente se derivan de ella, nadie se plantea la pregunta: ¿Cómo funcionaría la sociedad si no estuviéramos?”

Las mujeres migrantes contribuyen a formar la sociedad en la que viven, pero el debate se centra principalmente en los problemas que supuestamente causan. Lo mismo ocurre con los dos grupos objetivo de LEFÖ que especialmente conmovían a Cristina: las trabajadoras del sexo migrantes y las mujeres víctimas de la trata. “Estamos hablando de los derechos de las mujeres y de explotación. Pero en la percepción pública, el tema de la trata de mujeres se refleja sobre todo en la dirección de las historias cliché de sexo y crimen.”

En los debates nacionales, europeos e internacionales sobre la globalización, subrayó que la trata de mujeres debe considerarse parte de la migración laboral, pero no debe confundirse con ella. Las mujeres migran en busca de mejores condiciones; pero esto se explota y luego se encuentran en situaciones de extrema dependencia y violencia.

Pero las mujeres víctimas de la trata no fueron la única consideración de Cristina, también lo eran las trabajadoras del sexo migrantes. Afirmó en repetidas ocasiones que la inclusión de las trabajadoras del sexo en el debate público era uno de los requisitos más importantes para garantizar el respeto de sus derechos. “La discriminación, la marginación y la criminalización – como es la práctica mayoritaria hoy en día – son factores negativos que tienen un impacto significativo en las oportunidades de vida de las trabajadoras del sexo y, sobre todo, afectan a su salud”, afirma Cristina como miembro del Comité Directivo de la Fundación TAMPEP, una federación internacional de (auto)organizaciones que defienden los derechos de las trabajadoras del sexo. Cristina fue cofundadora de esta red, que hoy cuenta con 38 organizaciones en 17 países europeos.

Cristina ha sido galardonada con numerosos premios por su pensamiento precursor crítico y sus apasionadas reivindicaciones de estructuras más justas en la sociedad y la política, y por la mejora de las condiciones legales de las mujeres migrantes. Este compromiso lo mantiene LEFÖ.

RENATE BLUM, ELISABETH HARRASSER Y EVELYN PROBST son compañeras de camino desde hace mucho tiempo y que forman parte del equipo directivo de LEFÖ – Asesoramiento, Educación y Acompañamiento para Mujeres Migrantes.

TAMPEP | LICIA BRUSSA, PIA COVRE, VERONICA MUNK

Die Musketierinnen

Wir sind vier Frauen, Frauen der Welt. Als Musketierinnen fordern wir und kämpfen für unsere Rechte und die der anderen, immer und überall, aber ohne jemals die Anmut, den Humor, die Ironie und die Eleganz zu verlieren. Wir genießen das Leben, ein gutes Mahl und vor allem ein gutes Glas Wein.

Frauen der Welt, vier an der Zahl. Geboren in Mailand und Venedig, Italien; Rio de Janeiro, Brasilien; Santa Fe, Argentinien. In Wien, Österreich; Hamburg, Deutschland; Pordenone, Italien; Amsterdam, Holland lebend.

Vier Frauen: eine Sexarbeiterin, eine Doktorin der Soziologie, eine Doktorin der Philosophie und eine Grafikdesignerin.

Wir kommunizieren auf Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Englisch, Deutsch, Französisch und Niederländisch. Aber wir vier haben eine eigene Sprache: RomanMix. Eine Mischung aus Italienisch, Spanisch und Portugiesisch, eine bedeutende Entwicklung des Portunhol.

Wir sind sehr arbeitsam. Wir haben hier und dort alles Mögliche gemacht. Wir haben Organisationen gegründet, wir sind Mitglieder und Präsidentinnen von Organisationen. Wir arbeiten in Komitees und Vereinen, Netzwerken und verschiedenen Gruppen mit, hier und dort.

Vier lebendige Frauen. Wir können Beraterinnen, Freundinnen, Anführerinnen und Kameradinnen sein. Aus diesem Geist heraus haben wir 1993 TAMPEP ins Leben gerufen. Ein Geist des Kampfes, der Gerechtigkeit und der Anerkennung für Frauen, Migrantinnen und Sexarbeiterinnen. Und so wurden wir die vier Musketierinnen TAMPEP. Bis heute, für immer.

Vier Freundinnen. In letzter Zeit haben wir uns zurückgezogen. Aber das ist nur der Schein. Denn unser Geist des Kampfes und der Gerechtigkeit geht weiter und wird es immer tun. So wie auch unsere Freundschaft. Für immer. Eine für alle, alle für eine.

Frauen, die gelebt haben. Und das Leben geht weiter, auch für uns, vier Frauen von Welt. Die Schmerzen kommen häufiger, das Haar wird lichter, die Falten werden ausgeprägter. Zwei von uns sind Großmütter. Eine unendliche Leidenschaft, ohnegleichen.

Wir sind vier Frauen, Frauen der Welt. Wir haben konkrete Ziele erreicht. Nicht nur Bücher, Berichte und Broschüren. Wir haben eine Methodik entwickelt, eine Art und Weise, Migration und Sexarbeit zu sehen, sich damit auseinanderzusetzen und darüber zu reflektieren. Immer an der Seite, gemeinsam mit den Migrantinnen und Sexarbeiterinnen. Wir handeln, sprechen und schreiben. Wir wollen, dass Migrantinnen und Sexarbeiterinnen respektiert und in allem, was sie betrifft, einbezogen werden. Die Sexarbeit ist eine Arbeit.

Die Musketierinnen: María Cristina Boidi, Licia Brussa, Pia Covre und Veronica Munk. Die Gründerinnen von TAMPEP, dem Europäischen Netzwerk zur Förderung der Rechte und der Gesundheit von migrantischen Sexarbeiterinnen. TAMPEP ist heute ein Netzwerk von 38 Organisationen in 17 Ländern Europas.

Was die Musketierinnen verteidigen und wofür sie kämpfen: TAMPEP wurde 1993 als Antwort auf die Bedürfnisse von migrantischen Sexarbeiterinnen in Europa gegründet. Es bringt Sexarbeiter*innengruppen und Verbündete zusammen, um sich für die Rechte von migrantischen Sexarbeiter*innen in Europa einzusetzen. TAMPEP verfolgt einen dreigliedrigen Ansatz in Bezug auf die Menschenrechte: das Recht auf Arbeit, das Recht auf Gesundheit und das Recht auf Bewegungsfreiheit, mit Diversität als grundlegendem Wert.

TAMPEP zu Migration, Sexarbeit und Menschenhandel: Der Mangel an sozialen und wirtschaftlichen Möglichkeiten ist nach wie vor die Hauptursache für Migration. Seit den 1970er Jahren ist die Zahl der Frauen, die auf der Suche nach Arbeit migrieren, deutlich gestiegen. Dieser allgemeine Trend zur Armut von Frauen hat direkte Auswirkungen auf die „Feminisierung der Migration“. Es muss erkannt werden, dass Migrantinnen ein integraler Bestandteil des Arbeitsmarktes sind und für viele von ihnen ist Sexarbeit aufgrund von Sprachbarrieren, fehlender Berufsausbildung oder einer Arbeitserlaubnis eine praktische Lösung, um sich und ihre Familien zu erhalten.

Eine Voraussetzung für die soziale Eingliederung von migrantischen Sexarbeiterinnen ist die Anerkennung ihrer Menschenrechte als Frauen, Migrantinnen und Arbeiterinnen. Die traditionelle Herangehensweise an die Sexarbeit bestand darin, sie zu unterdrücken oder zu kontrollieren und Sexarbeiterinnen als Objekte statt als soziale und politische Akteurinnen zu behandeln. Gesundheits- und Sozialfürsorge kann nicht effektiv innerhalb eines repressiven oder wertenden Rahmens für Menschen geleistet werden, deren Beschäftigung oft als illegal wahrgenommen wird.

Die Gesetzgebung zur Sexarbeit in Europa lässt sich in prohibitionistische, abolitionistische oder regulative Modelle einteilen. Keines dieser Modelle bietet Sexarbeiterinnen einen angemessenen Arbeitsrechtsschutz. Sexarbeiterinnen mit Migrationshintergrund sind gezwungen, unter sehr ungünstigen Umständen

zu leben und zu arbeiten und sehen sich einer größeren Isolation, Verletzlichkeit und sozialen Ausgrenzung ausgesetzt als andere Sexarbeiterinnen.

Die Anwendung von Migrationsregeln über die Grundrechte der Menschen zu stellen, hindert Sexarbeiter*innen ohne regulären Status daran, Beratungs- und Serviceleistungen in Anspruch zu nehmen, Verbrechen anzuzeigen und Schutz zu erhalten. Die Anerkennung der Bedürfnisse und Rechte von Sexarbeiterinnen und Sexarbeitern durch einen kontinuierlichen Dialog mit ihnen ist eine wesentliche Voraussetzung für ihre soziale und politische Integration.

Ein umfassendes Herangehen an die Bedürfnisse von migrantischen Sexarbeiterinnen ist das wirksamste Mittel gegen ihre Ausbeutung und den Menschenhandel. Die Regierungen haben Gesetze zur Bekämpfung des Menschenhandels gegen Sexarbeit und Migration eingesetzt, in dem Glauben, dass die Beendigung der Nachfrage nach sexuellen Dienstleistungen den Menschenhandel beenden wird. Bei dieser einfältigen Betrachtung wird Sexarbeit mit sexueller Ausbeutung gleichgesetzt, als von Natur aus gewalttätig und Sexarbeiterinnen als Opfer. Indem sie nicht zwischen Sexarbeit, Migration und Ausbeutung differenziert, bestätigt sie Ansätze, die Sexarbeiterinnen als Spielfiguren wahrnehmen, sich auf ihre „Rettung“ konzentrieren und ihr Recht auf Selbstbestimmung ignorieren.

Die EU-Politik zur Bekämpfung des Menschenhandels ist im Wesentlichen auf die Bekämpfung der Sexarbeit ausgerichtet. Die Gleichsetzung von Sexarbeit und Menschenhandel führt zu einer ineffektiven Politik, die sich an alle Sexarbeiter*innen richtet und diejenigen, die keine Ausbeutung erfahren, völlig außer Acht lässt. Migrantische Sexarbeiterinnen sind Teil der Arbeitsmigration von Frauen. Die Zerschlagung der Sexindustrie bringt ihr Leben und ihre Arbeitsstellen durcheinander und verstärkt ihre Isolation und Abhängigkeit von Dritten.

TAMPEP fördert die Sichtbarkeit von migrantischen Sexarbeiterinnen als einen Weg, um Theorien der Opferwerdung zu widerlegen:

Erkennen der Schnittmenge zwischen Sexarbeit und Migration und deren Auswirkungen auf die Lebens- und Arbeitsbedingungen von Sexarbeiterinnen und Einnahme einer Haltung die auf Nichtdiskriminierung und Inklusion basiert.

Sexarbeit und Zwangsarbeit sind zwei unterschiedliche Phänomene. Gesetze zur Bekämpfung des Menschenhandels dürfen nicht dazu benutzt werden Sexarbeiterinnen, insbesondere Migrantinnen, ins Visier zu nehmen und ihre Rechte zu beschneiden.

Respektierung der Menschenrechte von migrantischen Sexarbeiter*innen: das Recht auf Arbeit, auf freie Wahl des Arbeitsplatzes, auf angemessene Arbeitsbedingungen, auf Bewegungsfreiheit und auf gleichen Schutz durch das Gesetz.

Erkennen der globalen Realität von Migration und Sexarbeit. Abschaffung der politischen Maßnahmen, die beide Aktivitäten kriminalisieren und damit die Autonomie und Unabhängigkeit einschränken.

Respektierung der Selbstbestimmung von Sexarbeiter*innen.

Sicherstellung der Beteiligung von migrantischen Sexarbeiterinnen an der Gestaltung, Entwicklung, Umsetzung und Evaluierung von Migrations- und Sexarbeitspolitik.

TAMPEP verbündet sich mit Bewegungen von Sexarbeiterinnen im Kampf für gleiche Arbeits- und Menschenrechte für alle Sexarbeiterinnen.

Liebe Cristina, liebe Freundin, wie viele Jahre wir zusammen verbracht haben und wie viele Kämpfe wir durchgestanden haben, wie viele Diskussionen gab es zwischen uns, immer basierend auf Respekt, gegenseitiger Wertschätzung und Vertrauen. Auch weil du für uns die Referenz für politische Kohärenz in Sachen Menschenhandel und Migration warst. Unsere Leben haben sich nicht nur bei politischen Veranstaltungen und bei der Arbeit getroffen, sondern auch in vielen wichtigen privaten Momenten, in denen du anwesend warst. Es sind zu viele, um sie aufzuzählen, aber sie sind in meinem Geist präsent.

Es gibt auch viele heitere Erinnerungen: wir vier in Airole, die wie kleine Napoleoninnen Europa aufteilen, um unsere „Regionalkommissionen“ von TAMPEP vorzubereiten. Aber auch die geselligen Momente der LEFÖ-Feste und deine Geburtstage. Wir haben einen langen Weg zusammen zurückgelegt und die Mädchen von damals sind „reif“ geworden und die älteste von uns hat den schönen Meilenstein von 80 Jahren erreicht, aber die vier Musketierinnen sind da und sie widerstehen! Licia

Alles Gute zum Geburtstag! Madonna Cristina!! Möge das Leben dich wieder anlächeln, über viele Jahre und viele Erfolge. Ich bin stolz darauf, dass ich ein Stück meiner Karriere mit deiner verstrickt gegangen bin. Ich hoffe, unsere Füße laufen noch lange so nah beieinander. Ciao, bella ciao!!! Hasta la victoria, siempre. Pia

Liebe Cristina, liebe Freundin, es ist ein Privileg dich als Freundin zu haben. Eine Freundschaft voll von Vertrauen, Respekt und Zuneigung. So wie eine wahre Freundschaft sein soll. Und das während 26 Jahren! Im Laufe dieser Jahre der Freundschaft, ist es uns gelungen, zwei Traditionen zu etablieren: uns ein Appartement in Amsterdam zu teilen und Weihnachten in Wien zu feiern.

Unser Appartement im Hotel Washington ist nach wie vor dort, aber ich glaube nicht, dass wir es noch besuchen werden. Weihnachten in Wien hingegen werden wir noch öfter gemeinsam feiern!

Der Rest waren unzählige Reisen durch Europa. Mit unterschiedlichen Erfahrungen und Begegnungen, immer wichtig. Wir haben von Allem eine Lektion gelernt.

Und hier sind wir, du bist 80 Jahre alt. Ein Leben voller anerkannter und bewunderter Erfolge. Eine sehr, sehr besondere Dame. Ich wünsche dir alles, alles Gute, viel Gesundheit und tausend Freuden. Mach weiter so, geliebte Freundin. Ein Kuss aus Rio, Veronica

LICIA BRUSSA, PIA COVRE UND VERONICA MUNK
sind (mit María Cristina Boidi) die Gründerinnen von TAMPEP,
dem Europäischen Netzwerk zur Förderung der Rechte und der
Gesundheit von migrantischen Sexarbeiterinnen. TAMPEP ist
heute ein Netzwerk von 38 Organisationen in 17 Ländern Europas.



▲ Die vier Musketierinnen: María Cristina Boidi (sitzend) mit Veronica Munk, Pia Covre und Licia Brussa (von li. nach re.).
 Las cuatro mosqueteras: María Cristina Boidi (sentada) con Veronica Munk, Pia Covre y Licia Brussa (de izquierda a derecha).



▲ Auf dem Podium des TAMPEP General Meetings in Porto (Portugal), 2009: María Cristina Boidi (2. von re.) mit Licia Brussa, Veronica Munk und Pia Covre (von li. nach re.).
 En el podio de la Asamblea General de TAMPEP en Oporto (Portugal), 2009: María Cristina Boidi (2. de la derecha) con Licia Brussa, Veronica Munk y Pia Covre (de izquierda a derecha).



▲ María Cristina Boidi (ganz re.) mit Pia Covre (2. von li.) und anderen Aktivist*innen bei dem TAMPEP General Meeting in Turin (Italien), 2006. María Cristina Boidi (a la derecha del todo) con Pia Covre (2. de la izquierda) y otras activistas en la Asamblea General de TAMPEP en Turín (Italia), 2006.



◀ María Cristina Boidi (re.) im Gespräch mit Veronica Munk bei einem TAMPEP-Treffen. María Cristina Boidi (a la derecha) en una conversación con Veronica Munk durante un encuentro de TAMPEP.

Las Mosqueteras

Somos cuatro mujeres, mujeres del mundo. Como mosqueteras que somos, exigimos y luchamos por nuestros derechos y los de los demás, siempre y en todas partes, pero sin perder nunca la gracia, el humor, la ironía y la elegancia. Disfrutamos de la vida, de una buena mesa y, sobre todo, de una buena copa de vino.

Mujeres del mundo, cuatro de ellas. Nacidas en Milán y Venecia, Italia; Río de Janeiro, Brasil; Santa Fe, Argentina. Viviendo en Viena, Austria; Hamburgo, Alemania; Pordenone, Italia; Amsterdam, Holanda.

Cuatro mujeres: una trabajadora del sexo, una doctora en sociología, una doctora en filosofía y una diseñadora gráfica.

Nos comunicamos en español, italiano, portugués, inglés, alemán, francés y holandés. Pero las cuatro tenemos un lenguaje propio: RomanMix. Una mezcla de italiano, español y portugués, una importante evolución de Portunhol.

Somos muy trabajadoras. Hemos hecho de todo aquí y allá. Hemos creado organizaciones, somos socias y presidentas de organizaciones. Participamos en comités y asociaciones, redes y grupos diversos, aquí y allá.

Cuatro mujeres con vida. Podemos ser consejeras, amigas, líderes y compañeras. Con este espíritu creamos TAMPEP, allá por 1993. Espíritu de lucha, justicia y reconocimiento para las mujeres, las migrantes y las trabajadoras del sexo. Y así nos convertimos en las Cuatro Mosqueteras TAMPEP. Hasta hoy, hasta siempre.

Cuatro amigas. Últimamente nos retiramos. Pero eso es sólo en apariencia. Porque nuestro espíritu de lucha y justicia continúa y siempre así será. Así como nuestra amistad. Para siempre. Una para todas, todas para una.

Mujeres que han vivido. Y la vida sigue, también para nosotras, cuatro mujeres del mundo. Los dolores vienen más a menudo, el pelo se aclara, las arrugas se acentúan. Dos de nosotras somos abuelas. Una pasión infinita, sin igual.

Somos cuatro mujeres, mujeres del mundo. Hemos logrado objetivos concretos. No sólo libros, informes y folletos. Hemos construido una metodología, una forma de ver, tratar y reflexionar sobre la migración y el trabajo sexual. Siempre al lado, junto a las migrantes y las trabajadoras del sexo. Actuamos, hablamos y



▲ Kundgebung unter dem Motto „Sex workers' rights – now!“ vor dem österreichischen Parlament im Rahmen des TAMPEP-Netzwerktreffens im Jahr 2008 in Wien; für die Umsetzung der Menschen-, Arbeits- und Migrant*innenrechte, die Sexarbeiter*innen nach internationalen Übereinkommen zustehen.

Concentración bajo el lema “Derechos de las trabajadoras del sexo – ¡ahora!” frente al Parlamento austriaco durante la reunión de la red TAMPEP en Viena en 2008; por la aplicación de los derechos humanos, laborales y de los migrantes a los que tienen derecho las trabajadoras del sexo en virtud de los convenios internacionales.

escribimos. Queremos que se respete y se incluya a las migrantes y a las trabajadoras del sexo en todo lo que les concierne. El trabajo sexual es un trabajo.

Las Mosqueteras: María Cristina Boidi, Licia Brussa, Pia Covre y Veronica Munk. Las fundadoras de TAMPEP, la Red Europea para la Promoción de los Derechos y la Salud de las Trabajadoras del Sexo Migrantes. TAMPEP es hoy una red de 38 organizaciones en 17 países de Europa.

Por lo que las mosqueteras defienden y luchan: TAMPEP se fundó en 1993 en respuesta a las necesidades de las trabajadoras del sexo migrantes en Europa. Reúne grupos de trabajadores del sexo y aliados en defensa de los derechos de trabajadoras del sexo migrantes en Europa. TAMPEP tiene un enfoque tripartito de los derechos humanos: el derecho al trabajo, a la salud y a la libre circulación, con la diversidad como valor fundamental.

TAMPEP sobre migración, trabajo sexual y trata de personas: La falta de oportunidades sociales y económicas ha seguido siendo la principal causa de la migración. Desde la década de 1970 ha aumentado considerablemente el número de mujeres que emigran en busca de trabajo. Esta tendencia global de pobreza entre las mujeres ha afectado directamente a la "feminización de la migración". Hay que reconocer que las mujeres migrantes son parte integrante del mercado laboral y para muchas de ellas, debido a la barrera del idioma, la falta de formación profesional o de permiso de trabajo, el trabajo sexual es una solución práctica para mantenerse a sí mismas y a sus familias.

Un requisito previo para la inclusión social de las trabajadoras del sexo migrantes es el reconocimiento de sus derechos humanos como mujeres, migrantes y trabajadoras. El enfoque tradicional del trabajo sexual ha sido suprimirlo o controlarlo, tratando a las trabajadoras del sexo como objetos y no como agentes sociales y políticos. La atención sanitaria y social no puede prestarse eficazmente dentro de un marco represivo o de juicio, a personas cuya ocupación se percibe a menudo como ilegal.

La legislación que rodea al trabajo sexual en Europa se enmarca en modelos prohibicionistas, abolicionistas o reguladores. Ninguno de estos modelos ofrece a las trabajadoras del sexo una protección adecuada de derechos laborales. Las trabajadoras del sexo migrantes se ven obligadas a vivir y trabajar en circunstancias muy desfavorables y se enfrentan a un mayor aislamiento, vulnerabilidad y exclusión social que otras trabajadoras del sexo.

Anteponer la aplicación de las normas de migración a los derechos fundamentales de las personas impide a las trabajadoras del sexo sin estatus regular acceder a los servicios, denunciar delitos y obtener protección. Para la inclusión social y política de las trabajadoras del sexo es esencial el reconocimiento de sus necesidades y derechos, a través de un diálogo continuo con ellas.

Responder de forma integral a las necesidades de las trabajadoras del sexo migrantes es el instrumento más eficaz contra su explotación y la trata. Los gobiernos han estado utilizando la legislación contra la trata de personas contra el trabajo sexual y la migración, creyendo que si se acaba con la demanda de servicios sexuales se acabará con la trata. En este enfoque simplista, el trabajo sexual se equipara a la explotación sexual, como algo intrínsecamente violento, y las trabajadoras del sexo como víctimas. Al no diferenciar entre el trabajo sexual, la migración y la explotación, valida los enfoques que perciben a las trabajadoras del sexo como peones, centrándose en "rescatarlas", ignorando su derecho a la autodeterminación.

Las políticas de la UE para combatir la trata de personas están diseñadas esencialmente para combatir el trabajo sexual. La fusión del trabajo sexual y la trata de personas da lugar a políticas ineficaces dirigidas a todos los trabajadores del sexo y a una total indiferencia por aquellos que no experimentan la explotación. Las trabajadoras del sexo migrantes forman parte de la migración laboral de las mujeres. El desmantelamiento de la industria del sexo trastorna su vida y sus lugares de trabajo, aumentando el aislamiento y la dependencia de terceros.

TAMPEP promueve la visibilidad de las trabajadoras del sexo migrantes como forma de desmontar las teorías de la victimización:

Reconocer la intersección entre el trabajo sexual y la migración, su impacto en las condiciones de vida y de trabajo de trabajadoras del sexo y adoptar una postura basada en la no discriminación y la inclusión.

El trabajo sexual y el trabajo forzado son dos fenómenos distintos. Las leyes contra la trata de personas no deben utilizarse para atacar a las trabajadoras del sexo, en particular a las migrantes y recortar sus derechos.

Respetar los derechos humanos de las trabajadoras sexuales migrantes: el derecho al trabajo, a la libre elección de empleo, a condiciones laborales favorables, a la libertad de circulación y a la igualdad de protección ante la ley.

Reconocer la realidad global de la migración y del trabajo sexual. Abolir las políticas que criminalizan ambas actividades, que limitan autonomía e independencia.

Respetar la autodeterminación de trabajadores del sexo.

Garantizar la participación de las trabajadoras sexuales migrantes en el diseño, desarrollo, aplicación y evaluación de las políticas de migración y trabajo sexual.

TAMPEP une fuerzas con los movimientos de trabajadores del sexo en la lucha por la igualdad de derechos laborales y humanos para todos los trabajadores del sexo.

Querida Cristina, querida amiga, cuántos años hemos pasado juntas y cuántas luchas hemos enfrentado, cuántas discusiones entre nosotras siempre basadas

en el respeto, la estima mutua y la confianza. También porque tui fuiste para nosotras nuestra referente de coherencia política en materia de Trata y Migración. Nuestras vidas se han encontrado no sólo en los eventos políticos y en el trabajo, sino también en muchos momentos privados importantes en los que tu estuviste presente. Son demasiados para enumerarlos, pero están presentes en mi espíritu.

Los recuerdos gratos también son muchos: las cuatro en Airole repartiendo Europa como pequeñas napoleonas para preparar nuestras "comisiones regionales" de TAMPEP. Pero también los momentos de convivialidad de las fiestas de LEFÖ y tus cumpleaños. ¡Hemos recorrido un largo camino juntas y las chicas de entonces se han vuelto "maduras" y la mayor de nosotras ha llegado a la hermosa meta de los 80 años, pero las 4 mosqueteras están ahí y resisten! Licia

¡Feliz cumpleaños! ¡¡Madonna Cristina!! Que la vida te sonría de nuevo, durante muchos años y muchos éxitos. Estoy orgullosa de haber hecho un trozo de mi carrera cruzado con el tuyo. Espero que nuestros pies caminen todavía tan juntos. ¡¡¡Ciao, bella ciao!!! Hasta la victoria, siempre. Pia

Querida Cristina, querida amiga, es un privilegio tenerte como amiga. Una amistad llena de confianza, respeto y cariño. Como debe ser una verdadera amistad. ¡Y esto durante 26 años! Durante todos estos años de amistad hemos conseguido establecer dos tradiciones: compartir apartamento en Ámsterdam y celebrar la Navidad en Viena.

Nuestro apartamento en el Hotel Washington sigue allí, pero no creo que lo visitemos más. La Navidad en Viena, en cambio, la celebraremos muchos años más, ¡juntas!

El resto fue un montón de paseos por Europa. Con experiencias y encuentros variados, siempre importantes. Hemos aprendido una lección de todo.

Y aquí estamos, tienes 80 años. Una vida de logros reconocidos y admirados. Una dama muy, muy especial. Te deseo todo, todo lo bueno, mucha salud y mil alegrías. Sigue así, querida amiga. Un beso desde Río, Veronica

LICIA BRUSSA, PIA COVRE Y VERONICA MUNK son (con María Cristina Boidi) las fundadoras de TAMPEP, la Red Europea para la Promoción de los Derechos y la Salud de las Trabajadoras del Sexo Migrantes. TAMPEP es hoy una red de 38 organizaciones en 17 países de Europa.

Unsere solidarischen Wege

María Cristina Boidi hat die Arbeit unserer Organisation, mit ihren Artikeln besonders auch unsere Zeitschrift, seit Bestehen der Frauensolidarität (1982) bereichert. 1985 gründete Cristina gemeinsam mit anderen Frauen den Verein LEFÖ – Lateinamerikanische Exilierte Frauen in Österreich.

Cristina war, wie sich die argentinische Journalistin Sonia Tessa 2015 in einem Artikel in der Zeitschrift „Las 12“ erinnert, in den 1970er Jahren eine „theoretische Feministin“, der Kampf gegen das Patriarchat wurde damals als ein „bürgerliches Ideal“ gesehen. Im Exil, erzählt Sonia Tessa, wurde aus Cristinas theoretischem Feminismus feministisches Handeln. „Da erkannte ich, dass das gesamte patriarchale Problem sich darum drehte und ständig wiederholte, weil die Frauen auf ihren Schultern die gesamte soziale und kulturelle Last trugen. Die Männer richteten es sich so oder so, hatten Gelegenheitsarbeiten und bekamen was sie wollten. Und die Frauen waren zuhause, ohne die Möglichkeit sich weiter zu entwickeln“, berichtet Cristina in Sonia Tessas Artikel.

Cristina hat mit LEFÖ intersektionalen Feminismus propagiert und gelebt, noch lange bevor Intersektionalität in Österreich überhaupt als Konzept und politische Form bekannt wurde. LEFÖ war und ist für die Frauen*solidarität eine wichtige Kooperationspartnerin für gemeinsame Kämpfe, in denen Unterschiede wertgeschätzt werden. In den Artikeln, die Cristina – oft gemeinsam mit Mitstreiterinnen – für die Frauensolidarität geschrieben hat, ging sie auf die unterschiedlichsten Themen ein: Schon 1983 analysierte sie in „Macondo in Simmering: Zehn Jahre Einsamkeit“ wie anders das Leben im Exil für Flüchtlingsfrauen als für geflüchtete Männer ist.

1987 berichtete sie gemeinsam mit Fresia Dagach über die Gründung von LEFÖ: „Heraus aus den eigenen vier Wänden“ war der ermutigende Titel, symbolisch für das, was vielen exilierten und migrierten Frauen damals und bis heute durch LEFÖ ermöglicht wurde und wird.

1990 interviewte Cristina beim V. Feministischen Treffen Lateinamerikas und der Karibik in San Bernardo (Argentinien) Rosalía Gutiérrez und zwei weitere indigene Frauen über „Das Antlitz des alten und neuen Kolonialismus: Indígenas

fordern ihre Geschichte zurück“ – knapp 500 Jahre nach „der Eroberung der Amerikas“ im Jahr 1492.

Noch im selben Jahr warf Ilse Kornreich, Initiatorin des lateinamerikanischen Lesbennetzwerks, im Gespräch mit Cristina einen Blick auf die „Hindernisse und Freiräume lesbischen Lebens in Lateinamerika“ unter dem bezeichnenden Titel „Mehr Energien frei“.

Damals erschien auch der Artikel „Vom Friedhof Richtung Marktplatz“, in dem Cristina mit der kolumbianischen Juristin Gloria de los Ríos über die Bewegung „Frauen für Kolumbien“ sprach.

1994 – nach dem VI. Lateinamerikanisch-Karibischen Feministischen Treffen in San Salvador – erschien ein weiterer Beitrag: „Legalize it! Lateinamerikanische Katholikinnen fordern das Recht auf Abtreibung“ betitelten María Cristina Boidi, Siegrid Wistril und Cristina Grela ihren Artikel über die „Católicas por el Derecho a Decidir“, die sich als Katholikinnen in ganz Lateinamerika für das „Recht, selbst zu entscheiden“ einsetzen.

Cristina – und mit ihr LEFÖ als Organisation – ist mit ihrer Arbeit nie stehen geblieben, reagiert auf Veränderungen und trägt aktiv dazu bei, das gesellschaftliche Feld, an dem wir alle teilhaben, zu verändern, Realitäten zu verschieben und hin und wieder den einen oder anderen Berg zu versetzen.

2010 haben María Cristina Boidi und Renate Blum in unserer Zeitschrift für eine differenzierte und gründliche Wahrnehmung von Sexarbeit und Menschenhandel plädiert. Gerade dieser Bereich, der immer wieder von rechter und konservativer Seite durch quasi-feministische Argumente rassistisch instrumentalisiert wird, bedarf stets aufs Neue diskursiver Interventionen und der „Einmischung“ gerade jener, die am besten wissen, wovon sie sprechen, oft aber übertönt werden: Nämlich genau jener Frauen, die selbst Sexarbeiter*innen sind und sich für ihre Rechte einsetzen, sowie derer, die mit ihnen arbeiten, wie LEFÖ das pionierinnenhaft seit Mitte der 1990er Jahre macht.

Die Kampagne „Sexarbeiterinnen haben Lust auf ihre Rechte“, die LEFÖ gemeinsam mit der oberösterreichischen Migrantinnenorganisation maiz im Jahr 2007 ins Leben rief, stieß in der feministischen Welt und außerhalb derselben nicht überall auf Zustimmung. Die Frauensolidarität freute sich jedoch über diesen in den Augen mancher „populistischen“ wie „falschen“ Zugang zum Thema. Viel Aufmerksamkeit war dieser Kampagne garantiert – gut so für ebendiese Rechte von Sexarbeiter*innen!

Danke für dieses Kämpfen – immer wieder für das Recht auf Selbstbestimmung, Selbstermächtigung, Selbstrepräsentation. Für die Sensibilisierung von Behörden, die Medienarbeit und die Schaffung von Multiplikator*innen. Diese Arbeit für Frauen*rechte, Sexarbeiter*innenrechte, Migrant*innenrechte und

Menschenrechte ist so dringend und notwendig wie eh und je. Wir danken der Mitbegründerin und langjährigen Koordinatorin María Cristina Boidi und LEFÖ für die so wichtige politische Arbeit – und wir ziehen den Hut vor einer Frau, durch deren Leben sich der feministische Kampf wie ein roter Faden zieht und die nie müde wird vorzuleben, was dieser alles bedeuten kann.

DANI BAUMGARTNER, CLAUDIA DAL-BIANCO, ULRIKE LUNACEK UND ROSA ZECHNER für die Frauen*solidarität.



▲ María Cristina Boidi (3. von re.) überreicht gemeinsam mit den LEFÖ-Kolleginnen Ana María Garza und Elisabeth Harrasser (v. r. n. l.) eine Piñata zum 25-jährigen Jubiläum der Frauen*solidarität an Rosa Zechner, Ulrike Repnik, Helga Neumayer und Ulrike Lunacek (v. l. n. r.). María Cristina Boidi (3. de la derecha), junto con sus compañeras de LEFÖ Ana María Garza y Elisabeth Harrasser (de derecha a izquierda), entrega una piñata a Rosa Zechner, Ulrike Repnik, Helga Neumayer y Ulrike Lunacek (de izquierda a derecha) para celebrar el 25 aniversario de "Frauen*solidarität" (Solidaridad entre Mujeres).

Nuestros caminos solidarios

María Cristina Boidi ha enriquecido el trabajo de nuestra organización, especialmente nuestra revista, con sus artículos desde la fundación de "Frauensolidarität" (Solidaridad entre Mujeres) en 1982. En 1985 Cristina, junto con otras mujeres, fundó la asociación LEFÖ – Mujeres Exiliadas Latinoamericanas en Austria.

Cristina fue en los años 1970, como recuerda la periodista argentina Sonia Tessa en un artículo de 2015 en la revista "Las 12", una "feminista teórica"; la lucha contra el patriarcado se consideraba entonces un "ideal burgués". En el exilio, nos cuenta Sonia Tessa, el feminismo teórico de Cristina se convirtió en acción feminista. "Entonces me di cuenta de que todo el problema patriarcal giraba en torno a esto y se repetía constantemente porque las mujeres llevaban toda la carga social y cultural sobre sus hombros. Los hombres se las arreglaban como podían, haciendo trabajos esporádicos y consiguiendo lo que querían. Y las mujeres estaban en casa, sin posibilidad de seguir desarrollándose", relata Cristina en el artículo de Sonia Tessa.

Cristina con LEFÖ propagó y vivió el feminismo interseccional mucho antes de que la interseccionalidad se conociera como concepto y forma política en Austria. LEFÖ ha sido y es un importante socio de cooperación para "Frauen*solidarität" en las luchas comunes en las que se valoran las diferencias. En los artículos que Cristina escribió para Solidaridad entre Mujeres – a menudo junto con sus compañeras de lucha – abordó una gran variedad de temas: ya en 1983, en "Macondo en Simmering: diez años de soledad", analizó lo diferente que es la vida en el exilio para las mujeres refugiadas que para los hombres refugiados.

En 1987, junto con Fresia Dagach, relató la fundación de LEFÖ: "Fuera de las propias cuatro paredes" fue el alentador título, símbolo de lo que muchas mujeres exiliadas y emigradas pudieron hacer entonces y aún hoy gracias a LEFÖ.

En 1990, en el V Encuentro Feminista de América Latina y el Caribe, celebrado en San Bernardo (Argentina), Cristina entrevistó a Rosalía Gutiérrez y a otras dos mujeres indígenas sobre "El rostro del viejo y del nuevo colonialismo: los pue-

blos indígenas reclaman su historia”, casi 500 años después de “la conquista de América” en 1492.

Ese mismo año, Ilse Kornreich, iniciadora de la Red Lésbica Latinoamericana, en una conversación con Cristina hizo un recorrido por los “obstáculos y espacios libres de la vida lésbica en América Latina” bajo el significativo título “Más energías libres”.

En ese entonces, también se publicó el artículo “Del cementerio al mercado”, en el que Cristina habló con la abogada colombiana Gloria de los Ríos sobre el movimiento “Mujeres por Colombia”.

En 1994 – tras el VI Encuentro Feminista Latinoamericano-Caribeño de San Salvador – apareció otro artículo: “¡Legalízalo! Las católicas latinoamericanas exigen el derecho al aborto” titulan María Cristina Boidi, Siegrid Wistrail y Cristina Grela su artículo sobre las “Católicas por el Derecho a Decidir” que, como católicas en toda América Latina, hacen campaña por el “derecho a decidir por sí mismas”.

Cristina – y con ella LEFÖ como organización – nunca se ha quedado quieta en su trabajo, reaccionando a los cambios y contribuyendo activamente a cambiar el campo social en el que todos participamos, cambiando realidades y moviendo de vez en cuando alguna que otra montaña.

En 2010, María Cristina Boidi y Renate Blum abogaron en nuestra revista por una percepción diferenciada y profunda del trabajo sexual y la trata de personas. Es precisamente este ámbito, reiteradamente instrumentalizado por los argumentos de la derecha y del cuasi-feminismo conservador, el que necesita siempre de nuevas intervenciones discursivas y de la “intromisión” de los que más saben de lo que hablan, pero que a menudo son ensombrecidos: Precisamente las propias mujeres que son trabajadoras del sexo y que defienden sus derechos, así como las que trabajan con ellas, como ha hecho LEFÖ de forma pionera desde mediados de los años noventa.

La campaña “Las trabajadoras del sexo tienen ganas de sus derechos”, que LEFÖ lanzó junto con la organización de mujeres migrantes de la Alta Austria en 2007, no tuvo una aprobación universal en el mundo feminista ni fuera de él. Sin embargo, la Solidaridad entre Mujeres se alegró de este enfoque del asunto, que algunos consideraron “populista” y “equivocado”. Esta campaña tenía la garantía de atraer mucha atención: ¡justamente algo bueno para los propios derechos de les trabajadoras del sexo!

Gracias por esta lucha, una y otra vez, por el derecho a la autodeterminación, al empoderamiento y a la autorrepresentación. Por la sensibilización de las autoridades, el trabajo con los medios de comunicación y la creación de multiplicadores. Este trabajo en favor de los derechos de las mujeres, los derechos de les

trabajadoras del sexo, los derechos de les migrantes y los derechos humanos es tan urgente y necesario como lo ha sido siempre. Agradecemos a María Cristina Boidi la cofundadora y durante mucho tiempo coordinadora y a LEFÖ su importante labor política, y nos quitamos el sombrero ante una mujer por cuya vida la lucha feminista fue un hilo conductor y que no se cansa de ejemplificar lo que todo ello puede significar.

DANI BAUMGARTNER, CLAUDIA DAL-BIANCO, ULRIKE LUNACEK Y ROSA ZECHNER en nombre de la Frauen*solidarität (Solidaridad entre Mujeres).

Die Begeisterung musst du gießen wie die Pflanzen

Im Politischen“, schreibt Hannah Arendt und setzt an dieser Stelle einen Doppelpunkt, „wir müssen erscheinen, sehen und gesehen werden, hören und gehört werden, was wir zeigen, sind wir, nicht umgekehrt. Wir können nicht einfach umhergehen und uns zeigen, wie wir sind. Was wir sind ist nicht wichtig, es ist privat.“ Nachdenklich nehme ich das Zitat, drehe und wende es in meiner Hand und finde den Anfang des Textes:

Auch wenn das Private politisch ist, muss es erst durchgedacht und bearbeitet werden. Wie eine Skulptur, bevor diese zur Aufstellung in der Öffentlichkeit freigegeben wird. Sichtbarkeit und Sichtbarmachung sind nicht per se positiv. Und, ein engagierter politischer Diskurs entsteht nicht von selbst. Auch nicht allein. Neben der Frage, wer sichtbar macht und aus welcher Position dies geschieht, stellt sich vehement die Frage nach dem Wie: Mit welchen Rahmungen, Stilmitteln, Worten und Bildern wird dargestellt, beschrieben?

Ich kann nicht von Cristina sprechen, oder über sie schreiben, ohne über Politik zu schreiben, oder vielmehr, über das Politische im Alltag von Frauen, von Migrantinnen, von Unterdrückten und Ausgebeuteten in Österreich, in einer neoliberalen kapitalistischen Gesellschaft oder sogar Welt. Aber kann ich das aus der Position der Mehrheitsangehörigen, der Privilegierten, überhaupt tun? Ein zu großes Vorhaben für diesen Text, aber des Verweisens wert, auf andere Texte, von Feministinnen, Antirassistinnen, Antikapitalistinnen, hier und andernorts.

Also über Cristinas Arbeit schreiben, über ihr Denken, ihr Leben, ihre Texte, ansatzweise nur, und möglichst ohne Anekdoten. Das Anekdotische schwächt oft ab, was brisant ist, es verkleinert und zähmt, was unbequem bleiben will und soll. Das Anekdotische ist auch verhaftet in der Vergangenheit. Und mir geht es um das überzeitliche Moment in Cristinas Leben, Denken und Arbeiten. Um den Sprung in die Zukunft, mit dem utopischen Instrumentarium aus der Vergangenheit, beim Tun im Heute, zeiten- und generationenübergreifend. Nicht linear, sondern in Kreisen, vor und zurück, gemeinsam und allein, denkend, streitend,

zweifelnd. Deshalb die Entscheidung für das Anti-anekdotische und das Fragmentarische. Das nicht immer gleich Verständliche.

„Wenn wir von Frauenhandel sprechen, sprechen wir von Frauenarbeitsmigration“, schreibt Cristina in der Zeitschrift „Vor der Information: Staatsarchitektur“ 1998 in Wien. Sie beschreibt damit das zentrale Moment kritischen Denkens und Politikmachens, nämlich ein gesellschaftliches Thema oder Problem immer in seinen historischen Zusammenhängen zu sehen und zu untersuchen, und diese daraufhin zu überprüfen, von wem sie mit welchen bewussten wie unbewussten Interessen und Zielen geschrieben worden sind. Auch, sie zu kommentieren, ihre Überarbeitung und Neuschreibung aus anderen, gerechteren Perspektiven zu fordern und zu betreiben.

„Das war ein unheimliches Glück“, sagt Anna Čadia 1988 mehrmals zu Margitta Kaltenegger im Gespräch über den kommunistischen Widerstand gegen die Nazis und das Überleben im Konzentrationslager Ravensbrück.

Im Dokumentarfilm „Widerstandsmomente“ setzt sich Cristina mit ihrer Geschichte zu jener von Anna Čadia in Bezug. Bei allen Unterschieden. Zwischen dem Naziregime und der argentinischen Militärdiktatur. Zwischen der Herkunft aus einer österreichischen Arbeiterinnenfamilie und jener aus einer wohlhabenderen Familie der argentinischen Bourgeoisie. Trotz aller Unterschiede. Cristina setzt sich 2015 und 2017 mit Anna Čadia auseinander und in Bezug zu ihr. Denkend, vergleichend, jedoch nie gleichsetzend.

Mit ihrer Organisation in der Gewerkschaft und ihrem politischen Widerstand gegen die Unrechtsextremismen hier und dort. Mit der Geschichte von Folter, Entkommen und Neubeginn. „Menschen haben immer die Möglichkeit zu widerstehen“, sagt Cristina 2015 beim Interview in ihrer Wiener Gemeindewohnung. „Es gibt immer kleine Sachen, die machbar sind. Auch in unvorstellbaren, ausweglosen Situationen.“

Noch einmal nehme ich das Zitat von Hannah Arendt zur Hand und überlege, wie es jetzt am Schluss wohl gelesen wird: „Im Politischen: wir müssen erscheinen, sehen und gesehen werden, hören und gehört werden, was wir zeigen, sind wir, nicht umgekehrt. Wir können nicht einfach umhergehen und uns zeigen, wie wir sind. Was wir sind ist nicht wichtig, es ist privat.“

Wir filmen Cristina 2017 bei LEFÖ und nach einer Stunde Interview interessiert mich, was sie jungen Frauen, Migrantinnen, Feministinnen, die heute in Österreich eine politische Selbstorganisation gründen wollen, aus ihrer politischen Arbeit mitgeben würde? Was man der Routine, oder dem Pragmatismus, die den Enthusiasmus bei der politischen Arbeit bald einschränken werden, entgegenhalten kann?

„Also gut, die Begeisterung“, antwortet Cristina, „es ist kollektiv, aber es ist auch individuell“ und dann sagt sie lachend: „Die Begeisterung musst du gießen wie die Pflanzen – sie kommt nicht vom Himmel.“

JO SCHMEISER

arbeitet an der Schnittstelle von Kunst und Film, oft auch in kollektiven Kontexten: widerstandsmomente.at, conzepte.org, klubzwei.at.

El entusiasmo hay que regarlo como se riegan las plantas

En lo político”, escribe Hannah Arendt, poniendo dos puntos en este lugar, “debemos aparecer, ver y ser vistos, oír y ser escuchados, lo que mostramos somos nosotros, no al revés. No podemos ir por ahí mostrándonos tal y como somos. Lo que somos no es importante, es privado.” Tomo la cita, la retuerzo en mi mano y encuentro el comienzo del texto:

Aunque lo privado sea político, primero hay que pensarlo y trabajarlo. Como una escultura, antes de que se libere para su instalación en público. La visibilidad y el hacer visible no son positivos de por sí. Y un discurso político comprometido no nace por sí solo. Tampoco se produce solo. Además de la cuestión de quién hace visible y desde qué posición lo hace, también está la vehemente pregunta de cómo: ¿Con qué encuadres, medios estilísticos, palabras e imágenes se representa y describe?

No puedo hablar de Cristina, ni escribir sobre ella, sin escribir sobre política, o mejor dicho, sobre lo político en la vida cotidiana de las mujeres, de las migrantes, de las oprimidas y explotadas en Austria, en una sociedad o incluso mundo capitalista neoliberal. Pero, ¿acaso puedo hacerlo desde la posición de los pertenecientes a la mayoría, de los privilegiados? Una tarea demasiado grande para este texto, pero vale la pena referirse a otros textos, de feministas, antirracistas, anticapitalistas, aquí y en otros lares.

Por lo tanto, escribir sobre la labor de Cristina, sobre sus pensamientos, su vida, sus textos, sólo en parte, y a ser posible sin anécdotas. Lo anecdótico suele suavizar lo fulminante, atenúa y amansa lo que quiere y debe seguir siendo incómodo. Lo anecdótico también está ligado al pasado. Y a mí me importa el momento supratemporal de la vida, los pensamientos, la labor de Cristina. Se trata del salto al futuro, con lo instrumental utópico del pasado, mientras se hace en el presente, a través del tiempo y las generaciones. No lineal, sino en círculos, de ida y vuelta, juntas y solas, pensando, discutiendo, dudando. De ahí la decisión por lo antianecdótico y lo fragmentario. Lo no siempre inmediatamente comprensible.

“Cuando hablamos de tráfico de mujeres, hablamos de migración laboral de mujeres”, escribe Cristina en la revista “Antes de la información: la arquitectura

del Estado” (“Vor der Information: Staatsarchitektur”) en Viena en 1998. Describe así el momento central del pensamiento crítico y de la labor política, es decir, ver y examinar siempre un tema o problema social en sus contextos históricos, y examinarlos para ver por quiénes fueron escritos con qué intereses y objetivos conscientes e inconscientes. También comentarlos, exigir y perseguir su revisión y reescritura desde otras perspectivas más justas.

“Fue una suerte increíble”, le dice Anna Čadia a Margitta Kaltenecker varias veces en 1988 en una conversación sobre la resistencia comunista a los nazis y la supervivencia en el campo de concentración de Ravensbrück.

En el documental “Momentos de resistencia”, Cristina relaciona su historia con la de Anna Čadia. A pesar de todas las diferencias. Entre el régimen nazi y la dictadura militar argentina. Entre la procedencia de una familia obrera austriaca y la de una familia adinerada de la burguesía argentina. A pesar de todas las diferencias. Cristina en 2015 y 2017 aborda la temática de Anna Čadia y su relación con ella. Reflexionando, comparando, pero nunca equiparando.

Con su organización en el sindicato y su resistencia política contra los extremismos de la injusticia aquí y allá. Con la historia de la tortura, el exilio forzoso y el nuevo comienzo. “La gente siempre tiene la posibilidad de resistir”, dice Cristina durante la entrevista de 2015 en su vivienda municipal de Viena. “Siempre hay pequeñas cosas que se pueden hacer. Incluso en situaciones inimaginables y desesperadas.”

Una vez más tomo la cita de Hannah Arendt y pienso en cómo se leerá ahora al final: “En lo político: debemos aparecer, ver y ser vistos, oír y ser escuchados, lo que mostramos, lo somos, no al revés. No podemos ir por ahí mostrándonos tal y como somos. Lo que somos no es importante, es privado.”

Filmamos a Cristina 2017 en LEFÖ y después de una hora de entrevista me interesa saber qué les entregaría de su labor política a las mujeres jóvenes, migrantes, feministas, que hoy quieren fundar una autoorganización política en Austria. ¿Qué se le puede echar en cara a la rutina, o al pragmatismo, que pronto limitará el entusiasmo en el trabajo político?

“Bueno, el entusiasmo” responde Cristina, “es colectivo, pero también es individual”, y luego dice riendo: “Hay que regar el entusiasmo como se riegan las plantas – no cae del cielo.”

JO SCHMEISER

trabaja en la intersección del arte y el cine, con frecuencia en contextos colectivos: widerstandsmomente.at, conzepte.org, klubzwei.at.

Ein freier Vogel

María Cristina. In deinem Gesicht sehe ich die mutigen Frauen – wie Sojourner Truth, Maya Angelou, Angela Davis, Audrey Lorde, Domitila Barrios de Chungara, Johanna Dohnal und meine Großmutter – so viele besondere Frauen, auf deren leuchtenden Spuren du deinen Weg gehst und den Weg für andere Frauen leuchtest.

Ich nenne dich einen Baum. Die starken Frauen sind mir Bäume. Sie sind der Wind der Veränderung und verstreuen ihre Früchte in alle Welt. Welche Saat hast du in uns gepflanzt und den starken Willen erblühen lassen?

Wie war deine Kindheit, dein erster Traum, deine erste Liebe? Wie glänzen die Tränen in deinen Augen? Wie war deine erste laute Stimme? Warst du ein ruhiges Kind? Die Ruhe vor dem Sturm?

Was war das erste Buch, das du gelesen hast und wann war der erste Stich in deinem Bewusstsein als Frau? Was hat deine feministische Identität geprägt? Wann entdecktest du, dass du eine Frau bist? Hast du jemals die Frage von Sojourner Truth gestellt: Ain't I a woman? Wann und wie war dein erster Schrei?

Ich kann mir die Antworten auf meine Fragen vorstellen, da ich fantasieren kann, wie deine leidenschaftlichen Erfahrungen waren und wie du deinen Weg begingst, auf den ich und unzählige Frauen dich begleiten. Hätte ich die Möglichkeit, deine Autobiographie anzuhören, wäre ich ein Vogel, ein freier Vogel, der überall deine Geschichte als mutige starke Frau zu erzählen weiß. Das wäre der schönste Moment. Wie auch der Moment deiner Geburt: Wie schön, dass es dich gibt, liebe María Cristina Boidi.

„The caged bird sings / with a fearful trill / of things unknown / but longed for still / and his tune is heard / on the distant hill / for the caged bird / sings of freedom.“ (Maya Angelou)

Während du in Haft warst, war ich auf meinem Weg, die Welt zu entdecken. Damals in der Mittelschule las ich zum ersten Mal ein Buch von Nawal El Saadawi, „Frau und Sexualität“. Beim Lesen erwischte mich mein Vater. Ich zitterte vor Angst. Er sagte mir: Du solltest keine Angst vor dem Wissen haben, sondern um das Wissen! So hörte ich in diesem Moment deine Stimme, hörte ich die Stimme der Freiheit:

„Caged Bird / the free bird leaps / on the back of the wind / and floats downstream / till the current ends / and dips his wings / in the orange sun rays / and dares to claim the sky.“ (Maya Angelou)

Du bist wie Maya Angelou. Du bist wie du selbst. Deine Mission im Leben ist nicht zu überleben, sondern „mit etwas Leidenschaft und Schönheit aufzustehen“.

„Meine Mission ist, nicht nur gerade so zu überleben, sondern aufzublühen – und das mit etwas Leidenschaft, etwas Mitgefühl, etwas Humor und etwas Stil.“ Maya Angelou hat sicher dich gemeint!

Das sind deine Missionen im Leben: deine Erfahrungen, deine durchgehenden Kämpfe für die Rechte der Migrantinnen. Sie lassen mich stark aufstehen und weiter für die Rechte der Frauen, der Migrantinnen kämpfen.

Cristina, ich werde nie vergessen, wie du mit mir solidarisch warst, als ich eine deiner Mitarbeiterinnen war. Ich verstehe deine Feminismus-Konzepte als politisch-solidarische. Von dir habe ich viel gelernt: nie aufzugeben und meine Träume freizulassen, sie zu realisieren, auch wenn die Realität anders aussieht. Du hast den Weg für mich, für uns Migrantinnen, zugänglich gemacht.

Du bist ein „role model“ für die mutigen Frauen, die selbst wieder und weiter eine große Rolle für die Rechte von Frauen spielen. Wie du aus deinen eigenen Erfahrungen von erzwungenem Exil, Migration und Diskriminierung in Österreich 1985 den Verein LEFÖ gegründet hast. Deine Ideen, Konzepte und Auseinandersetzungen mit Frauenhandel münden in den Nil, im Sudan; und ich war von dir inspiriert, eine Studie zu diesem Thema im Sudan 2013 durchzuführen. Deine Spur ist dort, in den Wüsten, die die Frauen vom Horn von Afrika in den Sudan überqueren mussten, um Zuflucht zu finden. Deine feministische Stimme war mir dort laut und heiter in meinem Kehlkopf, um die vergessenen Frauen am Horn von Afrika hörbar zu machen, sie und ihre Wünsche für ein besseres Leben sichtbar zu machen.

Deine Lebensgeschichte verdient es, in alle Sprachen der Welt übertragen und in den Schulen unterrichtet zu werden. Ich bin dir dankbar für das wertvolle Leben und die Werte des Lebens, die du weitergibst.

ISHRAGA MUSTAFA HAMID

ist Schwarze Feministin, Kulturschaffende, Schriftstellerin und Politikwissenschaftlerin.

Un pájaro libre

María Cristina. En tu rostro veo las mujeres valientes – como Sojourner Truth, Maya Angelou, Angela Davis, Audrey Lorde, Domitila Barrios de Chungara, Johanna Dohnal y mi abuela – tantas mujeres excepcionales, sobre cuyos pasos luminosos avanzas por tu camino y lo iluminas para otras mujeres.

Te denomino un árbol. Las mujeres fuertes me son árboles. Son el viento del cambio y esparcen sus frutos por todo el mundo. ¿Qué semilla has plantado en nosotras y ha hecho que la fuerte voluntad florezca?

¿Cómo fue tu infancia, tu primer sueño, tu primer amor? ¿Cómo brillan las lágrimas en tus ojos? ¿Cómo fue tu primera voz en alto? ¿Eras una niña tranquila? ¿La calma antes de la tempestad?

¿Cuál fue el primer libro que leíste y cuándo fue la primera puñalada en tu conciencia como mujer? ¿Qué ha conformado tu identidad feminista? ¿Cuándo descubriste que eras una mujer? ¿Alguna vez te has hecho la pregunta de Sojourner Truth: ¿Acaso no soy una mujer? ¿Cuándo y cómo fue tu primer grito?

Me puedo imaginar las respuestas a mis preguntas porque puedo fantasear cómo fueron tus experiencias apasionadas y cómo hiciste tu viaje, en el que yo e innumerables mujeres te acompañamos. Si tuviera la oportunidad de escuchar tu autobiografía, sería un pájaro, un pájaro libre, que supiera contar por todas partes tu historia de mujer fuerte y valiente. Ese sería el momento más hermoso. Igual que el momento de tu nacimiento: qué bonito que existas, querida María Cristina Boidi.

“The caged bird sings / with a fearful trill / of things unknown / but longed for still / and his tune is heard / on the distant hill / for the caged bird / sings of freedom.” – “El pájaro enjaulado canta / un temeroso trino / sobre algo desconocido / mas ansiado aún / y desde la lejana colina / se escucha la melodía / pues el pájaro enjaulado / canta a la libertad.” (Maya Angelou)

Mientras tú estabas detenida, yo estaba en mi camino, descubriendo el mundo. Entonces en la escuela secundaria, leí por primera vez un libro de Nawal El Saadawi, “La mujer y la sexualidad”. Mientras lo leía, mi padre me sorprendió. Yo temblaba de miedo. Me dijo: ¡No debes temerle al saber, sino por el saber! Así que en ese momento escuché tu voz, escuché la voz de la libertad:

“Caged Bird / the free bird leaps / on the back of the wind / and floats downstream / till the current ends / and dips his wings / in the orange sun rays / and dares to claim the sky.” – “El pájaro libre salta / al lomo del viento / y flota viento abajo / hasta que cesa la corriente / moja sus alas / en el naranja de los rayos de sol / y osa reclamar el cielo.” (Maya Angelou)

Eres como Maya Angelou. Eres como tú misma. Tu misión en la vida no es sobrevivir, sino “levantarte con algo de pasión, y belleza”.

“Mi misión en la vida no es simplemente sobrevivir, sino prosperar; y hacerlo con algo de pasión, algo de compasión, algo de humor y algo de estilo.” ¡Maya Angelou debe haberse referido a ti!

Estas son tus misiones en la vida: tus experiencias, tus continuas luchas por los derechos de las mujeres migrantes. Me hacen levantarme con fuerza y seguir luchando por los derechos de las mujeres, de las migrantes.

Cristina, nunca olvidaré cómo te solidarizaste conmigo cuando era una de tus compañeras de trabajo. Entiendo tus conceptos de feminismo como político-solidarios. Aprendí mucho de ti: a no rendirme nunca y a liberar mis sueños, a realizarlos aunque la realidad sea diferente. Has hecho que el camino sea accesible para mí, para nosotras las mujeres migrantes.

Tú eres un “modelo a seguir” para las mujeres valientes que vuelven y siguen desempeñando un papel importante en favor de los derechos de la mujer. Tal cómo has fundado la asociación LEFÖ en 1985 a partir de tus propias experiencias de exilio forzoso, migración y discriminación en Austria. Tus ideas, conceptos y planteamientos sobre la trata de mujeres desembocan en el Nilo, en Sudán; y fuiste mi inspiración para realizar un estudio sobre este tema en Sudán en 2013. Tu rastro está ahí, en los desiertos que las mujeres del Cuerno de África tuvieron que cruzar hasta Sudán para encontrar refugio. Tu voz feminista allí resonó alta y serena en mi laringe para hacer audible a las mujeres olvidadas del Cuerno de África, para hacerlas visibles a ellas y a sus anhelos de una vida mejor. La historia de tu vida merece ser traducida a todos los idiomas del mundo y ser enseñada en las escuelas. Te agradezco la valiosa vida y los valores de la vida que transmites.

ISHRAGA MUSTAFA HAMID

es feminista negra, activista cultural, escritora y politóloga.

Räume des Widerstands und der Möglichkeiten

Aus all den möglichen Zugängen zu María Cristina Boidi einen auszuwählen, ist schwierig. Es wird immer eine subjektive Erzählung sein, eine in die eigene Biografie eingebettete und erinnerte Zeit, mit einer Rolle und Aufgabe für die eigene Heldinnengeschichte. Durch all diese Verbindungen entsteht ein Netz, sichtbar auch in der Breite, Vielfalt und Intensität der Beiträge in dieser Festschrift, das einen Eindruck über das Wirken von Cristina gibt – und über dessen Auswirkungen: eine Haltung, aktiv und präsent den Augenblick als politischen Moment zu leben. In der Positionierung zu den Verhältnissen, in der Beziehung zu jedem Gegenüber, im Ermöglichen alternativer und widerständiger Räume.

Aus meiner Geschichte heraus muss ich dabei ganz besonders die Rolle von LEFÖ hervorheben – der Raum, über den ich Cristina kennengelernt und in dem ich elf Jahre lang mit ihr zusammengearbeitet habe. Mit LEFÖ hat Cristina eine politische Organisation mitgegründet, aufgebaut und geleitet, die weit über ihren Standort in Wien hinaus zu einer Institution geworden ist. Ein Raum der Selbstorganisation und Selbstbehauptung. Vor allem (aber nicht nur) für Frauen und Migrantinnen. Ein Raum für gegenseitige Wahrnehmung und Wertschätzung der eigenen Existenz. Für die Annäherung aneinander. Für das Begleiten. Für die Trauer, den Verlust, den Schmerz. Für die Kraft, die Freude, die Zuversicht. Dafür, den zugewiesenen Platz zu verlassen, das System zu verändern, sich selbst zu behaupten.

Gegen die patriarchalen gewaltvollen Geschlechterverhältnisse, die kapitalistischen ausbeuterischen Ungleichheiten, die rassistischen diskriminierenden Ausgrenzungen. Dies zu benennen und dabei parteilich zu sein mit jenen, die davon direkt und gezielt betroffen sind. Frauen. Migrantinnen. Illegalisierte, Marginalisierte, Stigmatisierte. Hausarbeiterinnen, Sexarbeiterinnen, Erntehelferinnen und Saisonarbeiterinnen, Tänzerinnen und Kellnerinnen, Masseurinnen, Ehefrauen, Au-pairs. Diejenigen, die den globalen Machtverhältnissen entsprechend nie dorthin gelangen können sollten, überhaupt zu politischen Subjekten zu werden. Die strukturelle Ebene aufzudecken und die Betroffenen als Akteurinnen zu zen-

trieren. Die Unsichtbaren sichtbar zu machen. Die Profite und die Profiteure der Doppelmoral zu entlarven. Die Verhältnisse zu erschüttern. Das ist das Wirken von Cristina mit LEFÖ über mehr als 30 Jahre hinweg.

Über zahlreiche Vernetzungen mit österreichischen Frauenorganisationen und mit anderen Migrantinnenorganisationen in Österreich (den so genannten „Schwesterorganisationen“), mit den Selbstorganisationen und Vereinen in der Sexarbeit wie sexworker.at oder ICRSE (International Committee on the Rights of Sex Workers in Europe), mit den europäischen Kolleg*innen im Netzwerk TAMPEP, mit regionalen und globalen Initiativen von La Strada über GAATW (Global Alliance Against Traffic in Women). Immer selbstverständlich intersektional: Frauen in all ihren Dimensionen wahrzunehmen und die Strukturen mit all ihren Auswirkungen aufzudecken. Und an den Schnittstellen die Momente der Kreativität, des Widerspruchs und der Ermächtigung zu entfachen.

In diesem feministischen Frauenraum LEFÖ entstand eine besondere Kraft durch die vielen und tiefen bewusst und unbewusst geteilten Erfahrungen der Entrechtung und der beständigen Anstrengung, das Gemeinsame im Gegenüber zu sehen. Gegen die spaltenden Dichotomien und die Scheinheiligkeit von „guten“ und „schlechten“, „legalen“ und „illegalen“ Frauen; von „Opfern“ und „Täterinnen“. Diese Kraft stärkte nach innen, wo oftmals und immer wieder ehrenamtlich gearbeitet wurde; von vielen Mitarbeiterinnen, Beraterinnen, Betreuerinnen, Kursleiterinnen, Praktikantinnen in den unterschiedlichen Arbeitsbereichen, die alle weit mehr als einen „Job“ machten. Eine Energie, die uns alle mit einem zentralen Identifikationsmoment verband: Teil von LEFÖ zu sein. Eine Selbstbehauptung und ein Selbstbewusstsein, das auch im Außen viel Unterstützung und Anerkennung bekam. Durch etliche Freundinnen und Freunde von LEFÖ, die uns über die Jahre solidarisch zur Seite standen und – ebenso wie „die LEFÖ-Frauen“ – die Arbeit von LEFÖ, die Positionierungen und die Haltungen in anderen Kontexten aufgriffen, vervielfältigten und weitertrugen im Geflecht persönlicher und politischer Verbundenheit.

Und immer wieder fand diese Auswirkung politischer Arbeit auch ausgesprochene Anerkennung: LEFÖ erhielt 2005 den nach der langjährigen Flüchtlingsbetreuerin Ute Bock benannten Menschenrechtspreis für Zivilcourage durch den Verein SOS Mitmensch und die „SozialMarie“, den Preis für soziale Innovation in Europa der Unruhe Privatstiftung. Im Jahr 2007 wurde LEFÖ von der Zeitschrift „Woman“ in der Kategorie „Migrantinnen“ als „Beste unter den Besten“ geehrt. 2010 wurde Cristina für ihre Arbeit zu Frauenmigration, Sexarbeit und Frauenhandel mit der „Johanna-Dohnal-Anerkennung“ ausgezeichnet, benannt nach der ersten Frauenministerin Österreichs. Im Jahr 2015 erhielt Cristina das Goldene Verdienstzeichen des Landes Wien. Ein bewegender Moment, den ich bereits

aus der Perspektive der Stadtpolitik begleiten durfte, in die ich einige Jahre nach meiner Zeit bei LEFÖ gegangen bin. Eine bedeutende Anerkennung für das Leben und Wirken für die Rechte von Frauen und Migrantinnen. Und im Jahr 2019 wurde Cristina der Käthe-Leichter-Staatspreis der Bundesministerin für Frauen, Familie und Jugend verliehen; in Anerkennung ihrer jahrzehntelangen Arbeit für die Gleichstellung von Frauen.

Die Wertschätzung, die Cristina und LEFÖ den Migrantinnen, den Frauen und ihren Migrationsgeschichten, ihren Erfahrungen, ihrem Wissen und ihren Entscheidungen entgegengebracht haben, kehrt zu ihnen zurück. Aber LEFÖ war immer auch von den politischen Gegebenheiten und Machtverhältnissen betroffen. Dies wurde in den regelmäßigen Diskussionsteams, die mit allen Mitarbeiterinnen stattfanden, reflektiert. Ein wichtiger wiederkehrender Moment für den Austausch, das Zuhören und Verstehen, das Lernen von anderen, die Vergemeinschaftung von Positionen. Das gemeinsame Mittagessen mit Salat und Nudeln vom Naschmarkt. Zusammengehörigkeit. Orientierung. Eine politische Heimat.

Der Aufbau einer Frauenorganisation, einer Migrantinnenselbstorganisation noch dazu, in einer Zeit kontinuierlicher Normalisierung rassistischer Politik war eine beständige Herausforderung mit dramatischen Höhepunkten: 1993 das „Anti-Ausländer-Volksbegehren“ der rechtsextremen FPÖ unter Jörg Haider; 1999 die Ermordung des nigerianischen Asylwerbers Marcus Omofuma durch drei Polizisten und kurz darauf die so genannte Operation Spring gegen die Schwarze Community als bis dahin größte Polizeiaktion in der Zweiten Republik; und nach der Nationalratswahl von 1999 schließlich „Schwarz-Blau I“ von Februar 2000 bis April 2005 als erste Regierung gebildet von der christlich-konservativen ÖVP mit der rechtsextremen FPÖ in Österreich.

In diese Zeit fallen auch die offenen Angriffe gegen Frauenorganisationen – unter anderem auch gegen LEFÖ – durch den so genannten Euroteam-Untersuchungsausschuss zur Prüfung von Fördervergaben im Jahr 2002. Medien berichteten von „Inquisition“ und „Hexenjagd“. Die Abwertung Frauen, Migrantinnen und Sexarbeiterinnen gegenüber traf alle LEFÖ-Frauen. Oft auch subtil und zermürend und durch die weitreichende Neoliberalisierung sozialer Bereiche getrieben. Durch die Kürzung von Förderungen, verspätete Förderzusagen, fehlende Finanzierung für ganze Arbeitsbereiche, Bürokratisierungen und Kontrollen durch so genannte „Professionalisierung“ und „Qualitätskriterien“, Verschlechterungen beim Gehaltsschema, politische Diffamierungen oder das Austauschen gegen genehmere „Auftragnehmer“. Und bei all dem waren Cristina und LEFÖ resilient und haben auch damit weiterhin ein Vorbild für eine kritische und widerständige Haltung geboten.

Die Spuren, die Cristina mit LEFÖ hinterlassen hat, haben sich in den vergangenen Jahrzehnten in die globale Geschichte feministischer Praxis eingeschrieben. Wir blicken aus verschiedenen Perspektiven darauf und tragen sie mit uns weiter.

Cristina und ich haben nächtelang Texte geschrieben – wechselnd zwischen Spanisch, Deutsch und Englisch: Reden und Präsentationen, Artikel und politische Analysen, Projekteinreichungen und Projektberichte. Abrechnungen, E-Mails, Newsletter. Wir haben im TAMPEP-Team transnationale Seminare und Schulungen für neue kulturelle Mediatorinnen konzipiert, das Streetwork der vergangenen Woche nachbesprochen und die nächsten Workshops geplant. Wir haben die EU-Kommission, Ministerien oder die Stadtverwaltung angeschrieben – nie als Bittstellerinnen, immer stolz und klar in unserer Verantwortung, parteilich für die Betroffenen zu sein. Wir reisten mit dem TAMPEP-Team zu Treffen nach Rom und Venedig, Prag und Bratislava, Budapest und Warschau, Hamburg und Amsterdam. Wir fuhren zu feministischen Vernetzungen und bundesweiten Arbeitsgruppen und erklärten ständig wechselnden Politiker*innen unsere (und manchmal ihre eigene) politische Arbeit. Das erste General Meeting des auf über 20 Organisationen angewachsenen TAMPEP-Netzwerks veranstalteten wir im Jänner 2001 in Wien sowie ein weiteres 2008 zum Auftakt unserer Kampagne „SexarbeiterInnen haben Lust ... auf ihre Rechte!“, die damals bereits zum zweiten Mal stattfand. Und seit 2002 hielten wir jährlich am 2. Juni, zum Internationalen Hurentag, einen Protesttag für die Rechte von Sexarbeiter*innen ab – gemeinsam mit Sexarbeiter*innen und ihren Verbündeten aus Vereinen, aus der Kommunistischen Partei und den Grünen.

Wir haben viel über meine Großmutter gesprochen in diesen Jahren, meist spätabends im Büro mit einem Glas Rotwein und Zigaretten vor dem Computer sitzend. Über meine Familie, meine Beziehungen. Über mein frühes Engagement in der Studierendenvertretung. Über meine politische Arbeit in europäischen Netzwerken gegen Rassismus und Diskriminierung vor und während meiner Zeit bei LEFÖ. Über das Hinterfragen der Gegebenheiten, über die eigenen Handlungsmöglichkeiten, über die Illusion von Sicherheit. Über Musik und Feste und Reisen. Es war eine Selbstverständlichkeit in der Begegnung zweier Frauen, die über Generationen hinweg verbunden sind. Als ich Cristina im Mai 2000 kennenlernte, war ich 24 Jahre alt und sie stand kurz vor ihrem 60. Geburtstag, den wir 2001 im Wiener WUK feierten, unter anderem mit Tanten und Freund*innen aus Argentinien, den TAMPEP-Muskettierinnen, LEFÖ-Kolleginnen, österreichischen und internationalen Weggefährt*innen aus den verschiedenen Orten ihrer Lebensgeschichte. Wenn ich das hier schreibe, blicke ich auf über 20 Jahre politischen Widerhalls unserer Freundschaft zurück.

In meinem Werdegang aus der Welt der NGOs in die Welt der Politik, von der politischen Aktivistin zur Politikerin, von der kulturellen Mediatorin zur Nationalratsabgeordneten begleiten mich die tiefe Verwurzelung dieser Zeit und der Kompass aus der Zusammenarbeit mit Cristina. Das Reflektieren der Verhältnisse, das solidarische Beziehen aufeinander, das Kämpfen für Alternativen. Die Notwendigkeit, Vorbild zu sein. Mensch zu sein und Mensch zu bleiben. Die leidige Frage nach meiner Herkunft hat in meiner Geschichte mit Cristina nunmehr die Antwort einer politischen Heimat. Ein Ort der Zuversicht und Furchtlosigkeit und der Möglichkeit zu widerstehen.

FAIKA EL-NAGASHI

ist Politologin, politische Aktivistin und Politikerin. Sie ist österreichische Nationalratsabgeordnete und ehemalige Mitarbeiterin von LEFÖ.



LEFÖ-Mitarbeiterinnen (li.),
Aktenlager im Parlament
Unterlagen von über 40
Frauenvereinen angefordert

Ausschuss-Ware

Euroteam-Untersuchung. ÖVP und FPÖ knöpfen sich ihnen nicht genehme Frauenvereine vor. Auszüge aus dem Protokoll eines unwürdigen Schauspiels mit Folgen.

Von Edith Meinhart

Die chilenische Obfrau, die Kassiererin und die Sachbearbeiterin dachten sich nichts Böses, als sie Mitte Jänner zum ersten Mal den Budgetsaal des Parlaments betreten. Die Damen und Herren, die ihnen gespannt entgegenblickten, wollten doch nur ein paar Auskünfte.

Auf die kafkaeske Attacke, die dann folgte, waren die Mitarbeiterinnen des Wiener Vereins LEFÖ nicht gefasst. Wie inzwischen in den Sitzungsprotokollen nachzulesen ist, hat sich der Untersuchungsausschuss, der zusammengetreten war, um den Fall Euroteam aufzuarbeiten, ein neues Beschäftigungsfeld gesucht. Man fand die Frauenvereine. Von 44 Vereinen lagern die Akten im Parlamentskeller. Vier wurden bereits vorgeladen.

Die LEFÖ-Mitarbeiterinnen waren die Ersten. Es dauerte deshalb eine Weile, bis sie realisierten, dass sich die schwarz-blauen Ausschussmitglieder für die Abrechnung der Fördergelder kaum interessierten. LEFÖ ist ein Beratungszentrum für lateinamerikanische emigrierte Frauen in Österreich. Außerdem eine Opferschutzeinrichtung für Betroffene von Frauenhandel. Und drittens ein Aidspräventions- und Gesundheitsprojekt für Migrantinnen in Sexarbeit (Tampep). Genau darauf hatten es die ÖVP- und FPÖ-Abgeordneten abgesehen.

Und wie. „Wusste das Sozialministerium, dass im Rahmen dieses Projekts vorwiegend illegale betreut werden?“, geht Norbert Staffaneller (FPÖ) am 24. Jänner 2002 eine LEFÖ-Mitarbeiterin an. Diese versucht die Problematik darzulegen: Viele Prostituierte scheuen die Gesundheitsuntersuchungen, aus Angst, ihre Daten könnten an die Fremdenpolizei weitergegeben werden. LEFÖ-Streetworker

gehen in die Bordelle, um die Sexarbeiterinnen aufzuklären, wie sie sich und damit die Freier und damit die Frauen der Freier besser schützen können.

„Gut“, hält Helmut Kukacka (ÖVP) daraufhin fest, offensichtlich habe es bei der Vergabe der Fördergelder „keine Rolle gespielt, ob die Frauen [...] eine Aufenthalts- oder Arbeitsbewilligung [...] gehabt haben“.

„Was soll ich darauf sagen?“, fragt die LEFÖ-Mitarbeiterin. Kukacka: „Die Wahrheit.“

„Solche Damen“. Vier Sitzungen lang werden die LEFÖ-Mitarbeiterinnen in die Mangel genommen. Wieder und wieder müssen sie erklären, dass nicht nach einem Visum gefragt werde, weil dann „jede Präventionsarbeit sinnlos wäre“.

Kukacka jedoch fragt sich, ob das nicht „zu Konsequenzen in der Förderpolitik zu führen habe“ (14. Februar 2002). Detlev Neudeck (FPÖ) wittert gar behördliche Gesetzwidrigkeiten und will wissen, ob es Absprachen mit dem Innenministerium gebe, „es nicht melden zu müssen, wenn solche Damen aufgegriffen wurden beziehungsweise wenn bei Untersuchungen herausgekommen ist, dass sie illegal im Land sind“ (11. April 2002).

Da zeigt sich eine Beamtin des Sozialministeriums endlich geständig. „Die illegal ar-

beitenden Prostituierten wird es geben [...] Im Grunde genommen wäre es uns viel lieber, einmal ein Programm für die Freier zu starten, aber das ist ja unmöglich.“ Also sei man übereingekommen, „anstatt zu strafen, eher die Prävention zu fördern“ (11. April 2002).

Das geht den Männern nicht in den Kopf. „Sie wissen, dass das illegal ist?“ Und: „Sie arbeiten nicht mit der Polizei zusammen [...] um diese illegal im Land befindlichen Frauen praktisch zu schützen?“ (Kukacka, 24. Jänner 2002). „Wie weit haben Sie eine gesetzliche Deckung gesehen, wenn die Mitarbeiter sich hier jenseits des Gesetzes bewegen [...]?“, fragt Staffaneller (FPÖ) einen Behördenvertreter. Der wehrt sich: „Die Mitarbeiter des Vereins LEFÖ sind bitte nicht außergesetzlich [...]“.

Es hilft nichts. Aus den „Auskunftspersonen“ sind Angeklagte geworden. Denn im Budgetsaal zählen weder die aussichtslose Lage der von LEFÖ betreuten Frauen noch die Tatsache, dass die EU das Projekt für wertvoll und förderungswürdig hält. „Sie haben ja keine Abnung!“, ruft das grüne Ausschussmitglied Karl Öllinger seinem ÖVP-Kollegen zu. „Da gebe ich Ihnen Recht. Da bin ich vielleicht nicht so bewandert wie Sie“, erwidert Kukacka (24. Jänner 2002).

Das unwürdige Schauspiel, dessen „sofortige Beendigung“ sowohl Öllinger als auch SPÖ-Fraktionsführer Kurt Galner fordert, hatte Folgen. Die Hausbank sperrte dem Verein LEFÖ kurzfristig den Überziehungsrahmen. Gravierender sind die Spuren, die die Angriffe bei den Sozialarbeiterinnen hinterlassen. LEFÖ-Mitarbeiterin Elisabeth Harrassa: „Man wird abgestempelt, weil man sich um Menschen kümmert, um die sich sonst niemand schert.“ Ob auch die Förderungen gekürzt werden, wie gerüchteweise zu hören war, wird sich in wenigen Wochen zeigen. ■



▲ María Cristina Boidi (li.) mit Faika El-Nagashi bei der Eröffnung des EU-Projekts „SILA Niederschwellige Beratung für weibliche Prostituierte“ in Wien am 25.05.2004.

María Cristina Boidi (a la izquierda) con Faika El-Nagashi en el acto de apertura del proyecto-UE “SILA Asesoramiento para mujeres prostitutas” en Viena el 25 de mayo de 2004.

◀ Artikel über den parlamentarischen Untersuchungsausschuss unter der Regierung der christlich-konservativen ÖVP mit der rechtsextremen FPÖ u.a. gegen LEFÖ und weitere Frauenvereine, Magazin „Profil“ (Nr. 27, 1.7.2002).

Artículo sobre la comisión de investigación parlamentaria del gobierno del ÖVP, conservador cristiano, con el FPÖ de extrema derecha contra LEFÖ así como contra otras asociaciones de mujeres, revista “Profil” (Nº 27, 1.7.2002).



▲ María Cristina Boidi (li.) mit Faika El-Nagashi (Mitte) und María Rosa Pérez Abellá (re.) am 31. Dezember 2018 beim traditionellen Silvestertreffen.

María Cristina Boidi (a la izquierda) con Faika El-Nagashi (centro) y María Rosa Pérez Abellá (a la derecha) el 31 de diciembre de 2018 en el tradicional encuentro de Nochevieja.

Espacios de resistencia y posibilidades

Es difícil elegir una de todas las posibles aproximaciones a María Cristina Boidi. Siempre será una narración subjetiva, un tiempo engarzado y recordado en la propia biografía, con un papel y una tarea para la propia historia de la heroína. A través de todas estas conexiones, surge un entramado, también visible en la amplitud, diversidad e intensidad de las contribuciones a este homenaje, que ofrece una visión de la obra de Cristina – y de su impacto: una postura de vivir activa – y de forma presente el instante como un momento político. En el posicionamiento ante las circunstancias, en la relación con cada contraparte, en la habilitación de espacios alternativos y resistentes.

A raíz de mi historia, tengo que destacar especialmente el papel de LEFÖ, el espacio a través del cual conocí a Cristina y donde trabajé con ella durante once años. Con LEFÖ, Cristina cofundó, construyó y dirigió una organización política que se ha convertido en una institución más allá de su ubicación en Viena. Un espacio de autoorganización y autoafirmación. Sobre todo (pero no sólo) para mujeres y migrantes. Un espacio para la percepción mutua y apreciación de la propia existencia. Para el acercamiento de unas a otras. Para el acompañamiento. Para el duelo, la pérdida, el dolor. Para la fuerza, la alegría, la confianza. Para abandonar el lugar asignado, para cambiar el sistema, para hacerse valer.

Contra las violentas relaciones de género patriarcales, las desigualdades explotadoras capitalistas, las exclusiones discriminatorias racistas. Nombrar esto y ser partidarias de los que están directa y específicamente afectadas por ello. Mujeres. Mujeres migrantes. Ilegalizadas, marginadas, estigmatizadas. Trabajadoras domésticas, trabajadoras del sexo, jornaleras y temporeras, bailarinas y camareras, masajistas, esposas, au pairs. Aquellas que, según las relaciones de poder globales, nunca deberían poder llegar a ser sujetos políticos en absoluto. Descubrir el nivel estructural y centrar a las afectadas como actores. Hacer visible las invisibles. Destapar los beneficios y los beneficiados de la doble moral. Sacudir las condiciones. Esta es la labor de Cristina con LEFÖ a lo largo de más de 30 años.

A través de numerosas redes de organizaciones de mujeres austriacas y con otras organizaciones de mujeres migrantes en Austria (las llamadas “organizaciones hermanas”), con autoorganizaciones y asociaciones relacionadas con el trabajo sexual como sexworker.at o ICRSE (Comité Internacional para los Derechos de las Trabajadoras del Sexo en Europa), con colegas europeas de la red TAMPEP, con iniciativas regionales y globales desde “La Strada” hasta la GAATW (Alianza Global contra la Trata de Mujeres). Siempre, por supuesto, interseccional: percibir a las mujeres en todas sus dimensiones y dismantelar las estructuras con todos sus efectos. Y provocar en las interfaces momentos de creatividad, contradicción y empoderamiento.

En este espacio feminista de mujeres LEFÖ, surgió un poder especial a través de las muchas y profundas experiencias compartidas, consciente e inconscientemente, de privación de derechos y el esfuerzo constante por ver lo común en quien tuvieramos enfrente. Contra las dicotomías divisorias y la hipocresía de clasificar a las mujeres en “buenas” y “malas”, “legales” e “ilegales”; de “víctimas” y “agresoras”. Esta fuerza se potenció hacia dentro, – se trabajaba a menudo y repetidamente de forma voluntaria – por parte de muchas colaboradoras, asesoras, acompañantes, instructoras, becarias en los distintos ámbitos de trabajo, todas ellas hacían mucho más que un “trabajo”. Una energía que nos conectó a todas con un momento central de identificación: ser parte de LEFÖ. Una autoafirmación y confianza en sí misma que también recibió mucho apoyo y reconocimiento externo. A través de algunas amigas y amigos de LEFÖ que se solidarizaron con nosotras a lo largo de los años y – al igual que “las mujeres de LEFÖ” – asumieron el trabajo de LEFÖ, el posicionamiento y las actitudes en otros contextos, los multiplicaron y los llevaron más lejos en el entramado de la solidaridad personal y política.

Una y otra vez, este impacto del trabajo político también ha recibido un pronunciado reconocimiento: en 2005, LEFÖ recibió el Premio de Derechos Humanos al Valor Cívico, que lleva el nombre de la veterana asesora de refugiados Ute Bock, por parte de la asociación “SOS Mitmensch”, y el premio “SozialMarie”, a la innovación social en Europa, por parte de la Fundación Privada “Unruhe”. En 2007, LEFÖ fue galardonada como “La mejor entre las mejores” por la revista “Woman” en la categoría “Mujeres migrantes”. En 2010, Cristina fue galardonada con el “Reconocimiento Johanna Dohnal”, que lleva el nombre de la primera ministra austriaca de Asuntos de la Mujer, por su trabajo sobre la migración de las mujeres, el trabajo sexual y la trata de mujeres. En 2015, Cristina recibió la Condecoración de Oro al Mérito del Estado de Viena. Un momento emocionante que ya pude acompañar desde la perspectiva de la política de la ciudad, en la que entré unos años después de mi paso por LEFÖ. Un importan-

te reconocimiento por vivir y trabajar a favor de los derechos de las mujeres y las migrantes. Y en 2019, Cristina fue galardonada con el Premio Estatal Käthe Reichter por la Ministra Federal de la Mujer, la Familia y la Juventud; en reconocimiento a sus décadas de trabajo por la igualdad de la mujer.

La valoración que Cristina y LEFÖ han manifestado por las migrantes, por las mujeres y sus historias de migración, por sus experiencias, conocimientos y decisiones, vuelve a ellas. Pero LEFÖ siempre se ha visto afectado por las realidades políticas y las relaciones de poder. Esto se reflejó en los equipos de discusión regulares que tuvieron lugar con todas las colaboradoras. Un momento importante y recurrente para intercambiar, escuchar y comprender, aprender de las demás, comunitarizar posiciones. La comida conjunta con ensalada y pasta del “Naschmarkt”. La identidad común. Orientación. Un hogar político.

Crear una organización de mujeres, además una autoorganización de mujeres migrantes, en una época de continua normalización de las políticas racistas, fue un reto constante con culminaciones dramáticas: En 1993, el “referéndum antiextranjero” del FPÖ de extrema derecha bajo el mandato de Jörg Haider; en 1999, el asesinato del solicitante de asilo nigeriano Marcus Omofuma a manos de tres policías y, poco después, la llamada “Operación Primavera” contra la comunidad negra como la mayor acción policial de la Segunda República hasta ese momento; y, por último, tras las elecciones al Consejo Nacional de 1999, el gobierno llamado “Negro-Azul I”, de febrero de 2000 a abril de 2005, como primer gobierno formado por el ÖVP, conservador cristiano, con el FPÖ de extrema derecha en Austria.

En este periodo también se produjeron los ataques abiertos contra las organizaciones de mujeres – entre otras también contra LEFÖ – por parte de la llamada comisión de investigación de Euroteam sobre la concesión de fondos en 2002. Los medios de comunicación hablaron de “inquisición” y “caza de brujas”. La desvalorización de las mujeres, de migrantes y de las trabajadoras del sexo afectó a todas las mujeres de LEFÖ. También, a menudo, sutil y agotador e impulsado por la profunda neoliberalización de los sectores sociales. A través de recortes en las subvenciones, retrasos en las asignaciones de fondos, falta de financiación para áreas enteras de trabajo, burocratización y controles a través de la llamada “profesionalización” y los “criterios de calidad”, deterioro del régimen salarial, difamación política o sustitución por “contratistas” más afines. Y a través de todo ello, Cristina y LEFÖ han resistido y continúan ofreciendo así un ejemplo de postura crítica y resistente.

Las huellas que Cristina dejó con LEFÖ se han inscrito en la historia global de la práctica feminista de las últimas décadas. Las miramos desde diferentes perspectivas y las seguimos llevando con nosotras.

Cristina y yo nos pasamos las noches escribiendo textos, alternando entre el español, el alemán y el inglés: discursos y presentaciones, artículos y análisis políticos, propuestas de proyectos e informes de proyectos. Liquidaciones, correos electrónicos, boletines. En el equipo de TAMPEP, diseñamos seminarios y formaciones transnacionales para nuevas mediadoras culturales, analizamos el trabajo de calle de la semana pasada y planificamos los próximos talleres. Escribimos a la Comisión de la UE, a los ministerios o a la administración de la ciudad; nunca como suplicantes, siempre orgullosas y claras en nuestra responsabilidad de ser partidarias de las afectadas. Viajamos con el equipo de TAMPEP a reuniones en Roma y Venecia, Praga y Bratislava, Budapest y Varsovia, Hamburgo y Ámsterdam. Viajamos a encuentros de redes feministas y grupos de trabajo nacionales y explicamos nuestro trabajo político (y a veces el suyo propio) a las políticas y los políticos siempre cambiantes. En enero de 2001 organizamos en Viena la primera asamblea general de la red TAMPEP, que había llegado a tener más de 20 organizaciones, y otra en 2008 marcando el inicio de nuestra campaña "¡Las trabajadoras del sexo tienen ganas ... de sus derechos!", que entonces ya tuvo lugar por segunda vez. Y desde 2002, celebramos una jornada anual de protesta por los derechos de las trabajadoras del sexo el 2 de junio, Día Internacional de la Puta, junto con las trabajadoras del sexo y sus aliados de diferentes asociaciones, del Partido Comunista y de los Verdes.

Hemos hablado mucho de mi abuela durante esos años, sobre todo a altas horas de la noche en la oficina con un vaso de vino tinto y cigarrillos, sentadas frente al ordenador. Sobre mi familia, mis relaciones. Sobre mi temprana implicación en la representación estudiantil. Sobre mi trabajo político en las redes europeas contra el racismo y la discriminación, antes y durante mi etapa en LEFÖ. Sobre el cuestionamiento de las circunstancias, sobre las propias posibilidades de acción, sobre la ilusión de seguridad. Sobre música, fiestas y viajes. Fue algo natural en el encuentro de dos mujeres que están conectadas a través de generaciones. Cuando conocí a Cristina en mayo de 2000, yo tenía 24 años y ella estaba a punto de cumplir 60 años, que celebramos en 2001 en el WUK de Viena, con tías y amigas y amigos de Argentina, las mosqueteras de TAMPEP, colegas de LEFÖ, compañeras y compañeros austriacos e internacionales de los distintos lugares de su historia de vida. Mientras escribo esto, miro hacia atrás y veo más de 20 años de resonancia política de nuestra amistad.

En mi trayectoria desde el mundo de las ONG al mundo de la política, de activista política a política, de mediadora cultural a diputada del Consejo Nacional, me acompañan las raíces profundas de esta época y el compás procedente del trabajo con Cristina. La reflexión sobre las condiciones, la relación solidaria con los demás, la lucha por las alternativas. La necesidad de ser un ejemplo a

seguir. Ser humana y seguir siéndolo. El controvertido interrogante sobre mis orígenes tiene ahora la respuesta de un hogar político en mi historia con Cristina. Un lugar de confianza y sin temores y la posibilidad de resistir.

FAIKA EL-NAGASHI

es politóloga, activista política y política. Es diputada del Consejo Nacional de Austria y antigua colaboradora de LEFÖ.

María Cristina Boidi, 1941 in Santa Fe in Argentinien geboren, ist eine politische „Institution“. Philosophin, Feministin, Leiterin, Aktivistin, Widerstandskämpferin. Ihre Beiträge in transnationalen emanzipatorischen Netzwerken resonieren über Generationen hinweg. Diese Festschrift ist eine kollektive Würdigung ihres Lebenswerks.

María Cristina Boidi, nacida en Santa Fe, Argentina, en 1941, es una „institución“ política. Filósofa, feminista, dirigente, militante y activa en la lucha por la resistencia. Sus contribuciones a las redes emancipadoras transnacionales resuenan de generación en generación. Este homenaje es un tributo colectivo a su trabajo y a su vida.

Hrsg.^{innen} | Ed.^{as}

Faika El-Nagashi & María Rosa Pérez Abellá



ISBN 978-3-903077-09-6



S
PIT
TEL
BERG
VERLAG